

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, MONDAY, SEPTEMBER 19, 2005

OTTAWA, LE LUNDI 19 SEPTEMBRE 2005

Statutes of Canada, 2005

Lois du Canada (2005)

Chapters 26 to 36

Chapitres 26 à 36

Acts assented to from 20 May, 2005
to 20 July, 2005

Lois sanctionnées du 20 mai 2005
au 20 juillet 2005

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 20 May, 2005 to 20 July, 2005

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
26	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act	C-9
27	Labrador Inuit Land Claims Agreement Act.....	C-56
28	Appropriation Act No. 2, 2005-2006	C-58
29	An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act	C-3
30	Budget Implementation Act, 2005	C-43
31	An Act to amend the Statistics Act	S-18
32	An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act	C-2
33	Civil Marriage Act	C-38
34	Department of Human Resources and Skills Development Act	C-23
35	Department of Social Development Act	C-22
36	An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments	C-48

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 2 June, 2005 to 24 August, 2005

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 20 mai 2005 — 20 juillet 2005

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
26	Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec	C-9
27	Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador.....	C-56
28	Loi de crédits n° 2 pour 2005-2006.....	C-58
29	Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans.....	C-3
30	Loi d'exécution du budget de 2005	C-43
31	Loi modifiant la Loi sur la statistique	S-18
32	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada.....	C-2
33	Loi sur le mariage civil.....	C-38
34	Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences	C-23
35	Loi sur le ministère du Développement social..	C-22
36	Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements.....	C-48

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 2 juin 2005 — 24 août 2005

CHAPTER 26

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and specifies the powers, duties and functions of the responsible Minister and the Agency.

CHAPITRE 26

LOI SUR L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de constituer l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et de préciser les attributions du ministre responsable et de l'Agence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions
of Quebec – Bill C-9

(Introduced by: Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec)

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions
du Québec – Projet de loi C-9

(Déposé par : Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-10-08	First Reading / Première lecture	2005-06-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-11-05 2004-11-15 2004-11-16 2004-12-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-07 2005-06-08
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-07	Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-08
Committee / Comité	Industry, Natural Resources, Science and Technology / Industrie, ressources naturelles, sciences et technologie	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-09 2005-02-21 2005-02-22	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-14 2005-06-15
Committee Report / Rapport du comité	2005-02-24	Committee Report / Rapport du comité	2005-06-16
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2005-05-09	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-05-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-05-20 2005-05-30 2005-06-01	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-21
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-01	Third Reading / Troisième lecture	2005-06-21
Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 26 Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 26			

TABLE OF PROVISIONS

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF
CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC
ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

MINISTER

4. Appointment
5. Minister to preside
6. Powers, duties and functions of the Minister
7. Shares and related instruments

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE
REGIONS OF QUEBEC

8. Agency established
9. President

OBJECT, POWERS AND DUTIES

10. Object
11. Powers
12. Duties

GENERAL

13. Officers and employees
14. Head office
15. Contracts binding on Her Majesty

REGULATIONS

16. Regulations

REPORTS

17. Annual report of Agency

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES
RÉGIONS DU QUÉBEC

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

MINISTRE

4. Nomination
5. Autorité du ministre
6. Pouvoirs et fonctions du ministre
7. Instruments financiers

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA
POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

8. Constitution de l'Agence
9. Nomination du président

MISSION

10. Mission
11. Pouvoirs
12. Obligations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Personnel
14. Siège
15. Contrats

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

16. Règlements

RAPPORTS

17. Rapport annuel de l'Agence

TRANSITIONAL PROVISIONS

18. **Definitions**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

19. *Auditor General Act*
20-23. *Department of Industry Act*
24. *Financial Administration Act*
25. *Public Service Superannuation Act*
26. *Salaries Act*

COORDINATING AMENDMENTS

27. *Public Service Modernization Act*

COMING INTO FORCE

28. **Order in council**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. **Définitions**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

19. *Loi sur le vérificateur général*
20-23. *Loi sur le ministère de l'Industrie*
24. *Loi sur la gestion des finances publiques*
25. *Loi sur la pension de la fonction publique*
26. *Loi sur les traitements*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

27. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. **Décret**

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 26

CHAPITRE 26

An Act to establish the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

Loi constituant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

[Assented to 23rd June, 2005]

[Sanctionnée le 23 juin 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act*.

1. *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Agence »

“Agency” means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

« Agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« Agence »
“Agency”

“enterprise”
« entreprise »

“enterprise” includes a social economy enterprise.

« entreprise » S'entend notamment de toute entreprise d'économie sociale.

« entreprise »
“enterprise”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

« ministre » Le ministre de l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« ministre »
“Minister”

PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.

Objet

MINISTER

MINISTRE

Appointment

4. (1) The Minister shall be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

4. (1) Le ministre est nommé par commission sous le grand sceau et occupe sa charge à titre amovible.

Nomination

Powers, duties and functions	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada other than the Agency, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	(2) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux, à l'exception de l'Agence, et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie des régions du Québec.	Attributions
Coordination	(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection (2), the Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; and (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province.	(3) Dans l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe (2), le ministre : a) oriente, met en valeur et coordonne la politique et les programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province.	Orientation, mise en valeur et coordination
Committees	(4) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.	(4) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.	Comités
Remuneration	(5) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Minister to preside	5. (1) The Minister shall preside over the Agency.	5. (1) L'Agence est placée sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Agreements	(2) In exercising the powers and performing the duties and functions under this Act, the Minister may enter into agreements with the government of Quebec or any agency of that government, or with any other entity or person, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy.	(2) Dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure des accords, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, avec le Québec, ou tel de ses organismes, ainsi qu'avec toute entité ou personne.	Accords

Restriction —
federal election

(3) No grant or contribution shall be announced from the date that a federal election has been called until the day after voting day.

(3) Aucune subvention ou contribution ne fera l'objet d'une annonce publique à compter du jour du déclenchement d'une élection générale jusqu'au lendemain de la journée officielle du vote.

Restriction lors
d'une élection
généralePowers, duties
and functions of
the Minister

6. The Minister shall exercise his or her powers and perform his or her duties and functions in a manner that will

6. Le ministre exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

Pouvoirs et
fonctions du
ministre

(a) promote economic development in the regions of Quebec where low incomes and/or slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

a) promouvoir le développement économique des régions du Québec à faibles revenus ou faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

(b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and

b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;

(c) focus on small- and medium-sized enterprises and on the development of entrepreneurial talent.

c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

Shares and
related
instruments

7. Subject to any regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option, share warrant, share or other similar financial instrument obtained as a condition of a loan or contribution made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection 11(1) or in the course of the collection or enforcement of a debtor's obligation to the Agency.

7. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions, ou acquérir, céder ou vendre des titres au porteur, des actions ou tout autre instrument financier de même nature, obtenus à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe 11(1) ou dans le cadre du recouvrement ou de l'exécution de l'obligation d'un débiteur envers l'Agence.

Instruments
financiers

ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC

AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC

Agency
established

8. An Agency of the Government of Canada to be known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec is established.

8. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

Constitution de
l'Agence

President

9. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

9. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci agit en qualité de délégué du ministre.

Nomination du
présidentChief executive
officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

Acting President	(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim
Remuneration	(4) The President shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération

OBJECT, POWERS AND DUTIES

MISSION

Object	10. (1) The object of the Agency is to promote the long-term economic development of the regions of Quebec by giving special attention to those where slow economic growth is prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate.	10. (1) L'Agence a pour mission de promouvoir le développement économique à long terme des régions du Québec en accordant une attention particulière aux régions à faible croissance économique ou à celles qui n'ont pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs.	Mission
Cooperation and complementarity	(2) In carrying out its object, the Agency shall take such measures as will promote cooperation and complementarity with Quebec and communities in Quebec.	(2) Dans le cadre de sa mission, l'Agence s'engage à favoriser la coopération et la complémentarité avec le Québec et les collectivités du Québec.	Coopération et complémentarité
Powers	11. (1) In carrying out its object, the Agency may (a) in cooperation with other concerned ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches; (a.1) plan and implement mechanisms to facilitate cooperation and concerted action with Quebec and communities in; (b) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, intended to contribute directly or indirectly (i) to the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, (ii) to the development of entrepreneurial talent in Quebec, (iii) to economic prosperity in Quebec, and (iv) to the development of communities in Quebec;	11. (1) L'Agence peut, dans le cadre de sa mission : a) en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formuler et mettre en oeuvre des orientations, des projets et une stratégie fédérale intégrée; a.1) concevoir et mettre en oeuvre des mécanismes facilitant la coopération et la concertation avec le Québec et ses collectivités; b) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, destinés à contribuer, même indirectement : (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Québec, (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise au Québec, (iii) à la prospérité économique au Québec, (iv) au développement des collectivités du Québec;	Pouvoirs

(c) plan, implement, direct and manage programs and projects, or offer services, to improve the economic environment in Quebec, including programs, projects and services

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,

(ii) related to the development of economic opportunity data banks and networks,

(iii) to improve business communication and cooperation, and

(iv) to promote knowledge related to business and investment;

(d) collect, gather — by survey or otherwise —, compile, analyse, coordinate and disseminate information relating to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec;

(e) assist investors to establish enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec, consistent with federal investment requirements and in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board;

(f) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small- and medium-sized enterprises, in Quebec;

(g) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person with respect to the establishment and development of enterprises referred to in paragraph (f);

(h) make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister;

(i) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency, including cooperation agreements and agreements related to distinct sectors of Quebec's economy; and

c) concevoir, mettre en oeuvre, diriger et gérer des programmes ou opérations, ou offrir des services, visant à améliorer le contexte économique au Québec, notamment en ce qui concerne :

(i) l'aide aux associations commerciales, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives économiques,

(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,

(iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;

d) assurer la collecte — notamment par sondage —, la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relativement au développement et à la diversification de l'économie des régions du Québec;

e) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec, compte tenu des exigences fédérales en matière d'investissements et conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

f) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Québec;

g) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa f) ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

h) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre;

	(j) do any other thing necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.	i) conclure des contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements, notamment des accords de collaboration et des accords sectoriels, sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;	
		f) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.	
Other functions	(2) The Agency may also perform any other functions assigned to it by order of the Governor in Council.	(2) L'Agence peut aussi exercer les fonctions que le gouverneur en conseil peut lui attribuer par décret.	Fonctions
Duties	12. The Agency shall assist the Minister (a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Act and any other Act in respect of which powers, duties and functions are assigned to the Minister; (b) in guiding, promoting and coordinating the policies and programs of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of the regions of Quebec; (c) in leading and coordinating the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Quebec and with business, labour and other public and private bodies in that province; (d) by administering any agreements entered into under subsection 5(2); (e) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 7; and (f) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken, and services offered, by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends and progress in the development and diversification of the economy of the regions of Quebec.	12. L'Agence assiste le ministre : a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi; b) dans l'orientation, la mise en valeur et la coordination de la politique et des programmes fédéraux en matière de développement et de diversification de l'économie des régions du Québec; c) dans la direction et la coordination des activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec le Québec, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et les autres organismes publics ou privés dans cette province; d) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre au titre du paragraphe 5(2); e) dans l'exercice des pouvoirs conférés au ministre par l'article 7; f) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris et des services offerts par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie des régions du Québec.	Obligations
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Officers and employees	13. The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Head office	14. The head office of the Agency shall be in the Province of Quebec.	14. Le siège de l'Agence est fixé dans la province de Québec.	Siège

Contracts
binding on Her
Majesty

15. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

15. (1) Les contrats, protocoles d'accord ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que l'Agence.

Contrats

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en
justice

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

16. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par règlement :

Règlements

(a) specifying programs, projects and services in addition to those referred to in paragraph 11(1)(c) to improve the economic environment in Quebec;

a) préciser les programmes, opérations ou services propres à améliorer le contexte économique au Québec, outre ceux mentionnés à l'alinéa 11(1)c);

(b) defining, for the purposes of this Act, "community", "small- and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects";

b) pour l'application de la présente loi, définir « collectivité », « petites et moyennes entreprises », « opérations » et « projets de démonstration »;

(c) specifying the class or classes of small- and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Act; and

c) préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aide de la part de l'Agence au titre de la présente loi;

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Regulations

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente loi :

Règlements

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Act; and

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Act.

b) précisant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit, et les circonstances de ces opérations.

Insurance a guarantee

(3) For greater certainty, loan insurance or credit insurance provided under this Act constitutes a guarantee for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(3) Il est entendu que les assurances-prêts et assurances-crédit constituent des garanties pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Précision

Designated area or community regulations

(4) In order to exploit the opportunities for improvements in employment identified in a designated area or with respect to a designated community, regulations specially applicable to that area or community may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Quebec.

(4) Il peut être pris au titre du présent article, pour les zones désignées ou les collectivités désignées à l'égard desquelles il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Québec.

Règlement concernant les zones ou collectivités désignées

REPORTS

Annual report of Agency

17. (1) The President shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.

17. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

Rapport annuel de l'Agence

Annual report of Minister

(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first 15 days on which that House is sitting after October 31 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the annual report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Act for that fiscal year.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 octobre, son rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport annuel de l'Agence.

Rapport annuel du ministre

Comprehensive report

(3) The President shall, on or before December 31, 2006 and every five years after that date, submit to the Minister a comprehensive report, in addition to the annual report of the Agency, providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved.

(3) Le président présente au ministre au plus tard le 31 décembre 2006 et tous les cinq ans par la suite, en sus du rapport annuel de l'Agence, un rapport global d'évaluation des activités de l'Agence.

Rapport global d'évaluation

Tabling of comprehensive report

(4) The Minister shall cause a copy of the comprehensive report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport global d'évaluation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

18. (1) The following definitions apply in this section.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"former agency"
« ancienne agence »

"former agency" means the portion of the public service of Canada known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.

« ancienne agence »
"former agency""new agency"
« nouvelle agence »

"new agency" means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.

« nouvelle agence » L'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l'article 8.

« nouvelle agence »
"new agency"

President	<p>(2) The person occupying the position of Deputy Minister of the former agency on the day on which this section comes into force becomes the President of the new agency on that day and is deemed to have been appointed under subsection 9(1).</p>	<p>(2) La personne qui occupe le poste de sous-ministre de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article devient à cette date président de la nouvelle agence comme si elle avait été nommée à ce poste au titre du paragraphe 9(1).</p>	Président
Positions	<p>(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former agency, except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new agency.</p>	<p>(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à l'ancienne agence, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste à la nouvelle agence.</p>	Personnel
Definition of "employee"	<p>(4) In subsection (3), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>(4) Au paragraphe (3), « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Définition de « fonctionnaire »
Transfer of appropriations	<p>(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new agency.</p>	<p>(5) Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.</p>	Transfert de crédits
Transfer of powers, duties and functions	<p>(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.</p>	<p>(6) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au sous-ministre de l'ancienne agence, ou à un fonctionnaire de cette agence, sont transférées, selon le cas, au président ou au fonctionnaire compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un secteur de l'administration publique fédérale.</p>	Transfert d'attributions
References	<p>(7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency:</p> <p>(a) Schedule I to the <i>Access to Information Act</i>, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>";</p>	<p>(7) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :</p> <p>a) l'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> »;</p>	Mentions

(b) Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading “*Other Government Institutions*”;

(d) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*; and

(e) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Deputy head

(8) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* is deemed to be a designation of the President of the new agency as deputy head of that agency.

b) l’annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* »;

d) la partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

e) tout décret pris au titre de la définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Administrateur général

(8) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris au titre de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, vaut désignation du président de la nouvelle agence à titre d’administrateur général de celle-ci.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

AUDITOR GENERAL ACT

R.S., c. A-17

19. (1) The schedule to the *Auditor General Act* is amended by striking out the following:

Federal Office of Regional Development —
Quebec
Bureau fédéral de développement régional (Québec)

(2) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec
Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec

1995, c. 1

DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

20. Subsection 4(2) of the *Department of Industry Act* is replaced by the following:

Additional powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister also extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

19. (1) L’annexe de la *Loi sur le vérificateur général* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau fédéral de développement régional (Québec)
Federal Office of Regional Development — Quebec

(2) L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec

1995, ch. 1

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L’INDUSTRIE

20. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de l’Industrie* est remplacé par ce qui suit :

(2) Ils s’étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario.

Extension

law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario.

21. The heading of Part II of the Act is replaced by the following:

REGIONAL ECONOMIC DEVELOPMENT
IN ONTARIO

22. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:

(a) promote economic development in areas of Ontario where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

23. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 4(2), the Minister shall, with respect to regional economic development in Ontario,

(2) Paragraph 9(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and with business, labour and other public and private bodies; and

(3) Paragraphs 9(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small- and medium-sized enterprises in that province or any part of that province; and

(b) initiate, recommend, coordinate, direct, promote and implement programs and projects in relation to regional economic development in Ontario.

21. Le titre de la partie II de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
RÉGIONAL EN ONTARIO

22. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario à faibles revenus et faible croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilités d'emplois productifs;

23. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 4(2), le ministre, en ce qui touche le développement économique régional en Ontario :

(2) L'alinéa 9(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario, ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés;

(3) Les alinéas 9(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de cette province, et, au besoin, coordonner leur prestation;

b) concevoir, recommander, coordonner, diriger, favoriser et mettre en oeuvre des programmes et des opérations en ce qui touche le développement économique régional en Ontario.

Duties in relation to regional development in Ontario

Attributions

12	C. 26	<i>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec</i>	53-54 ELIZ. II
R.S., c. F-11	FINANCIAL ADMINISTRATION ACT	LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES	L.R., ch. F-11
Reference	<p>24. The reference to the “Minister of State to be styled Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec and Minister responsible for the Francophonie” in column II of Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> is replaced by a reference to the “Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec”.</p>	<p>24. Dans la colonne II de l’annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, « Le ministre d’État portant le titre de ministre de l’Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec et ministre responsable de la Francophonie » est remplacé par « Le ministre de l’Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec ».</p>	Mention
R.S., c. P-36	PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT	LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE	L.R., ch. P-36
	<p>25. Part II of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</p> <p>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec <i>Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec</i></p>	<p>25. La partie II de l’annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec <i>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec</i></p>	
R.S., c. S-3	SALARIES ACT	LOI SUR LES TRAITEMENTS	L.R., ch. S-3
	<p>26. Subsection 4(2) of the <i>Salaries Act</i> is amended by adding the following after paragraph (t):</p> <p>(t.1) the Minister of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec;</p>	<p>26. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur les traitements</i> est modifié par adjonction, après l’alinéa t), de ce qui suit :</p> <p>t.1) le ministre de l’Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec;</p>	
	COORDINATING AMENDMENTS	DISPOSITIONS DE COORDINATION	
2003, c. 22	<p>27. (1) On the later of the coming into force of section 8 of this Act and section 11 of the <i>Public Service Modernization Act</i> (the “other Act”), Schedule IV to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</p> <p>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec <i>Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec</i></p>	<p>27. (1) À l’entrée en vigueur de l’article 8 de la présente loi ou à celle de l’article 11 de la <i>Loi sur la modernisation de la fonction publique</i> (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, l’annexe IV de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec <i>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec</i></p>	2003, ch. 22

(2) On the later of the coming into force of section 18 of this Act and section 224 of the other Act,

(a) the definition “former agency” in subsection 18(1) of the English version of this Act is replaced by the following:

“former agency”
« ancienne
agence »

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

(b) subsections 18(5) and (6) of the English version of this Act are replaced by the following:

Transfer of
appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of
powers, duties
and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

(2) À l’entrée en vigueur de l’article 18 de la présente loi ou à celle de l’article 224 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir :

a) la définition de « former agency », au paragraphe 18(1) de la version anglaise de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

“former agency”
« ancienne
agence »

“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.

b) les paragraphes 18(5) et (6) de la version anglaise de la présente loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfer of
appropriations

(5) Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of
powers, duties
and functions

(6) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Deputy Minister of the former agency or an employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the President of the new agency or an employee of the new agency, unless the Governor in Council by order designates a Deputy Minister or officer of the federal public administration to exercise that power, duty or function.

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

28. The provisions of this Act, other than section 27, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

28. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 27, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 27

LABRADOR INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT ACT

SUMMARY

This enactment gives effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement. It also includes consequential amendments to certain Acts.

CHAPITRE 27

LOI SUR L'ACCORD SUR LES RENDICATIONS TERRITORIALES DES INUIT DU LABRADOR

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador. De plus, il modifie diverses lois en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax
Treatment Agreement – Bill C-56

(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)

Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement
fiscal des Inuit du Labrador – Projet de loi C-56

(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2005-06-06	First Reading / Première lecture	2005-06-16
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-15	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-20
Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-15	Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-20
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-21
Committee Report / Rapport du comité	2005-06-15	Committee Report / Rapport du comité	2005-06-21
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-06-15	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-22
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-15	Third Reading / Troisième lecture	2005-06-22
Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 27 Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 27			

TABLE OF PROVISIONS

LABRADOR INUIT LAND CLAIMS
AGREEMENT ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

3. Status of Agreement

HER MAJESTY

4. Act binding on Her Majesty

AGREEMENT

5. Agreement given effect

6. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

7. Payments out of C.R.F.

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect

9. Not a treaty

GENERAL

10. Judicial notice of Agreements

11. Judicial notice of Inuit laws and Inuit bylaws

12. *Statutory Instruments Act*

13. Orders and regulations

14. Chapter 22 of Agreement

15. Notice of issues arising

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

16. *Access to Information Act*

17. *Canada National Parks Act*

18. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR L'ACCORD SUR LES
REVENDICATIONS TERRITORIALES DES
INUIT DU LABRADOR

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

3. Statut de l'Accord

SA MAJESTÉ

4. Sa Majesté

ACCORD

5. Entérinement de l'Accord

6. Primauté de l'Accord

AFFECTATION DE FONDS

7. Paiement sur le Trésor

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

9. Précisions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Admission d'office des accords

11. Admission d'office

12. *Loi sur les textes réglementaires*

13. Décrets et règlements

14. Chapitre 22 de l'Accord

15. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

16. *Loi sur l'accès à l'information*

17. *Loi sur les parcs nationaux du Canada*

18. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

- 19. *Lobbyists Registration Act*
- 20. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 21. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 22. *Access to Information Act*
- 23. *Lobbyists Registration Act*
- 24. *Payments in Lieu of Taxes Act*
- 25. *Privacy Act*
- 26. **Other amendments**

COMING INTO FORCE

- 27. **Order in council**

- 19. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 20. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 21. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 22. *Loi sur l'accès à l'information*
- 23. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 24. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
- 25. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 26. **Autres modifications**

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 27. **Décret**

CHAPTER 27

CHAPITRE 27

An Act to give effect to the Labrador Inuit Land Claims Agreement and the Labrador Inuit Tax Treatment Agreement

Loi portant mise en vigueur de l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador et de l'Accord sur le traitement fiscal des Inuit du Labrador

[Assented to 23rd June, 2005]

[Sanctionnée le 23 juin 2005]

Preamble

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador are an aboriginal people of Canada;

WHEREAS the Inuit of Labrador claim aboriginal rights in and to the Labrador Inuit Land Claims Area, as defined in the Agreement, based on their traditional and current use and occupancy of the lands, waters and sea ice of the Labrador Inuit Land Claims Area in accordance with their own customs and traditions;

WHEREAS the Inuit of Labrador, as represented by the Labrador Inuit Association, the Government of Newfoundland and Labrador and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

WHEREAS the Inuit of Labrador, by a vote held on May 26, 2004, approved the Agreement;

WHEREAS on December 6, 2004, the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador enacted the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* to ratify the Agreement;

Préambule

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Inuit du Labrador constituent un peuple autochtone du Canada;

que les Inuit du Labrador revendiquent, sur le territoire de la région des revendications territoriales visée par l'Accord, des droits ancestraux fondés sur leur utilisation et leur occupation traditionnelles et actuelles des terres, des eaux et de la glace de mer de cette région conformément à leurs propres coutumes et traditions;

que les Inuit du Labrador, représentés par la Labrador Inuit Association, le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement du Canada ont négocié l'Accord;

que les Inuit du Labrador ont approuvé l'Accord par un vote tenu le 26 mai 2004;

que la législature de Terre-Neuve-et-Labrador a adopté, le 6 décembre 2004, une loi intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* en vue de la ratification de l'Accord;

WHEREAS the Agreement was signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in right of Canada on January 22, 2005;

AND WHEREAS the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** The following definitions apply in this Act.

“Agreement”
« Accord » “Agreement” means the land claims agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador and Her Majesty the Queen in right of Canada on January 22, 2005, including any amendments made to it.

“Inuit bylaw”
« règlement inuit » “Inuit bylaw” means a Bylaw as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

“Inuit law”
« loi inuite » “Inuit law” means an Inuit Law as defined in section 1.1.1 of the Agreement.

“Nunatsiavut Government”
« gouvernement nunatsiavut » “Nunatsiavut Government” means the government established pursuant to subsection 17.3.3(a) of the Agreement.

“Tax Treatment Agreement”
« accord sur le traitement fiscal » “Tax Treatment Agreement” means the tax treatment agreement signed on behalf of the Inuit of Labrador on March 15, 2005, Her Majesty the Queen in right of Newfoundland and Labrador on March 24, 2005 and Her Majesty the Queen in right of Canada on April 12, 2005, including any amendments made to it.

Status of Agreement **3.** The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

que l’Accord a été signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l’Accord stipule qu’une loi doit être adoptée par le Parlement du Canada en vue de sa ratification,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Accord » L’accord sur les revendications territoriales signé le 22 janvier 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses modifications éventuelles.

« accord sur le traitement fiscal » L’accord sur le traitement fiscal signé le 15 mars 2005 pour le compte des Inuit du Labrador, le 24 mars 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef de Terre-Neuve-et-Labrador et le 12 avril 2005 pour le compte de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, avec ses modifications éventuelles.

« gouvernement nunatsiavut » Le gouvernement établi au titre de l’alinéa 17.3.3a) de l’Accord.

« loi inuite » S’entend au sens de l’article 1.1.1 de l’Accord.

« règlement inuit » S’entend au sens de la définition de « règlement », à l’article 1.1.1 de l’Accord.

3. L’Accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Titre abrégé

Définitions

« Accord »
“Agreement”« accord sur le traitement fiscal »
“Tax Treatment Agreement”« gouvernement nunatsiavut »
“Nunatsiavut Government”« loi inuite »
“Inuit law”« règlement inuit »
“Inuit bylaw”

Statut de l’Accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de toute province de manière à donner effet à l'Accord conformément à ses dispositions.

Sa Majesté

Inuit laws and bylaws

(2) Nothing in subsection (1) has the effect of rendering Her Majesty in right of Canada or of a province bound by Inuit laws or Inuit bylaws.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'assujettir Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province aux lois et règlements inuits.

Lois et règlements inuits

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect

5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

5. (1) L'Accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Entérinement de l'Accord

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'Accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits et obligations

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.

(3) Il est entendu que l'Accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Opposabilité

Saving

(4) Despite subsection (3), sections 17.27.8 and 17.27.9 of the Agreement may be invoked only by Her Majesty in right of Canada or by the Nunatsiavut Government.

(4) Malgré le paragraphe (3), seuls Sa Majesté du chef du Canada et le gouvernement nunatsiavut peuvent se prévaloir des articles 17.27.8 et 17.27.9 de l'Accord.

Précision

Inconsistency with Agreement

6. (1) In the event of an inconsistency or a conflict between the Agreement and any federal or provincial law, including this Act, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

6. (1) Les dispositions de l'Accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de toute autre règle de droit fédérale ou provinciale.

Primauté de l'Accord

Inconsistency with Act

(2) In the event of an inconsistency or a conflict between this Act and any other federal or provincial law, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit fédérale ou provinciale.

Primauté de la présente loi

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

Payments out of C.R.F.

7. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under chapters 18, 19 and 23 of the Agreement.

7. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 18, 19 et 23 de l'Accord.

Paiement sur le Trésor

TAXATION

FISCALITÉ

Tax Treatment Agreement given effect	8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.	8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Not a treaty	9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	9. Il ne fait pas partie de l'Accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of Agreements	10. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.	10. (1) L'Accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.	Admission d'office des accords
Publication of Agreements	(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte des accords.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.	Preuve
Judicial notice of Inuit laws and Inuit bylaws	11. (1) Judicial notice shall be taken of Inuit laws and Inuit bylaws.	11. (1) Les lois inuites et les règlements inuits sont admis d'office.	Admission d'office
Evidence of Inuit laws and bylaws	(2) A copy of an Inuit law or an Inuit bylaw purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in section 17.5.1 or 17.5.2 of the Agreement is evidence of that law or bylaw and of its contents, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire d'une loi inuite ou d'un règlement inuit donné comme versé dans le registre public visé aux articles 17.5.1 ou 17.5.2 de l'Accord fait preuve de la loi ou du règlement et de son contenu, sauf preuve contraire.	Preuve
<i>Statutory Instruments Act</i>	12. For greater certainty, Inuit laws and Inuit bylaws are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	12. Il est entendu que les lois inuites et les règlements inuits ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Orders and regulations	13. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.	13. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'Accord et de l'accord sur le traitement fiscal.	Décrets et règlements
Chapter 22 of Agreement	14. Despite subsection 5(1), chapter 22 of the Agreement is deemed to have effect from August 29, 2003.	14. Malgré le paragraphe 5(1), le chapitre 22 de l'Accord est réputé avoir effet depuis le 29 août 2003.	Chapitre 22 de l'Accord

Notice of issues arising

15. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of

(a) the interpretation or validity of the Agreement, or

(b) the validity or applicability of this Act, the enactment by the Legislature of the Province of Newfoundland and Labrador entitled the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act* or any Inuit law or Inuit bylaw,

the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government.

Content of notice

(2) The notice shall

(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(b) state whether the issue arises in respect of the matters referred to in paragraph (1)(a) or (b) or both;

(c) state the day on which the issue is to be argued;

(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of Newfoundland and Labrador and the Nunatsiavut Government may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

ACCESS TO INFORMATION ACT

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by

R.S., c. A-1

15. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l’interprétation ou la validité de l’Accord ou quant à la validité ou l’applicabilité de la présente loi, de la loi de Terre-Neuve-et-Labrador intitulée *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, d’une loi inuite ou d’un règlement inuit à moins qu’un préavis n’ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de Terre-Neuve-et-Labrador et au gouvernement nunatsiavut.

Préavis

(2) Le préavis précise la nature de l’instance, l’objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l’argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

(3) Les procureurs généraux du Canada et de Terre-Neuve-et-Labrador et le gouvernement nunatsiavut peuvent, dans le cadre de l’instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n’ont pas pour effet d’imposer la tenue d’une audience si elle n’est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

L.R., ch. A-1

adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

c) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

2000, ch. 32

17. Schedule 2 to the *Canada National Parks Act* is amended by adding the following after the description of Gwaii Haanas National Park Reserve of Canada:

TORNGAT MOUNTAINS NATIONAL PARK
RESERVE OF CANADA

All that parcel of land in the Province of Newfoundland and Labrador shown on a descriptive map plan prepared by the Department of Natural Resources, dated November 15, 2004 and recorded in the Crown Lands Registry Office in St. John's, Newfoundland and Labrador, under number SP 367; a copy of the plan is attached as appendix D-1 to the Agreement, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*; said parcel contains an area of approximately 9 700 square kilometres.

17. L'annexe 2 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après la description de la Réserve à vocation de parc national Gwaii Haanas du Canada, de ce qui suit :

RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL
DES MONTS-TORNGAT DU CANADA

Toute la parcelle de terre située dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et figurant sur le plan cartographique descriptif établi par le ministère des Ressources naturelles en date du 18 janvier 2005, inscrit au Crown Lands Registry Office de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro SP 372, et dont une copie est jointe comme appendice D-1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*. Cette parcelle couvre une superficie d'environ 9 700 kilomètres carrés.

1987, c. 3

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC
ACCORD IMPLEMENTATION ACTLOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD
ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 44

18. Paragraph 4(b) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act, except the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*,

18. L'article 4 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière — sauf la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador* — et de ses textes d'application.

1992, ch. 35,
art. 44

Incompatibilité

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.3):

(d.4) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

20. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e), by adding the word “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the Labrador Inuit Land Claims Agreement approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.3), de ce qui suit :

d.4) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

20. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

L.R., ch. P-21

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

22. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 16 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 16 of this Act is replaced by the following:

22. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 16 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 16 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

16. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

16. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

(2) If section 16 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

R.S., c. 44
(4th Supp.)

LOBBYISTS REGISTRATION ACT

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES
LOBBYISTESL.R., ch. 44
(4^e suppl.)

23. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 19 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 19 of this Act is replaced by the following:

23. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 19 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 19 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

19. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.4):

(d.5) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

(2) If section 19 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, paragraph 4(1)(d.4) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, is replaced by the following:

(d.5) members or employees of the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or persons on the staff of those members;

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

24. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 20 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 20 of this Act is replaced by the following:

20. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement* approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in

19. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l’alinéa d.4), de ce qui suit :

d.5) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

(2) Si l’entrée en vigueur de l’article 19 de la présente loi est antérieure à celle de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de l’autre loi, l’alinéa 4(1)d.4) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*, édicté par l’article 19 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

d.5) les membres — et leur personnel — ou les employés du gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D’IMPÔTS

24. (1) Si l’entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l’article 20 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’autre loi, l’article 20 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

20. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l’administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l’article 1.1.1 de l’accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s’il lève et perçoit un impôt foncier

respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

(2) If section 20 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, the definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (f), by adding the word “or” at the end of paragraph (g) and by replacing paragraph (g), as enacted by section 20 of this Act, with the following:

(h) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*, or an Inuit Community Government, as defined in section 1.1.1 of the Labrador Inuit Land Claims Agreement approved by that Act, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Labrador Inuit Lands or Community Lands, as defined in section 1.1.1 of that Agreement, as the case may be.

ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 20 de la présente loi est antérieure à celle de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'alinéa g) de la définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, édicté par l'article 20 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

h) le gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*, ou l'administration de toute communauté inuite, au sens de la définition de « gouvernement de communauté inuite » à l'article 1.1.1 de l'accord sur des revendications territoriales approuvé aux termes de cette loi, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres des Inuit du Labrador ou aux terres communautaires, selon le cas, au sens de l'article 1.1.1 de l'accord.

PRIVACY ACT

25. (1) If the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2005 (the “other Act”), comes into force before section 21 of this Act, then, on the coming into force of the other Act, section 21 of this Act is replaced by the following:

21. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

25. (1) Si l'entrée en vigueur de la *Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 1 des Lois du Canada (2005), est antérieure à celle de l'article 21 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi, l'article 21 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

21. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

(2) If section 21 of this Act comes into force before the other Act, then, on the coming into force of the other Act, subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*.

OTHER AMENDMENTS

2003, c. 10

26. (1) If subsection 3(1) of *An Act to amend the Lobbyists Registration Act*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 2003 (the “other Act”), comes into force before the coming into force of section 19 of this Act, then, on the later of the coming into force of that subsection 3(1) and the day on which this Act receives royal assent, section 19 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has not had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), section 23 of this Act and the heading before it and paragraph 4(1)(d.4) of the *Lobbyists Registration Act*, as enacted by section 19 of this Act, are repealed.

(3) If subsection 3(1) of the other Act comes into force after the day on which section 19 of this Act comes into force and section 23 of this Act has had its effect, then, on the coming into force of that subsection 3(1), paragraph 4(1)(d.5) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.

(2) Si l’entrée en vigueur de l’article 21 de la présente loi est antérieure à celle de l’autre loi, à l’entrée en vigueur de l’autre loi, le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*.

AUTRES MODIFICATIONS

2003, ch. 10

26. (1) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la *Loi modifiant la Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 10 des Lois du Canada (2003), est antérieure à celle de l’article 19 de la présente loi, à l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l’autre loi ou, si elle est postérieure, à la sanction de la présente loi, l’article 19 de la présente loi et l’intertitre le précédant sont abrogés.

(2) Si l’entrée en vigueur de l’article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l’autre loi et que l’article 23 de la présente loi n’a pas produit ses effets, à l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l’autre loi, l’article 23 de la présente loi et l’intertitre le précédant et l’alinéa 4(1)d.4) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*, édicté par l’article 19 de la présente loi, sont abrogés.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 19 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 3(1) de l’autre loi et que l’article 23 de la présente loi a produit ses effets, à l’entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de l’autre loi, l’alinéa 4(1)d.5) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes* est abrogé.

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

27. This Act, other than sections 22 to 26, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

27. La présente loi, à l'exception des articles 22 à 26, entre en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 28

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2005-2006

CHAPITRE 28

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2005-2006

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending
March 31, 2006 – Bill C-58

(Introduced by: President of the Treasury Board)

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant
le 31 mars 2006 – Projet de loi C-58

(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2005-06-14	First Reading / Première lecture	2005-06-15
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-20 2005-06-21
Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-14	Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-21
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2005-06-14	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-06-14	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-22
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-14	Third Reading / Troisième lecture	2005-06-22
Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 28 Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 28			

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 28

CHAPITRE 28

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2006

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006

[Assented to 23rd June, 2005]

[Sanctionnée le 23 juin 2005]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2006, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2005-2006*.

\$66,134,367,170.00
granted for
2005-2006

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-six billion, one hundred and thirty-four million, three hundred and sixty-seven thousand, one hundred and seventy dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2006 being the aggregate of the total of the amounts set out in

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2005-2006*.

66 134 367 170,00 \$
accordés pour
2005-2006

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-six milliards cent trente-quatre millions trois cent soixante-sept mille cent soixante-dix dollars, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2006, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.....\$43,533,648,864.24 and
 (b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.....\$2,084,439,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.....43 533 648 864,24 \$
 b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.....2 084 439 750,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2005.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2005.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2007, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2006.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2007. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2006.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2005-2006, the amount hereby granted is \$43,533,648,864.24, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$19,821,465,305.76 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization program.	557,857,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	30,631,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	371,227,000	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of \$1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	
20	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program	1	
			959,715,002
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		3,202,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	406,624,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	14,494,000	
			421,118,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures		5,434,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2005-2006, le montant accordé est de 43 533 648 864,24 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 19 821 465 305,76 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> <i>(FOREIGN AFFAIRS)</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; des services partagés fournis au ministère du Commerce international; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes	990 882 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	104 992 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2004 à...	642 872 579	
			1 738 746 579

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	78,811,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .	350,119,000	
			428,930,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		8,645,000
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		172,210,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	227,800,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions	862,626,000	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	
			1,090,436,000
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act ...		150,173,250

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Continued			
AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
15	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	204 083 000	
20	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	2 256 031 000	
L25	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 193 500 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L30	Paiement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 4 600 000 \$ le 2 septembre 2004 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 000 000 \$CAN, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	4 600 000	
L35	Contributions en termes d'investissements en accord avec la partie 3 de la <i>Loi sur le fonds canadien pour l'Afrique</i>	1	
			2 464 714 002

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	886,904,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	91,510,000	
			982,414,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		58,698,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		55,569,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (a) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995</i> ; and (b) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board.....		1
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection.....		81,608,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		31,224,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (<i>fin</i>) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> (<i>FOREIGN AFFAIRS</i>) – <i>Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</p>		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		116 086 000
	<p style="text-align: center;">COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</p>		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		6 507 000
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> (<i>INTERNATIONAL TRADE</i>)</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements et des publications ministérielles	141 405 000	
5	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes	10 910 000	
			152 315 000
	<p style="text-align: center;">CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE</p>		
10	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....		16 399 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,867,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	66,494,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	22,063,000	
			88,557,000
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board Revolving Fund – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		62,948,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	36,469,000	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection ...	8,000,000	
			44,469,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		24,446,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures		76,791,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
100	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		9,269,000
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		3,776,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL) <i>(suite et fin)</i> FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) – Concluded		
	Secrétariat de l'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
15	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 750 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil	568 828 000	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....	22 758 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 977 915 900	
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	27 600 000	
20	Affaires indiennes et du Nord canadien – Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement.....	4 958 000	
25	Affaires indiennes et du Nord canadien – Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions.....	14 844 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
110	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	11,278,000	
115	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	10,750,000	
			22,028,000
	TELEFILM CANADA		
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		123,874,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	376,517,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	422,653,577	
			799,170,577
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		98,601,400
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	34,128,000	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	405,814,000	
			439,942,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	36 103 000	
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	42 942 000	
			5 695 948 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		895 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement.....	34 128 000	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	405 814 000	
			439 942 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement.....	78 811 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	350 119 000	
			428 930 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		8 645 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote.....	671,527,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	31,240,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	55,654,000	
			758,421,000
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		15,744,000
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	84,048,000	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	944,000,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i></p> <p style="text-align: center;">SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES</p>		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		172 210 000
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice.....	557 857 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	30 631 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	371 227 000	
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 \$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			959 715 002
	<p style="text-align: center;">COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</p>		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		3 202 000
	<p style="text-align: center;">AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</p>		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	406 624 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	14 494 000	
			421 118 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – Concluded FINANCES (suite et fin)		
	DEPARTMENT – Concluded		
10	Finance – Transfer Payments to the territorial governments – Payments to the government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect of prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.	1,800,000,000	
L15	Finance – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$318,270,000 to the International Development Association	1	
			2,828,048,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions.....		62,957,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		8,170,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		27,663,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		755,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		5 434 000
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	788 291 000	
5	Anciens combattants – Dépenses en capital.....	32 351 000	
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 986 807 000	
15	Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du fonctionnement.....	8 660 000	
			2 816 109 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
1	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	23 314 000	
5	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	769 119 000	
			792 433 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	376 517 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	422 653 577	
			799 170 577

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS</p>			
1	<p>Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard</p>	1,029,432,000	
5	<p>Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels</p>	175,293,000	
10	<p>Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....</p>	119,785,000	
			1,324,510,000
<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES)</p>			
<p>DEPARTMENT</p>			
1	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; shared services provided to the Department of International Trade; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs.....</p>	990,882,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>(suite et fin)</i> <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded</i>		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme ...	.....	98 601 400
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	140 551 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	16 050 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	1 653 700 000	
			2 560 301 000
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
25	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme et contributions .....	.....	48 670 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – <i>Continued</i> AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite)</p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	104,992,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the <i>G8 Global Partnership</i>) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2004 which is.....	642,872,579	
			1,738,746,579
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	204,083,000	
20	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,256,031,000	
L25	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$193,500,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
30	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	62 084 000	
35	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions.....	16 200 000	
			78 284 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses.....		125 413 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme.....		5 893 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		24 039 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		20 231 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i> (<i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES</i>) (<i>fin</i>)</p>		
	<p style="text-align: center;">CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i></p>		
L30	<p>Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$4,600,000 on September 2, 2004, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN\$1,000,000, in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i>, for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions</p>	4,600,000	
L35	<p>Investment contributions pursuant to section 3 of the <i>Canada Fund for Africa Act</i></p>	1	2,464,714,002
	<p style="text-align: center;">INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE</p>		
40	<p>Payments to the International Development Research Centre</p>		116,086,000
	<p style="text-align: center;">INTERNATIONAL JOINT COMMISSION</p>		
45	<p>International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement</p>		6,507,000
	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i> (<i>COMMERCE INTERNATIONALE</i>)</p>		
	<p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
1	<p>International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services and departmental publications</p>	141,405,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		16 279 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
25	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		4 552 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		2 500 000
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 22 798 216 658 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 10 100 000 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les revenus de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits.....	9 861 479 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 247 930 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense.....	187 818 658	
			12 297 227 658

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i> <i>(COMMERCE INTERNATIONALE) (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales.....	10,910,000	152,315,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
10	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		16,399,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
15	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,750,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		16,702,000
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,552,618,475	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,201,793,555	2,754,412,030
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	37,910,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (<i>suite et fin</i>) <i>NATIONAL DEFENCE – Concluded</i>		
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		5 608 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme		3 791 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i> <i>(SOCIAL DEVELOPMENT)</i>		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	244 014 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	280 767 000	
			524 781 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	39 958 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	347 971 000	
			387 929 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH – Concluded		
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	734,660,000	
			772,570,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		2,897,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		3,848,000
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
30	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	234,719,000	
35	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	164,009,000	
			398,728,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account.....	266,045,000	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	839,664,000	
			1,105,709,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		10,344,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i> <i>f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les revenus de l'exercice générés par les activités du Ministère financées à même ce crédit</i>	671 527 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	31 240 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	55 654 000	
			758 421 000
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale .....	.....	15 744 000
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice .	84 048 000	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	944 000 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,224,712,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ...		1,665,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		3,498,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	244,014,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	280,767,000	
			524,781,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	568,828,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Finances – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l’approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l’exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d’un tel accord, le montant total payable en vertu de l’accord devant être réduit du total des paiements provisoires versés au gouvernement territorial concerné pour l’exercice en cours	1 800 000 000	
L15	Finances – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d’intérêts et non négociables, d’un montant ne devant pas dépasser 318 270 000 \$ en faveur de l’Association internationale de développement.....	1	
			2 828 048 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions.....		62 957 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		8 170 000
	CENTRE D’ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		27 663 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		755 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l’égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l’égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l’accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		16 702 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	22,758,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,977,915,900	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	
20	Indian Affairs and Northern Development – Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures.....	4,958,000	
25	Indian Affairs and Northern Development – Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions.....	14,844,000	
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	36,103,000	
L35	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	42,942,000	
			5,695,948,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		895,000
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i>	382,308,000	
5	Industry – Capital expenditures	3,851,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	774,926,000	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus, perçus au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et ceux qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	382 308 000	
5	Industrie – Dépenses en capital	3 851 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	774 926 000	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			1 161 885 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	173 408 000	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	105 386 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	53 275 000	
			332 069 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		78 823 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		1 473 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		2 206 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	356 428 000	
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	53 919 000	
65	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	113 760 000	
			524 107 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>INDUSTRY – Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		1,161,885,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	173,408,000	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	105,386,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	53,275,000	
			332,069,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		78,823,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures.....		1,473,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures.....		2,206,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55	National Research Council of Canada – Operating expenditures	356,428,000	
60	National Research Council of Canada – Capital expenditures	53,919,000	
65	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	113,760,000	
			524,107,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	32,761,000	
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates ...	792,740,000	
			825,501,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	18,491,000	
85	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	526,627,000	
			545,118,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	32 761 000	
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	792 740 000	
			825 501 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	18 491 000	
85	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	526 627 000	
			545 118 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
90	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		6 924 000
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice		442 199 000
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	517 577 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	329 228 000	
			846 805 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		20 089 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 324 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
90	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		6,924,000
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		442,199,000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures.....	517,577,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	329,228,000	
			846,805,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		20,089,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		4,324,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services.....	7,186,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,575,000	
			8,761,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE (suite et fin)</i> <i>JUSTICE – Concluded</i>		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'année générés par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire..	7 186 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 575 000	
			8 761 000
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		47 175 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		2 970 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses de fonctionnement	4 813 000	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses de fonctionnement	3 925 000	
			8 738 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		20 127 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....		47,175,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures.....		2,970,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Operating expenditures.....	4,813,000	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Operating expenditures.....	3,925,000	
			8,738,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures.....		20,127,000
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$22,798,216,658 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$10,100,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes.....	9,861,479,000	
5	National Defence – Capital expenditures.....	2,247,930,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		50 950 550
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les revenus de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		241 595 340
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		27 733 000
	COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme.....		4 089 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus produits au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	227 800 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	862 626 000	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	187,818,658	12,297,227,658
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures.....		5,608,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		3,791,000
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	587,104,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	7,701,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	297,989,000	892,794,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		98,838,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		58,713,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		1 090 436 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		150 173 250
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	886 904 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	91 510 000	
			982 414 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		58 698 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		55 569 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice des revenus provenant : a) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> ; b) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		56,905,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures.....		33,341,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		1,252,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA <i>BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA</i>		
1	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	23,314,000	
5	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	769,119,000	
			792,433,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		50,950,550
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		241,595,340

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50	Bibliothèque et archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus produits pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction.....		81 608 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts.....		31 224 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		6 867 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	66 494 000	
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	22 063 000	
			88 557 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		62 948 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	36 469 000	
85	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	
			44 469 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		24 446 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT – <i>Concluded</i> <i>PARLEMENT (suite et fin)</i>		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		27,733,000
	OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures		4,089,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates.....		125,413,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		5,893,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		24,039,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		20,231,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		16,279,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		76 791 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		9 269 000
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		3 776 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
110	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	11 278 000	
115	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	10 750 000	
			22 028 000
	TÉLÉFILM CANADA		
120	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		123 874 000
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les revenus produits dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	1 029 432 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
25	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		4,552,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,500,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of those services	2,078,348,000	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	327,924,000	
10	Public Works and Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	7,632,000	
			2,413,904,000
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i> <i>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	85,968,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	335,437,000	
			421,405,000
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	863,931,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS (<i>suite et fin</i>) <i>FISHERIES AND OCEANS – Concluded</i>		
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	175 293 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	119 785 000	
			1 324 510 000
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi.....	266 045 000	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	839 664 000	
			1 105 709 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....		10 344 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		2 224 712 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme.....		1 665 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – <i>Continued</i> <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i> (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite)		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY – Concluded		
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	32,297,000	
			896,228,000
	CANADIAN FIREARMS CENTRE		
20	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions.....	49,564,000	
25	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures for registration activities and functions ..	14,550,000	
30	Canadian Firearms Centre – Contributions.....	14,000,000	
			78,114,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
35	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		259,097,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
40	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	1,296,362,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>(suite et fin)</i> <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		3 498 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	587 104 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital.....	7 701 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	297 989 000	
			892 794 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		98 838 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		58 713 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		56 905 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		33 341 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		1 252 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Continued</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (<i>suite</i>)		
	CORRECTIONAL SERVICE – <i>Concluded</i>		
45	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	138,217,000	1,434,579,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
50	National Parole Board – Program expenditures.....		27,506,000
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
55	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions.....		115,095,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
60	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		2,558,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
65	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,258,951,000	
70	Law Enforcement – Capital expenditures	197,988,000	
75	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions	43,645,880	
			1,500,584,880
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
80	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		772,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 552 618 475	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 201 793 555	2 754 412 030
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	37 910 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .	734 660 000	772 570 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		2 897 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		3 848 000
	AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
30	Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisations de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	234 719 000	
35	Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	164 009 000	398 728 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (<i>fin</i>)		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
85	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures.....		4,164,000
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year	197,377,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	74,790,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	417,299,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	32,188,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	24,533,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	169,001,000	
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	438,400,000	
			1,353,588,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		20,971,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) <i>SOLICITOR GENERAL</i> (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	85 968 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	335 437 000	
			421 405 000
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les revenus perçus pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	863 931 000	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	32 297 000	
			896 228 000
	CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU		
20	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement, excluant celles pour les activités et les fonctions d'enregistrement	49 564 000	
25	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement au titre des activités et des fonctions d'enregistrement.....	14 550 000	
30	Centre canadien des armes à feu – Contributions	14 000 000	
			78 114 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
35	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....	.....	259 097 000

SCHEDULE 1– Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
40	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures		1,173,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat...	140,551,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	16,050,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	1,653,700,000	
			2,560,301,000
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
25	Canada School of Public Service – Program expenditures and contributions		48,670,000
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
30	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures .	62,084,000	
35	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions.....	16,200,000	
			78,284,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite) SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Continued		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
40	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et <i>a)</i> autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; <i>b)</i> autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; <i>c)</i> paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; <i>d)</i> autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	1 296 362 000	
45	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : <i>a)</i> aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; <i>b)</i> aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	138 217 000	1 434 579 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
50	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme .....	.....	27 506 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
55	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions .....	.....	115 095 000

SCHEDULE 1– *Concluded*

Vote			
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	788,291,000	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	32,351,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	1,986,807,000	
15	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures	8,660,000	
			2,816,109,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures.....	39,958,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	347,971,000	
			387,929,000
			63,355,114,170

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (<i>fin</i>) SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – <i>Concluded</i>		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
60	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		2 558 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	1 258 951 000	
70	Application de la loi – Dépenses en capital	197 988 000	
75	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	43 645 880	
			1 500 584 880
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
80	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		772 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
85	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 164 000
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;		
	c) autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	197 377 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	74 790 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	417 299 000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>) <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE		
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	32 188 000	
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	24 533 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	169 001 000	
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	438 400 000	
			1 353 588 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		20 971 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
40	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		1 173 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	2 078 348 000	

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>(suite et fin)</i> PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i>		
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	327 924 000	
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 632 000	
			2 413 904 000
			63 355 114 170

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2005-2006, the amount hereby granted is \$2,084,439,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$694,813,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> ..	2,317,891,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	115,000,000	
			2,432,891,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
20	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	344,562,000	
25	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	1,800,000	
			346,362,000
			2,779,253,000

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2005-2006, le montant accordé est de 2 084 439 750,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 694 813 250,00 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 317 891 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	115 000 000	
			2 432 891 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
20	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	344 562 000	
25	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	1 800 000	
			346 362 000
			2 779 253 000

CHAPTER 29

AN ACT TO AMEND THE CANADA
SHIPPING ACT, THE CANADA SHIPPING
ACT, 2001, THE CANADA NATIONAL
MARINE CONSERVATION AREAS ACT
AND THE OCEANS ACT

SUMMARY

This enactment transfers powers, duties and functions from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport.

CHAPITRE 29

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE
MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE
2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA, LA LOI SUR LES AIRES
MARINES NATIONALES DE
CONSERVATION DU CANADA ET LA LOI
SUR LES OCÉANS

SOMMAIRE

Le texte a pour objet le transfert d'attributions du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine
Conservation Areas Act and the Oceans Act – Bill C-3
(Introduced by: Minister of Transport)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les
aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans – Projet de loi C-3
(Déposé par : Le ministre des Transports)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-10-08	First Reading / Première lecture	2005-03-21
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-15 2004-10-18	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-03-23 2005-04-14
Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-18	Second Reading / Deuxième lecture	2005-04-14
Committee / Comité	Transport / Transports	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-11-30	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-07 2005-06-08
Committee Report / Rapport du comité	2004-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2005-06-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-03-11	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-03-11	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-14 2005-06-22
Third Reading / Troisième lecture	2005-03-11	Third Reading / Troisième lecture	2005-06-22
Royal Assent : June 23, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 29 Sanction royale : 23 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 29			

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CANADA SHIPPING ACT, THE CANADA SHIPPING ACT, 2001, THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT AND THE OCEANS ACT

- 1-14. *Canada Shipping Act*
15-33. *Canada Shipping Act, 2001*
34-35. *Canada National Marine Conservation Areas Act*
36. *Oceans Act*

COMING INTO FORCE

37. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA, LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA ET LA LOI SUR LES OCÉANS

- 1-14. *Loi sur la marine marchande du Canada*
15-33. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*
34-35. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*
36. *Loi sur les océans*

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Décret

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

An Act to amend the Canada Shipping Act, the Canada Shipping Act, 2001, the Canada National Marine Conservation Areas Act and the Oceans Act

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada, la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada et la Loi sur les océans

[Assented to 23rd June, 2005]

[Sanctionnée le 23 juin 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9

1996, c. 31, s. 95

1. The definitions “Department” and “Minister” in section 2 of the *Canada Shipping Act* are replaced by the following:

1. Les définitions de « ministère » et « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1996, ch. 31, art. 95

“Department”
« ministère »

“Department” means, except in Part VII, the Department of Transport;

« ministère » Sauf dans la partie VII, le ministère des Transports.

« ministère »
“Department”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, except in Part VII, the Minister of Transport;

« ministre » Sauf dans la partie VII, le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

1998, c. 16, s. 3

2. The heading before section 7 of the French version of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 7 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 3

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

RESPONSABILITÉ DU MINISTRE

1998, c. 16, s. 3

3. Section 7 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 3

Role of Minister

7. Except as otherwise provided in this Act, the Minister is responsible for the administration of this Act.

7. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

4. Subsection 385(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 385(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation of rescue coordinators	385. (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.	385. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et les charger des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.	Nomination des coordonnateurs de sauvetage
1996, c.31, s. 96	5. Section 422 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 422 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 31, art. 96
Superintendence	422. The Minister has, throughout Canada, the general superintendence of all matters relating to salvage, wrecks and receivers of wrecks and, subject to the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> , shipping casualties.	422. Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte au sauvetage, aux épaves, aux receveurs d'épaves et, sous réserve de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> , aux sinistres maritimes.	Surintendance
	6. The Act is amended by adding the following before section 517:	6. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 517, de ce qui suit :	
Definitions	516.1 The following definitions apply in this Part.	516.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Fisheries and Oceans.	« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans.	« ministère » "Department"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.	« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.	« ministre » "Minister"
	7. Sections 518 and 519 of the Act are replaced by the following:	7. Les articles 518 et 519 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Appointment of keepers, etc.	518. The Minister may appoint in the manner authorized by law any keepers, superintendents and other officers that are necessary for the purposes of this Part.	518. Le ministre peut nommer, de la manière autorisée par la loi, les gardiens, surintendants et autres fonctionnaires nécessaires pour l'application de la présente partie.	Nomination des gardiens, etc.
Regulations	519. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, may make regulations (a) respecting aids to navigation in Canadian waters; and (b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than \$200.	519. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements : a) régissant les aides à la navigation dans les eaux canadiennes; b) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.	Règlements — ministre des Transports
Regulations	519.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations	519.1 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :	Règlements — ministre

(a) respecting the government of Sable Island and of St. Paul Island, the duties of the resident keepers on those islands, the administration of relief to shipwrecked persons and their removal, the preservation and removal of shipwrecked property, the prevention of persons not authorized by the Minister from taking up residence on those islands and the general management of those islands; and

(b) prescribing the fines for any contravention of any regulation made under this section, and those fines may not be more than \$200.

8. The portion of section 562.15 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

562.15 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

9. The portion of section 562.16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

562.16 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection in Canadian waters or in any shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, make regulations

10. (1) The definition “Commissioner” in section 654 of the Act is repealed.

(2) The definition “response organization” in section 654 of the Act is replaced by the following:

“response organization” means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Minister under subsection 660.4(1);

11. Section 660.1 of the Act is repealed.

12. (1) Subsections 660.10(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

a) concernant l’administration de l’île de Sable et de l’île Saint-Paul et visant à définir les fonctions des gardiens qui y résident, à dispenser le secours aux naufragés et à assurer leur transport, à préserver les biens naufragés et à assurer leur transport, à empêcher de s’y installer les personnes non autorisées par le ministre, ainsi qu’à assurer la gestion générale de ces îles;

b) fixant les amendes à imposer dans le cas de contravention aux règlements pris en application du présent article, aucune amende ne devant dépasser 200 \$.

8. Le passage de l’article 562.15 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

562.15 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

9. Le passage de l’article 562.16 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

562.16 Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, afin de promouvoir la sécurité et l’efficacité de la navigation ou la protection de l’environnement à l’intérieur des eaux canadiennes ou d’une zone de contrôle de sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, prendre des règlements :

10. (1) La définition de « commissaire », à l’article 654 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « organisme d’intervention », à l’article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« organisme d’intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le ministre aux termes du paragraphe 660.4(1).

11. L’article 660.1 de la même loi est abrogé.

12. (1) Les paragraphes 660.10(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 78

Clearance of
ships to enter
Canadian waters,
etc.

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 78

Vessel Traffic
Services Zones

1993, c. 36, s. 3

1993, c. 36, s. 3

“response
organization”
« organisme
d’intervention »

1993, c. 36, s. 6

1993, c. 36, s. 6

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 78

Autorisation
d’entrer dans les
eaux
canadiennes

L.R., ch. 6
(3^e suppl.),
art. 78

Zones de
services de trafic
maritime

1993, ch. 36,
art. 3

1993, ch. 36,
art. 3

« organisme
d’intervention »
“response
organization”

1993, ch. 36,
art. 6

1993, ch. 36,
art. 6

4	C. 29	<i>Shipping, Marine Conservation Areas and Oceans</i>	53-54 ELIZ. II
Advisory councils	660.10 (1) The Minister shall establish one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St. Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.	660.10 (1) Le ministre établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.	Conseils consultatifs
Other advisory councils	(2) The Minister may establish other advisory councils if he or she considers them necessary.	(2) Le ministre peut établir d'autres conseils consultatifs s'il l'estime nécessaire.	Autres conseils consultatifs
Members	(3) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Minister and who, in the opinion of the Minister, represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.2 to 660.9.	(3) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre, qui résident dans la zone géographique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.2 à 660.9.	Membres
1993, c. 36, s. 6; 1996, c. 31, s. 102	(2) Subsections 660.10(6) and (7) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 660.10(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1993, ch. 36, art. 6; 1996, ch. 31, art. 102
Remuneration	(6) Members of each advisory council shall be paid, in connection with their work for the advisory council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(6) Les membres de ces conseils reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(6.1) Members of each advisory council are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory council while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(6.1) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Recommendations and response	(7) Each advisory council shall advise and may make recommendations to the Minister, and may report to any standing committee of either House of Parliament that normally considers matters relating to transportation or the environment, and shall receive a response to the report within 30 days or, if that House is not sitting, within 14 days after it resumes sitting.	(7) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au comité permanent de l'une des chambres du Parlement habituellement chargé des questions concernant le transport ou l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si la chambre dont relève le comité ne siège pas, dans les quatorze premiers jours de séance ultérieurs.	Recommandations et réponse
1993, c. 36, s. 6	13. Paragraph 660.11(1)(a) of the Act is replaced by the following:	13. L'alinéa 660.11(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 36, art. 6
	(a) review the operation of sections 660.2 to 660.10 and, in particular, the capability of the response organizations to meet the arrange-	a) procède à l'examen de l'application des articles 660.2 à 660.10, notamment de la capacité des organismes d'intervention de se	

ments that ships and operators of oil handling facilities are required to have, as set out in paragraphs 660.2(2)(b) and (4)(b); and

conformer aux ententes que les navires et les exploitants des installations de manutention d'hydrocarbures sont tenus de conclure en vertu des alinéas 660.2(2)b) et (4)b);

1993, c. 36, s. 16

14. Subsection 678(1) of the Act is replaced by the following:

14. Le passage du paragraphe 678(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, art. 16

Minister may take necessary measures

678. (1) Where the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

678. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

Mesures du ministre des Pêches et des Océans

(a) take any measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person to take measures to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship, or prohibit any person from taking those measures.

2001, c. 26

CANADA SHIPPING ACT, 2001

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

15. Section 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

15. L'article 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

4. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything that may be prescribed under section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute mesure réglementaire prévue à l'article 2.

Règlements

16. (1) Paragraphs 35(1)(e) to (g) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les alinéas 35(1) e) à g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(e) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la

responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1);

(f) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under subsection 136(1); and

(g) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing and Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 7 (Wreck) other than section 163, 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to the extent that the Minister of Transport is responsible for that Part, 9 (Pollution Prevention — Department of Transport), 10 (Pleasure Craft) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts or under subsection 136(1).

(2) Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(a) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons or vessels to which it does not apply,

mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

f) régir les avis prévus par la présente partie et les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et les règlements pris en vertu du paragraphe 136(1);

g) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie et des parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 7 (épaves) sauf l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) dans la mesure où le ministre des Transports est responsable de cette partie, 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports), 10 (embarcations de plaisance) et 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et des règlements pris en vertu de l'une de ces parties ou du paragraphe 136(1).

(2) Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

a) mettre en œuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

- (ii) establishing stricter standards than it sets out, or
 - (iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;
- (b) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts;
- (c) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts; and
- (d) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of
- (i) Part 5 (Navigation Services) or 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans), to the extent that the Minister of Fisheries and Oceans is responsible for those Parts, or
 - (ii) regulations made under subsection 136(2).

17. The portion of section 116 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175.1 (powers of pollution response officers — general), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

- (i) les mettre en œuvre à l'égard de personnes ou de bâtiments qu'ils ne visent pas,
 - (ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,
 - (iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;
- b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;
- c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties;
- d) régir la fixation et le versement des droits à payer à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5 (services de navigation) et 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), dans la mesure où le ministre des Pêches et des Océans est responsable de ces parties, et des règlements pris en vertu du paragraphe 136(2).

17. Le passage de l'article 116 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175.1 (pouvoirs généraux de l'agent d'intervention environnementale), 196 et 198 (inspection — embarcations de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment) et 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne

When boarding a vessel prohibited

Interdiction de monter à bord

18. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Regulations —
Minister of
Transport

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

- (a) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (b) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;
- (c) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;
- (d) defining the expression “about to enter” for the purpose of this Part;
- (e) respecting aids to navigation in Canadian waters;
- (f) regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment;
- (g) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;
- (h) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs (b) and (e) to (g) and specifying their powers and duties; and
- (i) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations —
Minister

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the administration and control of Sable Island;

peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

18. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements —
ministre des
Transports

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Transports :

- a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'y entrer ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;
- c) prévoir les cas dans lesquels l'autorisation visée à l'article 126 est donnée;
- d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;
- e) régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;
- f) dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments;
- g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;
- h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'un des alinéas b) et e) à g) et prévoir leurs attributions;
- i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements —
ministre

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

- a) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

(b) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (a) and specifying their powers and duties; and

(c) respecting maritime search and rescue.

19. The definition “Minister” in section 153 of the Act is replaced by the following:

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

20. The headings before section 165 of the Act are replaced by the following:

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF TRANSPORT AND DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

INTERPRETATION

21. The definition “Minister” in section 165 of the Act is replaced by the following:

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

22. The portion of paragraph 167(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) have on board a declaration, in the form specified by the Minister, that

23. The heading before section 174 and sections 174 and 175 of the Act are replaced by the following:

POLLUTION PREVENTION OFFICERS AND POLLUTION RESPONSE OFFICERS

Designation of
pollution
prevention
officers

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of oil handling facilities and response organizations and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.

b) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l’application des règlements pris en vertu de l’alinéa a) et prévoir leurs attributions;

c) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes.

19. La définition de « ministre », à l’article 153 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

20. Les intertitres précédant l’article 165 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

DÉFINITIONS

21. La définition de « ministre », à l’article 165 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

22. Le passage de l’alinéa 167(1)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) d’avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre :

23. L’intertitre précédant l’article 174 et les articles 174 et 175 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

AGENTS CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET AGENTS D’INTERVENTION ENVIRONNEMENTALE

Désignation des
agents chargés
de la prévention
de la pollution

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d’agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux installations de manutention d’hydrocarbures et aux organismes d’intervention; il peut restreindre, de la façon

Certificate of designation	(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	Immunité
Designation of pollution response officer	174.1 (1) The Minister of Fisheries and Oceans may designate any persons or classes of persons as pollution response officers in respect of discharges or threats of discharges and may limit in any manner that he or she considers appropriate the powers that the officers may exercise under this Part.	174.1 (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent d'intervention environnementale relativement aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.	Désignation des agents d'intervention environnementale
Certificate of designation	(2) The Minister of Fisheries and Oceans must furnish every pollution response officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.	(2) Le ministre des Pêches et des Océans remet à chaque agent d'intervention environnementale un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.	Certificat de désignation
Immunity	(3) Pollution response officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.	(3) Les agents d'intervention environnementale sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.	Immunité
Powers of pollution prevention officers	175. A pollution prevention officer may (a) direct the operator of an oil handling facility to provide him or her with any document that the operator is required to have on site under this Part; (b) direct a response organization to provide him or her with any document that the organization is required to have under this Part;	175. L'agent chargé de la prévention de la pollution peut : a) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie; b) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;	Pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution

(c) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(d) inspect a response organization's facilities to determine whether the organization's equipment and resources meet the requirements of this Part.

Powers of
pollution
response
officers—
general

175.1 (1) A pollution response officer may

(a) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide him or her with any information that he or she considers appropriate for the administration of this Part;

(b) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that he or she believes on reasonable grounds to be carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

(c) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(d) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required to have on site under this Part; and

(e) direct a response organization to provide any document that the organization is required to have under this Part.

(2) If the pollution response officer believes on reasonable grounds that a vessel might discharge, or might have discharged, a pollutant, he or she may

(a) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that he or she may specify;

Powers—
discharge of
pollutant

(c) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

(d) inspecter les installations de tout organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

175.1 (1) L'agent d'intervention environnementale peut :

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner au bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie.

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou avoir rejeté un polluant, l'agent d'intervention environnementale peut :

a) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà de traverser ces eaux sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

Pouvoirs
généraux de
l'agent
d'intervention
environnementale

Pouvoirs en cas
de rejet de
polluants

(b) go on board and take samples of any substance that he or she believes to be the pollutant;

(c) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that he or she may specify, by the route and in the manner that he or she may specify, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that he or she may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies, by the route and in the manner that he or she may specify, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(d) if he or she is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds he or she is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, the size of which is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to him or her,

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(b) may dispose of it in any manner that he or she considers appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister.

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment qui est sur le point d'entrer dans les eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il spécifie à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il spécifie,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et prendre les mesures suivantes :

(i) ordonner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

(ii) ordonner à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) donner aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone des directives concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Sort des échantillons

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)b), prélève un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre.

Certificat ou rapport

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport des résultats.

Certificate	<p>(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou le rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat
Attendance of person	<p>(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.</p>	<p>(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.</p>	Présence
Notice	<p>(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.</p>	<p>(7) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou du rapport.</p>	Avis
Assistance to officer	<p>24. (1) The portion of subsection 176(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>176. (1) For the purpose of exercising his or her powers under this Part, a pollution prevention officer or a pollution response officer may</p>	<p>24. (1) Le passage du paragraphe 176(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui leur sont respectivement confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution et l'agent d'intervention environnementale peuvent :</p>	Pouvoirs des agents
Authority to issue warrant	<p>(2) The portion of subsection 176(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>(3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 176(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer or a pollution response officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters</p>	Authority to issue warrant
Detention	<p>25. (1) Subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>177. (1) If a pollution response officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, he or she may make a detention order in respect of the vessel.</p>	<p>25. (1) Le paragraphe 177(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent d'intervention environnementale peut ordonner la détention du bâtiment.</p>	Détention

(2) Paragraph 177(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister of Fisheries and Oceans for the detention order to be rescinded.

(3) Subsection 177(6) of the Act is replaced by the following:

(6) A pollution response officer must

(a) rescind a detention order made under this section if he or she is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister of Fisheries and Oceans; and

(b) notify, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

(4) The portion of subsection 177(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(10) The Minister of Fisheries and Oceans, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

26. Section 179 of the Act is replaced by the following:

179. The Minister of Fisheries and Oceans may

(a) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans;

(b) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained vessel is

(2) L'alinéa 177(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre des Pêches et des Océans — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

(3) Le paragraphe 177(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) L'agent d'intervention environnementale annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre des Pêches et des Océans; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que ce ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

(4) Le passage du paragraphe 177(10) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(10) Le ministre des Pêches et des Océans, une fois l'affaire réglée :

26. L'article 179 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. Le ministre des Pêches et des Océans peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

Rescission of orders

Return of security

Direction to move a detained vessel

Annulation de l'ordonnance de détention

Restitution du cautionnement

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

situated, in the form and manner specified by the Minister of Fisheries and Oceans, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister of Fisheries and Oceans; and

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister of Fisheries and Oceans is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister of Fisheries and Oceans' directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

27. Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:

180. (1) If the Minister of Fisheries and Oceans believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, he or she may

(a) take the measures that he or she considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(c) if he or she considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (a) or to refrain from doing so.

28. Paragraph 183(1)(h) of the Act is replaced by the following:

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Ce ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

27. Le passage du paragraphe 180(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

180. (1) Le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

Minister may take necessary measures

Mesures du ministre

(h) a direction given under paragraph 175.1(2)(a), (c) or (d) (direction resulting from a discharge or possible discharge of a pollutant);

29. The portion of the definition “pollutant” in section 185 of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

30. Section 189 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide him or her with any information concerning it and its implementation;

31. The definition “Minister” in section 194 of the Act is replaced by the following:

“Minister” means the Minister of Transport.

32. The definition “relevant provision” in section 210 of the Act is replaced by the following:

“relevant provision” means a provision of this Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than

(a) subsection 40(1) with respect to a provision of regulations made under paragraph 35(1)(e) in relation to any of Parts 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft); and

(b) a provision of any of Parts 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Transport and Department of Fisheries and Oceans) and 10 (Pleasure Craft) or a provision of any regulation made under any of those Parts,

h) à un ordre donné en vertu de l’un des alinéas 175.1(2)a), c) et d) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

29. Le passage de la définition de « polluant » précédant l’alinéa a), à l’article 185 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l’application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

30. L’article 189 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) ordonner à un bâtiment tenu d’avoir un plan d’urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

31. La définition de « ministre », à l’article 194 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Transports.

32. La définition de « disposition visée », à l’article 210 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l’application, à l’exception :

a) du paragraphe 40(1) à l’égard de toute disposition d’un règlement pris en vertu de l’alinéa 35(1)e) relativement à l’une des parties 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance);

b) des dispositions des parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Transports et ministère des Pêches et des Océans) et 10 (embarcations de plaisance) et de celles des règlements pris en vertu de ces parties,

« polluant »
“pollutant”

« ministre »
“Minister”

« disposition visée »
“relevant provision”

“Minister”
« ministre »

“relevant provision”
« disposition visée »

except a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(f) in so far as it applies in respect of Canadian vessels or foreign vessels.

33. Subsection 252(1) of the Act is replaced by the following:

Proof of offence

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act, a pollution prevention officer or a pollution response officer, whether or not the person on board has been identified.

sauf les dispositions des règlements pris sous le régime de l'alinéa 136(1)f) dans la mesure où elles s'appliquent aux bâtiments canadiens ou aux bâtiments étrangers.

33. Le paragraphe 252(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve d'une infraction par un bâtiment

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution, de l'agent d'intervention environnementale et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

2002, c. 18

**CANADA NATIONAL MARINE
CONSERVATION AREAS ACT**

34. Subsection 9(4) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting fishing, aquaculture and fisheries management are subject to an agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Minister of Transport and Minister of Fisheries and Oceans

(4.1) Provisions of a management plan or an interim management plan respecting marine navigation and marine safety are subject to an agreement between the Minister, the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans.

35. Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Fisheries and aquaculture

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or restricting or prohibiting fishing or aquaculture may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

**LOI SUR LES AIRES MARINES
NATIONALES DE CONSERVATION DU
CANADA**

34. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 18

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture et la gestion des pêches sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Pêches et des Océans

(4.1) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre, du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Transports et ministre des Pêches et des Océans

35. Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pêche et aquaculture

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche ou l'aquaculture sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Marine matters

(3) Regulations under this section restricting or prohibiting marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation et
sécurité
maritimes

1996, c. 31

OCEANS ACT**LOI SUR LES OCÉANS**

1996, ch. 31

36. Paragraphs 41(1)(c) and (d) of the *Oceans Act* are replaced by the following:

36. Les alinéas 41(1)c) et d) de la *Loi sur les océans* sont remplacés par ce qui suit :

(d) marine pollution response; and

d) l'intervention environnementale en milieu marin;

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

37. The provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

37. Les dispositions de la présente loi, ou celles de toute autre loi édictées par elle, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 30

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

SUMMARY

Part 1 amends the *Income Tax Act* and the *Income Tax Application Rules* to

- (a) increase the amount that Canadians can earn tax free;
- (b) increase the annual limits on contributions to tax-deferred retirement savings plans;
- (c) eliminate the foreign property limitations on tax-deferred retirement savings plans;
- (d) increase the Child Disability Benefit supplement to the Canada Child Tax Benefit;
- (e) allow for a longer period for the existence of and contributions to a Registered Education Savings Plan in certain circumstances where the plan beneficiary is eligible for the disability tax credit;
- (f) increase the maximum refundable medical expense supplement;
- (g) exclude emergency medical services vehicles from the standby charge;
- (h) extend to January 11, 2005 the date for charitable giving in respect of the 2004 taxation year for the tsunami relief effort;
- (i) eliminate the corporate surtax; and
- (j) extend the SR&ED tax incentives to SR&ED performed in Canada's exclusive economic zone.

Part 2 amends the *Air Travellers Security Charge Act* to reduce the air travellers security charge for domestic air travel to \$5 for one-way travel and to \$10 for round-trip travel, for transborder air travel to \$8.50 and for other international air travel to \$17, applicable to air travel purchased on or after March 1, 2005.

Part 3 amends Part IX of the *Excise Tax Act* to extend the application of the 83 per cent rebate of the goods and services tax (GST) and the federal component of the harmonized sales tax (HST) to eligible charities and non-profit organizations in respect of the tax they pay on their purchases to provide exempt health care supplies similar to those traditionally provided in hospitals. It also amends that Act to provide that a director of a corporation may, under certain conditions, be held liable not only for unremitted net GST/HST amounts, but also for GST/HST net tax refund amounts to which the corporation is not entitled. Finally, it amends that Act to allow, under strict

CHAPITRE 30

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

SOMMAIRE

La partie 1 modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* et les *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu* en vue :

- a) d'accroître le montant de revenu que les Canadiens peuvent gagner en franchise d'impôt;
- b) de hausser les plafonds de cotisation annuelle aux régimes d'épargne-retraite à imposition différée;
- c) d'éliminer le plafond relatif aux biens étrangers applicable aux régimes d'épargne-retraite à imposition différée;
- d) de hausser la Prestation pour enfants handicapés de la Prestation fiscale canadienne pour enfants;
- e) de prolonger la période pendant laquelle un régime enregistré d'épargne-études peut exister ainsi que la période pendant laquelle il est permis d'y verser des cotisations, dans le cas où le bénéficiaire du régime a droit au crédit d'impôt pour personnes handicapées;
- f) de hausser le plafond du supplément remboursable pour frais médicaux;
- g) d'exclure les véhicules de secours médical d'urgence de l'application des règles sur les frais pour droit d'usage;
- h) de prolonger jusqu'au 11 janvier 2005 le délai pour le versement de dons pour l'année d'imposition 2004 pour le secours aux sinistrés du tsunami;
- i) éliminer la surtaxe qui est imposée aux sociétés;
- j) d'étendre les incitatifs fiscaux pour RS&DE aux activités de RS&DE menées dans la zone économique exclusive du Canada.

La partie 2 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* en vue de réduire le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien à 5 \$, pour les vols intérieurs aller seulement, et à 10 \$, pour les vols intérieurs aller-retour. Le droit applicable aux vols transfrontaliers est ramené à 8,50 \$ et celui applicable aux autres vols internationaux, à 17 \$. Les nouveaux taux s'appliquent au transport aérien acheté après le 28 février 2005.

La partie 3 modifie la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* de sorte que le remboursement de 83 % de la taxe sur les produits et services (TPS) et de la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH) puisse être accordé à certains organismes de bienfaisance et organismes à but non lucratif au titre de la taxe qu'ils paient sur les achats faits en vue d'effectuer des fournitures exonérées de services de santé semblables à ceux traditionnellement offerts

conditions, the creation of a Web-based GST/HST registry to facilitate the verification of a supplier's registration by a registrant for the purposes of claiming input tax credits.

Part 4 amends Schedule I to the *Excise Tax Act* to phase out the excise tax on jewellery through a series of rate reductions over the next four years.

Part 5 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize the Minister of Finance to pay funds to a trust established to provide the provinces with funding for the purpose of early learning and child care.

Part 6 authorizes the Minister of Finance to pay funds to a trust established to provide the Territories with funding for the purpose of assisting them to achieve the goals of the Northern Strategy.

Part 7 amends the *Auditor General Act* to permit the Auditor General to conduct inquiries into and report on the affairs of certain corporations that have received at least \$100,000,000 in funding from Her Majesty in right of Canada. This Part also amends the *Financial Administration Act* to extend the application of financial management and control provisions in that Act to wholly-owned subsidiaries of parent Crown corporations and certain parent Crown corporations.

Part 8 authorizes the payment of funds to various foundations, including the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Green Municipal Fund.

Part 9 amends the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* to focus the mandate of the Foundation, to modify its governance structure, to establish qualifications for the appointment of the directors and the President, to impose a duty of care on the directors and the President and to require that the Foundation offer its services in both official languages. It also amends the Act to specify the type of funds the Foundation may receive and the appropriate use of those funds and to require that those funds be invested in accordance with policies, standards and procedures established by the board. In addition, the provisions of the Act respecting auditing, annual reports and winding-up have been expanded.

Part 10 amends Part 1 of the *Budget Implementation Act, 1998* to broaden the category of persons to whom the Canada Millennium Scholarship Foundation may grant scholarships and bursaries to include not only persons who are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* but also persons who are protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act, for example, Convention refugees.

Part 11 authorizes the Minister of State (Infrastructure and Communities), pursuant to the initiative commonly known as "A New Deal for Cities and Communities", to make payments for the purpose of providing funding, in the fiscal year 2005-2006, to cities and communities for environmentally sustainable infrastructure initiatives, in accordance with agreements to be negotiated with provinces, territories and first nations.

Part 12 enacts the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*. The legislation will implement the arrangements of February 14, 2005 reached with Newfoundland and Labrador and Nova Scotia on offshore revenues. To do this, the legislation will

- (a) authorize the payment of equalization offset payments to Newfoundland and Labrador and Nova Scotia for 2004-05 to 2011-12, set out the conditions under which payments will be extended to any of fiscal years 2012-13 to 2019-20, and authorize payments for that period should those conditions be met;
- (b) set out the manner in which the offset payments are to be calculated;
- (c) authorize the making of a cash pre-payment in the amount of \$2 billion in respect of the agreement with Newfoundland and Labrador and a cash pre-payment in the amount of \$830 million in respect of the agreement with Nova Scotia; and
- (d) implement all other aspects of the agreements.

dans les hôpitaux. En outre, elle modifie cette loi afin de prévoir que les administrateurs d'une personne morale peuvent, dans certaines circonstances, être tenus responsables non seulement des montants de TPS/TVH nette non versés, mais aussi des montants de remboursement de taxe nette auxquels la personne morale n'avait pas droit. Enfin, elle modifie la même loi afin de permettre, selon des conditions rigoureuses, la création d'un répertoire TPS/TVH accessible sur le Web pour faciliter la vérification de l'inscription d'un fournisseur par les inscrits qui demandent des crédits de taxe sur les intrants.

La partie 4 modifie l'annexe I de la *Loi sur la taxe d'accise* en vue d'éliminer graduellement la taxe d'accise sur les bijoux au moyen d'une série de réductions de taux étalées sur les quatre prochaines années.

La partie 5 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'autoriser le ministre des Finances à verser des fonds à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour l'apprentissage et la garde des jeunes enfants.

La partie 6 autorise le ministre des Finances à effectuer des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux territoires pour les aider à atteindre les objectifs de la Stratégie pour le Nord.

La partie 7 modifie la *Loi sur le vérificateur général* afin d'autoriser le vérificateur général à effectuer des enquêtes et à faire rapport à l'égard de sociétés qui ont reçu pour leur financement au moins cent millions de dollars de Sa Majesté du chef du Canada. Elle modifie également la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin de rendre applicables les dispositions en matière de gestion et de contrôle financiers de celle-ci aux filiales à cent pour cent des sociétés d'État mères et à certaines sociétés d'État mères.

La partie 8 autorise le versement de fonds à diverses fondations, notamment la Fédération canadienne des municipalités en vue du financement du Fonds municipal vert.

La partie 9 modifie la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* pour préciser le mandat de la Fondation, redéfinir sa structure de gouvernance et l'obliger à offrir ses services dans les deux langues officielles, et pour préciser les qualités requises de ses administrateurs et de son président et leur imposer un devoir de diligence. Elle vient aussi préciser le type de fonds que la Fondation peut recevoir et l'utilisation qu'elle peut en faire, et exiger que leur investissement soit conforme aux politiques, aux normes et aux procédures établies par le conseil. De plus, les dispositions de la loi portant sur la vérification, la présentation du rapport annuel et la liquidation ont été élargies.

La partie 10 modifie la partie 1 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* pour élargir la catégorie de personnes auxquelles la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire peut attribuer une bourse de façon à inclure non seulement les citoyens canadiens ou les résidents permanents du Canada au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, mais également les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de cette loi, telles que les réfugiés au sens de la Convention.

La partie 11 autorise le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités), dans le cadre du programme intitulé « Nouveau pacte pour les villes et les collectivités », à faire des paiements aux villes et aux collectivités pour l'exercice 2005-2006, conformément aux accords éventuellement conclus avec les provinces, les territoires et les premières nations, pour la réalisation d'opérations durables du point de vue de l'environnement en matière d'infrastructure.

La partie 12 édicte la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*. Cette loi met en oeuvre les ententes conclues le 14 février 2005 avec la Nouvelle-Écosse et avec Terre-Neuve-et-Labrador au sujet des recettes tirées des ressources extracôtières. À cette fin :

- a) elle autorise le versement de paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador pour les exercices 2004-2005 à 2011-2012, prévoit les conditions de prolongation des paiements pour les exercices 2012-2013 à 2019-2020 et autorise ces paiements si ces conditions sont remplies;
- b) elle prévoit le mode de calcul des paiements de péréquation compensatoires supplémentaires;

Consequential amendments to the *Budget Implementation Act, 2004* respecting offset payments to Nova Scotia will also be required to ensure that 100 per cent offset is being provided for in fiscal years 2004-05 and 2005-06.

Part 13 establishes an Agency, to be called the Canada Emission Reduction Incentives Agency, to acquire greenhouse emission reduction and removal credits on behalf of the Government of Canada.

Part 14 enacts the *Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act*. That Act establishes an account in the accounts of Canada called the Greenhouse Gas Technology Investment Fund to which are to be charged amounts paid by the Minister of Natural Resources for the purpose of

(a) research into, or the development or demonstration of, technologies or processes intended to reduce emissions of greenhouse gases from industrial sources or to remove greenhouse gases from the atmosphere in the course of an industrial operation; or

(b) creating elements of the infrastructure that are necessary to support research into, or the development or demonstration of, those technologies or processes.

The Act also provides for the creation of technology investment units in respect of amounts that are contributed to Her Majesty for those purposes.

Part 15 amends the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* to

(a) increase the deposit insurance coverage limit for insurable deposits from \$60,000 to \$100,000;

(b) repeal the authority of the Corporation to make by-laws respecting standards of sound business and financial practices for member institutions; and

(c) provide that the deposits of a federal institution shall automatically be insured.

Part 16 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to provide for the termination of the obligations of certain borrowers in respect of student loans in the event of their death or if, as a result of their permanent disability, they are unable to repay their loan without exceptional hardship, taking into account their family income.

Part 17 amends the *Currency Act* with respect to the Exchange Fund Account and the management of Canada's foreign exchange reserves. These amendments include authorizing the Minister of Finance to establish a policy concerning the investment of assets held in that Account and to advance funds to that Account on terms and conditions that the Minister considers appropriate.

Part 18 amends the *Department of Public Works and Government Services Act* to provide the Minister of Public Works and Government Services with responsibility for the procurement of goods and services for the federal government, and to authorize the Minister to negotiate and enter into contracts on behalf of the Government of Canada and to make commitments to a minimum volume of purchases on its behalf.

Part 19 amends the *Employment Insurance Act* and the *Department of Human Resources Development Act* to allow the Canada Employment Insurance Commission to set the premium rate under a new rate-setting mechanism. In setting the rate, the Commission will take into account the principle that the premium rate should generate just enough premium revenue to cover payments to be made for that year, as well as the report from the employment insurance chief actuary and any public input. On an as-needed basis, the Commission may also contract for the services of persons with specialized knowledge in rate-setting matters. If it is in the public interest to do so, the Governor in Council may substitute a different premium rate. In any given year, the rate cannot change by more than 0.15% (\$0.15 per \$100) from the previous year's rate, and for the years 2006 and 2007 must not exceed 1.95% (\$1.95 per \$100).

Part 20 amends the *Employment Insurance Act*, for the purpose of the implementation of a premium reduction agreement between the Government of Canada and a province, to allow for a regulatory scheme to make the necessary adjustments and modifications to that Act as required to harmonize it with a

c) elle autorise le versement d'un paiement initial en espèces de 830 millions de dollars relativement à l'entente conclue avec la Nouvelle-Écosse, et de deux milliards de dollars relativement à l'entente conclue avec Terre-Neuve-et-Labrador;

d) elle pourvoit aux autres mesures de mise en oeuvre des ententes.

Elle apporte aussi des modifications corrélatives à la *Loi d'exécution du budget de 2004* concernant les paiements à la Nouvelle-Écosse afin que la compensation égale cent pour cent pour les exercices 2004-2005 et 2005-2006.

La partie 13 constitue l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions en vue d'acquiescer des crédits de réduction et de séquestration de gaz à effet de serre pour le compte du gouvernement du Canada.

La partie 14 édicte la *Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre*. Cette loi établit, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre » duquel sont débitées les sommes que le ministre des Ressources naturelles peut consacrer :

a) à la réalisation de travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant les techniques ou procédés destinés à la réduction des émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles ou à la séquestration de gaz à effet de serre provenant de l'atmosphère dans le cadre d'une exploitation industrielle;

b) à l'établissement des éléments d'infrastructure nécessaires pour permettre la réalisation des travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant ces techniques ou procédés.

Cette loi prévoit en outre la création d'unités d'investissement technologique à l'égard des sommes que reçoit Sa Majesté à ces fins.

La partie 15 modifie la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* afin :

a) d'augmenter la limite de protection de l'assurance-dépôts de 60 000 \$ à 100 000 \$;

b) de révoquer le pouvoir de la Société de prendre des règlements administratifs sur les normes des pratiques commerciales et financières saines pour les institutions membres;

c) de prévoir que les dépôts d'une institution fédérale sont automatiquement assurés.

La partie 16 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* afin de prévoir que les obligations de certains emprunteurs s'éteignent au moment de leur décès ou lorsque, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, ils ne peuvent rembourser leur prêt sans privations excessives.

La partie 17 modifie la *Loi sur la monnaie* à l'égard du Compte du fonds des changes et de la gestion des réserves de change du Canada. Les modifications visent notamment à autoriser le ministre des Finances à établir une politique concernant l'investissement des actifs détenus dans le Compte et à verser des avances au Compte selon les modalités qu'il juge indiquées.

La partie 18 modifie la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* pour conférer au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux la responsabilité de l'approvisionnement en biens et services au sein de l'administration et pour le doter du pouvoir de négocier les achats pour le compte de l'ensemble de l'administration et de s'engager à acheter une quantité minimale de biens et services au nom de l'administration.

La partie 19 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* afin de permettre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de fixer le taux de cotisation conformément à un nouveau mécanisme, c'est-à-dire en tenant compte du principe voulant que ce taux soit propre à faire en sorte que le montant des cotisations à recevoir pendant l'année soit juste suffisant pour couvrir les sommes à verser pendant la même année, du rapport de l'actuaire en chef de l'assurance-emploi et des observations du public. La Commission peut engager à contrat des spécialistes pour la fixation du taux de cotisation. S'il l'estime dans l'intérêt public, le

provincial law that has the effect of reducing or eliminating the special benefits payable under that Act. A consequential change is also made to the parental benefits provisions.

Part 21 amends the *Financial Administration Act* to provide the authority for the President of the Treasury Board to create a shared-governance corporate entity for the purpose of administering group insurance or other benefit programs. In addition, the amendments provide the authority for the Treasury Board to establish or modify those programs not just for employees of the public service but for other persons or classes of persons as well.

Part 22 amends the *Old Age Security Act* to increase the guaranteed income supplement by \$18 a month for single pensioners and by \$14.50 a month for each pensioner in a couple, effective January 2006. Also, the amendments increase the allowance by \$14.50 a month and the allowance for the survivor by \$18 a month, effective January 2006. In addition, the amendments provide for identical increases to the guaranteed income supplement, the allowance and the allowance for the survivor in January 2007.

Part 23 authorizes the Minister of Finance to pay funds directly to the provinces of Quebec, British Columbia and Saskatchewan and to each of the three Territories.

gouverneur en conseil peut substituer un autre taux de cotisation à celui fixé par la Commission. D'une année à l'autre, le taux de cotisation ne peut varier de plus de quinze centièmes (0,15 % ou 15 cents par 100 \$). Pour 2006 et 2007, il ne peut excéder 1,95 % (1,95 \$ par 100 \$).

La partie 20 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre la mise en oeuvre de tout accord de réduction du taux de cotisation conclu entre les gouvernement du Canada et des provinces et de permettre la prise des règlements nécessaires aux ajustements et modifications à la loi qui sont requis pour l'harmonisation de celle-ci avec les lois provinciales ayant pour effet de réduire ou d'éliminer les prestations spéciales à verser en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*. Elle apporte également une modification aux dispositions touchant les prestations parentales.

La partie 21 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser le président du Conseil du Trésor à constituer une personne morale cogérée chargée de veiller à l'administration de programmes d'assurances collectives ou de programmes accordant d'autres avantages. Elle permet en outre au Conseil du Trésor d'établir ou de modifier de tels programmes à l'égard non seulement des employés de l'administration publique fédérale mais encore d'autres personnes ou catégories de personnes.

La partie 22 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour augmenter, à compter de janvier 2006, le supplément de revenu garanti de 18 \$ par mois pour les pensionnés célibataires et de 14,50 \$ par mois pour chacun des membres d'un couple de pensionnés. À compter de la même date, l'allocation est également augmentée de 14,50 \$ par mois et l'allocation au survivant de 18 \$ par mois. Les mêmes augmentations seront accordées en janvier 2007.

La partie 23 autorise le ministre des Finances à effectuer des paiements au Québec, à la Colombie-Britannique, à la Saskatchewan et aux trois territoires.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 23, 2005 – Bill C-43
 (Introduced by: Minister of Finance)
 Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 février 2005 – Projet de loi C-43
 (Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2005-03-24	First Reading / Première lecture	2005-06-16
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-04-12 2005-04-13 2005-04-15 2005-04-22 2005-05-17 2005-05-18 2005-05-19	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-20 2005-06-21
Second Reading / Deuxième lecture	2005-05-19	Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-21
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-05-31 2005-06-02 2005-06-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-22 2005-06-28
Committee Report / Rapport du comité	2005-06-08	Committee Report / Rapport du comité	2005-06-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2005-06-10 2005-06-13	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-06-14	Report Stage / Étape du rapport	2005-06-28
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-15 2005-06-16	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-16	Third Reading / Troisième lecture	2005-06-28
Royal Assent : June 29, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 30 Sanction royale : 29 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 30			

TABLE OF PROVISIONS

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2005

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2005*

PART 1

AMENDMENTS IN RESPECT OF INCOME TAX

- 2-18. *Income Tax Act*
19. *Income Tax Application Rules*

PART 2

**AMENDMENTS IN RESPECT OF THE AIR TRAVELLERS
SECURITY CHARGE**

20. *Air Travellers Security Charge Act*

COORDINATING AMENDMENT

21. *Bill C-33*

PART 3

**AMENDMENTS IN RESPECT OF THE GOODS AND
SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX**

- 22-24. *Excise Tax Act*

PART 4

**AMENDMENTS IN RESPECT OF EXCISE TAX ON
JEWELLERY, ETC.**

- 25-26. *Excise Tax Act*

PART 5

**AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT**

- 27-28. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2005

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2005*

PARTIE 1

**MODIFICATIONS CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE
REVENU**

- 2-18. *Loi de l'impôt sur le revenu*
19. *Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu*

PARTIE 2

**MODIFICATIONS CONCERNANT LE DROIT POUR LA
SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN**

20. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport
aérien*

DISPOSITION DE COORDINATION

21. *Projet de loi C-33*

PARTIE 3

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE SUR LES
PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE
HARMONISÉE**

- 22-24. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 4

**MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE D'ACCISE SUR
LES BIJOUX**

- 25-26. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 5

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS
FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES**

- 27-28. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement
fédéral et les provinces*

COORDINATING AMENDMENT

29. Bill C-39

PART 6

NORTHERN STRATEGY

30. Payments to trust

PART 7

AUDITOR GENERAL OF CANADA

31-34. *Auditor General Act*35-40. *Financial Administration Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

41-43. *Broadcasting Act*44. *Canada Post Corporation Act*45-46. *Canadian Race Relations Foundation Act*47-49. *Public Sector Pension Investment Board Act*

COORDINATING AMENDMENTS

50. Bill C-6

51. Bill C-18

PART 8

PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

ABORIGINAL HEALING FOUNDATION

52. Payment of \$40,000,000

ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

53. Payment of \$50,000,000

CANADIAN ACADEMIES OF SCIENCE

54. Payment of \$30,000,000

CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

55. Payment of \$50,000,000

CANADIAN YOUTH BUSINESS FOUNDATION

56. Payment of \$10,000,000

FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES

57. Payment of \$300,000,000

DISPOSITION DE COORDINATION

29. Projet de loi C-39

PARTIE 6

STRATÉGIE POUR LE NORD

30. Paiement à une fiducie

PARTIE 7

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

31-34. *Loi sur le vérificateur général*35-40. *Loi sur la gestion des finances publiques*

MODIFICATIONS CONNEXES

41-43. *Loi sur la radiodiffusion*44. *Loi sur la Société canadienne des postes*45-46. *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*47-49. *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

50. Projet de loi C-6

51. Projet de loi C-18

PARTIE 8

PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

FONDATION AUTOCHTONE DE GUÉRISON

52. Paiement de 40 000 000 \$

FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

53. Paiement de 50 000 000 \$

ACADÉMIES CANADIENNES DES SCIENCES

54. Paiement de 30 000 000 \$

CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

55. Paiement de 50 000 000 \$

FONDATION CANADIENNE DES JEUNES ENTREPRENEURS

56. Paiement de 10 000 000 \$

FÉDÉRATION CANADIENNE DES MUNICIPALITÉS

57. Paiement de 300 000 000 \$

GENOME CANADA

58. Payment of \$165,000,000

PRECARN INCORPORATED

59. Payment of \$20,000,000

PART 9

ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

60-80. *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*

COORDINATING AMENDMENTS

81. 2003, c. 22

PART 10

AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT,
199882. *Budget Implementation Act, 1998*

PART 11

PAYMENTS FOR INFRASTRUCTURE

83. Payments for infrastructure

84. Bilateral agreement

PART 12

NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS

85. Enactment of Act

SHORT TITLE

1. *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional
Fiscal Equalization Offset Payments Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of the Act

PART 1

ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS
FOR NOVA SCOTIA

4. Definitions

GÉNOME CANADA

58. Paiement de 165 000 000 \$

PRECARN INC.

59. Paiement de 20 000 000 \$

PARTIE 9

FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

60-80. *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

81. 2003, ch. 22

PARTIE 10

MODIFICATION DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET
DE 199882. *Loi d'exécution du budget de 1998*

PARTIE 11

PAIEMENTS POUR L'INFRASTRUCTURE

83. Paiements pour l'infrastructure

84. Accord

PARTIE 12

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES
SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE ET À
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

85. Édition de la loi

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires
supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-
Labrador*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet de la loi

PARTIE 1

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES
SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-ÉCOSSE

4. Définitions

5.	Payment of \$830 million	5.	Paiement de 830 000 000 \$
6.	Additional fiscal equalization offset payment of \$30.5 million	6.	Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 30 500 000 \$
7.	Additional fiscal equalization offset payments for the 2006-2012 period	7.	Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012
8.	Calculation of payments	8.	Calcul des paiements
9.	Restriction	9.	Réserve
10.	Restriction	10.	Réserve
11.	Transitional payments for the 2006-2011 period	11.	Paiement de transition : 2006-2011
12.	Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period	12.	Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020
13.	Restriction	13.	Réserve
14.	Transitional payments for the 2012-2020 period	14.	Paiements de transition : 2012-2020
15.	Review of the Canada–Nova Scotia Arrangement	15.	Examen de l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse
16.	Discussions	16.	Discussions
17.	Determination	17.	Détermination

PART 2

ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS
FOR NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

18.	Definitions	18.	Définitions
19.	Payment of \$2 billion	19.	Paiement de 2 000 000 000 \$
20.	Additional fiscal equalization offset payment of \$133.6 million	20.	Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 133 600 000 \$
21.	Additional fiscal equalization offset payment for the 2006-2012 period	21.	Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012
22.	Calculation of payments	22.	Calcul des paiements
23.	Restriction	23.	Réserve
24.	Restriction	24.	Réserve
25.	Transitional payments for 2011-2012	25.	Paiement de transition : 2011-2012
26.	Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period	26.	Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020
27.	Restriction	27.	Réserve
28.	Transitional payments for the 2012-2020 period	28.	Paiements de transition : 2012-2020
29.	Review of the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement	29.	Examen de l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador
30.	Discussions	30.	Discussions
31.	Determination	31.	Détermination

PART 3

GENERAL PROVISIONS

32.	Appropriation	32.	Affectation
33.	Regulations	33.	Règlements

PARTIE 2

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES
SUPPLÉMENTAIRES À TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**RELATED AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION
ACT, 2004**

86. *Budget Implementation Act, 2004*

PART 13

CANADA EMISSION REDUCTION INCENTIVES AGENCY

87. **Enactment of Act**

SHORT TITLE

1. *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

INTERPRETATION

- 2.1 Interpretation

DESIGNATIONS

3. Designations

ESTABLISHMENT OF AGENCY

4. Establishment
5. Minister responsible

OBJECT

6. Object

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

7. Appointment of President
8. President's powers
9. Delegation by President
10. Remuneration
11. Head office

ADVISORY BOARD

12. Appointment of members

EMPLOYEES

13. Employees

**MODIFICATION CONNEXE DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET
DE 2004**

86. *Loi d'exécution du budget de 2004*

PARTIE 13

**AGENCE CANADIENNE POUR L'INCITATION À LA
RÉDUCTION DES ÉMISSIONS**

87. **Édiction de la loi**

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*

DÉFINITIONS

2. Définitions

INTERPRÉTATION

- 2.1 Interprétation

DÉSIGNATION

3. Désignation

CONSTITUTION

4. Constitution de l'Agence
5. Ministre responsable

MISSION

6. Mission

ORGANISATION ET SIÈGE

7. Nomination du président
8. Attributions du président
9. Délégation par le président
10. Rémunération
11. Siège de l'Agence

COMITÉ CONSULTATIF

12. Comité consultatif

PERSONNEL

13. Personnel

DUTIES AND POWERS OF THE AGENCY

- 14. Contracts and agreements
- 15. Legal proceedings
- 16. Procurement process
- 17. Competitive process — eligible domestic credits
- 18. Competitive process — eligible Kyoto units
- 19. Advance payment for eligible domestic credits
- 20. Credits to be recorded
- 21. Contracts with Her Majesty

GENERAL

- 22. Accident compensation

CORPORATE BUSINESS PLAN

- 23. Corporate business plan

AUDIT

- 24. Annual audit

ANNUAL REPORT

- 25. Annual report

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 88. *Access to Information Act*
- 89. *Financial Administration Act*
- 90. *Privacy Act*
- 91. *Public Service Staff Relations Act*
- 92. *Public Service Superannuation Act*

COORDINATING AMENDMENTS

- 93. 2003, c. 22
- 94. 2003, c. 22

COMING INTO FORCE

- 95. Order in council

PART 14

GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND ACT

- 96. Enactment of Act

ATTRIBUTIONS DE L'AGENCE

- 14. Contrats et accords
- 15. Action en justice
- 16. Processus d'acquisition
- 17. Processus d'acquisition concurrentiel — crédits nationaux admissibles
- 18. Processus d'acquisition concurrentiel — unités Kyoto admissibles
- 19. Crédits nationaux admissibles futurs
- 20. Inscription des crédits admissibles
- 21. Contrats avec Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 22. Indemnisation

PLAN D'ENTREPRISE

- 23. Plan d'entreprise

VÉRIFICATION

- 24. Vérification

RAPPORT D'ACTIVITÉS

- 25. Rapport d'activités

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 88. *Loi sur l'accès à l'information*
- 89. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 90. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 91. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
- 92. *Loi sur la pension de la fonction publique*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 93. 2003, ch. 22
- 94. 2003, ch. 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 95. Décret

PARTIE 14

FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAS À EFFET DE SERRE

- 96. Édiction de la loi

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. <i>Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act</i>	1. <i>Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre</i>
INTERPRETATION	DÉFINITIONS
2. Definitions	2. Définitions
GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND	FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAZ À EFFET DE SERRE
3. Establishment	3. Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre
4. Amounts to be credited to Fund	4. Sommes à porter au crédit du Fonds
5. Amounts charged to Fund	5. Débit
GRANTS OR CONTRIBUTIONS	SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS
6. Power of Minister	6. Pouvoirs du ministre
ADVISORY BOARD	COMITÉ CONSULTATIF
7. Appointment of members	7. Comité consultatif
TECHNOLOGY INVESTMENT UNITS	UNITÉS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE
8. Creation	8. Création
COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
97. Order in council	97. Décret
PART 15	PARTIE 15
AMENDMENTS TO THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA
98-108. <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>	98-108. <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>
COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR
109. Order in council	109. Décret
PART 16	PARTIE 16
AMENDMENTS TO THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT	MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS
110-112. <i>Canada Student Financial Assistance Act</i>	110-112. <i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>
PART 17	PARTIE 17
AMENDMENTS TO THE CURRENCY ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA MONNAIE
113-116. <i>Currency Act</i>	113-116. <i>Loi sur la monnaie</i>

TRANSITIONAL PROVISIONS

117. First fiscal year — payment into C.R.F.
118. First fiscal year — report to Parliament

COMING INTO FORCE

119. Order in council

PART 18

AMENDMENTS TO THE DEPARTMENT OF PUBLIC
WORKS AND GOVERNMENT SERVICES ACT

- 120-124. *Department of Public Works and Government Services Act*

COMING INTO FORCE

125. Order in council

PART 19

AMENDMENTS RELATED TO THE PREMIUM RATE
PROVIDED FOR UNDER THE EMPLOYMENT INSURANCE
ACT

126. *Employment Insurance Act*
127-128. *Department of Human Resources Development Act*

COORDINATING AMENDMENTS

129. Bill C-23

PART 20

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT
(PROVINCIAL PLANS)

- 130-131. *Employment Insurance Act*

PART 21

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION
ACT

- 132-133. *Financial Administration Act*

COORDINATING AMENDMENTS

134. 2003, c. 22
135. Bill C-21

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

117. Versement au Trésor — premier exercice
118. Rapport au Parlement — premier exercice

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Décret

PARTIE 18

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DES
TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX

- 120-124. *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*

ENTRÉE EN VIGUEUR

125. Décret

PARTIE 19

MODIFICATIONS RELATIVES AU TAUX DE COTISATION
PRÉVU PAR LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

126. *Loi sur l'assurance-emploi*
127-128. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

129. Projet de loi C-23

PARTIE 20

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI
— RÉGIMES PROVINCIAUX

- 130-131. *Loi sur l'assurance-emploi*

PARTIE 21

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES
FINANCES PUBLIQUES

- 132-133. *Loi sur la gestion des finances publiques*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

134. 2003, ch. 22
135. Projet de loi C-21

PART 22**AMENDMENTS TO THE OLD AGE SECURITY ACT**136-137. *Old Age Security Act***PART 23****PAYMENTS TO CERTAIN PROVINCES AND TERRITORIES****PAYMENT TO QUEBEC**

138. Payment of \$200,000,000

PAYMENT TO BRITISH COLUMBIA

139. Payment of \$100,000,000

PAYMENT TO SASKATCHEWAN

140. Payment of \$6,500,000

PAYMENT TO YUKON

141. Payment of \$13,700,000

PAYMENT TO THE NORTHWEST TERRITORIES

142. Payment of \$22,500,000

PAYMENT TO NUNAVUT

143. Payment of \$21,800,000

PARTIE 22**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE**136-137. *Loi sur la sécurité de la vieillesse***PARTIE 23****PAIEMENTS À CERTAINES PROVINCES ET AUX TERRITOIRES****PAIEMENT AU QUÉBEC**

138. Paiement de 200 000 000 \$

PAIEMENT À LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

139. Paiement de 100 000 000 \$

PAIEMENT À LA SASKATCHEWAN

140. Paiement de 6 500 000 \$

PAIEMENT AU YUKON

141. Paiement de 13 700 000 \$

PAIEMENT AUX TERRITOIRES DU NORD-OUEST

142. Paiement de 22 500 000 \$

PAIEMENT AU NUNAVUT

143. Paiement de 21 800 000 \$

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 30

CHAPITRE 30

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 23, 2005

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 23 février 2005

[Assented to 29th June, 2005]

[Sanctionnée le 29 juin 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2005*.

1. *Loi d'exécution du budget de 2005*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS IN RESPECT OF INCOME TAX

MODIFICATIONS CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1
(5th Supp.)

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

2. (1) Section 37 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after subsection (1.2):

2. (1) L'article 37 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

SR&ED in the
exclusive
economic zone

(1.3) For the purposes of this section and section 127 of this Act and Part XXIX of the *Income Tax Regulations*, an expenditure is deemed to have been made by a taxpayer in Canada if the expenditure is

(1.3) Pour l'application du présent article, de l'article 127 de la présente loi et de la partie XXIX du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, une dépense est réputée avoir été effectuée par un contribuable au Canada si, à la fois :

Recherche
scientifique et
développement
expérimental
dans la zone
économique
exclusive

(a) made by the taxpayer in the course of a business carried on by the taxpayer in Canada; and

a) elle est effectuée par le contribuable dans le cadre d'une entreprise qu'il exploite au Canada;

(b) made for the prosecution of scientific research and experimental development in the exclusive economic zone of Canada, within the meaning of the *Oceans Act*, or in the airspace above that zone or the seabed or subsoil below that zone.

b) elle est effectuée dans le cadre d'activités de recherche scientifique et de développement expérimental menées dans la zone économique exclusive du Canada, au sens de la *Loi sur les océans*, ou dans l'espace aérien ou les fonds marins ou leur sous-sol correspondants.

(2) Subsection (1) applies to expenditures made after February 22, 2005.

3. (1) The portion of subsection 86.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Eligible
distribution

(2) For the purpose of this section, a distribution by a particular corporation that is received by a taxpayer is an eligible distribution if

(2) The portion of paragraph 86.1(2)(f) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) the taxpayer elects in writing filed with the taxpayer's return of income for the taxation year in which the distribution occurs that this section apply to the distribution and provides information satisfactory to the Minister

(3) Subsections (1) and (2) apply to distributions received after 2004.

4. (1) The portion of paragraph 107.4(3)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) the transferee trust's cost of the property is deemed to be the amount, if any, by which

(2) Paragraph 107.4(3)(c) of the Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions that occur after 2004.

5. Subsection 118(3.1) of the Act is replaced by the following:

Additions to
personal
credits — basic
personal amount

(3.1) The amount of \$7,131 referred to in paragraphs (a) to (c) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$100 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses effectuées après le 22 février 2005.

3. (1) Le passage du paragraphe 86.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du présent article, la distribution effectuée par une société donnée à un contribuable est une distribution admissible si les conditions suivantes sont réunies :

Distribution
admissible

(2) Le passage de l'alinéa 86.1(2)(f) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) le contribuable fait, dans sa déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la distribution, un choix afin que le présent article s'applique à la distribution, et fournit au ministre des renseignements, que celui-ci estime acceptables, établissant ce qui suit :

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux distributions reçues après 2004.

4. (1) Le passage de l'alinéa 107.4(3)(b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le coût du bien pour la fiducie cessionnaire est réputé égal à l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(2) L'alinéa 107.4(3)(c) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions effectuées après 2004.

5. Le paragraphe 118(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3.1) La somme de 7 131 \$ figurant aux alinéas (1)a) à c) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les montants suivants :

Majoration des
crédits
personnels —
montant
personnel de
base

a) 2006, le montant qui correspond au total de 100 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

(b) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$100 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$400 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (b);

(d) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of \$600 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (c), and

(ii) \$10,000; and

(e) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (d).

(3.2) The amount of \$6,055 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$85 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection;

(b) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$85 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the

b) 2007, le montant qui correspond au total de 100 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa a);

c) 2008, le montant qui correspond au total de 400 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa b);

d) 2009, le plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui correspond au total de 600 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa c),

(ii) 10 000 \$;

e) 2010 et années d’imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l’année en cause au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa d).

(3.2) La somme de 6 055 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d’imposition ci-après, par les montants suivants :

a) 2006, le montant qui correspond au total de 85 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s’appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

b) 2007, le montant qui correspond au total de 85 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa a);

Additions to personal credits — spouse or common-law partner or wholly dependent person

Majoration des crédits personnels — époux ou conjoint de fait ou personne entièrement à charge

particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$340 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (b);

(d) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of \$510 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (c), and

(ii) \$8,500; and

(e) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (d).

(3.3) The amount of \$606 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$8.50 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection;

(b) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$8.50 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (a);

c) 2008, le montant qui correspond au total de 340 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa b);

d) 2009, le plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui correspond au total de 510 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa c),

(ii) 8 500 \$;

e) 2010 et années d’imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l’année en cause au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa d).

(3.3) La somme de 606 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d’imposition ci-après, par les montants suivants :

a) 2006, le montant qui correspond au total de 8,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s’appliquait compte non tenu du présent paragraphe;

b) 2007, le montant qui correspond au total de 8,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l’alinéa a);

c) 2008, le montant qui correspond au total de 34 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme

Additions to
personal
credits — net
income threshold

Majoration des
crédits
personnels —
seuil de revenu
net

(c) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$34 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (b);

(d) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of \$51 and the amount that would be determined for that description for that year in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (c), and

(ii) \$850; and

(e) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying subsection 117.1(1) to the amount determined under paragraph (d).

6. For the purpose of applying section 118.1 of the Act, a gift made by an individual after 2004 and before January 12, 2005 is deemed to have been made by the individual in the individual's 2004 taxation year and not in the individual's 2005 taxation year if

(a) the individual claims an amount under subsection 118.1(3) of the Act in respect of the gift for the individual's 2004 taxation year;

(b) the gift was made to a registered charity listed under the International Humanitarian Assistance program of the Canadian International Development Agency;

(c) the individual directed the charity to apply the gift to the tsunami relief effort; and

(d) the gift was in the form of cash or was transferred by way of cheque, credit card or money order.

donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa b);

d) 2009, le plus élevé des montants suivants :

(i) le montant qui correspond au total de 51 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa c),

(ii) 850 \$;

e) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajusté, conformément au paragraphe 117.1(1), le montant déterminé selon l'alinéa d).

6. Pour l'application de l'article 118.1 de la même loi, le particulier qui fait un don après 2004 et avant le 12 janvier 2005 est réputé l'avoir fait au cours de son année d'imposition 2004 et non au cours de son année d'imposition 2005 si, à la fois :

a) il demande, au titre du don, une déduction en vertu du paragraphe 118.1(3) de la même loi pour son année d'imposition 2004;

b) le don a été fait à un organisme de bienfaisance enregistré désigné dans le cadre du Programme d'assistance humanitaire internationale de l'Agence canadienne de développement international;

c) le particulier a demandé à l'organisme de bienfaisance d'affecter le don aux secours aux sinistrés du tsunami;

d) le don a été fait en espèces ou par chèque, carte de crédit ou mandat-poste.

7. (1) Paragraph (a) of the description of A in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:

(a) \$750, and

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

8. (1) The portion of the description of N in the description of M in subsection 122.61(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

N is the product obtained by multiplying \$2,000 by the number of qualified dependants in respect of whom both

(2) Subsection (1) applies in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2005.

9. Section 123.2 of the Act is replaced by the following:

123.2 (1) There shall be added to the tax otherwise payable under this Part for each taxation year by a corporation an amount equal to the corporation's specified percentage for the taxation year multiplied by the amount, if any, by which

(a) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3, 123.4 and 125 to 126 and subsections 127(3), (5), (27) to (31), (34) and (35) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

exceeds

(b) in the case of a corporation that was throughout the year an investment corporation or a mutual fund corporation, the amount determined for A in the definition "refundable capital gains tax on hand" in subsection 131(6) in respect of the corporation for the year, and

(c) in any other case, nil.

(2) The specified percentage of a corporation for a taxation year is

7. (1) L'alinéa a) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 750 \$,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2005 et suivantes.

8. (1) Le passage de l'élément N précédant l'alinéa a) de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

N représente le produit de 2 000 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2005.

9. L'article 123.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

123.2 (1) Est à ajouter à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition par une société le produit du pourcentage désigné applicable à la société pour l'année par l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) ou c) qui est applicable :

a) l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3, 123.4 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3), (5), (27) à (31), (34) et (35) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

b) dans le cas d'une société qui est tout au long de l'année une société de placement ou une société de placement à capital variable, la somme représentée par l'élément A de la formule figurant à la définition de « impôt en main remboursable au titre des gains en capital » au paragraphe 131(6) relativement à la société pour l'année,

c) dans les autres cas, zéro.

(2) Le pourcentage désigné applicable à une société pour une année d'imposition correspond :

Corporation
surtax

Surtaxe des
sociétés

Specified
percentage

Pourcentage
désigné

(a) if the taxable capital employed in Canada of the corporation for the taxation year is equal to or less than \$50,000,000, that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year; and

(b) if paragraph (a) does not apply, the percentage determined by the formula

$$A + B[(C - \$50,000,000)/\$25,000,000]$$

where

A is that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are before 2008 is of the number of days in the taxation year,

B is that proportion of 4% that the number of days in the taxation year that are after 2007 is of the number of days in the taxation year; and

C is the lesser of \$75,000,000 and the taxable capital employed in Canada of the corporation for the taxation year.

a) si le capital imposable utilisé au Canada de la société pour l'année d'imposition est égal ou inférieur à 50 000 000 \$, à la proportion de 4% que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, au pourcentage obtenu par la formule suivante :

$$A + B[(C - 50\,000\,000\ \$)/25\,000\,000\ \$]$$

où :

A représente la proportion de 4% que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2008 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

B la proportion de 4% que représente le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2007 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

C 75 000 000 \$ ou, s'il est moins élevé, le capital imposable utilisé au Canada de la société pour l'année d'imposition.

Taxable income

(3) For the purpose of subsection (2), the taxable capital employed in Canada of a corporation for a particular taxation year is

(a) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular taxation year, the total of all amounts each of which is the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation, or of such an associated corporation, for its last taxation year that ended in the calendar year preceding the calendar year in which the particular taxation year ends; and

(b) if the corporation is not associated with one or more other corporations in the particular taxation year, the taxable capital employed in Canada (within the meaning assigned by subsection 181.2(1) or 181.3(1) or section 181.4, as the case may be) of the corporation for the particular taxation year.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le capital imposable utilisé au Canada d'une société pour une année d'imposition donnée correspond au montant applicable suivant :

a) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le total des sommes représentant chacune le capital imposable utilisé au Canada, au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas, de la société, ou d'une telle société associée, pour sa dernière année d'imposition s'étant terminée dans l'année civile précédant celle dans laquelle l'année donnée se termine;

b) sinon, le capital imposable utilisé au Canada, au sens des paragraphes 181.2(1) ou 181.3(1) ou de l'article 181.4, selon le cas, de la société pour l'année donnée.

Capital imposable

10. (1) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“specified plan”
« régime déterminé »

“specified plan” means an education savings plan

(a) that does not allow more than one beneficiary under the plan at any one time,

(b) under which the beneficiary is an individual in respect of whom paragraphs 118.3(1)(a) to (b) apply for the beneficiary’s taxation year that ends in the 21st year following the year in which the plan was entered into, and

(c) that provides that, at all times after the end of the 25th year following the year in which the plan was entered into, no other individual may be designated as a beneficiary under the plan;

(2) Clause 146.1(2)(d.1)(iii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the payment is made in the year in which the plan is required to be terminated in accordance with paragraph (i), or

(3) Paragraphs 146.1(2)(h) and (i) of the Act are replaced by the following:

(h) the plan provides that no contribution (other than a contribution made by way of a transfer from another registered education savings plan) may be made into the plan after

(i) in the case of a specified plan, the 25th year following the year in which the plan was entered into, and

(ii) in any other case, the 21st year following the year in which the plan was entered into;

(i) the plan provides that it must be terminated on or before the last day of

(i) in the case of a specified plan, the 30th year following the year in which the plan was entered into, and

(ii) in any other case, the 25th year following the year in which the plan was entered into;

10. (1) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« régime déterminé » Régime d’épargne-études qui répond aux conditions suivantes :

« régime déterminé »
“specified plan”

a) le régime ne peut, à aucun moment, compter plus d’un bénéficiaire;

b) le bénéficiaire du régime est un particulier à l’égard duquel les alinéas 118.3(1)a) à b) s’appliquent pour son année d’imposition se terminant dans la vingt et unième année suivant l’année de la conclusion du régime;

c) le régime prévoit qu’aucun autre particulier ne peut être désigné à titre de bénéficiaire du régime après la fin de la vingt-cinquième année suivant l’année de la conclusion du régime.

(2) La division 146.1(2)d.1(iii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) il est effectué au cours de l’année dans laquelle il doit être mis fin au régime conformément à l’alinéa i),

(3) Les alinéas 146.1(2)h) et i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

h) le régime prévoit qu’aucune cotisation (sauf celle qui est effectuée au moyen d’un transfert d’un autre régime enregistré d’épargne-études) ne peut y être versée après l’année suivante :

(i) s’agissant d’un régime déterminé, la vingt-cinquième année suivant l’année de sa conclusion,

(ii) dans les autres cas, la vingt et unième année suivant l’année de la conclusion du régime;

i) le régime prévoit qu’il doit être mis fin au régime au plus tard le dernier jour de l’année suivante :

(i) s’agissant d’un régime déterminé, la trentième année suivant l’année de sa conclusion,

(4) The portion of paragraph 146.1(6.1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) for the purposes of this paragraph, the definition “specified plan” in subsection (1) and paragraphs (2)(d.1), (h) and (i), the transferee plan is deemed to have been entered into on the day that is the earlier of

(5) Subsections (1) to (4) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

11. (1) Paragraph (k) of the definition “money purchase limit” in subsection 147.1(1) of the Act is replaced by the following:

(k) for 2006, the greater of \$19,000 and the former limit for the year,

(l) for 2007, the greater of \$20,000 and the former limit for the year,

(m) for 2008, the greater of \$21,000 and the former limit for the year,

(n) for 2009, the greater of \$22,000 and the former limit for the year, and

(o) for each year after 2009, the greater of

(i) the product (rounded to the nearest multiple of \$10, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher multiple) of

(A) the money purchase limit for 2009, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2009, and

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

(2) Subsection 147.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“former limit”
« ancien
plafond »

“former limit” for each calendar year after 2005 and before 2010 means the greater of

(ii) dans les autres cas, la vingt-cinquième année suivant l’année de la conclusion du régime;

(4) Le passage de l’alinéa 146.1(6.1)b de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) pour l’application du présent alinéa, de la définition de « régime déterminé » au paragraphe (1) et des alinéas (2)d.1, h) et i), le régime cessionnaire est réputé avoir été conclu au premier en date des jours suivants :

(5) Les paragraphes (1) à (4) s’appliquent aux années d’imposition 2005 et suivantes.

11. (1) L’alinéa k) de la définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

k) 2006, 19 000 \$ ou, s’il est plus élevé, l’ancien plafond pour l’année;

l) 2007, 20 000 \$ ou, s’il est plus élevé, l’ancien plafond pour l’année;

m) 2008, 21 000 \$ ou, s’il est plus élevé, l’ancien plafond pour l’année;

n) 2009, 22 000 \$ ou, s’il est plus élevé, l’ancien plafond pour l’année;

o) chaque année postérieure à 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l’unité étant arrondi à la dizaine supérieure — des sommes suivantes :

(A) le plafond des cotisations déterminées pour 2009,

(B) le quotient du salaire moyen pour l’année par le salaire moyen pour 2009,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l’année précédente.

(2) Le paragraphe 147.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ancien plafond » Pour chaque année civile postérieure à 2005 et antérieure à 2010, la plus élevée des sommes suivantes :

« ancien
plafond »
“former limit”

(a) the product (rounded to the nearest multiple of \$10, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher multiple) of

(i) \$18,000, and

(ii) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2005, and

(b) for 2006, \$18,000, and for any other of those calendar years, the former limit for the preceding calendar year;

(3) Subsections (1) and (2) apply after 2004.

12. (1) Clauses 204.4(2)(a)(i)(A) and (B) of the Act are replaced by the following:

(A) not fewer than 20 beneficiaries are taxpayers described in any of paragraphs 149(1)(o) to (o.2), (o.4) or (s), or

(B) not fewer than 100 beneficiaries are taxpayers described in paragraph 149(1)(r) or (x),

(2) Subparagraphs 204.4(2)(a)(vi) and (vii) of the Act are replaced by the following:

(vi) the total value of all interests in the applicant owned by all trusts or corporations described in any of paragraphs 149(1)(o) to (o.2), (o.4) or (s) to which any one employer, either alone or together with persons with whom the employer was not dealing at arm's length, has made contributions does not exceed 25% of the value of all its property,

(vii) the total value of all interests in the applicant owned by all trusts described in paragraph 149(1)(r) or (x) to which any one taxpayer, either alone or together with persons with whom the taxpayer was not dealing at arm's length, has made contributions does not exceed 25% of the value of all its property, and

(3) Subsection 204.4(4) of the Act is replaced by the following:

a) le produit — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — des sommes suivantes :

(i) 18 000 \$,

(ii) le quotient du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 2005;

b) pour 2006, 18 000 \$; pour chacune des années 2007, 2008 et 2009, l'ancien plafond pour l'année civile la précédant.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter de 2005.

12. (1) Les divisions 204.4(2)(a)(i)(A) et (B) de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

(A) soit au moins 20 bénéficiaires sont des contribuables visés à l'un des alinéas 149(1)(o) à o.2), o.4) et s),

(B) soit au moins 100 bénéficiaires sont des contribuables visés aux alinéas 149(1)(r) ou x),

(2) Les sous-alinéas 204.4(2)(a)(vi) et (vii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(vi) la valeur totale des participations dans la requérante que possèdent les fiducies ou sociétés visées à l'un des alinéas 149(1)(o) à o.2), o.4) et s) auxquelles un employeur quelconque, soit seul, soit avec des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance, a versé des contributions, n'est pas supérieure à 25 % de la valeur de ses biens,

(vii) la valeur totale des participations dans la requérante qui appartiennent aux fiducies visées aux alinéas 149(1)(r) ou x) auxquelles un contribuable quelconque, soit seul, soit avec des personnes avec lesquelles il avait un lien de dépendance, a versé des contributions, n'est pas supérieure à 25 % de la valeur de ses biens,

(3) Le paragraphe 204.4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension of
revocation

(4) Notwithstanding a notification to a taxpayer under subsection (3), for the purposes of sections 204.6 and 204.7, the taxpayer is deemed to be a registered investment for each month or part of a month after the notification during which an interest in, or a share of the capital stock of, the taxpayer continues, by virtue of having been a registered investment, to be a qualified investment for a plan or fund referred to in subsection (1).

(4) Subsections (1) to (3) apply to taxation years that begin after 2004.

13. (1) Clause (b)(iii)(A) of the definition “eligible investment” in subsection 204.8(1) of the Act is replaced by the following:

(A) a debt obligation, issued by the entity, that is prescribed to be a small business security, or

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 2004.

14. (1) Part XI of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.

15. (1) The heading of Part XI.1 of the Act is replaced by the following:

TAX IN RESPECT OF DEFERRED INCOME
PLANS AND OTHER TAX EXEMPT
PERSONS

(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.

16. (1) Section 207.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Where at any time a taxpayer whose taxable income is exempt from tax under Part I makes an agreement (otherwise than as a consequence of the acquisition or writing by it of an option listed on a prescribed stock exchange) to acquire a share of the capital stock of a corporation (otherwise than from the corporation) at a price that may differ from the fair market value of the share at the time the

Tax payable in
respect of
agreement to
acquire shares

(4) Malgré l'avis donné à un contribuable en vertu du paragraphe (3), pour l'application des articles 204.6 et 204.7, le contribuable est réputé être un placement enregistré pour chaque mois ou partie de mois qui suit un tel avis et durant lequel une participation dans le contribuable ou une action du capital-actions du contribuable continue, parce qu'il a été un placement enregistré, d'être un placement admissible pour un fonds ou un régime visé au paragraphe (1).

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2004.

13. (1) La division b)(iii)(A) de la définition de « placement admissible », au paragraphe 204.8(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A) celle qu'elle émet et qui est, par règlement, un titre de petite entreprise,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 2004.

14. (1) La partie XI de la même loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 2004.

15. (1) Le titre de la partie XI.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

IMPÔT RELATIF AUX RÉGIMES DE
REVENU DIFFÉRÉ ET À D'AUTRES
PERSONNES EXONÉRÉES D'IMPÔT

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois se terminant après 2004.

16. (1) L'article 207.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Le contribuable dont le revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la partie I et qui convient (autrement que par suite de l'acquisition ou de la vente par lui d'une option inscrite à la cote d'une bourse de valeur visée par règlement) d'acquérir une action du capital-actions d'une société (auprès d'une personne autre que la société) à un prix qui peut différer de la juste valeur marchande de l'action au

Suspension de la
révocation

Impôt à payer au
titre d'une
convention
d'acquisition
d'actions

share may be acquired, the taxpayer shall, in respect of each month during which the taxpayer is a party to the agreement, pay a tax under this Part equal to the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the amount of a dividend paid on the share at a time in the month at which the taxpayer is a party to the agreement exceeds the amount, if any, of the dividend that is received by the taxpayer.

(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.

17. (1) The definition “automobile” in subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b.1):

(b.2) a clearly marked emergency medical response vehicle that is used, in connection with or in the course of an individual’s office or employment with an emergency medical response or ambulance service, to carry emergency medical equipment together with one or more emergency medical attendants or paramedics,

(2) Paragraph (c) of the definition “disposition” in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(c) any transfer of the property to a trust or, where the property is property of a trust, any transfer of the property to any beneficiary under the trust, except as provided by paragraph (f) or (k), and

(3) Paragraph (g) of the definition “disposition” in subsection 248(1) of the Act is repealed.

(4) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

(5) Subsections (2) and (3) apply to dispositions that occur after 2004.

18. (1) The portion of subsection 259(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

259. (1) For the purposes of subsections 146(6), (10) and (10.1) and 146.3(7), (8) and (9) and Parts X, X.2 and XI.1, if at any time a

Proportional
holdings in trust
property

moment où l’action peut être acquise doit payer en vertu de la présente partie, pour chaque mois où il est partie à la convention, un impôt égal au total des sommes représentant chacune l’excédent éventuel du montant d’un dividende versé sur l’action au cours du mois où il est partie à la convention sur le montant du dividende qu’il reçoit.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux mois se terminant après 2004.

17. (1) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b.1), de ce qui suit :

b.2) les véhicules de secours médical d’urgence clairement identifiés qui sont utilisés, dans le cadre de la charge ou de l’emploi d’un particulier au sein d’un service de secours médical d’urgence ou d’un service d’ambulance, pour transporter de l’équipement médical d’urgence et un ou plusieurs préposés aux soins médicaux d’urgence ou travailleurs paramédicaux;

(2) L’alinéa c) de la définition de « disposition », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) tout transfert de bien à une fiducie ou tout transfert de bien d’une fiducie à un bénéficiaire de celle-ci, sauf disposition contraire aux alinéas f) ou k);

(3) L’alinéa g) de la définition de « disposition », au paragraphe 248(1) de la même loi, est abrogé.

(4) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2005 et suivantes.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent aux dispositions effectuées après 2004.

18. (1) Le passage du paragraphe 259(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

259. (1) Pour l’application des paragraphes 146(6), (10) et (10.1) et 146.3(7), (8) et (9) et des parties X, X.2 et XI.1, lorsque, à un moment

Partie
déterminée d’un
bien de fiducie

taxpayer that is a registered investment or that is described in paragraph 149(1)(r), (s), (u) or (x) acquires, holds or disposes of a particular unit in a qualified trust and the qualified trust elects for any period that includes that time to have this subsection apply,

(2) Paragraph 259(1)(c) of the Act is repealed.

(3) Subsection 259(2) of the Act is repealed.

(4) Subsections 259(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) An election by a qualified trust under subsection (1) shall be made by the qualified trust filing a prescribed form with the Minister and shall apply for the period

- (a) that begins on the later of
 - (i) the day that is 15 months before the day on which the election is filed, and
 - (ii) the day, if any, that is designated by the qualified trust in the election; and
- (b) that ends on the earlier of
 - (i) the day on which the qualified trust files with the Minister a notice of revocation of the election, and
 - (ii) the day, if any, that is designated by the qualified trust in the notice of revocation and that is not before the day that is 15 months before the day on which the notice of revocation is filed.

(4) Where a qualified trust elects under subsection (1),

- (a) it shall provide notification of the election
 - (i) within 30 days after making the election, to each person who held a unit in the qualified trust at any time in the period before the election was made and during which the election is applicable, and

donné, le contribuable qui est soit un placement enregistré, soit visé à l'un des alinéas 149(1)(r), (s), (u) et (x) acquiert ou détient une unité donnée dans une fiducie admissible, ou dispose d'une telle unité, et que cette fiducie choisit, pour une période quelconque qui comprend ce moment, de se prévaloir du présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

(2) L'alinéa 259(1)c) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 259(2) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 259(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) La fiducie admissible fait le choix prévu au paragraphe (1) en présentant le formulaire prescrit au ministre. Ce choix s'applique à la période qui :

- a) commence au dernier en date des jours suivants :
 - (i) le jour qui précède de 15 mois la date de la présentation du document constatant le choix,
 - (ii) le jour que la fiducie indique éventuellement dans ce document;
- b) se termine au premier en date des jours suivants :
 - (i) le jour où la fiducie présente au ministre un avis de révocation du choix,
 - (ii) le jour que la fiducie indique éventuellement dans l'avis de révocation et qui n'est pas antérieur au jour qui précède de 15 mois la date de la présentation de cet avis.

(4) La fiducie admissible qui fait le choix prévu au paragraphe (1) est tenue :

- a) d'une part, de donner avis du choix, à la fois :
 - (i) au plus tard 30 jours après avoir fait le choix, à chaque personne qui détenait une unité dans la fiducie avant que le choix soit fait et au cours de la période qu'il vise,

Election

Choix

Requirement to provide information

Obligation de fournir des renseignements

(ii) at the time of acquisition, to each person who acquires a unit in the qualified trust at any time in the period after the election was made and during which the election is applicable; and

(b) if a person who holds a unit in the qualified trust at any time in the period during which the election is applicable makes a written request to the qualified trust for information that is necessary for the purpose of determining the consequences under this Act of the election for that person, the qualified trust shall provide to the person that information within 30 days after receiving the request.

(5) The definition “qualified corporation” in subsection 259(5) of the Act is repealed.

(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 2004.

(ii) au moment de l’acquisition, à chaque personne qui acquiert une unité dans la fiducie après que le choix est fait et au cours de la période qu’il vise;

b) d’autre part, de fournir à toute personne détentrice d’une unité dans la fiducie au cours de la période visée par le choix qui lui en fait la demande écrite, au plus tard 30 jours après la réception de cette demande, les renseignements qui permettront à cette personne de déterminer les conséquences du choix pour elle en vertu de la présente loi.

(5) La définition de « société admissible », au paragraphe 259(5) de la même loi, est abrogée.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s’appliquent aux années d’imposition commençant après 2004.

R.S., c. 2
(5th Supp.)

INCOME TAX APPLICATION RULES

19. (1) Section 65 of the *Income Tax Application Rules* is repealed.

(2) Subsection (1) applies to months that end after 2004.

PART 2

AMENDMENTS IN RESPECT OF THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE

2002, c. 9, s. 5

AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

2003, c. 15,
s. 44(1)

20. (1) The portion of paragraph 12(1)(a) of the *Air Travellers Security Charge Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) \$4.67 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$9.35, if

2003, c. 15,
s. 44(1)

(2) The portion of paragraph 12(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

RÈGLES CONCERNANT L’APPLICATION DE L’IMPÔT SUR LE REVENU

19. (1) L’article 65 des *Règles concernant l’application de l’impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux mois se terminant après 2004.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONCERNANT LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

L.R., ch. 2
(5^e suppl.)

LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

20. (1) Le passage de l’alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 4,67 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu’à concurrence de 9,35 \$, si, à la fois :

2003, ch. 15,
par. 44(1)

(2) Le passage de l’alinéa 12(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15,
par. 44(1)

(b) \$5.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$10.00, if

2003, c. 15,
s. 44(1)

(3) The portion of paragraph 12(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) \$7.94 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$15.89, if

2003, c. 15,
s. 44(1)

(4) The portion of paragraph 12(1)(d) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(d) \$8.50 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of \$17.00, if

2003, c. 15,
s. 44(1)

(5) Paragraph 12(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) \$17.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

(6) The portion of paragraph 12(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) \$7.94 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of \$15.89, if

(7) The portion of paragraph 12(2)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) \$8.50 for each chargeable emplanement by an individual on an aircraft used to transport the individual to a destination outside Canada but within the continental zone, to a maximum of \$17.00, if

(8) Paragraph 12(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) \$17.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

b) 5 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 10 \$, si, à la fois :

(3) Le passage de l'alinéa 12(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) 7,94 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 15,89 \$, si, à la fois :

(4) Le passage de l'alinéa 12(1)d) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d) 8,50 \$ pour chaque embarquement assujéti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 17 \$, si, à la fois :

(5) L'alinéa 12(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) 17 \$, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

(6) Le passage de l'alinéa 12(2)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 7,94 \$ pour chaque embarquement assujéti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 15,89 \$, si, à la fois :

(7) Le passage de l'alinéa 12(2)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) 8,50 \$ pour chaque embarquement assujéti d'un particulier à bord d'un aéronef utilisé pour le transport du particulier vers une destination à l'étranger, mais à l'intérieur de la zone continentale, jusqu'à concurrence de 17 \$, si, à la fois :

(8) L'alinéa 12(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) 17 \$, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

2003, ch. 15,
par. 44(1)

2003, ch. 15,
par. 44(1)

2003, ch. 15,
par. 44(1)

(9) Subsections (1) to (8) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after March 1, 2005 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after that day.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-33

21. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-33, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Budget Implementation Act, 2004, No. 2* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If the other Act receives royal assent on the same day as this Act, section 2 of the other Act is deemed to have come into force immediately before section 20 of this Act.

(3) If the other Act receives royal assent after this Act, then, on the day on which the other Act is assented to, subsection 2(9) of the other Act is replaced by the following:

(9) Subsections (1) to (8) apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after April 1, 2004 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after April 1, 2004 but do not apply in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement on or after March 1, 2005 and for which any consideration is paid or becomes payable on or after March 1, 2005.

PART 3

AMENDMENTS IN RESPECT OF THE GOODS AND SERVICES TAX AND HARMONIZED SALES TAX

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15

22. (1) The definition “selected public service body” in subsection 259(1) of the *Excise Tax Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

- (f) a facility operator, or
- (g) an external supplier;

(9) Les paragraphes (1) à (8) s’appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujéti après le 28 février 2005 et à l’égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.

DISPOSITION DE COORDINATION

Projet de loi
C-33

21. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-33, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi n^o 2 d’exécution du budget de 2004* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’autre loi est sanctionnée à la même date que la présente loi, l’article 2 de l’autre loi est réputé être entré en vigueur juste avant l’article 20 de la présente loi.

(3) Si l’autre loi est sanctionnée après la présente loi, à la date de sanction de l’autre loi, le paragraphe 2(9) de celle-ci est remplacé par ce qui suit :

(9) Les paragraphes (1) à (8) s’appliquent au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujéti après le 31 mars 2004 et à l’égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date. Ils ne s’appliquent pas au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujéti après le 28 février 2005 et à l’égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après cette date.

PARTIE 3

MODIFICATIONS CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

LOI SUR LA TAXE D’ACCISE

L.R., ch. E-15

22. (1) La définition de « organisme déterminé de services publics », au paragraphe 259(1) de la *Loi sur la taxe d’accise*, est modifiée par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

- f) exploitant d’établissement;
- g) fournisseur externe.

2004, c. 22,
s. 39(1)

(2) Paragraph (b) of the definition “specified percentage” in subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of a hospital authority, a facility operator or an external supplier, 83%,

(3) Subsection 259(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“ancillary supply” means

(a) an exempt supply of a service of organizing or coordinating the making of facility supplies or home medical supplies in respect of which supply an amount, other than a nominal amount, is paid or payable to the supplier as medical funding, or

(b) the portion of an exempt supply (other than a facility supply, a home medical supply or a prescribed supply) of property or a service (other than a financial service) that represents the extent to which the property or service is, or is reasonably expected to be, consumed or used for making a facility supply and in respect of which portion an amount, other than a nominal amount, is paid or payable to the supplier as medical funding;

“ancillary supply”
«fourniture connexe»

“external supplier”
«fournisseur externe»

“facility operator”
«exploitant d’établissement»

“facility supply”
«fourniture en établissement»

“external supplier” means a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization (other than a hospital authority or a facility operator), that makes ancillary supplies, facility supplies or home medical supplies;

“facility operator” means a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization (other than a hospital authority), that operates a qualifying facility;

“facility supply” means an exempt supply (other than a prescribed supply) of property or a service in respect of which

(a) the property is made available, or the service is rendered, to an individual at a public hospital or qualifying facility as part of a medically necessary process of health care for the individual for the purpose of maintaining health, preventing disease, diagnosing

(2) L’alinéa b) de la définition de «pourcentage établi», au paragraphe 259(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d’une administration hospitalière, d’un exploitant d’établissement ou d’un fournisseur externe, 83 %;

(3) Le paragraphe 259(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«activités déterminées» Les activités visées à l’une des divisions (4.1)b)(iii)(B) à (D), à l’exception de l’activité qui consiste à exploiter un hôpital public.

«exploitant d’établissement» Organisme de bienfaisance, institution publique ou organisme à but non lucratif admissible, sauf une administration hospitalière, qui exploite un établissement admissible.

«fournisseur externe» Organisme de bienfaisance, institution publique ou organisme à but non lucratif admissible, sauf une administration hospitalière et un exploitant d’établissement, qui effectue des fournitures connexes, des fournitures en établissement ou des fournitures de biens ou services médicaux à domicile.

«fourniture connexe»

a) La fourniture exonérée d’un service qui consiste à organiser ou à coordonner la réalisation de fournitures en établissement ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile, à l’égard de laquelle une somme, sauf une somme symbolique, est payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale;

b) la partie d’une fourniture exonérée (sauf une fourniture en établissement, une fourniture de biens ou services médicaux à domicile et une fourniture visée par règlement) de biens ou de services (sauf un service financier) qui représente la mesure dans laquelle les biens ou services sont ou seront vraisemblablement consommés ou utilisés en vue d’effectuer une fourniture en établissement et à l’égard de laquelle une somme, sauf une somme symbolique, est payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale.

2004, ch. 22,
par. 39(1)

«activités déterminées»
“specified activities”

«exploitant d’établissement»
“facility operator”

«fournisseur externe»
“external supplier”

«fourniture connexe»
“ancillary supply”

or treating an injury, illness or disability or providing palliative health care, which process

(i) is undertaken in whole or in part at the public hospital or qualifying facility,

(ii) is reasonably expected to take place under the active direction or supervision, or with the active involvement, of

(A) a physician acting in the course of the practise of medicine,

(B) a midwife acting in the course of the practise of midwifery,

(C) if a physician is not readily accessible in the geographic area in which the process takes place, a nurse practitioner acting in the course of the practise of a nurse practitioner, or

(D) a prescribed person acting in prescribed circumstances, and

(iii) in the case of chronic care that requires the individual to stay overnight at the public hospital or qualifying facility, requires or is reasonably expected to require that

(A) a registered nurse be at the public hospital or qualifying facility at all times when the individual is at the public hospital or qualifying facility,

(B) a physician or, if a physician is not readily accessible in the geographic area in which the process takes place, a nurse practitioner, be at, or be on-call to attend at, the public hospital or qualifying facility at all times when the individual is at the public hospital or qualifying facility,

(C) throughout the process, the individual be subject to medical management and receive a range of therapeutic health care services that includes registered nursing care, and

(D) it not be the case that all or substantially all of each calendar day or part during which the individual stays at the public hospital or qualifying

« fourniture de biens ou services médicaux à domicile » Fourniture exonérée (sauf une fourniture en établissement et une fourniture visée par règlement) de biens ou de services à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

« fourniture de biens ou services médicaux à domicile »
"home medical supply"

a) la fourniture est effectuée, à la fois :

(i) dans le cadre d'un processus de soins d'un particulier qui est médicalement nécessaire pour le maintien de la santé, la prévention des maladies, le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités ou la prestation de soins palliatifs,

(ii) après qu'un médecin agissant dans l'exercice de la médecine, ou une personne visée par règlement agissant dans les circonstances visées par règlement, a établi ou confirmé qu'il y a lieu que le processus soit accompli au lieu de résidence ou d'hébergement (sauf un hôpital public ou un établissement admissible) du particulier;

b) les biens sont mis à la disposition du particulier, ou les services lui sont rendus, à son lieu de résidence ou d'hébergement (sauf un hôpital public ou un établissement admissible), avec l'autorisation de la personne qui est chargée de coordonner le processus et dans des circonstances où il est raisonnable de s'attendre à ce que cette personne s'acquitte de sa charge soit en consultation avec un médecin agissant dans l'exercice de la médecine ou d'une personne visée par règlement agissant dans les circonstances visées par règlement, soit en suivant de façon continue les instructions concernant le processus données par un tel médecin ou une telle personne;

c) la totalité ou la presque totalité de la fourniture consiste en biens ou services autres que des repas, le logement, des services ménagers propres à la tenue de l'intérieur domestique, de l'aide dans l'accomplissement des activités courantes et des activités récréatives et sociales, et d'autres services connexes pour satisfaire aux besoins psychosociaux du particulier;

facility is time during which the individual does not receive therapeutic health care services referred to in clause (C), and

(b) if the supplier does not operate the public hospital or qualifying facility, an amount, other than a nominal amount, is paid or payable as medical funding to the supplier;

“home medical supply”
«fourniture de biens ou services médicaux à domicile»

“home medical supply” means an exempt supply (other than a facility supply or a prescribed supply) of property or a service

(a) that is made

(i) as part of a medically necessary process of health care for an individual for the purpose of maintaining health, preventing disease, diagnosing or treating an injury, illness or disability or providing palliative health care, and

(ii) after a physician acting in the course of the practise of medicine, or a prescribed person acting in prescribed circumstances, has identified or confirmed that it is appropriate for the process to take place at the individual’s place of residence or lodging (other than a public hospital or a qualifying facility),

(b) in respect of which the property is made available, or the service is rendered, to the individual at the individual’s place of residence or lodging (other than a public hospital or a qualifying facility), on the authorization of a person who is responsible for coordinating the process and under circumstances in which it is reasonable to expect that the person will carry out that responsibility in consultation with, or with ongoing reference to instructions for the process given by, a physician acting in the course of the practise of medicine, or a prescribed person acting in prescribed circumstances,

(c) all or substantially all of which is of property or a service other than meals, accommodation, domestic services of an ordinary household nature, assistance with the activities of daily living and social, recreational and other related services to meet the psycho-social needs of the individual, and

d) une somme, autre qu’une somme symbolique, est payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale relativement à la fourniture.

« fourniture déterminée »

« fourniture déterminée »
“specified supply”

a) Fourniture taxable, effectuée au profit d’une personne après le 31 décembre 2004, portant sur un bien qui, à cette date, appartenait à la personne ou à une autre personne qui lui est liée au moment où la fourniture est effectuée;

b) fourniture taxable qu’une personne est réputée en vertu du paragraphe 211(4) avoir effectuée après le 30 décembre 2004 et qui porte sur un bien qui, à cette date, appartenait à la personne ou à une autre personne qui le lui a fourni la dernière fois par vente et qui lui était liée à la date où la fourniture par vente a été effectuée.

« fourniture en établissement » Fourniture exonérée (sauf une fourniture visée par règlement) d’un bien ou d’un service à l’égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

« fourniture en établissement »
“facility supply”

a) le bien est mis à la disposition d’un particulier, ou le service lui est rendu, dans un hôpital public ou un établissement admissible, dans le cadre d’un processus de soins du particulier qui est médicalement nécessaire pour le maintien de la santé, la prévention des maladies, le diagnostic ou le traitement des blessures, maladies ou invalidités ou la prestation de soins palliatifs et à l’égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

(i) il est accompli en totalité ou en partie à l’hôpital public ou à l’établissement admissible,

(ii) il est raisonnable de s’attendre à ce qu’il soit accompli sous la direction ou la surveillance active, ou avec la participation active, d’une des personnes suivantes :

(A) un médecin agissant dans l’exercice de la médecine,

(B) une sage-femme agissant dans l’exercice de la profession de sage-femme,

(d) in respect of which an amount, other than a nominal amount, is paid or payable as medical funding to the supplier;

“medical funding”
«subvention médicale»

“medical funding” of a supplier in respect of a supply means an amount of money (including a forgivable loan but not including any other loan or a refund, remission or rebate of, or credit in respect of, taxes, duties or fees imposed under any statute) that is paid or payable to the supplier in respect of health care services for the purpose of financially assisting the supplier in making the supply or as consideration for the supply by

(a) a government, or

(b) a person that is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization

(i) one of the purposes of which is organizing or coordinating the delivery of health care services to the public, and

(ii) in respect of which it is reasonable to expect that a government will be the primary source of funding for the activities of the person that are in respect of the delivery of health care services to the public during the fiscal year of the person in which the supply is made;

“midwife”
«sage-femme»

“midwife” means a person who is entitled under the laws of a province to practise the profession of midwifery;

“physician”
«médecin»

“physician” means a person who is entitled under the laws of a province to practise the profession of medicine;

“qualifying funding”
«subvention admissible»

“qualifying funding” of the operator of a facility for all or part of a fiscal year of the operator means a readily ascertainable amount of money (including a forgivable loan but not including any other loan or a refund, remission or rebate of, or credit in respect of, taxes, duties or fees imposed under any statute) that is paid or payable to the operator in respect of the delivery of health care services to the public for the purpose of financially assisting in operating the facility during the fiscal year or part, as consideration for an exempt supply of making the facility available for use in making facility supplies at the facility during the fiscal year or

(C) un infirmier praticien ou une infirmière praticienne agissant dans l'exercice de la profession d'infirmier praticien ou d'infirmière praticienne, si les services d'un médecin ne sont pas facilement accessibles dans la région géographique où le processus est accompli,

(D) une personne visée par règlement agissant dans les circonstances visées par règlement,

(iii) s'agissant de soins de longue durée qui obligent le particulier à passer la nuit à l'hôpital public ou à l'établissement admissible, il exige, ou il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il exige, à la fois :

(A) qu'un infirmier ou une infirmière autorisé soit présent à l'hôpital public ou à l'établissement admissible pendant toute la durée du séjour du particulier,

(B) qu'un médecin ou, si les services d'un médecin ne sont pas facilement accessibles dans la région géographique où le processus est accompli, un infirmier praticien ou une infirmière praticienne soit présent, ou de garde, à l'hôpital public ou à l'établissement admissible pendant toute la durée du séjour du particulier,

(C) que, tout au long du processus, le particulier fasse l'objet d'attention médicale et bénéficie de divers services de soins thérapeutiques et notamment de soins d'infirmiers ou d'infirmières autorisés,

(D) qu'il ne s'agisse pas d'un cas où le particulier ne bénéficie pas des services de soins thérapeutiques visés à la division (C) pendant la totalité ou la presque totalité de chaque jour ou partie de jour qu'il passe à l'hôpital public ou à l'établissement admissible;

b) si le fournisseur n'exploite pas l'hôpital public ou l'établissement admissible, une somme, sauf une somme symbolique, est

part or as consideration for facility supplies of property that are made available, or services that are rendered, at the facility during the fiscal year or part and is paid or payable by

- (a) a government, or
- (b) a person that is a charity, a public institution or a qualifying non-profit organization
 - (i) one of the purposes of which is organizing or coordinating the delivery of health care services to the public, and
 - (ii) in respect of which it is reasonable to expect that a government will be the primary source of funding for the activities of the person that are in respect of the delivery of health care services to the public during the fiscal year of the person in which the supply is made;

“specified activities”
« activités déterminées »

“specified activities” means activities referred to in any of clauses (4.1)(b)(iii)(B) to (D), other than the operation of a public hospital;

“specified supply”
« fourniture déterminée »

“specified supply” of property of a person means

- (a) a taxable supply made to the person at any time after December 31, 2004, of property that was owned on that day by the person or by another person who is related to the person at that time, or
- (b) a taxable supply that the person is deemed under subsection 211(4) to have made after December 30, 2004, of property that was, on that day, owned by the person, or by another person who last supplied the property to the person by way of sale and who was related to the person on the day the supply by way of sale was made.

payée ou payable au fournisseur à titre de subvention médicale relativement à la fourniture.

« médecin » Personne autorisée par les lois d’une province à exercer la profession de médecin.

« médecin »
“physician”

« sage-femme » Personne autorisée par les lois d’une province à exercer la profession de sage-femme.

« sage-femme »
“midwife”

« subvention admissible » Est une subvention admissible de l’exploitant d’un établissement pendant tout ou partie de l’exercice de l’exploitant, la somme d’argent vérifiable (y compris un prêt à remboursement conditionnel, mais à l’exclusion de tout autre prêt et des remboursements, ristournes, remises ou crédits au titre des frais, droits ou taxes imposés par une loi) qui lui est payée ou payable par l’une des personnes ci-après, au titre de la prestation de services de santé au public, soit dans le but de l’aider financièrement à exploiter l’établissement au cours de l’exercice ou de la partie d’exercice, soit en contrepartie d’une fourniture exonérée qui consiste à faire en sorte que l’établissement soit disponible pour que des fournitures en établissement puissent y être effectuées au cours de l’exercice ou de la partie d’exercice, soit en contrepartie de fournitures en établissement de biens qui sont mis à la disposition d’une personne, ou de services qui lui sont rendus, au cours de l’exercice ou de la partie d’exercice :

« subvention admissible »
“qualifying funding”

- a) un gouvernement;
- b) un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, à la fois :

(i) qui a notamment pour mission d’organiser ou de coordonner la prestation de services de santé au public,

(ii) à l’égard duquel il est raisonnable de s’attendre à ce qu’un gouvernement soit la principale source de financement des activités de l’organisme ou de l’institution relatives à la prestation de services de santé au public au cours de son exercice pendant lequel la fourniture est effectuée.

« subvention médicale » Est une subvention médicale d'un fournisseur relativement à une fourniture, la somme d'argent (y compris un prêt à remboursement conditionnel, mais à l'exclusion de tout autre prêt et des remboursements, ristournes, remises ou crédits au titre des frais, droits ou taxes imposés par une loi) qui lui est payée ou payable par l'une des personnes ci-après, au titre de services de santé, soit dans le but de l'aider financièrement à effectuer la fourniture, soit en contrepartie de la fourniture :

« subvention médicale »
"medical funding"

- a) un gouvernement;
- b) un organisme de bienfaisance, une institution publique ou un organisme à but non lucratif admissible, à la fois :
 - (i) qui a notamment pour mission d'organiser ou de coordonner la prestation de services de santé au public,
 - (ii) à l'égard duquel il est raisonnable de s'attendre à ce qu'un gouvernement soit la principale source de financement des activités de l'organisme ou de l'institution relatives à la prestation de services de santé au public au cours de son exercice pendant lequel la fourniture est effectuée.

(4) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) For the purposes of this section, a facility, or part of a facility, other than a public hospital, is a qualifying facility for a fiscal year, or any part of a fiscal year, of the operator of the facility or part, if

- (a) supplies of services that are ordinarily rendered during that fiscal year or part to the public at the facility or part would be facility supplies if the references in the definition "facility supply" in subsection (1) to "public hospital or qualifying facility" were references to the facility or part;
- (b) an amount, other than a nominal amount, is paid or payable to the operator as qualifying funding in respect of the facility or part for the fiscal year or part; and

Qualifying facilities

(4) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du présent article, un établissement ou une partie d'établissement, sauf un hôpital public, est un établissement admissible pour l'exercice de son exploitant, ou pour une partie de cet exercice, dans le cas où, à la fois :

- a) des fournitures de services qui sont habituellement rendus au public au cours de l'exercice ou de la partie d'exercice dans l'établissement ou dans la partie d'établissement seraient des fournitures en établissement si les mentions d'hôpital public et d'établissement admissible, à la définition de « fourniture en établissement » au paragraphe (1), valaient mention de l'établissement ou de la partie d'établissement;

Établissement admissible

(c) an accreditation, licence or other authorization that is recognized or provided for under a law of Canada or a province in respect of facilities for the provision of health care services applies to the facility or part during that fiscal year or part.

b) une somme, sauf une somme symbolique, est payée ou payable à l'exploitant à titre de subvention admissible relativement à l'établissement ou à la partie d'établissement pour l'exercice ou la partie d'exercice;

c) un agrément, un permis ou une autre autorisation qui est reconnu ou prévu par une loi fédérale ou provinciale relativement aux établissements servant à la prestation de services de santé s'applique à l'établissement ou à la partie d'établissement au cours de l'exercice ou de la partie d'exercice.

2004, c. 22,
s. 39(4)

(5) Subparagraphs 259(4.1)(b)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) the reference in subsection (4) to "specified percentage" were read as a reference to "specified percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (g) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%",

(ii) the reference in subsection (4) to "specified provincial percentage" were read as a reference to the greater of "specified provincial percentage applicable to a selected public service body described in whichever of paragraphs (a) to (e) of the definition of that expression in subsection (1) applies to the person minus 50%" and "0%",

(iii) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in the description of C in subsection (4) to "designated activities" were read as a reference to

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (b) of the definition "municipality" in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person's responsibilities as a local authority,

(B) in the case of a person acting in the person's capacity as a hospital authority, activities engaged in by the person in the

(5) Les sous-alinéas 259(4.1)b)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) la mention « pourcentage établi » au paragraphe (4) valait mention du pourcentage établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à g) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50%,

(ii) la mention « pourcentage provincial établi » au paragraphe (4) valait mention soit du pourcentage provincial établi applicable à un organisme déterminé de services publics visé à celui des alinéas a) à e) de la définition de cette expression au paragraphe (1) qui s'applique à l'organisme, moins 50 %, soit de 0 %, selon celui de ces pourcentages qui est le plus élevé,

(iii) dans le cas d'un organisme qui n'est pas désigné comme municipalité pour l'application du présent article, la mention « activités précisées » à l'élément C de la formule figurant au paragraphe (4) valait mention :

(A) dans le cas d'un organisme qui a le statut de municipalité selon l'alinéa b) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu'il exerce dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

(B) dans le cas d'un organisme agissant en sa qualité d'administration hospitalière, des activités qu'il exerce dans le cadre soit de l'exploitation d'un hôpital

2004, ch. 22,
par. 39(4)

course of operating a public hospital, operating a qualifying facility for use in making facility supplies, or of making facility supplies, ancillary supplies or home medical supplies,

(C) in the case of a person acting in the person's capacity as a facility operator, activities engaged in by the person in the course of operating a qualifying facility for use in making facility supplies, or of making facility supplies, ancillary supplies or home medical supplies,

(D) in the case of a person acting in the person's capacity as an external supplier, activities engaged in by the person in the course of making ancillary supplies, facility supplies or home medical supplies, or

(E) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, an elementary or secondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be, and

(iv) in the case of a person who is not designated to be a municipality for the purposes of this section, the reference in the description of F in subsection (4) to "designated activities" were read as a reference to

(A) in the case of a person determined to be a municipality under paragraph (b) of the definition "municipality" in subsection 123(1), activities engaged in by the person in the course of fulfilling the person's responsibilities as a local authority, or

(B) in any other case, activities engaged in by the person in the course of operating a recognized degree-granting institution, a college affiliated with, or research body of, such an institution, a public hospital, an elementary or sec-

public, soit de l'exploitation d'un établissement admissible en vue de la réalisation de fournitures en établissement, soit de la réalisation de fournitures en établissement, de fournitures connexes ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile,

(C) dans le cas d'un organisme agissant en sa qualité d'exploitant d'établissement, des activités qu'il exerce dans le cadre soit de l'exploitation d'un établissement admissible en vue de la réalisation de fournitures en établissement, soit de la réalisation de fournitures en établissement, de fournitures connexes ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile,

(D) dans le cas d'un organisme agissant en sa qualité de fournisseur externe, des activités qu'il exerce dans le cadre de la réalisation de fournitures connexes, de fournitures en établissement ou de fournitures de biens ou services médicaux à domicile,

(E) dans les autres cas, des activités que l'organisme exerce dans le cadre de l'exploitation d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution,

(iv) dans le cas d'un organisme qui n'est pas désigné comme municipalité pour l'application du présent article, la mention « activités précisées » à l'élément F de la formule figurant au paragraphe (4) valait mention :

(A) dans le cas d'un organisme qui a le statut de municipalité selon l'alinéa b) de la définition de « municipalité » au paragraphe 123(1), des activités qu'il exerce dans le cadre de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

ondary school or a post-secondary college or technical institute, as the case may be.

(B) dans les autres cas, des activités que l'organisme exerce dans le cadre de l'exploitation d'un hôpital public, d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution.

2004, c. 22,
s. 39(4)

(6) The portion of subsection 259(4.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 259(4.2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 22,
par. 39(4)

Exclusions

(4.2) For the purposes of determining a rebate payable to a person, in determining an amount under paragraphs (3)(a) and (4)(a), or under paragraph (4.1)(a) if the applicable specified provincial percentage is 0% and the person is a selected public service body described in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "selected public service body" in subsection (1) or in paragraph (f) or (g) of that definition if the person is resident in Newfoundland and Labrador, no tax under any of subsection 165(2), sections 212.1 and 218.1 and Division IV.1 payable or deemed to have been paid or collected by the person shall be included

(4.2) Lorsqu'il s'agit de calculer le montant remboursable à une personne, pour le calcul du montant prévu aux alinéas (3)a) ou (4)a), ou à l'alinéa (4.1)a) si le taux provincial établi pour le calcul est de 0% et que la personne est un organisme déterminé de services publics visé soit à l'un des alinéas a) à e) de la définition de « organisme déterminé de services publics » au paragraphe (1), soit aux alinéas f) ou g) de cette définition si la personne réside à Terre-Neuve-et-Labrador, la taxe prévue au paragraphe 165(2), aux articles 212.1 ou 218.1 ou à la section IV.1 qui est payable par la personne, ou réputée avoir été payée ou perçue par elle, n'est pas incluse :

Exclusions

2000, c. 30,
s. 76(6)

(7) Subparagraph 259(4.3)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:

(7) Le sous-alinéa 259(4.3)c)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30,
par. 76(6)

(ii) in any other case, that it engages in otherwise than in the course of

(ii) dans les autres cas, sont exercées hors du cadre :

(A) fulfilling its responsibilities as a local authority,

(A) de l'exécution de ses responsabilités à titre d'administration locale,

(B) operating a public hospital, an elementary or secondary school, a post-secondary college or technical institute, a recognized degree-granting institution or a college affiliated with or research body of such a degree-granting institution, or

(B) de l'exploitation d'un hôpital public, d'une école primaire ou secondaire, d'un collège d'enseignement postsecondaire, d'un institut technique d'enseignement postsecondaire ou d'une institution reconnue qui décerne des diplômes, d'une école affiliée à une telle institution ou de l'institut de recherche d'une telle institution,

(C) making facility supplies, ancillary supplies or home medical supplies or operating a qualifying facility for use in making facility supplies,

(C) de la réalisation de fournitures en établissement, de fournitures connexes ou de fournitures de biens ou de services

1993, c. 27,
s. 115(3)

(8) Subsection 259(7) of the English version of the Act is replaced by following:

Selected public
service bodies

(7) If a selected public service body acquires or imports property or a service primarily for consumption, use or supply in the course of activities engaged in by another selected public service body, for the purpose of determining the amount of a rebate under this section to the body in respect of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for any claim period of the body, the body is deemed to be engaged in those activities.

1993, c. 27,
s. 115(3)

(9) Subsection 259(8) of the Act is replaced by the following:

Selected public
service bodies

(8) If a person acquires or imports property or a service primarily for consumption, use or supply in the course of activities engaged in by the person acting in the capacity of a selected public service body described in any of paragraphs (a) to (g) of the definition “selected public service body” in subsection (1), the amount of any rebate under this section to the person in respect of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for a claim period shall be determined as if the person were not a selected public service body described in any other of those paragraphs.

(10) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

Application

(14) For the purposes of this section, if a person incurs all or substantially all of the tax that is included in determining the amount of the non-creditable tax charged in respect of property or a service for a claim period of the person acting in the person’s capacity as a hospital authority, a facility operator or an external supplier, the person is deemed to have incurred all of the tax that is included in determining that amount in the course of

médicaux à domicile, ou de l’exploitation d’un établissement admissible en vue de la réalisation de fournitures en établissement.

(8) Le paragraphe 259(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27,
par. 115(3)

Selected public
service bodies

(7) If a selected public service body acquires or imports property or a service primarily for consumption, use or supply in the course of activities engaged in by another selected public service body, for the purpose of determining the amount of a rebate under this section to the body in respect of the non-creditable tax charged in respect of the property or service for any claim period of the body, the body is deemed to be engaged in those activities.

(9) Le paragraphe 259(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27,
par. 115(3)

Organisme
déterminé de
services publics

(8) Le montant remboursable à une personne au titre de la taxe exigée non admise au crédit pour une période de demande relativement à un bien ou à un service qu’elle acquiert ou importe pour consommation, utilisation ou fourniture principalement dans le cadre des activités qu’elle exerce en sa qualité d’organisme déterminé de services publics visé à l’un des alinéas a) à g) de la définition de « organisme déterminé de services publics » au paragraphe (1) est calculé comme si elle n’était visée à aucun autre de ces alinéas.

(10) L’article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Application

(14) Pour l’application du présent article, la personne qui engage la totalité ou la presque totalité de la taxe qui entre dans le calcul du montant de la taxe exigée non admise au crédit relativement à un bien ou un service pour sa période de demande en sa qualité d’administration hospitalière, d’exploitant d’établissement ou de fournisseur externe est réputée avoir engagé la totalité de la taxe qui entre dans le calcul de ce montant dans le cadre de l’exécu-

fulfilling the person's responsibilities as a hospital authority, a facility operator or an external supplier, as the case may be.

Rules for
specified
supplies

(15) Despite subsections (3), (4) and (4.1), for the purpose of applying subsection (4.1) to determine a rebate payable under subsection (3) or (4) to a person that is a hospital authority, a facility operator or an external supplier, for a claim period of the person, if the person is required to determine under paragraph (4.1)(b) a particular amount, in respect of a specified supply of property of the person made at any time, that would, if subsection (4) applied to the person, be determined by the formula in paragraph (4)(a) for the claim period and the value of C in that paragraph is the extent to which the person intended, at that time, to consume, use or supply the property in the course of specified activities, the particular amount shall be determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the amount that would, in the absence of this subsection, be determined to be the particular amount; and

B is the amount determined by the formula

$$(B_1 - B_2) / B_1$$

where

B₁ is the fair market value of the property at the time of the supply, and

B₂ is the fair market value of the property on January 1, 2005.

(11) Subsections (1) to (10) apply for the purposes of determining a rebate under section 259 of the Act of a person for claim periods ending on or after January 1, 2005, except that the rebate shall be determined as if those subsections had not come into force for the purposes of determining a rebate of a person for the claim period that includes that day in respect of

(a) an amount of tax that became payable by the person before that day;

tion de ses responsabilités à titre d'administration hospitalière, d'exploitant d'établissement ou de fournisseur externe, selon le cas.

(15) Malgré les paragraphes (3), (4) et (4.1), pour calculer, selon le paragraphe (4.1), le montant remboursable en application des paragraphes (3) ou (4) à une personne — administration hospitalière, exploitant d'établissement ou fournisseur externe — pour sa période de demande, dans le cas où la personne est tenue de calculer selon l'alinéa (4.1)b), relativement à la fourniture déterminée d'un de ses biens effectuée à un moment quelconque, un montant donné qui serait calculé selon la formule figurant à l'alinéa (4)a) pour la période de demande si le paragraphe (4) s'appliquait à elle, et où la valeur de l'élément C de cette formule représente la mesure dans laquelle elle avait l'intention, à ce moment, de consommer, d'utiliser ou de fournir le bien dans le cadre d'activités déterminées, le montant donné est calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente le montant qui, en l'absence du présent paragraphe, représenterait le montant donné;

B le montant obtenu par la formule suivante :

$$(B_1 - B_2) / B_1$$

où :

B₁ représente la juste valeur marchande du bien au moment de la fourniture,

B₂ la juste valeur marchande du bien le 1^{er} janvier 2005.

(11) Les paragraphes (1) à (10) s'appliquent au calcul du montant remboursable à une personne en vertu de l'article 259 de la même loi pour les périodes de demande se terminant le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite. Toutefois, en ce qui concerne les montants ci-après, le montant remboursable à une personne pour sa période de demande qui comprend cette date est calculé comme si ces paragraphes n'étaient pas entrés en vigueur :

Fournitures
déterminées

(b) an amount that is deemed to have been paid or collected by the person before that day; or

(c) an amount that is required to be added in determining the person's net tax

(i) as a result of a branch or division of the person becoming a small supplier division before that day, or

(ii) as a result of the person ceasing before that day to be a registrant.

23. Section 295 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) On being provided by any person with information specified by the Minister sufficient to identify a single person and a number, an official may confirm or deny that the following statements are both true:

(a) the identified person is registered under Subdivision d of Division V; and

(b) the number is the business number of the identified person.

24. Subsection 323(1) of the Act is replaced by the following:

323. (1) If a corporation fails to remit an amount of net tax as required under subsection 228(2) or (2.3) or to pay an amount as required under section 230.1 that was paid to, or was applied to the liability of, the corporation as a net tax refund, the directors of the corporation at the time the corporation was required to remit or pay, as the case may be, the amount are jointly and severally, or solidarily, liable, together with the corporation, to pay the amount and any interest on, or penalties relating to, the amount.

a) tout montant de taxe devenu payable par la personne avant cette date;

b) tout montant réputé avoir été payé ou perçu par la personne avant cette date;

c) tout montant à ajouter dans le calcul de la taxe nette de la personne du fait, selon le cas :

(i) qu'une de ses succursales ou divisions est devenue une division de petit fournisseur avant cette date,

(ii) qu'elle a cessé d'être un inscrit avant cette date.

23. L'article 295 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) Le fonctionnaire à qui sont fournis à la fois des renseignements précisés par le ministre qui permettent d'identifier une personne en particulier et un numéro peut confirmer ou nier que les énoncés ci-après sont tous les deux exacts :

a) la personne est inscrite aux termes de la sous-section d de la section V;

b) le numéro en question est le numéro d'entreprise de la personne.

24. Le paragraphe 323(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

323. (1) Les administrateurs d'une personne morale au moment où elle était tenue de verser, comme l'exigent les paragraphes 228(2) ou (2.3), un montant de taxe nette ou, comme l'exige l'article 230.1, un montant au titre d'un remboursement de taxe nette qui lui a été payé ou qui a été déduit d'une somme dont elle est redevable, sont, en cas de défaut par la personne morale, solidairement tenus, avec cette dernière, de payer le montant ainsi que les intérêts et pénalités afférents.

Confirmation of registration and business number

Confirmation de l'inscription et du numéro d'entreprise

1997, c. 10, s. 239(1)

1997, ch. 10, par. 239(1)

Liability of directors

Responsabilité des administrateurs

PART 4

AMENDMENTS IN RESPECT OF EXCISE
TAX ON JEWELLERY, ETC.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

25. (1) Section 5 of Schedule I to the Excise Tax Act is replaced by the following:

5. Clocks and watches adapted to household or personal use, except railway men's watches, and those specially designed for the use of the blind,

(a) eight per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 23, 2005 and before March 2006;

(b) six per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 2006 and before March 2007;

(c) four per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 2007 and before March 2008; and

(d) two per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars, applicable after February 2008 and before March 2009.

5.1 Articles of all kinds made in whole or in part of ivory, jet, amber, coral, mother of pearl, natural shells, tortoise shell, jade, onyx, lapis lazuli or other semi-precious stones,

(a) eight per cent, applicable after February 23, 2005 and before March 2006;

(b) six per cent, applicable after February 2006 and before March 2007;

(c) four per cent, applicable after February 2007 and before March 2008; and

(d) two per cent, applicable after February 2008 and before March 2009.

PARTIE 4

MODIFICATIONS CONCERNANT LA
TAXE D'ACCISE SUR LES BIJOUX

L.R., ch. E-15

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

25. (1) L'article 5 de l'annexe I de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

5. Horloges et montres adaptées à l'usage domestique ou personnel, sauf les montres d'employés de chemins de fer et les montres spécialement conçues pour l'usage des aveugles :

a) huit pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 24 février 2005 et se terminant le 28 février 2006;

b) six pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 1^{er} mars 2006 et se terminant le 28 février 2007;

c) quatre pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 1^{er} mars 2007 et se terminant le 29 février 2008;

d) deux pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars, pour la période commençant le 1^{er} mars 2008 et se terminant le 28 février 2009.

5.1 Articles de toutes sortes constitués en tout ou en partie d'ivoire, de jais, d'ambre, de corail, de nacre, de coquillages naturels, d'écaillés de tortue, de jade, d'onyx, de lazulite ou d'autres pierres fines :

a) huit pour cent, pour la période commençant le 24 février 2005 et se terminant le 28 février 2006;

b) six pour cent, pour la période commençant le 1^{er} mars 2006 et se terminant le 28 février 2007;

5.2 The following articles, namely, articles commonly or commercially known as jewellery, whether real or imitation, including diamonds and other precious or semi-precious stones for personal use or for adornment of the person, and goldsmiths' and silversmiths' products except gold-plated or silver-plated ware for the preparation or serving of food or drink,

- (a) eight per cent, applicable after February 23, 2005 and before March 2006;
- (b) six per cent, applicable after February 2006 and before March 2007;
- (c) four per cent, applicable after February 2007 and before March 2008; and
- (d) two per cent, applicable after February 2008 and before March 2009.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 24, 2005.

26. (1) Sections 5 to 5.2 of Schedule I to the Act are repealed.

(2) Subsection (1) comes into force on March 1, 2009.

PART 5

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

27. The headings before section 24 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

c) quatre pour cent, pour la période commençant le 1^{er} mars 2007 et se terminant le 29 février 2008;

d) deux pour cent, pour la période commençant le 1^{er} mars 2008 et se terminant le 28 février 2009.

5.2 Articles communément ou commercialement dénommés bijoux, véritables ou faux, y compris les diamants et autres pierres précieuses ou fines destinés à l'usage personnel ou à la parure, les produits de l'orfèvrerie, sauf les articles plaqués or ou argent pour la préparation ou le service des aliments ou breuvages :

a) huit pour cent, pour la période commençant le 24 février 2005 et se terminant le 28 février 2006;

b) six pour cent, pour la période commençant le 1^{er} mars 2006 et se terminant le 28 février 2007;

c) quatre pour cent, pour la période commençant le 1^{er} mars 2007 et se terminant le 29 février 2008;

d) deux pour cent, pour la période commençant le 1^{er} mars 2008 et se terminant le 28 février 2009.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 24 février 2005.

26. (1) Les articles 5 à 5.2 de l'annexe I de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1^{er} mars 2009.

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

27. Les intertitres précédant l'article 24 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

PART V.1

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER, HEALTH REFORM TRANSFER AND EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER

CANADA HEALTH TRANSFER

28. The Act is amended by adding the following after section 24.7:

EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER

Payments to trust

24.71 (1) The Minister may make direct payments, in an aggregate amount of not more than \$700 million, to a trust established to provide the provinces with funding for the purpose of assisting them to invest in early learning and child care in accordance with four key principles: quality, universal inclusiveness, accessibility and development.

Share of a province

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.

Payments out of the C.R.F.

(3) Despite section 24.8, any amount payable under this section may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-39

29. If Bill C-39, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and to enact an Act respecting the provision of funding for diagnostic and medical equipment* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of the other Act and section 27 of this Act, the headings before section 24 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

PARTIE V.1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX, TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ ET TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24.7, de ce qui suit :

TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

24.71 (1) Le ministre peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de sept cents millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces pour les aider à développer leur programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants dans le respect des principes suivants : qualité, universalité inclusive, accessibilité et développement.

Paiement à une fiducie

(2) La somme qui peut être versée à une province au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Quote-part d'une province

(3) Par dérogation à l'article 24.8, le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Paiement sur le Trésor

DISPOSITION DE COORDINATION

29. En cas de sanction du projet de loi C-39, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et édictant la Loi concernant l'octroi d'une aide financière à l'égard d'équipements diagnostiques et médicaux* (l'« autre loi »), à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les intertitres précédant l'article 24

Projet de loi C-39

de la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces sont remplacés par ce qui suit :

PART V.1

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER, HEALTH REFORM TRANSFER, WAIT TIMES REDUCTION TRANSFER AND EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER

CANADA HEALTH TRANSFER

PART 6

NORTHERN STRATEGY

Payments to trust

30. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than one hundred and twenty million dollars, to a trust established to provide the territories with funding for the purpose of assisting them to achieve the goals of the Northern Strategy developed jointly by the federal government and the territories.

Share of a territory

(2) The amount that may be provided to a territory under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

PART 7

AUDITOR GENERAL OF CANADA

R.S., c. A-17

AMENDMENTS TO THE AUDITOR GENERAL ACT

31. The heading before section 2 of the French version of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

PARTIE V.1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX, TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ, TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES TEMPS D'ATTENTE ET TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ

PARTIE 6

STRATÉGIE POUR LE NORD

30. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de cent vingt millions de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux territoires pour les aider à atteindre les objectifs de la Stratégie pour le Nord élaborée conjointement par le gouvernement fédéral et les territoires.

(2) La somme qui peut être versée à un territoire au titre du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

(3) Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Paiement à une fiducie

Quote-part d'un territoire

Paiement sur le Trésor

PARTIE 7

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

L.R., ch. A-17

31. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

32. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“funding agreement”
« accord de financement »

“funding agreement”, in respect of a corporation, means an agreement in writing under which the corporation receives funding from Her Majesty in right of Canada, either directly or through an agent or mandatary of Her Majesty, including by way of a loan, but does not include a construction contract, a goods contract or a service contract;

“not-for-profit corporation”
« société sans but lucratif »

“not-for-profit corporation” means a corporation no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its members or shareholders;

“recipient corporation”
« société bénéficiaire »

“recipient corporation” means any not-for-profit corporation, or any corporation without share capital, that has, in any five consecutive fiscal years, received a total of \$100,000,000 or more under one or more funding agreements, but does not include any such corporation that is

- (a) a Crown corporation,
- (b) a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,
- (c) a municipality,
- (d) a cooperative, other than a non-profit cooperative,
- (e) a corporation that receives, on an ongoing basis, at least half of its funding from a municipality or the government of a province or of a foreign state, or from any agency of a municipality or any such government,
- (f) a corporation that is controlled by a municipality or a government other than the Government of Canada, or
- (g) an international organization;

33. The Act is amended by adding the following after section 2:

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

32. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« accord de financement » Accord écrit aux termes duquel une société reçoit du financement de Sa Majesté du chef du Canada, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire de celle-ci, notamment sous forme de prêt. Sont exclus de la présente définition les marchés de travaux, les marchés de fournitures et les marchés de services.

« accord de financement »
“funding agreement”

« société bénéficiaire » Société sans but lucratif ou sans capital-actions, qui a reçu, au total, au moins cent millions de dollars au cours de cinq exercices consécutifs au titre d'un ou de plusieurs accords de financement. Sont exclus de la présente définition :

« société bénéficiaire »
“recipient corporation”

- a) les sociétés d'État;
- b) les établissements publics, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;
- c) les municipalités;
- d) les coopératives autres que les coopératives sans but lucratif;
- e) les sociétés dont au moins la moitié du financement provient habituellement d'une municipalité ou du gouvernement d'un État étranger ou d'une province, ou d'un de leurs organismes;
- f) les sociétés contrôlées par une municipalité ou par un gouvernement autre que le gouvernement fédéral;
- g) les organisations internationales.

« société sans but lucratif » Personne morale dont les revenus ne sont ni payés à ses membres ou actionnaires ni autrement mis à leur disposition pour leur avantage personnel.

« société sans but lucratif »
“not-for-profit corporation”

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Control

2.1 (1) For the purpose of paragraph (f) of the definition “recipient corporation” in section 2, a municipality or government controls a corporation with share capital if

(a) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, otherwise than by way of security only, by, on behalf of or in trust for that municipality or government; and

(b) the votes attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

Control

(2) For the purpose of paragraph (f) of the definition “recipient corporation” in section 2, a corporation without share capital is controlled by a municipality or government if it is able to appoint the majority of the directors of the corporation, whether or not it does so.

34. The Act is amended by adding the following after section 7:

Inquiry and report

7.1 (1) The Auditor General may, with respect to any recipient corporation, inquire into its use of funds received from Her Majesty in right of Canada and inquire into whether

(a) the corporation has failed to fulfil its obligations under any funding agreement;

(b) money the corporation has received under any funding agreement has been used without due regard to economy and efficiency;

(c) the corporation has failed to establish satisfactory procedures to measure and report on the effectiveness of its activities in relation to the objectives for which it received funding under any funding agreement;

(d) the corporation has failed to faithfully and properly maintain accounts and essential records in relation to any amount it has received under any funding agreement; or

Contrôle

2.1 (1) Pour l’application de l’alinéa f) de la définition de « société bénéficiaire » à l’article 2, l’entité — municipalité ou gouvernement — a le contrôle d’une société ayant un capital-actions si, à la fois :

a) elle détient, autrement qu’à titre de garantie seulement, plus de cinquante pour cent des actions de la société assorties de droits de vote permettant d’élire les administrateurs de celle-ci, ou ces actions sont détenues en son nom ou en fiducie pour elle;

b) ces droits de vote suffisent, s’ils sont exercés, à l’élection de la majorité des administrateurs de la société.

Contrôle

(2) Pour l’application de l’alinéa f) de la définition de « société bénéficiaire » à l’article 2, la société sans capital-actions est contrôlée par une entité — municipalité ou gouvernement — si celle-ci peut en nommer la majorité des administrateurs, qu’elle exerce ou non ce pouvoir.

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :

Enquête et rapport

7.1 (1) Le vérificateur général peut, relativement à la société bénéficiaire, faire une enquête sur l’utilisation des fonds reçus de Sa Majesté du chef du Canada et sur la question de savoir si elle a omis :

a) de se conformer aux modalités de tout accord de financement;

b) de respecter les principes d’économie et d’efficience dans l’utilisation des fonds reçus au titre de tout accord de financement;

c) d’établir les procédures satisfaisantes pour évaluer l’efficacité de ses activités relativement aux objectifs prévus par tout accord de financement, et pour faire rapport à cet égard;

d) de tenir fidèlement et régulièrement des comptes et les registres essentiels relativement aux fonds reçus au titre de tout accord de financement;

e) de prendre en compte, dans l’utilisation de ces fonds, de l’effet de celle-ci sur l’environnement dans le contexte du développement durable.

(e) money the corporation has received under any funding agreement has been expended without due regard to the environmental effects of those expenditures in the context of sustainable development.

Report

(2) The Auditor General may set out his or her conclusions in respect of an inquiry into any matter referred to in subsection (1) in the annual report, or in any of the three additional reports, referred to in subsection 7(1). The Auditor General may also set out in that report anything emerging from the inquiry that he or she considers to be of significance and of a nature that should be brought to the attention of the House of Commons.

(2) Il peut faire état de ses conclusions sur les questions visées au paragraphe (1) dans le rapport annuel ou dans l'un des trois rapports supplémentaires prévus au paragraphe 7(1). Il peut aussi y signaler toute question qui s'est présentée dans le cadre de l'enquête et qui, à son avis, est importante et doit être portée à l'attention de la Chambre des communes.

Rapport

R.S., c. F-11

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

35. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada or the Canada Pension Plan Investment Board.

(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, Telefilm Canada, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

36. (1) Subsections 134(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

134. (1) Subject to subsection (2), the auditor of a Crown corporation shall be appointed annually by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, and may be removed at any time by the Governor in Council, after the appropriate Minister has consulted the board.

Exempted
Crown
corporationsExempted
Crown
corporationsAppointment of
auditor

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

35. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada ni à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

(1.1) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à Téléfilm Canada ni à la Société Radio-Canada.

36. (1) Les paragraphes 134(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le vérificateur d'une société d'État est nommé chaque année par le gouverneur en conseil après consultation par le ministre de tutelle du conseil d'administration de la société; le gouverneur en conseil peut le révoquer en tout temps, après consultation du conseil d'administration par le ministre de tutelle.

L.R., ch. F-11

2001, ch. 11,
par. 6(1), ch. 34,
al. 16c(A);
2002, ch. 17,
al. 14c)

Exemption

Exemption

Nomination

Auditor General	<p>(2) The Auditor General of Canada shall be appointed by the Governor in Council as the auditor, or a joint auditor, of each Crown corporation, unless the Auditor General waives the requirement of being so appointed.</p> <p>(2) Subsections 134(4) to (7) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(2) Le vérificateur général est nommé par le gouverneur en conseil vérificateur ou covérificateur de chaque société d'État; toutefois, il a le droit de refuser le mandat.</p> <p>(2) Les paragraphes 134(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	Vérificateur général
Criteria for appointment	<p>(5) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied in selecting an auditor for appointment pursuant to subsection (1).</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions régissant la nomination d'un vérificateur au titre du paragraphe (1).</p>	Conditions de nomination
Re-appointment	<p>(6) An auditor of a Crown corporation is eligible for re-appointment on the expiration of the auditor's appointment.</p>	<p>(6) Le mandat du vérificateur est renouvelable.</p>	Renouvellement
Continuation in office	<p>(7) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of a Crown corporation is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.</p> <p>37. Sections 135 to 137 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(7) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à la succession du vérificateur, son mandat se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.</p> <p>37. Les articles 135 à 137 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	Prolongation du mandat
Persons not eligible	<p>135. (1) A person is disqualified from being appointed or re-appointed or continuing as an auditor of a Crown corporation pursuant to section 134 if that person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.</p>	<p>135. (1) Pour être vérificateur d'une société d'État, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe et de leurs administrateurs ou dirigeants.</p>	Conditions requises
Independence	<p>(2) For the purposes of this section,</p> <p>(a) independence is a question of fact; and</p> <p>(b) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) is a business partner, director, officer or employee of the Crown corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly through a trustee, legal representative, agent or other intermediary, a material interest in the shares or debt of the Crown corporation or any of its affiliates, or</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) est associé, administrateur, dirigeant ou salarié de la société d'État, ou d'une personne morale de son groupe, ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou salariés,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire, le contrôle d'une partie importante des actions ou dettes de la société d'État ou de l'une des personnes morales de son groupe,</p>	Indépendance

	(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the Crown corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.	(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société d'État ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de la société.	
Resignation	(3) An auditor of a Crown corporation who becomes disqualified under this section shall resign immediately after becoming aware of the disqualification.	(3) Le vérificateur d'une société d'État doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions prévues par le présent article.	Démission
Qualifications preserved	136. Nothing in sections 134 and 135 shall be construed as empowering the appointment, re-appointment or continuation in office as an auditor of a Crown corporation of any person who does not meet any qualifications for such appointment, re-appointment or continuation established by any other Act of Parliament.	136. Les articles 134 et 135 n'ont pas pour effet de permettre la nomination, le renouvellement ou la poursuite du mandat, à titre de vérificateur d'une société d'État, de personnes qui ne satisfont pas aux conditions d'aptitude correspondantes prévues par une autre loi fédérale.	Maintien des restrictions spéciales
Resignation	137. A resignation of an auditor of a Crown corporation becomes effective at the time the corporation receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later.	137. La démission du vérificateur d'une société d'État prend effet au moment où celle-ci en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis.	Démission
	38. Sections 140 and 141 of the Act are replaced by the following:	38. Les articles 140 et 141 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
Special report to appropriate Minister	140. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of the appropriate Minister, the examiner shall, after consultation with the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, report that information to the Minister and furnish the board or boards with a copy of the report.	140. L'examineur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du ministre de tutelle, les lui transmet, après consultation du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, des conseils de la société et de la filiale, dans un rapport spécial dont il remet un exemplaire aux conseils consultés.	Rapport spécial au ministre de tutelle
Special report to Parliament	141. Where the examiner of a parent Crown corporation, or a wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation, is of the opinion that the report under subsection 139(1) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the examiner shall, after consultation with the appropriate Minister and the board of directors of the corporation, or with the boards of the subsidiary and corporation, as the case may be, prepare a report on that information for inclusion in the next annual	141. L'examineur d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent d'une société d'État mère, s'il estime que le rapport visé au paragraphe 139(1) contient des renseignements à porter à l'attention du Parlement, établit à leur sujet, après consultation du ministre de tutelle et du conseil d'administration de la société ou, dans le cas d'une filiale, du ministre et des conseils de la société et de la filiale, un rapport spécial à incorporer dans le	Rapport spécial au Parlement

report of the corporation and furnish the board or boards, the appropriate Minister and the Auditor General of Canada with copies of the report.

39. Subsections 142(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Examiner

142. (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 138 shall be carried out by the auditor of a Crown corporation.

Examiner

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, a person other than the auditor of a Crown corporation should carry out a special examination, the Governor in Council may, after the appropriate Minister has consulted the board of directors of the corporation, appoint an auditor who is qualified for the purpose to carry out the examination in lieu of the auditor of the corporation and may, after the appropriate Minister has consulted the board, remove that qualified auditor at any time.

1991, c. 24, s. 43

40. Section 146 of the Act is replaced by the following:

Qualified privilege

146. Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a Crown corporation has qualified privilege.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Broadcasting Act

1991, c. 11

41. Subsections 60(1) to (6) of the *Broadcasting Act* are repealed.

42. Sections 62 to 69 of the Act are repealed.

43. Paragraphs 71(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the financial statements of the Corporation referred to in subsection 131(4) of the *Financial Administration Act*,

(b) the annual auditor's report referred to in section 132 of the *Financial Administration Act*,

rapport annuel suivant de la société et dont il remet un exemplaire au ministre, aux conseils consultés et au vérificateur général.

39. Les paragraphes 142(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Examineur

142. (1) Sous réserve du paragraphe (2), c'est le vérificateur d'une société d'État qui est chargé de l'examen spécial.

Examineur

(2) Le gouverneur en conseil, s'il estime contre-indiqué de voir confier l'examen spécial au vérificateur de la société d'État, peut, après consultation du conseil d'administration de la société par le ministre de tutelle, en charger un autre vérificateur remplissant les conditions requises; il peut également révoquer ce dernier en tout temps, après pareille consultation.

40. L'article 146 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 43

146. Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.

Immunité relative

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi sur la radiodiffusion

1991, ch. 11

41. Les paragraphes 60(1) à (6) de la *Loi sur la radiodiffusion* sont abrogés.

42. Les articles 62 à 69 de la même loi sont abrogés.

43. Les alinéas 71(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les états financiers visés au paragraphe 131(4) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) le rapport visé à l'article 132 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

R.S., c. 10	Canada Post Corporation Act	Loi sur la Société canadienne des postes	L.R., ch. C-10
1993, c. 44, s. 31	44. Section 33 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> is repealed.	44. L'article 33 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est abrogé.	1993, ch. 44, art. 31
1991, c. 8	Canadian Race Relations Foundation Act	Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales	1991, ch. 8
	45. Subsection 17(3) of the <i>Canadian Race Relations Foundation Act</i> is replaced by the following:	45. Le paragraphe 17(3) de la <i>Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales</i> est remplacé par ce qui suit :	
<i>Financial Administration Act</i>	(3) Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , except for sections 131 to 148, does not apply to the Foundation.	(3) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à la Fondation.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
	46. Subsection 25(2) of the Act is repealed.	46. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé.	
1999, c. 34	Public Sector Pension Investment Board Act	Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public	1999, ch. 34
	47. Subsection 3(6) of the <i>Public Sector Pension Investment Board Act</i> is replaced by the following:	47. Le paragraphe 3(6) de la <i>Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public</i> est remplacé par ce qui suit :	
<i>Financial Administration Act</i>	(6) Part X of the <i>Financial Administration Act</i> , except for sections 132 to 147, does not apply to the Board. For the purposes of those sections, any reference to section 131 of that Act shall be read as a reference to section 35 of this Act.	(6) Exception faite des articles 132 à 147, les dispositions de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'appliquent pas à l'Office. Pour l'application de ces articles, toute mention de l'article 131 de cette loi vaut mention de l'article 35 de la présente loi.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
Reports and special examination	(7) Any report or information in respect of the Board that is provided to the Minister under sections 132 to 147 of the <i>Financial Administration Act</i> shall also be provided to the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada. The Minister may only require a special examination under subsection 138(2) of that Act after consultation with those Ministers.	(7) Les rapports et renseignements concernant l'Office qui sont fournis au ministre au titre des articles 132 à 147 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> doivent l'être également au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada. Le ministre ne peut exiger un examen spécial au titre du paragraphe 138(2) de cette loi qu'après consultation de ceux-ci.	Rapports et examens spéciaux
	48. The heading before section 36 and sections 36 to 46 of the Act are repealed.	48. L'intertitre précédant l'article 36 et les articles 36 à 46 de la même loi sont abrogés.	
	49. (1) Paragraph 48(4)(b) of the Act is replaced by the following:	49. (1) L'alinéa 48(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) the annual auditor's report referred to in section 132 of the <i>Financial Administration Act</i> ;	b) le rapport annuel du vérificateur visé à l'article 132 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;	

(2) Paragraph 48(4)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a report of any special examination referred to in subsection 139(1) of the *Financial Administration Act*; and

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-6

50. If Bill C-6, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 1 of the other Act and section 47 of this Act, subsection 3(7) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

Reports and special examination

(7) Any report or information in respect of the Board that is provided to the Minister under sections 132 to 147 of the *Financial Administration Act* shall also be provided to the Minister of National Defence and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. The Minister may only require a special examination under subsection 138(2) of that Act if the Minister has consulted with those Ministers.

Bill C-18

51. If Bill C-18, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Telefilm Canada Act and another Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 35 of this Act and section 8 of the other Act, the portion of section 85 of the *Financial Administration Act* before subsection (2) is replaced by the following:

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada or the Canada Pension Plan Investment Board.

Exempted Crown corporations

(1.1) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148, do not apply to the Canada Council for the Arts, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

(2) L’alinéa 48(4)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) le rapport sur tout examen spécial visé au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-6

50. En cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 47 de la présente loi ou à celle de l’article 1 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 3(7) de la *Loi sur l’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Rapports et examens spéciaux

(7) Les rapports et renseignements concernant l’Office qui sont fournis au ministre au titre des articles 132 à 147 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doivent l’être également au ministre de la Défense nationale et au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Le ministre ne peut exiger un examen spécial au titre du paragraphe 138(2) de cette loi qu’après consultation de ceux-ci.

Projet de loi C-18

51. En cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une autre loi en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 35 de la présente loi ou à celle de l’article 8 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, le passage de l’article 85 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* précédant le paragraphe (2) est remplacé par ce qui suit :

Exemption

85. (1) Les sections I à IV ne s’appliquent pas à la Banque du Canada ni à l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada.

Exemption

(1.1) Exception faite des articles 131 à 148, les dispositions des sections I à IV ne s’appliquent pas au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts ni à la Société Radio-Canada.

Exemption for
Telefilm Canada

(1.2) Divisions I to IV, except for sections 131 to 148 and subject to subsection 21(2) of the *Telefilm Canada Act*, do not apply to Telefilm Canada.

(1.2) Exception faite des articles 131 à 148 et sous réserve du paragraphe 21(2) de la *Loi sur Téléfilm Canada*, les dispositions des sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.

Exemption :
Téléfilm Canada

PART 8

PAYMENTS TO CERTAIN ENTITIES

ABORIGINAL HEALING FOUNDATION

Payment of
\$40,000,000

52. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister responsible for Indian Residential Schools Resolution, be paid and applied a sum not exceeding forty million dollars for payment to the Aboriginal Healing Foundation for its use.

ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

Payment of
\$50,000,000

53. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Foreign Affairs, be paid and applied a sum not exceeding fifty million dollars for payment to the Asia-Pacific Foundation of Canada for its use.

CANADIAN ACADEMIES OF SCIENCE

Payment of
\$30,000,000

54. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding thirty million dollars for payment to the Canadian Academies of Science for its use.

CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

Payment of
\$50,000,000

55. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Agriculture and Agri-Food, be paid and applied a sum not exceeding fifty million dollars for payment to the Canadian Cattlemen's Association for the purpose of establishing a legacy fund to support the Canadian cattle and beef industry and ensure its long-term viability.

PARTIE 8

PAIEMENTS À CERTAINES ENTITÉS

FONDATION AUTOCHTONE DE GUÉRISON

Paiement de
40 000 000 \$

52. À la demande du ministre responsable de la Résolution des questions des pensionnats indiens, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fondation autochtone de guérison, à son usage, une somme n'excédant pas quarante millions de dollars.

FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU CANADA

Paiement de
50 000 000 \$

53. À la demande du ministre des Affaires étrangères, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fondation Asie-Pacifique du Canada, à son usage, une somme n'excédant pas cinquante millions de dollars.

ACADÉMIES CANADIENNES DES SCIENCES

Paiement de
30 000 000 \$

54. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à Académies canadiennes des sciences, à son usage, une somme n'excédant pas trente millions de dollars.

CANADIAN CATTLEMEN'S ASSOCIATION

Paiement de
50 000 000 \$

55. À la demande du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Canadian Cattlemen's Association une somme n'excédant pas cinquante millions de dollars en vue de la création d'un fonds patrimonial destiné au soutien du secteur de l'élevage bovin au Canada et au maintien de la viabilité à long terme de celui-ci.

CANADIAN YOUTH BUSINESS FOUNDATION

FONDATION CANADIENNE DES JEUNES
ENTREPRENEURSPayment of
\$10,000,000

56. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding ten million dollars for payment to the Canadian Youth Business Foundation for its use.

56. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs, à son usage, une somme n'excédant pas dix millions de dollars.

Paiement de
10 000 000 \$FEDERATION OF CANADIAN
MUNICIPALITIESFÉDÉRATION CANADIENNE DES
MUNICIPALITÉSPayment of
\$150,000,000

57. (1) From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment, be paid and applied a sum not exceeding one hundred and fifty million dollars for payment to the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Green Municipal Fund.

57. (1) À la demande du ministre de l'Environnement, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fédération canadienne des municipalités une somme n'excédant pas cent cinquante millions de dollars afin de fournir du financement au Fonds municipal vert.

Paiement de
150 000 000 \$Payment of
\$150,000,000

(2) From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding one hundred and fifty million dollars for payment to the Federation of Canadian Municipalities for the purpose of providing funding to the Green Municipal Fund.

(2) À la demande du ministre des Ressources naturelles, peut être payée sur le Trésor et affectée à la Fédération canadienne des municipalités une somme n'excédant pas cent cinquante millions de dollars afin de fournir du financement au Fonds municipal vert.

Paiement de
150 000 000 \$

GENOME CANADA

GÉNOME CANADA

Payment of
\$165,000,000

58. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding one hundred and sixty-five million dollars for payment to Genome Canada for its use.

58. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à Génome Canada, à son usage, une somme n'excédant pas cent soixante-cinq millions de dollars.

Paiement de
165 000 000 \$

PRECARN INCORPORATED

PRECARN INC.

Payment of
\$20,000,000

59. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding twenty million dollars for payment to Precarn Incorporated for its use.

59. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor et affectée à Precarn Inc., à son usage, une somme n'excédant pas vingt millions de dollars.

Paiement de
20 000 000 \$

PART 9

ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF
CANADA

R.S., c. A-13

ASIA-PACIFIC FOUNDATION OF CANADA
ACT

60. (1) The portion of section 3 of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Purpose of
Foundation

3. The purpose of the Foundation is to develop closer ties between the peoples and institutions of Canada and the peoples and institutions of the Asia-Pacific region and to promote capacity development in persons and entities that share an interest in the Asia-Pacific region and the building of networks between them by

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) promoting dialogue on, and understanding of, foreign policy issues as they relate to Canada and the Asia-Pacific region;

61. Paragraph 4(l) of the Act is replaced by the following:

(l) expend, for the purpose of the Foundation, all amounts received by it as grants, contributions and donations of money for its activities; and

62. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. The affairs of the Foundation are to be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the “Board”.

Board of
Directors

63. Section 8 of the Act is repealed.

1995, c. 5,
par. 25(1)(a)

64. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Appointment to
the Board

9. The Board consists of the following directors:

PARTIE 9

FONDATION ASIE-PACIFIQUE DU
CANADALOI SUR LA FONDATION ASIE-PACIFIQUE
DU CANADA

L.R., ch. A-13

60. (1) Le passage de l'article 3 de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. La Fondation a pour mission de resserrer les liens entre les peuples du Canada et de la région Asie-Pacifique, d'établir des rapprochements entre leurs institutions et d'encourager le renforcement des capacités des personnes et entités qui partagent un intérêt pour la région Asie-Pacifique et l'établissement de réseaux entre elles, grâce aux actions suivantes :

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) encouragement au dialogue sur les questions de politique étrangère propres au Canada et à la région Asie-Pacifique et sensibilisation à l'égard de celles-ci;

61. L'alinéa 4l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) employer, dans le cadre de sa mission, les sommes reçues à titre de subventions, de contributions ou de dons d'argent pour ses activités;

62. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le conseil d'administration (ci-après le « conseil ») assure la conduite des affaires de la Fondation.

Mission

Conseil
d'administration

63. L'article 8 de la même loi est abrogé.

64. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 5,
al. 25(1)a)

9. Le conseil se compose des administrateurs suivants :

Nomination au
conseil

(a) the Chairperson and up to six other directors appointed by the Governor in Council after consultation with the Board by the Minister of Foreign Affairs, in this Act referred to as the “Minister”;

(b) up to eighteen directors appointed by the Board after consultations with the governments of the provinces and any interested individuals, corporations and organizations; and

(c) the President of the Foundation appointed under section 17.

65. Section 10 of the Act is replaced by the following:

10. When considering the appointment to the Board under paragraph 9(b) of any person proposed by the government of a province, the Board, subject to the criteria that it may establish for the purpose, is to have regard to the amounts contributed to the Foundation by that province.

10.1 The appointment of directors is to be made from persons whose background or experience would assist the Foundation in the fulfilment of its purpose and having regard to the following considerations:

(a) the need to ensure, as far as possible, that at least one half of the membership has experience or expertise concerning relations between Canada and the Asia-Pacific region;

(b) the need for a membership that has sufficient knowledge of corporate governance, investment management, auditing and evaluations; and

(c) the importance of having membership that is representative of Canadian society.

10.2 A person is not eligible to be appointed as a director if the person is a member of the Senate or the House of Commons.

66. The Act is amended by adding the following after section 12:

a) le président du conseil et jusqu’à six autres administrateurs nommés par le gouverneur en conseil, après consultation du conseil par le ministre des Affaires étrangères (ci-après le « ministre »);

b) jusqu’à dix-huit administrateurs nommés par le conseil, après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que des organisations, particuliers et personnes morales intéressés;

c) le président de la Fondation nommé en conformité avec l’article 17.

65. L’article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. Avant de procéder, au titre de l’alinéa 9b), à la nomination d’un candidat proposé par un gouvernement provincial, le conseil tient compte, sous réserve de tout autre critère qu’il peut établir à cette fin, des contributions versées par cette province à la Fondation.

10.1 Les administrateurs doivent avoir la formation ou l’expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission et sont choisis compte tenu des éléments suivants :

a) la nécessité de former, dans la mesure du possible, un conseil dont au moins la moitié des membres ont de l’expérience ou une expertise dans le domaine des relations entre le Canada et la région Asie-Pacifique;

b) la nécessité de former un conseil qui, collectivement, dispose de connaissances suffisantes en administration des sociétés, en gestion de placements et en vérification et évaluation;

c) l’importance de former un conseil représentatif de la société canadienne.

10.2 La fonction d’administrateur est incompatible avec celle de sénateur ou de député.

66. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 12, de ce qui suit :

Appointments from provinces

Contributions provinciales

Representation and experience

Représentativité et connaissances

Ineligibility

Inadmissibilité

Removal from office	<p>12.1 The Chairperson and any director appointed under paragraph 9(a) may be removed for cause by the Governor in Council. Any director appointed under paragraph 9(b) may be removed for cause by the Board.</p> <p>67. The Act is amended by adding the following after section 16:</p>	<p>12.1 Le président du conseil, de même que tout autre administrateur nommé en application des alinéas 9a) ou b), peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part de l'autorité qui l'a nommé.</p> <p>67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :</p>	Révocation
Directors without voting rights	<p>16.1 A director who is part of the public service of Canada does not have the right to vote on any matter before the Board or a committee of the Board.</p>	<p>16.1 L'administrateur qui fait partie de l'administration publique fédérale n'a pas droit de vote sur les questions soumises au conseil ou à ses comités.</p>	Administrateur sans droit de vote
Duty of care	<p>16.2 The Chairperson, the President and every other director of the Foundation, in exercising any of their powers and in discharging any of their duties, shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and</p> <p>(c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.</p>	<p>16.2 Le président du conseil, le président de la Fondation et les autres administrateurs agissent, dans l'exercice de leurs attributions :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la Fondation;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente;</p> <p>c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.</p>	Diligence
Indemnification	<p>16.3 Except in respect of an action by or on behalf of the Foundation to procure a judgment in its favour, the Foundation may indemnify a present or former Chairperson, President or other director or officer of the Foundation against all costs, charges and expenses, including amounts paid to settle an action or to satisfy a judgment, that are reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is a party by reason of being or having been a director or officer of the Foundation, if</p> <p>(a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation; and</p> <p>(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.</p>	<p>16.3 Sauf dans le cadre d'actions intentées par elle ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, la Fondation peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs — de tous leurs frais — y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — entraînés par des instances civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) ils ont agi avec intégrité et bonne foi pour servir au mieux les intérêts de la Fondation;</p> <p>b) dans le cas d'une instance pénale ou administrative où une sanction pécuniaire est imposée, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.</p>	Indemnisation
Restriction	<p>16.4 The Board or a committee of the Board may not, for the purpose of making a decision other than a decision to appoint a director under</p>	<p>16.4 Les administrateurs nommés en application de l'alinéa 9a) et ayant droit de vote ne peuvent former la majorité des administrateurs nécessaires pour la prise d'une décision du</p>	Restriction

	paragraph 9(b), be comprised of a majority of directors appointed under paragraph 9(a) who have the right to vote.	conseil ou de l'un de ses comités, sauf celle de nommer un administrateur en application de l'alinéa 9b).	
Delegation by Board	16.5 (1) The Board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the Board.	16.5 (1) Le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président du conseil, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Fondation.	Délégation par le conseil
Restrictions on delegation	(2) The Board may not, however, delegate any power or right of the Board <i>(a)</i> to make, amend or repeal by-laws; <i>(b)</i> to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the Board; <i>(c)</i> to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration; <i>(d)</i> to accept grants, contributions and donations; or <i>(e)</i> to approve the annual financial statements or annual reports of the Foundation.	(2) Toutefois, il ne peut déléguer les pouvoirs ou droits suivants : <i>a)</i> prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs; <i>b)</i> nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou y combler les vacances; <i>c)</i> nommer les dirigeants de la Fondation ou fixer leur rémunération; <i>d)</i> accepter des subventions, contributions et dons; <i>e)</i> approuver les états financiers annuels ou le rapport annuel de la Fondation.	Restrictions
Both official languages to be used	16.6 The Foundation shall offer its services in both official languages.	16.6 La Fondation offre ses services dans les deux langues officielles.	Langues officielles
	68. Section 17 of the Act is replaced by the following:	68. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Appointment and role	17. (1) The Board shall appoint a President of the Foundation who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Foundation.	17. (1) Le conseil nomme le président de la Fondation, qui en assure la direction et contrôle la gestion du personnel.	Attributions
Experience, expertise and other qualifications	(2) In order to be appointed as President, a person must have experience or expertise concerning relations between Canada and the Asia-Pacific region and must possess any other qualifications specified by the Board.	(2) Le président de la Fondation doit avoir, à sa nomination, une expérience ou une expertise démontrées dans le domaine des relations entre le Canada et la région Asie-Pacifique et toute autre qualité précisée par le conseil.	Expérience ou expertise et autres qualités
Transparent and competitive process	(3) The President must be selected through a transparent and competitive process.	(3) La nomination se fait selon un mode de sélection compétitif, dans le cadre d'un processus transparent.	Processus transparent
1992, c. 1, s. 8	69. Sections 18 and 19 of the French version of the Act are replaced by the following:	69. Les articles 18 et 19 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 1, art. 18
Choix au sein du conseil	18. Si le président de la Fondation est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9a) ou b), selon le cas.	18. Si le président de la Fondation est choisi parmi les membres du conseil, un autre administrateur peut être nommé à sa place en conformité avec les alinéas 9a) ou b), selon le cas.	Choix au sein du conseil

Durée du mandat	<p>19. La durée maximale du mandat du président de la Fondation est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.</p> <p>70. Section 20 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>19. La durée maximale du mandat du président de la Fondation est de trois ans, mais le conseil peut à tout moment le démettre de ses fonctions.</p> <p>70. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Durée du mandat
Re-appointment	<p>20. A President whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity but no person may be appointed as President more than three times.</p> <p>71. Sections 21 to 23 of the French version of the Act are replaced by the following:</p>	<p>20. Le président de la Fondation peut être reconduit dans ses fonctions, mais personne ne peut être nommé président pour plus de trois mandats.</p> <p>71. Les articles 21 à 23 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	Reconduction
Président intérimaire	<p>21. En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Fondation ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.</p>	<p>21. En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Fondation ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur ou tout dirigeant ou employé de la Fondation à assurer l'intérim.</p>	Président intérimaire
INDEMNITÉS ET FRAIS		INDEMNITÉS ET FRAIS	
Président du conseil et autres administrateurs	<p>22. Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président de la Fondation, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.</p>	<p>22. Le président du conseil et les autres administrateurs, sauf le président de la Fondation, n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent recevoir des frais de déplacement et de séjour, fixés par règlement administratif, pour leur participation aux activités de la Fondation hors de leur lieu habituel de résidence.</p>	Président du conseil et autres administrateurs
Président de la Fondation	<p>23. Le président de la Fondation reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.</p> <p>72. The Act is amended by adding the following after section 25:</p>	<p>23. Le président de la Fondation reçoit la rémunération et les frais fixés par le conseil.</p> <p>72. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :</p>	Président de la Fondation
Audit and evaluation committee	<p>25.1 (1) The Board shall appoint an audit and evaluation committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee and may, by by-law, provide for the payment of expenses to the members of the committee.</p>	<p>25.1 (1) Le conseil constitue un comité de vérification et d'évaluation, composé d'au moins trois administrateurs, et en fixe les attributions; il peut, par règlement administratif, prévoir le remboursement des frais exposés par les membres du comité.</p>	Comité de vérification et d'évaluation
Internal audit	<p>(2) In addition to any other duties and functions that it is required to perform, the audit and evaluation committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management systems and controls established by the Board.</p> <p>73. Section 27 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Dans le cadre de ses attributions, le comité de vérification et d'évaluation fait procéder à des vérifications internes afin de s'assurer du respect, par les dirigeants et les employés de la Fondation, des mécanismes de contrôle et des systèmes de gestion établis par le conseil.</p> <p>73. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Vérification interne

Not agent of Her Majesty	<p>27. The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the President and the other directors, as well as the officers and employees of the Foundation are not, by virtue of their office or employment, part of the public service of Canada.</p>	<p>27. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté. Le président du conseil, le président de la Fondation et ses autres administrateurs, ainsi que ses dirigeants et employés, ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale.</p>	Statut
Foundation not owned by Crown	<p>27.1 For greater certainty, the Foundation is not, for the purposes of Part X of the <i>Financial Administration Act</i> or for any other purpose, to be considered to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>27.1 Il est entendu que, pour l'application de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, ou pour toute autre fin, la Fondation n'est pas considérée appartenir, directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Indépendance
1995, c. 5, par. 25(1)(a)	<p>74. Sections 31 and 32 of the Act are repealed.</p>	<p>74. Les articles 31 et 32 de la même loi sont abrogés.</p>	1995, ch. 5, al. 25(1)(a)
	<p>75. Section 33 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>75. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Grants, contributions and donations	<p>33. (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept grants, contributions and conditional or unconditional donations of money from any person, including the Government of Canada and the government of a province.</p>	<p>33. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Fondation peut accepter des subventions, des contributions et des dons d'argent assortis ou non de conditions de la part de quiconque, y compris du gouvernement du Canada ou d'une province.</p>	Subventions, contributions et dons à la Fondation
Use of grants, contributions and donations	<p>(2) All grants, contributions and donations of money received by the Foundation, and any income arising from the investment of those grants, contributions and donations, shall be used by the Foundation in fulfilling its purpose and in accordance with the terms and conditions of any agreement for the provision of funding.</p>	<p>(2) Les subventions, contributions et dons d'argent que reçoit la Fondation, ainsi que le produit de leur placement, sont utilisés pour l'accomplissement de sa mission et en conformité avec les modalités de tout accord de financement qu'elle a conclu.</p>	Utilisation des subventions, contributions et dons
Conditional grants, contributions and donations	<p>(3) The Foundation may not accept a grant, contribution or donation of money that is made on the condition that the Foundation use the grant, contribution or donation, or any income arising from it, for any purpose that is not consistent with the purpose of the Foundation.</p>	<p>(3) La Fondation ne peut accepter les subventions, contributions ou dons d'argent subordonnés à la condition qu'elle utilise les sommes en cause, ou le produit de leur placement, à une fin incompatible avec sa mission.</p>	Subventions, contributions ou dons conditionnels
Investment policies	<p>33.1 The Board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.</p>	<p>33.1 Le conseil établit, en matière de placement, des principes, normes et méthodes sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement, compte tenu des obligations réelles et éventuelles de la Fondation.</p>	Normes en matière de placement
Investments	<p>33.2 (1) Subject to any conditions of a grant, contribution or donation restricting the investment of money, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those</p>	<p>33.2 (1) Sous réserve des conditions limitant le placement d'une subvention, d'une contribution ou d'un don d'argent, la Fondation investit</p>	Placements

funds, in accordance with the investment policies, standards and procedures established by the Board.

Incorporation of other corporations

(2) The Foundation may not, without the prior written authorization of the Minister, cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership.

76. Section 34 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

WINDING-UP

Meaning of "eligible recipient"

34. (1) In this section, "eligible recipient" means an entity that

- (a) is established in Canada;
- (b) meets the criteria of eligibility established by the Foundation in accordance with any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Foundation for the provision of funding by Her Majesty in right of Canada to the Foundation; and
- (c) has legal capacity or is composed of organizations each of which has legal capacity.

Property to be divided

(2) If the Foundation is wound up or dissolved

- (a) its property remaining after its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated;
- (b) the moneys arising from the liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received funding from the Foundation and that are, as of the day the distribution begins, carrying on projects that are consistent with the purpose of the Foundation, to be used by them for those or any other projects that are so consistent; and
- (c) each of those eligible recipients shall receive an amount that is the same proportion of the moneys arising from the liquidation as the total funding received by that eligible recipient from the Foundation is of the total of all funding that has been provided by the Foundation to all of those eligible recipients.

ses fonds, ainsi que le revenu en provenant, en conformité avec les principes, normes et méthodes établis par le conseil.

(2) La Fondation ne peut provoquer la constitution d'une entité en personne morale, participer à pareille constitution ou devenir l'associé d'une société de personnes, à moins d'y être préalablement autorisée par écrit par le ministre.

76. L'article 34 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

LIQUIDATION

34. (1) Au présent article, « bénéficiaire admissible » s'entend d'une entité qui :

- a) a été constituée au Canada;
- b) satisfait aux critères d'admissibilité établis par la Fondation en conformité avec tout accord de financement conclu entre celle-ci et Sa Majesté du chef du Canada;
- c) a la capacité juridique ou est composée d'organisations ayant chacune cette capacité.

Constitution d'autres personnes morales

Sens de « bénéficiaire admissible »

(2) En cas de liquidation ou de dissolution de la Fondation :

- a) les biens restants, une fois réglées ses dettes et obligations, sont liquidés;
- b) les sommes provenant de la liquidation sont réparties entre les bénéficiaires admissibles qui ont reçu une aide financière de la Fondation et doivent être utilisées par eux soit pour poursuivre les travaux conformes à la mission de la Fondation déjà en marche au début de la répartition, soit pour entreprendre de tels travaux;
- c) la part qui revient à chacun est proportionnelle au rapport entre le total de l'aide financière qu'il a reçue de la Fondation et le total de l'aide financière accordée par celle-ci aux bénéficiaires.

Répartition des biens

Repayment out of remaining property

(3) Despite subsection (2), the Minister may require the Foundation to repay, out of the moneys arising from the liquidation, to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

77. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Auditor

35. (1) The Board shall appoint an auditor for the Foundation and fix the auditor's remuneration.

Qualifications of auditor

(2) In order to be appointed, the auditor must be

(a) a natural person who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the Board, the directors, the officers and, if any, the members of the Foundation; or

(b) a firm of accountants of which the member or employee, jointly designated by the Board and the firm to conduct the audit of the books and records of the Foundation on behalf of the firm, meets the qualifications set out in paragraph (a).

Audit

35.1 The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually and a report of the audit shall be made to the Board.

78. Section 36 of the Act is replaced by the following:

Annual report

36. (1) The Board shall, within four months after the end of each fiscal year of the Foundation, submit to the Minister a report, in both official languages, of the activities of the Foundation for that year. The report shall include

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut exiger de la Fondation que, sur les sommes provenant de la liquidation, elle rembourse au receveur général, pour versement au Trésor, toute somme dont le remboursement est prévu dans les conditions d'octroi du financement.

77. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Le conseil nomme le vérificateur de la Fondation et fixe sa rémunération.

(2) Peut être nommé vérificateur :

a) toute personne physique qui remplit les conditions suivantes :

(i) être membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) posséder au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) résider habituellement au Canada,

(iv) être indépendante du conseil, des administrateurs, des dirigeants et des membres éventuels de la Fondation;

b) le cabinet de comptables dont le membre ou l'employé désigné conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la Fondation remplit les conditions prévues à l'alinéa a).

35.1 Le vérificateur examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

78. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Dans les quatre mois suivant chaque exercice de la Fondation, le conseil présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour cet exercice, établi dans les deux langues officielles. Ce rapport annuel comprend notamment :

Remboursement

Vérificateur

Conditions à remplir

Vérification

Rapport annuel

(a) the financial statements of the Foundation for that year, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, and the auditor's report on those financial statements;

(b) a detailed statement of its investment activities during that year and its investment portfolio as at the end of that year;

(c) a detailed statement of its funding activities;

(d) a statement of its plans for fulfilling its purpose for the next fiscal year; and

(e) an evaluation of the overall results achieved by the Foundation.

a) les états financiers pour cet exercice établis selon les principes comptables généralement reconnus et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;

b) un état détaillé des activités de placement de la Fondation durant l'exercice et de son portefeuille de placement en fin d'exercice;

c) un état détaillé des sommes octroyées à titre d'aide financière;

d) le plan d'action de la Fondation visant l'accomplissement de sa mission pour le prochain exercice;

e) l'évaluation des résultats globaux atteints.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel de la Fondation devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

Making report available

(3) The Board shall, as soon as is practicable after it is tabled under subsection (2), make the report available for public scrutiny.

(3) Dès que possible après son dépôt devant les deux chambres du Parlement, le conseil met le rapport annuel de la Fondation à la disposition du public.

Divulgestion

79. Section 37 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Review

37. (1) The Board shall, within five years after the coming into force of this section and every five years after that, review the Foundation's activities and organization and submit a report to the Minister on the activities and organization, including a statement of any changes the Board recommends.

37. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, et par la suite tous les cinq ans, le conseil procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et présente au ministre un rapport assorti de ses recommandations quant aux modifications à celles-ci qu'il juge souhaitables.

Examen

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

Replacement of "Chairman" and "Vice-Chairman"

80. The English version of the Act is amended by replacing the expressions "Chairman" and "Vice-Chairman" with the expressions "Chairperson" and "Vice-Chairperson", respectively, wherever they occur in the following provisions:

80. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » et « Vice-Chairman » sont respectivement remplacés par « Chairperson » et « Vice-Chairperson » :

Remplacement de « Chairman » et « Vice-Chairman »

(a) sections 12 to 14;

(b) section 16; and

(c) section 22.

a) les articles 12 à 14;

b) l'article 16;

c) l'article 22.

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

81. (1) On the later of the coming into force of section 67 of this Act and section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003 (in this section referred to as the “other Act”), section 16.1 of the English version of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* is replaced by the following:

Directors without voting rights

16.1 A director who is part of the federal public administration does not have the right to vote on any matter before the Board or a committee of the Board.

(2) On the later of the coming into force of section 73 of this Act and section 224 of the other Act, section 27 of the English version of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act* is replaced by the following:

Not agent of Her Majesty

27. The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not, by virtue of their office or employment, part of the federal public administration.

PART 10

1998, c. 21

AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1998

2001, c. 27, s. 207

82. Paragraph 27(1)(a) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:

(a) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act;

PART 11

PAYMENTS FOR INFRASTRUCTURE

Payments for infrastructure

83. For the fiscal year 2005-2006, pursuant to the Government of Canada’s five-year initiative commonly known as “A New Deal for Cities and Communities”, the

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

81. (1) À l’entrée en vigueur de l’article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l’article 67 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 16.1 de la version anglaise de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Directors without voting rights

16.1 A director who is part of the federal public administration does not have the right to vote on any matter before the Board or a committee of the Board.

(2) À l’entrée en vigueur de l’article 224 de l’autre loi ou à celle de l’article 73 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 27 de la version anglaise de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Not agent of Her Majesty

27. The Foundation is not an agent of Her Majesty and the Chairperson, the other directors, the President and the officers and employees of the Foundation are not, by virtue of their office or employment, part of the federal public administration.

PARTIE 10

1998, ch. 21

MODIFICATION DE LA LOI D’EXÉCUTION DU BUDGET DE 1998

2001, ch. 27, art. 207

82. L’alinéa 27(1)a de la *Loi d’exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* ou une personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de cette loi;

PARTIE 11

PAIEMENTS POUR L’INFRASTRUCTURE

Paiements pour l’infrastructure

83. Pour l’exercice 2005-2006, dans le cadre du programme quinquennal du gouvernement fédéral intitulé « Nouveau pacte pour les villes et les collectivités », le ministre

Minister of State (Infrastructure and Communities) may, subject to the terms and conditions approved by the Treasury Board, make payments from and out of the Consolidated Revenue Fund in an aggregate amount of not more than six hundred million dollars to provinces, territories and first nations for the purpose of providing funding to municipal and regional governments and related entities, including transit authorities and commissions and first nation communities, for environmentally sustainable infrastructure projects.

Agreement

84. (1) The Minister of State (Infrastructure and Communities) shall not make a payment to a province, territory or first nation under section 83 unless the Government of Canada has entered into an agreement with the recipient province, territory or first nation.

Direct payments

(2) The Minister of State (Infrastructure and Communities) may, at the request of a provincial or territorial government, make payments under section 83 directly to a municipality, a municipal association or a provincial, territorial or municipal entity.

PART 12

NOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND
AND LABRADOR ADDITIONAL FISCAL
EQUALIZATION OFFSET PAYMENTSNOVA SCOTIA AND NEWFOUNDLAND AND
LABRADOR ADDITIONAL FISCAL
EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS ACT

85. The *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act* is enacted as follows:

An Act respecting additional fiscal equalization offset payments for Nova Scotia and Newfoundland and Labrador relating to revenues from offshore petroleum resources

d'État (Infrastructure et Collectivités) peut, sous réserve des modalités approuvées par le Conseil du Trésor, faire des paiements jusqu'à concurrence de six cents millions de dollars, à prélever sur le Trésor, aux provinces, aux territoires et aux premières nations afin de fournir aux autorités municipales ou régionales et aux organismes afférents, y compris les commissions de transport en commun et les collectivités autochtones, du financement pour la réalisation d'opérations durables du point de vue de l'environnement en matière d'infrastructure.

Accord

84. (1) Le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) ne peut faire de paiement au titre de l'article 83 que si le gouvernement fédéral a conclu un accord avec la province, le territoire ou la première nation bénéficiaire.

(2) Le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) peut, à la demande du gouvernement d'une province ou d'un territoire, faire les paiements prévus à l'article 83 à toute municipalité ou association municipale ou à tout organisme provincial, territorial ou municipal.

Paiements
directs aux
municipalités ou
organismes

PARTIE 12

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES
SUPPLÉMENTAIRES À LA NOUVELLE-
ÉCOSSE ET À TERRE-NEUVE-ET-
LABRADORLOI SUR LES PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À LA
NOUVELLE-ÉCOSSE ET À TERRE-NEUVE-ET-
LABRADOR

85. Est édictée la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, dont le texte suit :

Loi concernant le versement de paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador relativement aux recettes des hydrocarbures extracôtiers

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement”
«*Entente Canada–Terre-Neuve-et-Labrador*»

“Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement” means the Arrangement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on Offshore Revenues signed on February 14, 2005.

“Canada–Nova Scotia Arrangement”
«*Entente Canada–Nouvelle-Écosse*»

“Canada–Nova Scotia Arrangement” means the Arrangement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on Offshore Revenues signed on February 14, 2005.

“Minister”
«*ministre*»

“Minister” means the Minister of Finance.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«*Entente Canada — Nouvelle-Écosse*» L’entente portant sur les recettes tirées des ressources extracôtières et conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse le 14 février 2005.

«*Entente Canada — Nouvelle-Écosse*»
“*Canada–Nova Scotia Arrangement*”

«*Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*» L’entente portant sur les recettes tirées des ressources extracôtières et conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador le 14 février 2005.

«*Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*»
“*Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement*”

«*ministre*» Le ministre des Finances.

«*ministre*»
“*Minister*”

PURPOSE

Purpose of the Act

3. The purpose of this Act is to implement the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement and the Canada–Nova Scotia Arrangement.

OBJET

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l’Entente Canada — Nouvelle-Écosse et de l’Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador.

PART 1

ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION
OFFSET PAYMENTS FOR NOVA SCOTIA

Definitions

4. The following definitions apply in this Part.

“additional fiscal equalization offset payment”
«*paiement de péréquation compensatoire supplémentaire*»

“additional fiscal equalization offset payment” means the payment that may be made under section 6, 7 or 12.

“fiscal equalization offset payment”
«*paiement de péréquation compensatoire*»

“fiscal equalization offset payment” means the fiscal equalization offset payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part V of the *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

PARTIE 1

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À
LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

4. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«*hydrocarbures*» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

«*hydrocarbures*»
“*petroleum*”

<p>“fiscal equalization payment” « paiement de péréquation »</p>	<p>“fiscal equalization payment” means the fiscal equalization payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part I of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i>.</p>	<p>« paiement de péréquation » “fiscal equalization payment”</p>
<p>“offshore revenue” « recettes extracôtières »</p>	<p>“offshore revenue” in respect of any fiscal year means the aggregate of the following amounts paid to the Province for that fiscal year:</p> <p>(a) amounts paid under paragraph 219(2)(b) of the <i>Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>;</p> <p>(b) amounts paid with respect to the portion of tax under subsection 165(2) and sections 218.1, 220.05, 220.06 and 220.08 of the <i>Excise Tax Act</i> that is attributable to offshore activity in the Nova Scotia offshore area, within the meaning of subsection 123(1) of that Act; and</p> <p>(c) amounts paid with respect to tax that would be payable under Part III of the <i>Income Tax Act</i> (Nova Scotia), R.S.N.S. 1989, c. 217, as amended from time to time, on taxable capital of a corporation employed in the offshore area within the meaning of section 2 of the <i>Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i> if that area were in the land portion of the Province, unless those amounts have been included in paragraph (a).</p>	<p>« paiement de péréquation compensatoire » “fiscal equalization offset payment”</p>
<p>“petroleum” « hydrocarbures »</p>	<p>“petroleum” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act</i>.</p>	<p>« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire » “additional fiscal equalization offset payment”</p>
<p>“Province” Version anglaise seulement</p>	<p>“Province” means the Province of Nova Scotia.</p>	<p>« recettes extracôtières » “offshore revenue”</p>
	<p>« paiement de péréquation » Le paiement de péréquation qui peut être fait à la province de la Nouvelle-Écosse pour l’exercice sous le régime de la partie I de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i>.</p> <p>« paiement de péréquation compensatoire » Le paiement de péréquation compensatoire qui peut être fait à la province de la Nouvelle-Écosse pour l’exercice sous le régime de la partie V de la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>.</p> <p>« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire » Le paiement qui peut être fait en vertu des articles 6, 7 ou 12.</p> <p>« recettes extracôtières » Le total des sommes ci-après payées pour un exercice à la province de la Nouvelle-Écosse :</p> <p>a) les sommes versées en vertu de l’alinéa 219(2)b) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>;</p> <p>b) les sommes versées à l’égard de la partie de la taxe visée au paragraphe 165(2) et aux articles 218.1, 220.05, 220.06 et 220.08 de la <i>Loi sur la taxe d’accise</i> attribuable à son activité extracôtière dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, au sens du paragraphe 123(1) de cette loi;</p> <p>c) les sommes versées à l’égard de l’impôt qui serait payable au titre de la partie III de la loi intitulée <i>Income Tax Act</i>, chapitre 217 des lois intitulées <i>Revised Statutes of Nova Scotia, 1989</i>, avec ses modifications successives, sur le capital imposable de toute personne morale utilisé dans la zone extracôtière de la province, au sens de l’article 2 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers</i>, si cette zone était située dans la province, dans le cas où ces sommes n’ont pas été incluses à l’alinéa a).</p>	

Payment of \$830 million

5. The Minister shall make a payment to the Province in the amount of \$830 million, to allow the Province to reduce its outstanding debt.

5. Le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse la somme de huit cent trente millions de dollars pour lui permettre de réduire sa dette existante.

Paiement de 830 000 000 \$

Additional fiscal equalization offset payment of \$30.5 million

6. (1) For the 2004-2005 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of \$30.5 million.

6. (1) Pour l'exercice 2004-2005, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de trente millions cinq cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 30 500 000 \$

Additional fiscal equalization offset payment of \$26.6 million

(2) For the 2005-2006 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of \$26.6 million.

(2) Pour l'exercice 2005-2006, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de vingt-six millions six cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 26 600 000 \$

Additional fiscal equalization offset payments for the 2006-2012 period

7. For each fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province calculated in accordance with section 8.

7. Pour chacun des exercices compris entre le 1^{er} avril 2006 et le 31 mars 2012, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire qu'il calcule conformément à l'article 8.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012

Calculation of payments

8. The additional fiscal equalization offset payment that shall be made to the Province for a fiscal year corresponds to the amount determined by the Minister in accordance with the formula

8. Le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire versé à la province de la Nouvelle-Écosse pour un exercice correspond à la somme déterminée par le ministre au moyen de la formule suivante :

Calcul des paiements

$$(A - B) - C$$

$$(A - B) - C$$

where

où :

- A is the fiscal equalization payment that may be made to the Province for the fiscal year under the equalization formula in effect at that time, calculated as if the Province did not have any offshore revenue or petroleum production;
- B is the fiscal equalization payment that may be made to the Province for that fiscal year under the equalization formula in effect at that time; and
- C is the fiscal equalization offset payment for that fiscal year.

- A représente le paiement de péréquation qui pourrait être fait à la province pour l'exercice selon la formule de péréquation en vigueur si la province n'avait pas eu de recettes extracôtières ou n'avait pas produit d'hydrocarbures;
- B le paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'exercice selon la formule de péréquation en vigueur;
- C le paiement de péréquation compensatoire fait à la province pour l'exercice.

Restriction

9. Despite any other provision of this Act, no payment shall be made under sections 6 to 8 except to the extent that the aggregate of the payments determined under those sections for the fiscal year and the preceding applicable fiscal years exceeds \$830 million.

9. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre ne peut verser des paiements au titre des articles 6 à 8 que dans la mesure où le total des paiements calculés

Réserve

Restriction	<p>10. For any given fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Province will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 7 if it does not receive a fiscal equalization payment for that fiscal year.</p>	<p>conformément à ces articles pour l'exercice en cours et les exercices précédents excède la somme de huit cent trente millions de dollars.</p>	Réserve
Transitional payments for the 2006-2011 period	<p>11. (1) For each fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2011 in which the Province does not receive a fiscal equalization payment, the Minister shall make a transitional payment to the Province equal in amount to the sum that would be payable, under section 219 of the <i>Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>, and that would be determined, under section 220 of that Act, as if those sections applied to that Province's offshore revenue.</p>	<p>11. (1) Pour chacun des exercices compris entre le 1^{er} avril 2006 et le 31 mars 2011 au cours duquel la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation, le ministre lui verse un paiement de transition correspondant à la somme qui pourrait lui être versée en vertu de l'article 219 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i> selon le calcul prévu à l'article 220 de cette loi si ces articles s'appliquaient à ses recettes extracôticières.</p>	Paiement de transition : 2006-2011
Transitional payment for 2011-2012	<p>(2) If the Province does not receive a fiscal equalization payment for the 2011-2012 fiscal year, the Minister shall make a transitional payment equal in amount to the sum that would be payable, under section 219 of the <i>Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>, and that would be determined, under section 220 of that Act, as if those sections applied to that Province's offshore revenue and the amount determined in accordance with paragraph 220(b) of that Act is equal to zero.</p>	<p>(2) Si, pour l'exercice 2011-2012, la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation, le ministre lui verse un paiement de transition correspondant à la somme qui pourrait lui être versée en vertu de l'article 219 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i> selon le calcul prévu à l'article 220 de cette loi si ces articles s'appliquaient à ses recettes extracôticières et si le montant visé à l'alinéa 220(b) de cette loi était égal à zéro.</p>	Paiement de transition : 2011-2012
First fiscal year of production	<p>(3) For the purpose of this section, the first fiscal year of offshore production is the fiscal year beginning on April 1, 1999.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, le premier exercice de production extracôticière est réputé être l'exercice commençant le 1^{er} avril 1999.</p>	Premier exercice de production extracôticière
Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period	<p>12. (1) For any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020, the Minister shall make additional fiscal equalization offset payments to the Province, determined in accordance with the formula set out in section 8 if</p> <p>(a) the Province qualified for a fiscal equalization payment in the 2010-2011 or 2011-2012 fiscal year;</p> <p>(b) the Province's per capita net debt as of March 31, 2012 was not lower than that of at least four other provinces; and</p>	<p>12. (1) Pour tout exercice compris entre le 1^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, le ministre verse à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire qu'il calcule conformément à l'article 8 si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la province pouvait recevoir un paiement de péréquation pour l'exercice 2010-2011 ou 2011-2012;</p> <p>b) sa dette nette par habitant au 31 mars 2012 n'était pas inférieure à celle d'au moins quatre autres provinces;</p>	Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020

	(c) the Province receives a fiscal equalization payment for that fiscal year.	c) elle reçoit un paiement de péréquation pour l'exercice en question.	
Determination of per capita net debt	(2) For the purpose of paragraph (1)(b), "per capita net debt" for a province as of March 31, 2012 means the amount determined by the Minister in accordance with the regulations.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la dette nette par habitant d'une province au 31 mars 2012 correspond à la somme déterminée par le ministre conformément aux règlements.	Détermination de la dette nette par habitant
Restriction	13. For greater certainty, if the Province does not meet the conditions set out in paragraphs 12(1)(a) and (b), it will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 12 for any of the fiscal years between April 1, 2012 and March 31, 2020.	13. Il demeure entendu que la province de la Nouvelle-Écosse ne peut recevoir, pour les exercices compris entre le 1 ^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire visé à l'article 12 si les conditions visées aux alinéas 12(1)a) et b) ne sont pas remplies.	Réserve
Transitional payments for the 2012-2020 period	14. (1) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment but it received an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to two thirds of the additional fiscal equalization offset payment it received for the previous fiscal year.	14. (1) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1 ^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire mais qu'elle en avait reçu un pour l'exercice précédent, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal aux deux tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'exercice précédent.	Paiements de transition : 2012-2020
Transitional payments for the 2012-2020 period	(2) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment and did not receive an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, but received an additional fiscal equalization offset payment for the fiscal year two years before that fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to one third of the additional fiscal equalization offset payment it received for the fiscal year two years before that fiscal year.	(2) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1 ^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de la Nouvelle-Écosse ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire, qu'elle n'en avait pas reçu pour l'exercice précédent mais qu'elle en avait reçu un pour l'avant-dernier exercice, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal au tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'avant-dernier exercice.	Paiements de transition : 2012-2020
Review of the Canada–Nova Scotia Arrangement	15. On or before March 31, 2019, the Minister, on behalf of the Government of Canada, and the minister designated by the Province for the purpose will review the Canada–Nova Scotia Arrangement in accordance with clause 8 of that Arrangement.	15. Au plus tard le 31 mars 2019, le ministre et le ministre provincial désigné par la province de la Nouvelle-Écosse à cette fin examineront l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse, conformément à l'article 8 de celle-ci.	Examen de l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse
Discussions	16. The Government of Canada shall enter into discussions with the Province if requested to do so by the Province under the terms of clause 9 of the Canada–Nova Scotia Arrangement.	16. Le gouvernement du Canada est tenu d'engager des discussions dans le cadre de l'article 9 de l'Entente Canada — Nouvelle-Écosse si la province de la Nouvelle-Écosse lui en fait la demande.	Discussions

Determination 17. A determination, for any fiscal year, of the additional fiscal equalization offset payment for the Province and for any other calculation that is necessary for the purposes of this Part shall be made by the Minister at the same time as the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province is made for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

PART 2

ADDITIONAL FISCAL EQUALIZATION
OFFSET PAYMENTS FOR
NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

Definitions 18. The following definitions apply in this Part.

“additional fiscal equalization offset payment”
« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire »

“additional fiscal equalization offset payment” means the payment that may be made under section 20, 21 or 26.

“fiscal equalization offset payment”
« paiement de péréquation compensatoire »

“fiscal equalization offset payment” means the fiscal equalization offset payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part V of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

“fiscal equalization payment”
« paiement de péréquation »

“fiscal equalization payment” means the fiscal equalization payment that may be made to the Province for a fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

“offshore revenue”
« recettes extracôtières »

“offshore revenue”, in respect of any fiscal year, means the aggregate of the following amounts paid to the Province for that fiscal year:

(a) amounts paid under paragraph 214(2)(b) of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*;

(b) amounts paid with respect to the portion of tax under subsection 165(2) and sections 218.1, 220.05, 220.06 and 220.08 of the *Excise Tax Act* that is attributable to offshore activity in the Newfoundland offshore area, within the meaning of subsection 123(1) of that Act; and

17. La détermination, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire à verser à la province de la Nouvelle-Écosse, ou de tout autre paiement prévu par la présente partie, est effectuée par le ministre en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à la province pour l'exercice sous le régime de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

PARTIE 2

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES SUPPLÉMENTAIRES À
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

18. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« hydrocarbures » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*.

« paiement de péréquation » Le paiement de péréquation qui peut être fait à la province de Terre-Neuve-et-Labrador pour l'exercice sous le régime de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

« paiement de péréquation compensatoire » Le paiement de péréquation compensatoire qui peut être fait à la province de Terre-Neuve-et-Labrador pour l'exercice sous le régime de la partie V de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*.

« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire » Le paiement qui peut être fait en vertu des articles 20, 21 ou 26.

« recettes extracôtières » Le total des sommes ci-après payées pour un exercice à la province de Terre-Neuve-et-Labrador :

a) les sommes versées en vertu de l'alinéa 214(2)b) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;

Détermination

Définitions

« hydrocarbures »
“petroleum”« paiement de péréquation »
“fiscal equalization payment”« paiement de péréquation compensatoire »
“fiscal equalization offset payment”« paiement de péréquation compensatoire supplémentaire »
“additional fiscal equalization offset payment”« recettes extracôtières »
“offshore revenue”

(c) the royalties paid under the Hibernia Development Project Royalty Agreement signed on September 1, 1990, as amended from time to time.

“petroleum”
«hydro-carbures»

“petroleum” has the same meaning as in section 2 of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

“Province”
Version anglaise
seulement

“Province” means the Province of Newfoundland and Labrador.

Payment of \$2 billion

19. The Minister shall make a payment to the Province in the amount of \$2 billion to allow the Province to reduce its outstanding debt.

Additional fiscal equalization offset payment of \$133.6 million

20. (1) For the 2004-2005 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of \$133.6 million.

Additional fiscal equalization offset payment of \$188.7 million

(2) For the 2005-2006 fiscal year, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province in the amount of \$188.7 million.

Additional fiscal equalization offset payment for the 2006-2012 period

21. For each fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Minister shall make an additional fiscal equalization offset payment to the Province calculated in accordance with section 22.

Calculation of payments

22. The additional fiscal equalization offset payment that shall be made to the Province for a fiscal year corresponds to the amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$(A - B) - C$$

where

A is the fiscal equalization payment that may be made to the Province for the fiscal year under the equalization formula in effect at that time, calculated as if the Province did not have any offshore revenue or petroleum production;

b) les sommes versées à l’égard de la partie de la taxe visée au paragraphe 165(2) et aux articles 218.1, 220.05, 220.06 et 220.08 de la *Loi sur la taxe d’accise* attribuable à son activité extracôtière dans la zone extracôtière de Terre-Neuve, au sens du paragraphe 123(1) de cette loi;

c) les redevances versées sous le régime de l’accord intitulé *Hibernia Development Project Royalty Agreement* conclu le 1^{er} septembre 1990, avec ses modifications successives.

19. Le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador la somme de deux milliards de dollars pour lui permettre de réduire sa dette existante.

Paiement de 2 000 000 000 \$

20. (1) Pour l’exercice 2004-2005, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de cent trente-trois millions six cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 133 600 000 \$

(2) Pour l’exercice 2005-2006, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de cent quatre-vingt-huit millions sept cent mille dollars.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire de 188 700 000 \$

21. Pour chacun des exercices compris entre le 1^{er} avril 2006 et le 31 mars 2012, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire qu’il calcule conformément à l’article 22.

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire pour 2006-2012

22. Le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire versé à la province de Terre-Neuve-et-Labrador pour un exercice correspond à la somme déterminée par le ministre au moyen de la formule suivante :

Calcul des paiements

$$(A - B) - C$$

où :

A représente le paiement de péréquation qui pourrait être fait à la province pour l’exercice selon la formule de péréquation en vigueur si la province n’avait pas eu de recettes extracôtières ou n’avait pas produit d’hydrocarbures;

B is the fiscal equalization payment to the Province for that fiscal year under the equalization formula in effect at that time; and

C is the fiscal equalization offset payment for that fiscal year.

B le paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'exercice selon la formule de péréquation en vigueur;

C le paiement de péréquation compensatoire fait à la province pour l'exercice.

Restriction

23. Despite any other provision of this Act, no payment shall be made under sections 20 to 22 by the Minister to the Province except to the extent that the aggregate of the payments determined under those sections for the fiscal year and the preceding applicable fiscal years exceeds \$2 billion.

23. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre ne peut verser des paiements au titre des articles 20 à 22 que dans la mesure où le total des paiements calculés conformément à ces articles pour l'exercice en cours et les exercices précédents excède la somme de deux milliards de dollars.

Réserve

Restriction

24. For any given fiscal year between April 1, 2006 and March 31, 2012, the Province will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 21 if it does not receive a fiscal equalization payment for that fiscal year.

24. La province de Terre-Neuve-et-Labrador ne peut recevoir, pour un exercice donné, le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire visé à l'article 21 si elle ne reçoit pas de paiement de péréquation pour le même exercice.

Réserve

Transitional payments for 2011-2012

25. If the Province does not receive a fiscal equalization payment for the 2011-2012 fiscal year, the Minister shall make a transitional payment equal in amount to the sum that would be payable under section 219 of the *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and that would be determined, under section 220 of that Act, as if those sections applied to that fiscal year and the amount determined in accordance with paragraph 220(b) of that Act is equal to zero.

25. Si, pour l'exercice 2011-2012, la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne reçoit pas de paiement de péréquation, le ministre lui verse un paiement de transition correspondant à la somme qui pourrait lui être versée en vertu de l'article 219 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* selon le calcul prévu à l'article 220 de cette loi si ces articles s'appliquaient à cet exercice et si le montant visé à l'alinéa 220b) de cette loi était égal à zéro.

Paiement de transition : 2011-2012

Additional fiscal equalization offset payments for the 2012-2020 period

26. (1) For any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020, the Minister shall make additional fiscal equalization offset payments to the Province, determined in accordance with the formula set out in section 22, if

26. (1) Pour tout exercice compris entre le 1^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, le ministre verse à la province de Terre-Neuve-et-Labrador un paiement de péréquation compensatoire supplémentaire, qu'il calcule conformément à l'article 22, si les conditions suivantes sont réunies :

Paiement de péréquation compensatoire supplémentaire : 2012-2020

(a) the Province qualified for a fiscal equalization payment in either of the 2010-2011 or 2011-2012 fiscal years;

(b) the Province's per capita debt servicing charges as of March 31, 2012 were not lower than those of at least four other provinces; and

(c) the Province receives a fiscal equalization payment for that fiscal year.

a) la province pouvait recevoir un paiement de péréquation pour l'exercice 2010-2011 ou 2011-2012;

b) les frais de service de sa dette par habitant au 31 mars 2012 n'étaient pas inférieurs à ceux d'au moins quatre autres provinces;

c) elle reçoit un paiement de péréquation pour l'exercice en question.

Determination of per capita debt servicing charge

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), “per capita debt servicing charges” as of March 31, 2012, means the amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$(A - B - C + D) / E$$

where

- A is the total of a province’s debt servicing charges for the 2011-2012 fiscal year, based on figures published in the fully consolidated audited financial statements presented on a full accrual basis of accounting in the province’s Public Accounts for the 2011-2012 fiscal year, with any necessary adjustments, as required, to include all of the debt charges related to unfunded pension liabilities, post-employment benefits and debt charges of government organizations and entities whose inclusion would be consistent with the accounting principles of full consolidation;
- B is the portion of A, if any, related to borrowings made by a province on behalf of self-supporting government business enterprises that are not dependent on transfers, grants or other direct funding from the province to fund their day-to-day operations or debt repayments;
- C is the portion of A, if any, related to borrowings made by a province on behalf of municipalities that are not in default on their interest payment obligations to the province;
- D is the total of a province’s debt servicing charges for the 2011-2012 fiscal year related to borrowings made by the province on behalf of municipalities that are in default on their interest payment obligations to the province, if these are not already included in A; and
- E is the total population of a province on July 1, 2011 based on the latest Statistics Canada official estimates available as soon as all provinces have released their Public Accounts for the 2011-2012 fiscal year.

(2) Pour l’application de l’alinéa (1)b), les frais de service de la dette par habitant d’une province au 31 mars 2012 correspondent à la somme déterminée par le ministre au moyen de la formule suivante :

$$(A - B - C + D) / E$$

où :

- A représente le total des frais de service de la dette de la province pour l’exercice 2011-2012, selon les données publiées dans les états financiers vérifiés et pleinement consolidés présentés selon la comptabilité d’exercice intégrale, figurant dans les Comptes publics de la province pour cet exercice, compte tenu de tout éventuel rajustement nécessaire pour inclure le service de la dette de la province relatif au passif non provisionné des régimes de retraites, aux avantages après-emploi, de même qu’aux frais d’intérêt des organisations gouvernementales dont l’inclusion est conforme aux principes comptables de la pleine consolidation;
- B le cas échéant, la fraction de A liée aux emprunts effectués par la province au nom des entreprises publiques qui ne dépendent pas de transferts, de subventions ou d’autres sources de financement direct de la province pour financer leurs opérations courantes ou leur service de la dette;
- C le cas échéant, la fraction de A liée aux emprunts effectués par la province au nom des municipalités qui ne sont pas en défaut à l’égard de leurs paiements d’intérêt à la province;
- D le total des frais de service de la dette de la province pour l’exercice 2011-2012 liés aux emprunts effectués par la province au nom des municipalités qui sont en défaut à l’égard de leurs paiements d’intérêt à la province dans le cas où ces frais ne sont pas déjà inclus dans A;
- E la population de la province au 1^{er} juillet 2011, selon les estimations officielles les plus récentes de Statistique Canada, lorsque les Comptes publics de toutes les provinces pour cet exercice sont publiés.

Détermination des frais de service de la dette par habitant

Restriction	<p>27. For greater certainty, if the Province does not meet the conditions set out in paragraphs 26(1)(a) and (b), it will not receive the additional fiscal equalization offset payment provided for in section 26 for any of the fiscal years between April 1, 2012 and March 31, 2020.</p>	<p>27. Il demeure entendu que la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne peut recevoir, pour les exercices compris entre le 1^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, le paiement de péréquation compensatoire supplémentaire visé à l'article 26 si les conditions visées aux alinéas 26(1)a) et b) ne sont pas remplies.</p>	Réserve
Transitional payments for the 2012-2020 period	<p>28. (1) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment but it received an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to two thirds of the additional fiscal equalization offset payment it received for the previous fiscal year.</p>	<p>28. (1) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire mais qu'elle en avait reçu un pour l'exercice précédent, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal aux deux tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'exercice précédent.</p>	Paiements de transition : 2012-2020
Transitional payments for 2012-2020 period	<p>(2) If for any fiscal year between April 1, 2012 and March 31, 2020 the Province does not receive an additional fiscal equalization offset payment and did not receive an additional fiscal equalization offset payment for the previous fiscal year, but received an additional fiscal equalization offset payment for the fiscal year two years before that fiscal year, the Minister shall, for that fiscal year, pay to the Province a transitional payment equal to one third of the additional fiscal equalization offset payment it received for the fiscal year two years before that fiscal year.</p>	<p>(2) Si, pour l'un des exercices compris entre le 1^{er} avril 2012 et le 31 mars 2020, la province de Terre-Neuve-et-Labrador ne reçoit pas de paiement de péréquation compensatoire supplémentaire, qu'elle n'en avait pas reçu pour l'exercice précédent mais qu'elle en avait reçu un pour l'avant-dernier exercice, le ministre lui verse un paiement de transition pour l'exercice en question égal au tiers du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire reçu pour l'avant-dernier exercice.</p>	Paiements de transition : 2012-2020
Review of the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement	<p>29. On or before March 31, 2019, the Minister, on behalf of the Government of Canada, and the minister designated by the Province for the purpose will review the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement, in accordance with clause 8 of that Arrangement.</p>	<p>29. Au plus tard le 31 mars 2019, le ministre et le ministre provincial désigné par la province à cette fin examineront l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador, conformément à l'article 8 de celle-ci.</p>	Examen de l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador
Discussions	<p>30. The Government of Canada shall enter into discussions with the Province if requested to do so by the Province under the terms of clause 9 of the Canada–Newfoundland and Labrador Arrangement.</p>	<p>30. Le gouvernement du Canada est tenu d'engager des discussions dans le cadre de l'article 9 de l'Entente Canada — Terre-Neuve-et-Labrador si la province lui en fait la demande.</p>	Discussions
Determination	<p>31. A determination, for any fiscal year, of the additional fiscal equalization offset payment for the Province and for any other calculation that is necessary to be made for the purposes of this Part shall be made by the Minister at the same time as the final computation of the</p>	<p>31. La détermination, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire supplémentaire à verser à la province, ou de tout autre paiement prévu par la présente partie, est effectuée par le ministre en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation</p>	Détermination

amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to the Province is made for that fiscal year under Part I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*.

éventuel à faire à la province pour l'exercice sous le régime de la partie I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

PART 3

GENERAL PROVISIONS

Appropriation **32.** The amounts authorized to be paid under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the Minister at the time and in the manner, subject to section 33, that the Minister considers appropriate.

Regulations **33.** (1) The Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister,

(a) prescribing the time and manner of making any payments under this Act;

(b) respecting the determination of the amount referred to in subsection 12(2);

(c) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister; and

(d) prescribing anything that is required or authorized to be prescribed by this Act.

Approval of the minister designated by the Province (2) The Minister may recommend the making of a regulation under paragraph (1)(b) only after receipt by the Minister of the approval of the proposed regulation from the minister designated by the Province for that purpose.

2004, c. 22 **RELATED AMENDMENT TO THE BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2004**

86. Subsections 8(1) to (3) of the *Budget Implementation Act, 2004* are replaced by the following:

Payment for 2004-2005 **8.** (1) For the fiscal year beginning on April 1, 2004, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in the amount of thirty-four million dollars.

Payment for 2005-2006 (2) For the fiscal year beginning on April 1, 2005, the Minister of Finance may make a cash payment to the Province of Nova Scotia in the amount of four million dollars.

PARTIE 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Affectation **32.** Les sommes dont le paiement est autorisé par la présente loi sont prélevées sur le Trésor par le ministre selon les modalités de temps ou autres que celui-ci, sous réserve de l'article 33, peut fixer.

Règlements **33.** (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente loi;

b) régir la détermination de la somme mentionnée au paragraphe 12(2);

c) décider de toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre;

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Approbation du ministre provincial (2) Le ministre ne peut recommander la prise de tout règlement en vertu de l'alinéa (1)b) que s'il a obtenu l'approbation du projet de règlement par le ministre provincial désigné par la province à cette fin.

2004, ch. 22 **MODIFICATION CONNEXE DE LA LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2004**

86. Les paragraphes 8(1) à (3) de la *Loi d'exécution du budget de 2004* sont remplacés par ce qui suit :

Paiement à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004 **8.** (1) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2004, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de trente-quatre millions de dollars.

Paiement à la Nouvelle-Écosse pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005 (2) Le ministre des Finances peut, pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2005, faire à la province de la Nouvelle-Écosse un paiement de quatre millions de dollars.

PART 13

CANADA EMISSION REDUCTION
INCENTIVES AGENCYCANADA EMISSION REDUCTION
INCENTIVES AGENCY ACT

87. The *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act* is enacted as follows:

An Act to establish the Canada Emission Reduction Incentives Agency

Preamble

Recognizing that the reduction or removal of greenhouse gases is necessary to fight climate change and can also result in cleaner air, achieve other environmental objectives and advance the competitiveness and efficiency of Canadian industry;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“Agency”
« *Agence* »

“Agency” means the Canada Emission Reduction Incentives Agency established by section 4.

“compliance unit”
« *unité de conformité* »

“compliance unit” means a compliance unit within the meaning of the Kyoto Protocol.

“eligible credit”
« *crédit admissible* »

“eligible credit” means an eligible domestic credit or an eligible Kyoto unit.

“eligible domestic credit”
« *crédit national admissible* »

“eligible domestic credit” means a tradeable unit that is of an eligible class designated by order made under paragraph 3(a).

PARTIE 13

AGENCE CANADIENNE POUR
L’INCITATION À LA RÉDUCTION DES
ÉMISSIONSLOI SUR L’AGENCE CANADIENNE POUR
L’INCITATION À LA RÉDUCTION DES
ÉMISSIONS

87. Est édictée la *Loi sur l’Agence canadienne pour l’incitation à la réduction des émissions*, dont le texte suit :

Loi constituant l’Agence canadienne pour l’incitation à la réduction des émissions

Préambule

Attendu que la réduction ou la séquestration de gaz à effet de serre est nécessaire pour combattre les changements climatiques et peut en outre améliorer la qualité de l’air, permettre d’atteindre d’autres objectifs environnementaux et favoriser la compétitivité et l’efficacité de l’industrie canadienne,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l’Agence canadienne pour l’incitation à la réduction des émissions*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Agence » L’Agence canadienne pour l’incitation à la réduction des émissions, constituée par l’article 4.

« Agence »
“*Agence*”

« crédit admissible » Crédit national admissible ou unité Kyoto admissible.

« crédit admissible »
“*eligible credit*”

« crédit national admissible » Permis échangeable qui fait partie d’une catégorie désignée comme catégorie admissible en vertu de l’alinéa 3a).

« crédit national admissible »
“*eligible domestic credit*”

« gaz à effet de serre » Gaz figurant à l’annexe A du Protocole de Kyoto.

« gaz à effet de serre »
“*greenhouse gas*”

“eligible Kyoto unit”
« *unité Kyoto admissible* »

“eligible Kyoto unit” means any compliance unit that is of an eligible class designated by order made under paragraph 3(b).

« ministre » Le ministre de l’Environnement.

« ministre »
“*Minister*”

“greenhouse gas”
« *gaz à effet de serre* »

“greenhouse gas” means any gas listed in Annex A to the Kyoto Protocol.

« Protocole de Kyoto » Le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait à Kyoto le 11 décembre 1997, y compris toute décision adoptée relativement à la mise en oeuvre de ce protocole par la Conférence des Parties agissant comme réunion des Parties au Protocole de Kyoto, au sens de ce protocole.

« Protocole de Kyoto »
“*Kyoto Protocol*”

“Kyoto Protocol”
« *Protocole de Kyoto* »

“Kyoto Protocol” means the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change done at Kyoto on December 11, 1997, and includes any decision related to the implementation of that protocol taken by the “Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Kyoto Protocol”, within the meaning of that protocol.

« unité de conformité » Unité de conformité, au sens du Protocole de Kyoto.

« unité de conformité »
“*compliance unit*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of the Environment.

« unité Kyoto admissible » Unité de conformité qui fait partie d’une catégorie désignée comme catégorie admissible en vertu de l’alinéa 3b).

« unité Kyoto admissible »
“*eligible Kyoto unit*”

INTERPRETATION

Interpretation

2.1 For greater certainty, nothing in this Act limits or affects, expressly or implicitly, the power of a province to provide incentives for the reduction or removal of greenhouse gases through the acquisition, on behalf of the province, before or after they are created, of eligible credits created as a result of the reduction or removal of those gases by any means established by the province.

INTERPRÉTATION

Interprétation

2.1 Il est entendu que la présente loi n’a pas pour effet de porter expressément ou implicitement atteinte au pouvoir d’une province de fournir une incitation à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre au moyen de l’acquisition, pour le compte du gouvernement de la province, avant ou après leur création, de crédits admissibles dont la création découle de la réduction ou de la séquestration de ces gaz par tout moyen établi par elle.

DESIGNATIONS

Designations

3. The Minister may, for the purposes of this Act, by order, designate

(a) as an eligible class for the purposes of the definition “eligible domestic credit” in section 2, any class of tradeable units issued under any program or measure established under section 322 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* ; and

(b) as an eligible class for the purposes of the definition “eligible Kyoto unit” in section 2, any class of compliance unit.

DÉSIGNATION

Désignation

3. Pour l’application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner :

a) comme catégorie admissible pour l’application de la définition de « crédit national admissible » à l’article 2, toute catégorie de permis échangeables délivrés dans le cadre d’un programme adopté en vertu de l’article 322 de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*;

b) comme catégorie admissible pour l’application de la définition de « unité Kyoto admissible » à l’article 2, toute catégorie d’unités de conformité.

ESTABLISHMENT OF AGENCY

Establishment	4. (1) There is established a body corporate called the Canada Emission Reduction Incentives Agency, which may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.
Climate Fund	(2) The expression “Climate Fund” may be used to refer to the Agency.
Minister responsible	5. (1) The Minister is responsible for and has the overall direction of the Agency.
Ministerial direction	(2) The Agency must comply with any general or special direction given by the Minister with reference to the carrying out of its object.
Minister’s power of inquiry	(3) The Minister may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency’s control.
Delegation by Minister	(4) The Minister may delegate to any person any power, duty or function conferred on the Minister under this Act, except the power to make orders under section 3 and regulations under subsection 18(2) and the power to delegate under this subsection.

CONSTITUTION

Constitution de l’Agence	4. (1) Est constituée l’Agence canadienne pour l’incitation à la réduction des émissions, dotée de la personnalité morale et exerçant ses pouvoirs uniquement à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.
Fonds pour le climat	(2) La mention « Fonds pour le climat » vaut mention de l’Agence.
Ministre responsable	5. (1) Le ministre est responsable de l’Agence et fixe pour elle les grandes orientations.
Instructions du ministre	(2) L’Agence se conforme aux instructions générales ou particulières du ministre en ce qui a trait à la réalisation de sa mission.
Pouvoir d’enquête du ministre	(3) Le ministre peut faire enquête sur toute activité de l’Agence et a accès à tout renseignement qui relève d’elle.
Délégation par le ministre	(4) Le ministre peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi, sauf le pouvoir de prendre des arrêtés en vertu de l’article 3 et des règlements en vertu du paragraphe 18(2) et le pouvoir de délégation prévu au présent paragraphe.

OBJECT

Object	6. The object of the Agency is to provide incentives for the reduction or removal of greenhouse gases through the acquisition, on behalf of the Government of Canada, of eligible credits created as a result of the reduction or removal of those gases.
--------	--

MISSION

Mission	6. L’Agence a pour mission de fournir une incitation à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre au moyen de l’acquisition, pour le compte du gouvernement du Canada, de crédits admissibles dont la création découle de la réduction ou de la séquestration de ces gaz.
---------	---

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

Appointment of President	7. The Governor in Council shall appoint a President of the Agency to hold office during pleasure for a renewable term of up to five years.
President’s powers	8. The President is chief executive officer of the Agency and has supervision over and direction of its work and staff.
Delegation by President	9. The President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act.

ORGANISATION ET SIÈGE

Nomination du président	7. Le gouverneur en conseil nomme le président de l’Agence à titre amovible pour un mandat renouvelable d’au plus cinq ans.
Attributions du président	8. Le président est le premier dirigeant de l’Agence. Il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.
Délégation par le président	9. Le président peut déléguer à toute personne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Remuneration	10. The President is to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.	10. Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Head office	11. The head office of the Agency is to be at the place in Canada that is designated by the Governor in Council.	11. L'Agence a son siège au Canada, dans le lieu fixé par le gouverneur en conseil.	Siège de l'Agence

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Appointment of members	12. (1) The Governor in Council shall appoint an advisory board of not more than 12 members to hold office during pleasure for a term of not more than three years, which term may be renewed for one or more further terms.	12. (1) Est constitué un comité consultatif formé d'au plus douze membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Comité consultatif
Role of advisory board	(2) The role of the advisory board is to advise the Minister on any matter within the object of the Agency, including (a) the types of projects that are most likely to result in significant reductions of greenhouse gas emissions and advance the competitiveness and efficiency of Canadian industry; and (b) market conditions relating to eligible domestic credits and eligible Kyoto units.	(2) Le comité conseille le ministre sur toute question relative à la mission de l'Agence, notamment : a) sur les types de travaux qui, vraisemblablement, entraîneront une réduction importante des émissions de gaz à effet de serre et favoriseront la compétitivité et l'efficacité de l'industrie canadienne; b) sur les conditions du marché qui ont trait aux crédits nationaux admissibles et aux unités Kyoto admissibles.	Fonctions
Representation	(3) The Governor in Council may appoint any person with relevant knowledge or expertise to the advisory board, including persons from the agriculture, energy and forest sectors, environmental groups or provincial or municipal governments, and persons with knowledge or expertise in the markets for domestic and international credits relating to reductions or removals of greenhouse gases.	(3) Le gouverneur en conseil peut nommer au comité toute personne dont les connaissances, spécialisées ou non, sont utiles, notamment toute personne provenant du secteur de l'agriculture, de l'énergie ou des forêts ou appartenant à un groupe environnemental ou à une administration provinciale ou municipale, ainsi que toute personne ayant des connaissances, spécialisées ou non, en ce qui a trait aux marchés des crédits nationaux et internationaux relatifs à la réduction ou à la séquestration des gaz à effet de serre.	Membres
Publication	(3.1) The Minister shall publish the advice given under subsection (2) within 30 days after receiving it from the advisory board.	(3.1) Le ministre publie les conseils visés au paragraphe (2) dans les trente jours suivant leur réception.	Publication
Chairperson	(4) The Minister shall appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.	(4) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.	Présidence
Remuneration	(5) The members of the advisory board are to be paid, in connection with their work for the advisory board, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres reçoivent, pour l'exercice de leurs fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération

Travel, living and other expenses	(6) The members of the advisory board are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory board while absent from their ordinary place of residence.	(6) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Meetings	(7) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet, but it must meet at least four times a year.	(7) Le comité se réunit au moins quatre fois par année, aux date, heure et lieu fixés par son président.	Réunions
EMPLOYEES		PERSONNEL	
Employees	13. The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Agency are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
DUTIES AND POWERS OF THE AGENCY		ATTRIBUTIONS DE L'AGENCE	
Contracts and agreements	14. The Agency may enter into contracts and other agreements with any person in Canada or elsewhere, or with any organization or government, including an international organization or the government of a foreign state, in the name of Her Majesty in right of Canada or in its own name.	14. L'Agence peut conclure avec une personne au Canada ou à l'étranger ou une organisation ou un gouvernement, notamment tout gouvernement d'un État étranger, ou toute organisation internationale, des contrats ou autres accords au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou en son propre nom.	Contrats et accords
Legal proceedings	15. Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were not an agent of Her Majesty.	15. À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Procurement process	16. The Agency has the authority to acquire eligible credits through its own procurement process despite any provision of any other Act of Parliament.	16. Malgré toute autre loi fédérale, l'Agence peut acquérir des crédits admissibles dans le cadre du processus d'acquisition qu'elle peut établir elle-même.	Processus d'acquisition
Competitive process — eligible domestic credits	17. The Agency must use a competitive process to acquire eligible domestic credits to ensure the cost-effectiveness of the acquisition.	17. L'Agence ne peut acquérir des crédits nationaux admissibles que dans le cadre d'un processus d'acquisition concurrentiel, et ce afin d'assurer la rentabilité de l'acquisition.	Processus d'acquisition concurrentiel — crédits nationaux admissibles
Competitive process — eligible Kyoto units	18. (1) The Agency must use a competitive process to acquire eligible Kyoto units and must be satisfied that the acquisition of those units is of benefit to Canada, taking into account the factors specified in the regulations.	18. (1) L'Agence ne peut acquérir des unités Kyoto admissibles que dans le cadre d'un processus d'acquisition concurrentiel et que si elle est convaincue que l'acquisition sert les intérêts du Canada, compte tenu des facteurs prévus par règlement.	Processus d'acquisition concurrentiel — unités Kyoto admissibles

Regulations	(2) The Minister may make regulations specifying factors for the purposes of subsection (1).	(2) Le ministre peut prendre des règlements pour préciser les facteurs visés au paragraphe (1).	Règlements
Advance payment for eligible domestic credits	<p>19. (1) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, make payments to acquire eligible domestic credits before they are created if the Agency exercises due diligence and</p> <p>(a) the credits are to be created in relation to a project that meets criteria established by the Minister;</p> <p>(b) the Minister is satisfied that it is reasonable to expect that the project will result in reductions or removals of greenhouse gases in the amounts anticipated in the agreement relating to the acquisition; and</p> <p>(c) the agreement relating to the acquisition contains a provision requiring the repayment of the proportion of the amounts advanced for which no credits are received by the Agency.</p>	<p>19. (1) L'Agence peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, faire des paiements pour acquérir des crédits nationaux admissibles avant leur création si, d'une part, elle fait acte de diligence et, d'autre part, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) les crédits découleront de travaux qui respectent les critères établis par le ministre;</p> <p>b) le ministre est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que les travaux entraînent une réduction ou une séquestration des gaz à effet de serre correspondant à la quantité envisagée aux termes de l'accord relatif à l'acquisition;</p> <p>c) l'accord relatif à l'acquisition prévoit expressément le remboursement de la fraction des paiements anticipés correspondant au nombre de crédits qui ne sont pas reçus par l'Agence.</p>	Crédits nationaux admissibles futurs
Credits may be in relation to less than anticipated total	(2) If the Agency makes payments to acquire eligible domestic credits before they are created, the amount of reductions or removals of greenhouse gases related to the credits being acquired may be less than or equal to the total amount of reductions or removals of greenhouse gases anticipated from the project for which the credits are created.	(2) Si l'Agence fait des paiements pour acquérir des crédits nationaux admissibles avant leur création, la quantité de réduction ou de séquestration des gaz à effet de serre liée aux crédits faisant l'objet de l'acquisition peut être égale ou inférieure à la quantité de réduction ou de séquestration totale anticipée à l'égard des travaux pour lesquels les crédits sont créés.	Quantité de réduction inférieure à la quantité totale anticipée
Credits to be recorded	20. After acquiring eligible credits in its own name, the Agency must, without delay, take the steps necessary to have them recorded in the name of Her Majesty in right of Canada in any database designated by the Minister.	20. Dès l'acquisition de crédits admissibles en son propre nom, l'Agence prend les mesures nécessaires pour les faire inscrire au nom de Sa Majesté du chef du Canada dans la base de données désignée par le ministre.	Inscription des crédits admissibles
Contracts with Her Majesty	21. The Agency may enter into contracts, agreements or other arrangements with Her Majesty as if it were not an agent of Her Majesty.	21. L'Agence peut conclure des contrats, accords ou autres ententes avec Sa Majesté comme si elle n'en était pas mandataire.	Contrats avec Sa Majesté
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Accident compensation	22. The President and the members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the	22. Le président et les membres du comité consultatif sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'adminis-	Indemnisation

public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

tration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

CORPORATE BUSINESS PLAN

Corporate
business plan

23. (1) As soon as possible after the Agency is established and every year after that, the Agency must submit a corporate business plan to the Minister for approval and the Minister must cause a copy of the plan to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister approves the plan.

Contents of
corporate
business plan

(2) The corporate business plan must include a statement of

- (a) the Agency's objectives for the next five years;
- (b) the strategies that the Agency intends to use to achieve its objectives, including operational, financial and human resource strategies;
- (c) the Agency's expected performance over that period; and
- (d) the Agency's operating and capital budgets for each year of that period.

AUDIT

Annual audit

24. The Auditor General of Canada is the auditor for the Agency and must

- (a) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency; and
- (b) provide the Minister and the President with copies of reports of audits carried out under this section.

ANNUAL REPORT

Annual report

25. (1) The Agency must, before December 31 of each year following the Agency's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Agency for the preceding fiscal year to the Minister, and the Minister must cause a copy of the report to be tabled in each

PLAN D'ENTREPRISE

Plan d'entreprise

23. (1) L'Agence présente au ministre pour approbation, dès que possible après sa constitution et chaque année par la suite, un plan d'entreprise; celui-ci le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son approbation.

(2) Le plan expose notamment :

- a) les objectifs de l'Agence pour les cinq prochaines années;
- b) les moyens qu'elle prévoit de mettre en oeuvre pour atteindre ses objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières;
- c) ses prévisions de résultats pour la période visée par le plan;
- d) son budget de fonctionnement et son budget d'investissement pour chaque année d'exécution du plan.

Présentation et
contenu

VÉRIFICATION

Vérification

24. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes :

- a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci;
- b) il présente au ministre et au président une copie des rapports portant sur son examen fait en application du présent article.

RAPPORT D'ACTIVITÉS

Rapport
d'activités

25. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année suivant sa première année complète de fonctionnement, l'Agence présente au ministre un rapport d'activités pour l'exercice précédent; celui-ci en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

Form and contents

- (2) The annual report must include
- (a) the financial statements of the Agency, prepared in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the *Financial Administration Act*, and the Auditor General of Canada's opinion on them;
 - (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan; and
 - (c) any other information that the Minister may require to be included in it.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

88. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

R.S., c. A-1

Financial Administration Act

89. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

R.S., c. F-11

(2) Le rapport d'activités contient notamment :

- a) les états financiers de l'Agence, calculés en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et l'avis du vérificateur général du Canada sur ces états financiers;
- b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise;
- c) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

Présentation matérielle et contenu

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

88. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

L.R., ch. A-1

Loi sur la gestion des finances publiques

89. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

L.R., ch. F-11

R.S., c. P-21

Privacy Act

90. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

Loi sur la protection des renseignements personnels

90. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

L.R., ch. P-21

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

91. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

91. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

L.R., ch. P-35

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

92. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

Loi sur la pension de la fonction publique

92. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

L.R., ch. P-36

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

93. (1) On the later of the coming into force of section 87 of this Act and section 11 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003 (in this section referred to as the “other Act”), Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Emission Reduction Incentives Agency
Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions

DISPOSITIONS DE COORDINATION

93. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 87 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions
Canada Emission Reduction Incentives Agency

2003, ch. 22

(2) If section 11 of the other Act comes into force before section 91 of this Act, then, on the later of the day on which that section 11 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 91 of this Act and the heading before it are repealed.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi est antérieure à celle de l'article 91 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de cet article 11 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 91 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2003, c. 22

94. On the later of the coming into force of section 87 of this Act and section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, section 22 of the English version of the *Canada Emission Reduction Incentives Agency Act*, as enacted by section 87 of this Act, is replaced by the following:

94. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 87 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 22 de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions*, édictée par l'article 87 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 22

Accident
compensation

22. The President and the members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

22. The President and the members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Accident
compensation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

95. This Part, other than sections 93 and 94, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

95. La présente partie, à l'exception des articles 93 et 94, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

PART 14

PARTIE 14

GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY
INVESTMENT FUNDFONDS D'INVESTISSEMENT
TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE
AUX GAZ À EFFET DE SERREGREENHOUSE GAS TECHNOLOGY
INVESTMENT FUND ACTLOI SUR LE FONDS D'INVESTISSEMENT
TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAZ
À EFFET DE SERRE

96. The *Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act* is enacted as follows:

96. Est édictée la *Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre*, dont le texte suit :

An Act to establish the Greenhouse Gas Technology Investment Fund for the reduction of greenhouse gas emissions and the removal of greenhouse gases from the atmosphere

Loi constituant le Fonds d'investissement technologique pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre et la séquestration des gaz à effet de serre provenant de l'atmosphère

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Greenhouse Gas Technology Investment Fund Act*.

INTERPRETATION

Definitions **2.** The following definitions apply in this Act.

“eligible contributor”
« participant admissible » “eligible contributor” means a person who is subject to requirements — set out in regulations made under any Act of Parliament — respecting emissions of greenhouse gas from industrial sources, other than a person who is a vehicle manufacturer.

“Fund”
« Fonds » “Fund” means the Greenhouse Gas Technology Investment Fund established in section 3.

“greenhouse gas”
« gaz à effet de serre » “greenhouse gas” means any gas listed in Annex A to the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change done at Kyoto on December 11, 1997, as amended from time to time, to the extent that the amendments are binding on Canada.

“Minister”
« ministre » “Minister” means the Minister of Natural Resources.

“vehicle”
« véhicule » “vehicle” means any vehicle that is capable of being driven or drawn on roads by any means other than muscular power exclusively, but does not include any vehicle designed to run exclusively on rails.

GREENHOUSE GAS TECHNOLOGY INVESTMENT FUND

Establishment **3.** There is established in the accounts of Canada an account to be known as the Greenhouse Gas Technology Investment Fund.

Amounts to be credited to Fund **4.** There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Fund

(a) all amounts contributed to Her Majesty in right of Canada by an eligible contributor for the purpose of

(i) research into, or the development or demonstration of, technologies or processes intended to reduce emissions of

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Fonds » Le Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre, constitué par l'article 3.

« gaz à effet de serre » Gaz figurant à l'annexe A du Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, fait à Kyoto le 11 décembre 1997, avec ses modifications successives dans la mesure où elles lient le Canada.

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« participant admissible » Personne assujettie à des exigences — prévues par règlement pris en vertu d'une loi fédérale — concernant les émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles. Sont exclus les constructeurs de véhicules.

« véhicule » Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire; sont toutefois exclus les véhicules qui circulent exclusivement sur rail.

FONDS D'INVESTISSEMENT TECHNOLOGIQUE POUR LA LUTTE AUX GAZ À EFFET DE SERRE

3. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Fonds d'investissement technologique pour la lutte aux gaz à effet de serre ».

4. Doivent être versés au Trésor et portés au crédit du Fonds :

a) toutes les sommes que Sa Majesté du chef du Canada reçoit d'un participant admissible en vue :

(i) de la réalisation de travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant les techniques ou

Titre abrégé

Définitions

« Fonds »
“Fund”« gaz à effet de
serre »
“greenhouse
gas”« ministre »
“Minister”« participant
admissible »
“eligible
contributor”« véhicule »
“vehicle”Fonds
d'investissement
technologique
pour la lutte aux
gaz à effet de
serreSommes à porter
au crédit du
Fonds

greenhouse gases from industrial sources or to remove greenhouse gases from the atmosphere in the course of an industrial operation, or

(ii) creating elements of the infrastructure that are necessary to support research into, or the development or demonstration of, those technologies or processes; and

(b) an amount representing interest of the balance from time to time to the credit of the account at the rate and calculated in the manner that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe.

5. There shall be charged to the Fund the amounts paid out under section 6.

GRANTS OR CONTRIBUTIONS

6. (1) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, make grants or contributions in any amount that he or she considers appropriate for any purpose referred to in paragraph 4(a).

(2) In making a grant or contribution, the Minister shall consider

(a) the competitiveness and efficiency of industry;

(b) the sustainable development of Canada's natural resources;

(c) the development of Canadian scientific and technological capabilities; and

(d) any recommendations made by the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to the environment.

(3) No grant or contribution may be made in excess of the amount of the balance to the credit of the Fund.

procédés destinés à la réduction des émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles ou à la séquestration des gaz à effet de serre provenant de l'atmosphère dans le cadre d'une exploitation industrielle,

(ii) de l'établissement des éléments d'infrastructure nécessaires pour permettre la réalisation des travaux de recherche, de mise au point ou de mise à l'épreuve concernant ces techniques ou procédés;

b) les intérêts afférents, calculés au taux et de la manière prescrits par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances.

5. Le Fonds est débité des sommes visées à l'article 6.

SUBVENTIONS ET CONTRIBUTIONS

6. (1) Le ministre peut payer, sur le Trésor, les sommes qu'il estime indiquées au titre de subventions ou contributions à l'une ou l'autre des fins visées à l'alinéa 4a).

(2) Dans le cadre de l'octroi de subventions ou de contributions, le ministre tient compte :

a) de la compétitivité et de l'efficacité de l'industrie;

b) du principe du développement durable en ce qui touche les ressources naturelles du pays;

c) de la croissance du potentiel scientifique et technique canadien;

d) de toute recommandation du comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives à l'environnement.

(3) Il ne peut être octroyé de subventions ou de contributions au-delà du solde du Fonds.

Amounts charged to Fund

Débit

Power of Minister

Pouvoirs du ministre

Matters to consider

Points à considérer

Limitation

Restriction

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Appointment of members	7. (1) The Governor in Council shall appoint an advisory board of not more than 12 members to hold office during pleasure for a term of not more than three years, which term may be renewed for one or more further terms.	7. (1) Est constitué un comité consultatif formé d'au plus douze membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Comité consultatif
Role	(2) The role of the advisory board is to advise the Minister on any matter respecting the making of grants or contributions for any of the purposes referred to in paragraph 4(a), including the types of projects that are most likely to result in significant reductions of greenhouse gas emissions and the matters referred to in paragraphs 6(2)(a) to (d).	(2) Le comité conseille le ministre sur toute question relative à l'octroi de subventions ou de contributions à l'une ou l'autre des fins visées à l'alinéa 4a), notamment sur les types de travaux qui entraîneront vraisemblablement une réduction importante des émissions de gaz à effet de serre et sur les points mentionnés aux alinéas 6(2)a) à d).	Fonctions
Publication	(3) The Minister shall publish the advice given under subsection (2) within 30 days after receiving it from the advisory board.	(3) Le ministre publie les conseils visés au paragraphe (2) dans les trente jours suivant leur réception.	Publication
Representation	(4) The Governor in Council may appoint any person with relevant knowledge or expertise to the advisory board, including persons from industry, institutions of learning and environmental groups.	(4) Le gouverneur en conseil peut nommer au comité toute personne dont les connaissances, spécialisées ou non, sont utiles, notamment toute personne provenant des secteurs industriels, des établissements d'enseignement ou des groupes environnementaux.	Membres
Chairperson	(5) The Minister shall appoint one of the members as Chairperson of the advisory board.	(5) Le ministre choisit le président du comité parmi ses membres.	Présidence
Remuneration	(6) The members of the advisory board are to be paid, in connection with their work for the advisory board, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(6) Les membres reçoivent, pour l'exercice de leurs fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(7) The members of the advisory board are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the advisory board while absent from their ordinary place of residence.	(7) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors du lieu de leur résidence habituelle, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Meetings	(8) The Chairperson may determine the times and places at which the advisory board will meet, but it must meet at least once a year.	(8) Le comité se réunit au moins une fois par année, aux date, heure et lieu fixés par son président.	Réunions
Accident compensation	(9) The members of the advisory board are deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(9) Les membres du comité consultatif sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation

TECHNOLOGY INVESTMENT UNITS

UNITÉS D'INVESTISSEMENT
TECHNOLOGIQUE

Creation	<p>8. (1) Subject to subsections (2) to (5), the Minister must create technology investment units in respect of contributions made by eligible contributors to Her Majesty in right of Canada or to any fund designated by the Minister for the purposes of this subsection, for any of the purposes referred to in paragraph 4(a).</p>	<p>8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), il incombe au ministre de créer des unités d'investissement technologique à l'égard des sommes versées par les participants admissibles à Sa Majesté du chef du Canada ou à un fonds désigné par le ministre, pour l'application du présent paragraphe, au titre de l'alinéa 4a).</p>	Création
Units to be recorded in database	<p>(2) The technology investment units are to be created in respect of a contribution by an eligible contributor in a manner that allows them to be recorded in a database established in relation to the emission requirements applicable to the eligible contributor.</p>	<p>(2) Les unités d'investissement technologique sont créées à l'égard de la somme versée par chaque participant admissible de façon qu'elles puissent être inscrites dans une base de données établie relativement aux exigences auxquelles il est assujéti en ce qui concerne les émissions de gaz à effet de serre.</p>	Inscription dans une base de données
When creation of units may begin	<p>(3) Technology investment units may be created only in respect of contributions made on or after January 1, 2008.</p>	<p>(3) Seules les sommes versées à compter du 1^{er} janvier 2008 peuvent donner lieu à la création d'unités d'investissement technologique.</p>	Restriction
Regulations fixing contribution rate and number of units	<p>(4) Subject to subsection (5), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of the Environment, make regulations</p> <p>(a) fixing the amount that must be contributed for technology investment units to be created, or the manner of calculating that amount; and</p> <p>(b) determining the maximum number of those units that may be created in any period specified in the regulations.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du ministre de l'Environnement, fixer :</p> <p>a) la somme à verser pour la création d'une unité d'investissement technologique, ou préciser la façon de calculer cette somme;</p> <p>b) le nombre maximal d'unités pouvant être créées pour la période qui y est précisée.</p>	Règlement : calcul de la somme à verser et nombre d'unités
Restriction on contribution rate	<p>(5) Until December 31, 2012, the maximum amount that may be contributed for a technology investment unit to be created may not be more than \$15.</p>	<p>(5) Cette somme ne peut, jusqu'au 31 décembre 2012, dépasser quinze dollars.</p>	Somme maximale
Use of units	<p>(6) Technology investment units may only be used by the eligible contributor in respect of whom they were created and that eligible contributor may use them only in accordance with any regulations in force that govern the manner in which they may be used to meet requirements relating to emissions of greenhouse gases from industrial sources.</p>	<p>(6) L'unité d'investissement technologique ne peut être utilisée que par le participant admissible pour lequel elle a été créée. Celui-ci ne peut l'utiliser qu'en conformité avec les règlements éventuels concernant la façon dont elle peut être utilisée pour le respect des exigences concernant les émissions de gaz à effet de serre provenant de sources industrielles.</p>	Utilisation de l'unité

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **97. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

97. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

PART 15

PARTIE 15

**AMENDMENTS TO THE CANADA
DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
ACT**

**MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU
CANADA**

R.S., c. C-3 **CANADA DEPOSIT INSURANCE
CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS
DU CANADA** L.R., ch. C-3

1996, c. 6, s. 22 **98. Paragraph 7(b) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is replaced by the following:**

98. L'alinéa 7b) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 6, art. 22

(b) to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

b) d'encourager la stabilité du système financier au Canada;

2001, c. 9, s. 205 **99. Paragraph 8(c) of the Act is replaced by the following:**

99. L'alinéa 8c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 9, art. 205

(c) a retail association within the meaning of regulations made under the *Cooperative Credit Associations Act*.

c) toute association de détail, au sens des règlements pris sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

1992, c. 26, s. 4 **100. Paragraph 11(2)(e) of the Act is repealed.**

100. L'alinéa 11(2)e) de la même loi est abrogé. 1992, ch. 26, art. 4

101. Paragraph 12(c) of the Act is replaced by the following:

101. L'alinéa 12c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) so much of any one deposit as exceeds one hundred thousand dollars.

c) la fraction d'un dépôt qui excède cent mille dollars.

102. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

102. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposits with amalgamated institution (2) A deposit made by a person referred to in subsection (1) with an amalgamated institution after the day on which the amalgamated institution is formed shall be insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated institution, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than one hundred thousand dollars.

(2) Tout dépôt effectué par la personne visée au paragraphe (1) dans l'institution née de la fusion, après la date de celle-ci, n'est assuré par la Société que dans la mesure où le total de ses dépôts dans cette institution, compte non tenu du dépôt qui fait l'objet du calcul, est inférieur à cent mille dollars. Dépôts postérieurs à la fusion

1996, c. 6, s. 26(3) **103. Subsection 14(2.4) of the Act is replaced by the following:**

103. Le paragraphe 14(2.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 1996, ch. 6, par. 26(3)

Corporation may pay interest (2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount the Corporation is obliged to pay, interest on that

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de toute autre somme qu'elle est tenue de payer, verser, pour la Paiement d'intérêts discrétionnaire

amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed one hundred thousand dollars.

104. (1) Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:

17. (1) The Corporation shall insure the deposits held by a federal institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws.

(1.1) On the application of a provincial institution, the Corporation may insure the deposits held by the institution in the manner and to the extent provided in this Act and the by-laws, if

- (a) the Corporation approves the institution for deposit insurance;
- (b) the institution is authorized by the province of its incorporation to apply for deposit insurance;
- (c) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and
- (d) the Corporation is satisfied that at all times the Corporation will have adequate access to information regarding the institution.

(2) Subsection 17(3) of the Act is repealed.

105. Paragraph 29(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) comment on the operations of the member institution; and

106. Paragraph 30(1)(a) of the Act is repealed.

période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser cent mille dollars.

104. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

17. (1) La Société assure, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, les dépôts détenus par toute institution fédérale.

(1.1) À la demande d'une institution provinciale, la Société peut, selon les modalités prévues par la présente loi et les règlements administratifs, assurer les dépôts détenus par une telle institution, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle agréé l'institution;
- b) celle-ci est autorisée à demander une police d'assurance-dépôts par la province où elle a été constituée;
- c) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- d) elle-même est convaincue qu'elle aura continuellement accès à tout renseignement se rapportant à l'institution.

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé.

105. L'alinéa 29(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) pour donner son avis sur le fonctionnement de l'institution;

106. L'alinéa 30(1)(a) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 54; 1991,
c. 45, s. 543

Insurance of
federal
institutions

Insurance of
provincial
institutions

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 54

2001, c. 9, s. 210

1992, c. 26,
s. 9(E)

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 54; 1991,
ch. 45, art. 543

Assurance des
institutions
fédérales

Assurance des
institutions
provinciales

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 54

2001, ch. 9,
art. 210

1992, ch. 26,
art. 9(A)

1992, c. 26,
s. 10(E)

107. (1) The portion of subsection 31(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Notice of
termination

31. (1) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) and the progress made by the member institution in remedying the breach is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall, by notice,

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 62

(2) Paragraph 31(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates; or

1996, c. 6, s. 36

(3) Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Where report on
federal member
institution

(4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.

Termination of
policy

(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to remedy the breach to which the notice relates.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 73(1)

108. Subsection 3(1.1) of the schedule to the Act is replaced by the following:

107. (1) Le passage du paragraphe 31(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26,
art. 10(A)

31. (1) Si, après avoir transmis le rapport visé au paragraphe 30(1), elle estime que les mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention ne sont pas satisfaisantes, la Société :

Avis de
résiliation

(2) L'alinéa 31(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ou bien la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention;

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 62

(3) Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 6,
art. 36

(4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de la résiliation de sa police d'assurance-dépôts.

Rapport
concernant une
institution
fédérale membre

(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour faire cesser la contravention.

Résiliation de la
police

108. Le paragraphe 3(1.1) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
par. 73(1)

Joint owners

(1.1) For greater certainty, where two or more persons are joint owners of two or more deposits, the aggregate of those deposits shall be insured to a maximum of one hundred thousand dollars.

(1.1) Dans les cas où plusieurs personnes sont copropriétaires de plusieurs dépôts, l'assurance maximale applicable au total de ces dépôts est de cent mille dollars.

Dépôt en propriété conjointe

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

109. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Exception

(2) Sections 101 to 103 and 108 are deemed to have come into force on February 23, 2005.

(2) Les articles 101 à 103 et 108 sont réputés être entrés en vigueur le 23 février 2005.

Exception

PART 16

PARTIE 16

1994, c. 28

AMENDMENTS TO THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1994, ch. 28

110. The *Canada Student Financial Assistance Act* is amended by adding the following after section 10:

110. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Death of borrower—
section 6.1 loan

10.1 (1) All obligations of a borrower in respect of a loan made under an agreement entered into under section 6.1 terminate if the borrower dies.

10.1 (1) Dans le cas d'un prêt consenti sous le régime de l'article 6.1, les obligations de l'emprunteur s'éteignent lorsque celui-ci décède.

Décès : prêt consenti sous le régime de l'article 6.1

Death of borrower before this section in force

(2) If a borrower dies before this section comes into force, then all obligations of that borrower in respect of such a loan terminate on the day on which this section comes into force.

(2) Toutefois, si le décès survient avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), les obligations de l'emprunteur s'éteignent à cette date.

Décès avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1)

111. The Act is amended by adding the following after section 11:

111. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Permanent disability of borrower—
section 6.1 loan

11.1 All obligations of a borrower in respect of a loan made under an agreement entered into under section 6.1 terminate if the Minister is satisfied, on the basis of information specified by the Minister and provided to the Minister by or on behalf of the borrower, that the borrower, by reason of the borrower's permanent disability, is or will be unable to repay the loan without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income.

11.1 Dans le cas d'un prêt consenti sous le régime de l'article 6.1, les obligations de l'emprunteur s'éteignent lorsque, sur communication par celui-ci — ou en son nom — des renseignements que le ministre détermine, le ministre est convaincu que, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, l'emprunteur ne peut ou ne pourra rembourser son prêt sans privations excessives.

Invalidité : prêt consenti sous le régime de l'article 6.1

2003, c. 15,
s. 10(1)

112. (1) Paragraph (c) of the description of B in the definition "net costs" in subsection 14(6) of the Act is replaced by the following:

112. (1) L'alinéa c) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « coût net », au paragraphe 14(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 15,
par. 10(1)

(c) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (a) for which the borrower's obligations have terminated in that loan year as a result of the death or disability of the borrower, and

2003, c. 15,
s. 10(1)

(2) Paragraph (c) of the description of B in the definition "total program net costs" in subsection 14(6) of the Act is replaced by the following:

(c) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (a) for which the borrower's obligations have terminated in that loan year as a result of the death or disability of the borrower, and

2003, c. 15,
s. 10(2)

(3) Paragraph 14(7)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in respect of loans made under an agreement entered into under section 6.1, amounts in relation to a termination of a borrower's obligations under section 10.1 or 11.1 or to a reduction in the outstanding principal resulting from the operation of regulations made under paragraph 15(o), other than regulations that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis; and

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa a) relativement auxquels les obligations de l'emprunteur s'éteignent, au cours de cette année, en raison de son décès ou de son invalidité;

2003, ch. 15,
par. 10(1)

(2) L'alinéa c) de l'élément B de la formule figurant à la définition de « coût net total du programme », au paragraphe 14(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa a) relativement auxquels les obligations de l'emprunteur s'éteignent, au cours de cette année, en raison de son décès ou de son invalidité;

2003, ch. 15,
par. 10(2)

(3) Le paragraphe 14(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Les sommes ci-après ne sont prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou « coût net total du programme » au paragraphe (6) que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements :

Exception

a) les sommes résultant de l'application du sous-alinéa 5a)(viii) ou des articles 7, 10 et 11;

b) celles résultant de la mise en oeuvre de programmes établis par règlement pris en vertu des alinéas 15l), m), n) ou p);

c) dans le cas des prêts consentis sous le régime de l'article 6.1, les sommes relatives à l'extinction des obligations de l'emprunteur conformément aux articles 10.1 ou 11.1 ou à la réduction du principal impayé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 15o) autres que les règlements qui prévoient le remboursement des prêts en fonction du revenu;

d) celles résultant de la mise en oeuvre de programmes établis par règlement pris en vertu de l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

PART 17

AMENDMENTS TO THE CURRENCY ACT

EXCHANGE FUND ACCOUNT

R.S., c. C-52

1993, c. 33, s. 1

Exchange Fund Account continued

Policy

Non-delegation of power

Statutory Instruments Act

Power to acquire, sell, etc.

Financial transactions

Agents and mandataries

Delegation in writing

113. Section 17 of the *Currency Act* is replaced by the following:

17. The special account in the name of the Minister known as the Exchange Fund Account, established to aid in the control and protection of the external value of the monetary unit of Canada, is continued and all assets acquired and held by or on behalf of the Minister in the Exchange Fund Account continue to be so held.

17.1 (1) The Minister may establish a policy concerning the investment of the assets held in the Exchange Fund Account, including concerning the acquisition of assets to be held in the Exchange Fund Account, based on principles that a person of ordinary prudence would apply in dealing with the property of others.

(2) The Minister may not delegate the power to establish the policy.

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the policy.

17.2 (1) The Minister may acquire or borrow assets to be held in the Exchange Fund Account, and sell or lend those assets, in order to carry out the policy.

(2) The Minister may carry out any transaction of a financial nature concerning assets held in the Exchange Fund Account that is in accordance with the policy.

(3) The Minister may appoint agents and mandataries to perform services concerning the Exchange Fund Account.

(4) The Minister may delegate the powers set out in subsections (1) to (3) only in writing.

PARTIE 17

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA MONNAIE

COMPTE DU FONDS DES CHANGES

L.R., ch. C-52

1993, ch. 33, art. 1

Maintien du Compte

Politique ministérielle

Non-délégation

Loi sur les textes réglementaires

Pouvoir d'acquérir, de vendre, etc.

Opérations financières

Mandataries

Délégation par écrit

113. L'article 17 de la *Loi sur la monnaie* est remplacé par ce qui suit :

17. Continue d'exister le compte spécial intitulé « Compte du fonds des changes » ouvert au nom du ministre en vue d'aider à contrôler et à protéger la valeur de l'unité monétaire canadienne sur les marchés internationaux. Les actifs acquis et détenus dans le Compte par le ministre ou en son nom continuent d'être ainsi détenus.

17.1 (1) Le ministre peut établir une politique concernant l'investissement des actifs détenus dans le Compte du fonds des changes, notamment afin de régir l'acquisition d'actifs. Il l'établit en se fondant sur les principes qu'une personne prudente appliquerait lorsqu'elle traite avec le bien d'autrui.

(2) Le pouvoir d'établir la politique ne peut être délégué.

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la politique.

17.2 (1) Le ministre peut, afin de mettre la politique en oeuvre, acquérir ou emprunter des actifs pour les détenir dans le Compte du fonds des changes et vendre ou prêter des actifs détenus dans celui-ci.

(2) Le ministre peut, à l'égard des actifs détenus dans le Compte, effectuer toute opération financière conforme à la politique.

(3) Le ministre peut nommer des mandataires chargés de fournir des services relativement au Compte.

(4) Le ministre ne peut déléguer que par écrit les pouvoirs prévus aux paragraphes (1) à (3).

Crediting of Account	<p>17.3 All amounts received by the Minister from transactions carried out under subsections 17.2(1) and (2) shall be credited to the Exchange Fund Account.</p>	<p>17.3 Est portée au crédit du Compte du fonds des changes toute somme reçue par le ministre dans le cadre d'opérations effectuées en vertu des paragraphes 17.2(1) et (2).</p>	Inscription au crédit du Compte
R.S., c. 3 (4th Supp.), s. 1	<p>114. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:</p>	<p>114. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 3 (4 ^e suppl.), art. 1
Advances out of C.R.F.	<p>19. The Minister may authorize advances to the Exchange Fund Account out of the Consolidated Revenue Fund on any terms and conditions that the Minister considers appropriate.</p>	<p>19. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, autoriser le versement, sur le Trésor, d'avances au Compte du fonds des changes.</p>	Avances sur le Trésor
Net income credited to C.R.F.	<p>20. (1) Within three months after the end of each fiscal year, the amount of the net income of the Exchange Fund Account for the fiscal year, expressed in dollars, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund if the net income for the year is a positive amount, and shall be charged to that Fund if the net income for the year is a negative amount.</p>	<p>20. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le résultat net — en dollars — du Compte du fonds des changes pour l'exercice est, selon qu'il est bénéficiaire ou déficitaire, versé au Trésor ou imputé sur celui-ci.</p>	Versement au Trésor
Consistency with Public Accounts	<p>(2) The net income of the Exchange Fund Account for a fiscal year shall be determined in accordance with accounting principles consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 64 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(2) Le résultat net du Compte pour un exercice est calculé en conformité avec des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des Comptes publics visés à l'article 64 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Compatibilité avec les Comptes publics
Report to Parliament	<p>21. (1) The Minister shall cause to be tabled before each House of Parliament a report on the operation of the Exchange Fund Account for each fiscal year within the first 60 days on which that House is sitting after the end of that fiscal year.</p>	<p>21. (1) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les soixante premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'exercice, un rapport sur les opérations du Compte du fonds des changes pour cet exercice.</p>	Rapport au Parlement
Contents of report	<p>(2) The report referred to in subsection (1) shall include</p> <p>(a) a summary of the policy established under subsection 17.1(1);</p> <p>(b) the objectives of the Exchange Fund Account for that fiscal year, and a statement of whether those objectives have been met;</p> <p>(c) the objectives of the Exchange Fund Account for the current fiscal year;</p> <p>(d) the financial statements of the Exchange Fund Account;</p> <p>(e) a list of the agents and mandataries appointed by the Minister under subsection 17.2(3); and</p>	<p>(2) Le rapport contient :</p> <p>a) un résumé de la politique ministérielle concernant l'investissement des actifs détenus dans le Compte;</p> <p>b) les objectifs du Compte pour l'exercice visé et un compte rendu indiquant s'ils ont été atteints;</p> <p>c) les objectifs du Compte pour l'exercice en cours;</p> <p>d) les états financiers du Compte;</p> <p>e) le nom des mandataires nommés en vertu du paragraphe 17.2(3);</p> <p>f) le rapport du vérificateur général du Canada prévu au paragraphe 22(2).</p>	Contenu

(f) the Auditor General of Canada's report referred to in subsection 22(2).

115. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

Audit

(2) In each fiscal year, the Auditor General of Canada shall audit the Exchange Fund Account and the transactions connected with the Account in any manner that he or she thinks proper and report to the Minister on the results of the audit.

116. Section 23 of the Act is repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

First fiscal year — payment into C.R.F.

117. The 15-month period that begins after the last calendar year for which the net income of the Exchange Fund Account was paid into or charged to the Consolidated Revenue Fund under section 20 of the *Currency Act*, as it read before the coming into force of this Part, is deemed to be the first fiscal year to which section 20 of that Act, as enacted by section 114 of this Act, applies.

First fiscal year — report to Parliament

118. The 15-month period that begins after the last calendar year for which the Minister of Finance reported to Parliament under section 21 of the *Currency Act*, as it read before the coming into force of this Part, is deemed to be the first fiscal year to which section 21 of that Act, as enacted by section 114 of this Act, applies.

COMING INTO FORCE

Order in council

119. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

115. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vérification

(2) Le vérificateur général du Canada examine à chaque exercice le Compte et les opérations qui s'y rattachent selon la méthode qu'il juge indiquée et en fait rapport au ministre.

116. L'article 23 de la même loi est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Versement au Trésor — premier exercice

117. Est réputée constituer le premier exercice à l'égard duquel s'applique l'article 20 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version édictée par l'article 114 de la présente loi, la période de quinze mois qui suit la dernière année civile à l'égard de laquelle le résultat net du Compte du fonds des changes a été versé au Trésor, ou imputé sur celui-ci, en application de l'article 20 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Rapport au Parlement — premier exercice

118. Est réputée constituer le premier exercice à l'égard duquel s'applique l'article 21 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version édictée par l'article 114 de la présente loi, la période de quinze mois qui suit la dernière année civile à l'égard de laquelle le ministre des Finances a présenté un rapport au Parlement en application de l'article 21 de la *Loi sur la monnaie*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

119. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

PART 18

AMENDMENTS TO THE DEPARTMENT
OF PUBLIC WORKS AND
GOVERNMENT SERVICES ACT

1996, c. 16

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND
GOVERNMENT SERVICES ACT

120. Section 2 of the *Department of Public Works and Government Services Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“materiel”
« matériel »

“materiel” includes goods;

121. Paragraphs 6(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) the acquisition and provision of services, including construction services, for departments;

(c) the planning and organizing of the provision of materiel and services, including construction services, required by departments;

122. Paragraphs 7(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) acquire materiel and services, including construction services, in accordance with any applicable regulations relating to government contracts;

(c) plan and organize the provision of materiel and related services to departments including construction services, the preparation of specifications and standards, the cataloguing of materiel, the determination of aggregate requirements for materiel, the assuring of quality of materiel, and the maintenance, distribution, storage and disposal of materiel and other activities associated with the management of materiel; and

123. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Other authorities

9. Subject to any conditions that may be imposed by the Treasury Board or any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister shall exercise the powers in relation to the acquisition

PARTIE 18

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET
DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

1996, ch. 16

LOI SUR LE MINISTÈRE DES TRAVAUX
PUBLICS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX

120. L'article 2 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« matériel » S'entend notamment des biens.

« matériel »
“materiel”

121. Les alinéas 6b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition et la fourniture de services, y compris les services de construction, pour les ministères;

c) la planification et l'organisation des opérations de fourniture du matériel et des services, y compris les services de construction, requis par les ministères;

122. Les alinéas 7(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) acquiert du matériel et des services, y compris les services de construction, en conformité avec les règlements pertinents sur les marchés de l'État;

c) planifie et organise la fourniture aux ministères de matériel et de services connexes tels les services de construction, l'établissement de normes générales et particulières, le catalogage, la détermination des caractéristiques globales du matériel et le contrôle de sa qualité, ainsi que la gestion de celui-ci et les activités qui en découlent, notamment son entretien, sa distribution, son entreposage et sa destination;

123. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. Sauf dans la mesure où il les a délégués et sous réserve des conditions que le Conseil du Trésor peut imposer ou des règlements d'application du présent article éventuellement pris par celui-ci, le ministre exerce, en matière

Pouvoirs
soustraits à
d'autres autorités

and provision of materiel and services, including construction services but not including legal services, for the use of any department that are conferred on any minister or other authority under any Act of Parliament or any other law, except to the extent that those powers have been delegated by the Minister.

124. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Contracts

20. Despite subsection 32(1) of the *Financial Administration Act* but subject to any conditions that may be imposed by the Governor in Council or the Treasury Board and any regulations that the Governor in Council or the Treasury Board may make for the purposes of this section, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into contracts for the performance of any matter or thing that falls within the ambit of the Minister's powers, duties or functions.

COMING INTO FORCE

Order in council

125. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

PART 19

AMENDMENTS RELATED TO THE PREMIUM RATE PROVIDED FOR UNDER THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

2001, c. 5, s. 9;
2003, c. 15,
s. 21; 2004,
c. 22, ss. 25 and
26

126. Sections 66 to 67 of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

Chief actuary

65.3 (1) The chief actuary referred to in section 31 of the *Department of Human Resources Development Act* shall determine the premium rate for a year that, in the chief actuary's opinion, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2 and taking into account any regulations made under section 69, should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that will be made under subsection 77(1) during that year.

d'acquisition et de fourniture de matériel et de services, y compris les services de construction mais à l'exclusion des services juridiques, pour le compte d'un ministère, les pouvoirs accordés à cet égard à un ministre ou à une autre autorité sous le régime d'une loi fédérale ou de toute autre règle de droit.

124. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. Malgré le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et sous réserve des conditions que le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peut imposer ou des règlements d'application du présent article éventuellement pris par l'un ou l'autre, le ministre peut, pour le compte du gouvernement canadien, passer des marchés pour la réalisation de tout ce qui relève de sa compétence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

125. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

PARTIE 19

MODIFICATIONS RELATIVES AU TAUX DE COTISATION PRÉVU PAR LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

Marchés

Décret

1996, ch. 23

126. Les articles 66 à 67 de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 5,
art. 9; 2003,
ch. 15, art. 21;
2004, ch. 22,
art. 25 et 26

65.3 (1) Pour chaque année, l'actuaire en chef visé à l'article 31 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* calcule le taux de cotisation nécessaire, à son avis, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, pour que le montant des cotisations à recevoir au cours de l'année en question soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année.

Calcul du taux
de cotisation par
l'actuaire en chef

Changes to payments

(2) If the Minister has announced, on or before October 14 of the previous year, any changes to payments to be made under paragraph 77(1)(a), (b) or (c) for a year, the chief actuary shall, at the request of the Minister, take into account those changes and make another determination of the premium rate that, in the chief actuary's opinion, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2 and taking into account any regulations made under section 69, should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that would be made under subsection 77(1) during that year if the changes were to commence on the date specified by the Minister.

(2) Si le ministre annonce avant le 15 octobre d'une année un changement aux sommes à payer au titre des alinéas 77(1)a), b) ou c) pour l'année suivante et lui en fait la demande, l'actuaire en chef calcule aussi le taux de cotisation nécessaire, à son avis, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, pour que le montant des cotisations à recevoir au cours de l'année suivante soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année si le changement prenait effet à la date précisée par le ministre.

Changement du taux

Report to the Commission

(3) The chief actuary shall provide to the Commission a report setting out the premium rate determined under subsection (1) or (2) for a year, on or before October 14 of the previous year, and the Commission shall, as soon as possible after receiving the report, make it available to the public.

(3) Au plus tard le 14 octobre de chaque année, l'actuaire en chef fait rapport à la Commission du taux de cotisation calculé au titre des paragraphes (1) ou (2) pour l'année suivante et la Commission, dans les meilleurs délais après réception du rapport, le rend accessible au public.

Rapport

Annual premium rate setting

66. (1) Subject to subsection (2) and sections 66.1 and 66.3, the Commission shall set the premium rate for a year, taking into account

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 66.1 et 66.3, pour chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation en tenant compte :

Fixation du taux de cotisation

(a) the principle that the premium rate should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that will be made under subsection 77(1) during that year, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2, taking into account any regulations made under section 69, and considering any changes to payments made under subsection 77(1) that have been announced by the Minister;

a) du principe voulant que celui-ci, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, soit susceptible de faire en sorte que le montant des cotisations à verser au cours de l'année en question soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année compte tenu, le cas échéant, du changement annoncé par le ministre;

(b) the report of the chief actuary to the Commission for that year; and

b) du rapport de l'actuaire en chef pour l'année en question;

(c) any public input.

c) des éventuelles observations du public.

Difference year to year

(2) The premium rate for a year may not be increased or decreased by more than fifteen one-hundredths of one per cent (0.15%) relative to the premium rate for the previous year.

(2) Le taux de cotisation ne peut varier d'une année à l'autre de plus de quinze centièmes pour cent (0,15 %).

Variation

90	C. 30	<i>Budget Implementation, 2005</i>	53-54 ELIZ. II
Time limit	(3) The Commission shall set the premium rate for a year on or before November 14 in the previous year.	(3) Au plus tard le 14 novembre de chaque année, la Commission fixe le taux de cotisation de l'année suivante.	Délai
Cap on rate	66.1 For 2006 and 2007, the premium rate in each year may not be greater than 1.95%.	66.1 Le taux de cotisation des années 2006 et 2007 ne peut être supérieur à 1,95 %.	Plafond
Forecast values	66.2 The Minister of Finance shall, on or before September 30 of a year, provide to the chief actuary and the Commission the most current forecast values of the economic variables that are relevant to the determination, under section 65.3 or under subsection 66(1), as the case may be, of a premium rate for the following year.	66.2 Le ministre des Finances, au plus tard le 30 septembre à chaque année, communique à l'actuaire en chef et à la Commission les plus récentes données estimatives liées aux variables économiques qui sont utiles pour le calcul du taux de cotisation pour l'année suivante au titre de l'article 65.3 et du paragraphe 66(1).	Renseignements
Governor in Council	66.3 Subject to subsection 66(2) and section 66.1, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, on or before November 30 in a year, substitute a premium rate for the following year that is different from the one set by the Commission under subsection 66(1), if the Governor in Council considers it to be in the public interest.	66.3 Sous réserve du paragraphe 66(2) et de l'article 66.1, s'il l'estime dans l'intérêt public, le gouverneur en conseil peut, au plus tard le 30 novembre d'une année, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Finances, substituer un autre taux de cotisation à celui qu'a fixé la Commission pour l'année suivante au titre du paragraphe 66(1).	Fixation du taux de cotisation par le gouverneur en conseil
Rounding percentage rates	66.4 If the calculation of a premium rate under section 65.3, 66 or 66.3 results in a rate that includes a fraction of one per cent, the resulting percentage is to be rounded to the nearest one-hundredth of one per cent or, if the resulting percentage is equidistant from two one-hundredths of one percent, to the higher of them.	66.4 Dans les cas visés aux articles 65.3, 66 et 66.3, le taux de cotisation fixé est arrêté à la deuxième décimale, le taux qui a au moins cinq en troisième décimale étant arrondi à la deuxième décimale supérieure.	Arrondissement : fraction de un pour cent
<i>Statutory Instruments Act</i>	66.5 The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a premium rate set under section 66 or 66.3 or the premiums determined under sections 67 and 68. However, the premium rates must, as soon as possible, be published by the Commission in Part I of the <i>Canada Gazette</i> .	66.5 La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux taux de cotisation fixés au titre des articles 66 ou 66.3 ni aux cotisations fixées au titre des articles 67 et 68. Toutefois, la Commission publie dans les meilleurs délais les taux de cotisation dans la partie I de la <i>Gazette du Canada</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
<i>User Fees Act</i>	66.6 For greater certainty, the <i>User Fees Act</i> does not apply in respect of the premium rate set under section 66 or 66.3 or the premiums determined under sections 67 and 68.	66.6 Il est entendu que la <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas aux taux de cotisation fixés au titre des articles 66 ou 66.3 ni aux cotisations fixées au titre des articles 67 et 68.	<i>Loi sur les frais d'utilisation</i>
Employee's premium	67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium	67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant	Cotisation ouvrière

equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66 or 66.3, as the case may be.

au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66 ou 66.3, selon le cas.

1996, c. 11

**DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES
DEVELOPMENT ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES
HUMAINES**

1996, ch. 11

127. Section 31 of the *Department of Human Resources Development Act* is amended by adding the following after subsection (1):

127. L'article 31 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Chief actuary

(1.1) The employee or officer who holds the position of chief actuary shall be under the direction of the Commission in the performance of the chief actuary's functions under section 65.3 of the *Employment Insurance Act*.

(1.1) Le fonctionnaire qui occupe le poste d'actuaire en chef, lorsqu'il exerce les attributions prévues à l'article 65.3 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est placé sous l'autorité de la Commission.

Actuaire en chef

128. The Act is amended by adding the following after section 31:

128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Persons who have specialized knowledge

31.1 Despite section 31, the Commission may, as it considers necessary for the purpose of assisting it in setting the premium rate under section 66 of the *Employment Insurance Act*, contract for the services of persons who have specialized knowledge and may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

31.1 Par dérogation à l'article 31, la Commission peut engager à contrat les spécialistes compétents qu'elle estime nécessaires pour des travaux liés à la fixation du taux de cotisation au titre de l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et leur verser la rémunération et les indemnités qu'elle fixe.

Spécialistes

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-23

129. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Department of Human Resources and Skills Development Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent.

129. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-23

(2) On the later of the coming into force of section 126 of this Act and section 28 of the other Act,

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 126 de la présente loi ou à celle de l'article 28 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir :

(a) section 28 of the other Act is amended by adding the following after subsection (1):

a) l'article 28 de l'autre loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Chief actuary

(1.1) The employee or officer who holds the position of chief actuary shall be under the direction of the Commission in the performance of the chief actuary's functions under section 65.3 of the *Employment Insurance Act*.

(1.1) Le fonctionnaire qui occupe le poste d'actuaire en chef, lorsqu'il exerce les attributions prévues à l'article 65.3 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est placé sous l'autorité de la Commission.

Actuaire en chef

(b) the other Act is amended by adding the following after section 28:

b) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

Persons who have specialized knowledge

28.1 Despite section 28, the Commission may, as it considers necessary for the purpose of assisting it in setting the premium rate under section 66 of the *Employment Insurance Act*, contract for the services of persons who have specialized knowledge and may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(c) subsection 65.3(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

Chief actuary

65.3 (1) The chief actuary referred to in section 28 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* shall determine the premium rate for a year that, in the chief actuary's opinion, based on the information provided by the Minister of Finance under section 66.2 and taking into account any regulations made under section 69, should generate just enough premium revenue during that year to cover the payments that will be made under subsection 77(1) during that year.

(3) If section 28 of the other Act comes into force before sections 127 and 128 of this Act, then, on the day on which this Act receives royal assent, the heading before section 127 and sections 127 and 128 of this Act are repealed.

PART 20

1996, c. 23

AMENDMENTS TO THE EMPLOYMENT INSURANCE ACT (PROVINCIAL PLANS)

130. Section 23 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (3.4):

Limitation

(3.5) If benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for the same reasons under a provincial law, the benefits payable to the claimant under this Act are to be reduced or eliminated as prescribed.

131. The Act is amended by adding the following after section 153.1:

28.1 Par dérogation à l'article 28, la Commission peut engager à contrat les spécialistes compétents qu'elle estime nécessaires pour des travaux liés à la fixation du taux de cotisation au titre de l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et leur verser la rémunération et les indemnités qu'elle fixe.

Spécialistes

c) le paragraphe 65.3(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

65.3 (1) Pour chaque année, l'actuaire en chef visé à l'article 28 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* calcule le taux de cotisation nécessaire, à son avis, d'après les renseignements communiqués par le ministre des Finances au titre de l'article 66.2 et compte tenu des règlements pris en vertu de l'article 69, pour que le montant des cotisations à recevoir au cours de l'année en question soit juste suffisant pour couvrir les paiements à faire au titre du paragraphe 77(1) au cours de cette même année.

Calcul du taux de cotisation par l'actuaire en chef

(3) Si l'article 28 de l'autre loi entre en vigueur avant les articles 127 et 128 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 127 et les articles 127 et 128 de la présente loi sont abrogés à la date de sanction de la présente loi.

PARTIE 20

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI — RÉGIMES PROVINCIAUX

1996, ch. 23

130. L'article 23 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.4), de ce qui suit :

(3.5) Si des prestations doivent être payées à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou d'autres sommes doivent lui être payées en vertu d'une loi provinciale pour les mêmes raisons, les prestations à payer au titre de la présente loi sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.

Restrictions

131. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 153.1, de ce qui suit :

PART VIII.2

REGULATIONS — PROVINCIAL PLANS

Regulations

153.2 (1) Despite any other provisions of this Act, if the Government of Canada has entered into an agreement with a province in respect of a provincial law that has the effect of reducing or eliminating special benefits payable as described in subsection 69(2), the Commission may, with the approval of the Governor in Council, for the purposes of implementing the agreement and taking into account the application or effect of the provincial law, make any regulations that it considers necessary, including regulations

- (a) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act or the regulations applies; and
- (b) adapting any provision of this Act or the regulations.

Regulations

(2) The regulations may provide for

- (a) the making of any financial adjustments and for the crediting or charging of the amount of any of those adjustments to the Employment Insurance Account, including
 - (i) refunds of overpayments with respect to employees' premiums,
 - (ii) adjustment payments between the province and the Government of Canada with respect to premiums, and
 - (iii) reimbursement by the province of benefits paid by the Government of Canada in accordance with any administrative agreement between the province and the Government of Canada;
- (b) the exchange of any information obtained under the provincial law or this Act; and
- (c) the administration of benefits payable under this Act to persons employed or residing in the province or who have made a claim under the provincial law, and the increase or decrease in the amount of benefits

PARTIE VIII.2

RÈGLEMENTS — RÉGIMES
PROVINCIAUX

Règlements

153.2 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où le gouvernement fédéral a conclu avec une province un accord à l'égard d'une loi provinciale qui aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales mentionnées au paragraphe 69(2), la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pour mettre en oeuvre l'accord et pour tenir compte de l'application ou de l'effet de la loi provinciale, prendre les règlements qu'elle juge nécessaires, notamment des règlements :

- a) prévoyant selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent;
- b) adaptant ces dispositions à cette application.

(2) Ces règlements peuvent prévoir :

- a) des ajustements financiers et l'inscription du montant de ces ajustements au crédit ou au débit du Compte d'assurance-emploi, notamment :
 - (i) le remboursement des versements excédentaires des cotisations ouvrières,
 - (ii) le redressement des cotisations entre la province et le gouvernement fédéral,
 - (iii) le remboursement par la province des prestations payées par le gouvernement fédéral conformément à toute entente administrative conclue entre eux;
- b) l'échange des renseignements, recueillis en vertu de la loi provinciale ou de la présente loi;
- c) l'administration des prestations à payer selon la présente loi aux personnes qui travaillent ou qui résident dans la province ou qui ont présenté une demande sous le régime de la loi provinciale et la modification du montant des prestations à payer au titre de

Règlements

payable and in the number of weeks for which benefits may be paid under this Act to and in respect of those persons.

la présente loi à ces personnes ou à leur égard ou du nombre de semaines où elles sont versées.

PART 21

PARTIE 21

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

1996, c. 18, s. 3

132. Section 7.1 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

132. L'article 7.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 3

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or modify any group insurance or other benefit programs for employees of the public service of Canada and any other persons or classes of persons it may designate to be members of those programs, may take any measure necessary for that purpose, including contracting for services, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management, control and expenditures and may audit and make payments in respect of those programs, including payments relating to premiums, contributions, benefits and other expenditures.

7.1 (1) Le Conseil du Trésor peut établir ou modifier des programmes d'assurances collectives ou des programmes accordant d'autres avantages pour les employés de l'administration publique fédérale et les autres personnes qu'il désigne comme cotisants, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes, prendre toute mesure nécessaire à cette fin, notamment conclure des contrats pour la prestation de services, fixer les conditions et modalités qui sont applicables aux programmes, notamment en ce qui concerne les primes et cotisations à verser, les prestations et les dépenses à effectuer ainsi que la gestion, le contrôle et la vérification des programmes, et faire des paiements, notamment à l'égard des primes, cotisations, prestations et autres dépenses y afférentes.

Programmes d'assurances collectives et autres avantages

Remainder of Act does not apply

(2) This Act, other than this section, does not apply to any contributions or other payments made or premiums paid by the Treasury Board or the members in respect of any program established or modified pursuant to subsection (1) or any benefits received by the members of such a program.

(2) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux primes, cotisations ou autres paiements versés par le Conseil du Trésor ou perçus auprès des cotisants aux programmes visés au paragraphe (1), ni aux prestations qui sont versées à ceux-ci.

Non-application des autres dispositions de la présente loi

Incorporation by letters patent

7.2 (1) On the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, the President of the Treasury Board may issue letters patent of incorporation that take effect on the date stated in them for a corporation without share capital that is charged with the administration of any group insurance or benefit program described in subsection 7.1(1).

7.2 (1) Sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, le président du Conseil du Trésor peut délivrer des lettres patentes prenant effet à la date qui y est mentionnée et constituant une personne morale sans capital-actions pour veiller à l'administration de tout programme visé au paragraphe 7.1(1).

Lettres patentes

Content of letters patent

(2) The letters patent must set out
(a) the name of the corporation;

(2) Les lettres patentes précisent les éléments suivants :

Contenu des lettres patentes

	<p>(b) the programs described in subsection 7.1(1) in respect of which the corporation is charged with the administration;</p> <p>(c) the objects and powers of the corporation necessary for it to fulfil its purpose under subsection (1);</p> <p>(d) the appointment and the operations of the corporation's board of directors;</p> <p>(e) the corporation's reporting obligations;</p> <p>(f) the corporation's obligations with respect to audits of its accounts and financial transactions by an independent auditor;</p> <p>(g) the code of conduct for the corporation's directors and officers; and</p> <p>(h) any other provision that is necessary to fulfil the corporation's purpose.</p>	<p>a) la dénomination sociale de la personne morale;</p> <p>b) le programme visé au paragraphe 7.1(1) dont elle veille à l'administration;</p> <p>c) les attributions qui lui sont conférées en vue de remplir sa mission aux termes du paragraphe (1);</p> <p>d) le processus de nomination et le fonctionnement de son conseil d'administration;</p> <p>e) ses obligations en matière de rapport;</p> <p>f) les exigences relatives à la vérification par un vérificateur indépendant de ses comptes et opérations financières;</p> <p>g) le code de déontologie régissant la conduite de ses administrateurs et dirigeants;</p> <p>h) toute autre disposition nécessaire pour lui permettre de remplir sa mission.</p>	
Supplementary letters patent	<p>(3) The President of the Treasury Board may, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, after consulting with the board of directors, issue supplementary letters patent amending the corporation's letters patent and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.</p>	<p>(3) Sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique, le président du Conseil du Trésor peut, après consultation du conseil d'administration, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes, avec prise d'effet à la date qui y est mentionnée.</p>	Lettres patentes supplémentaires
Statutory Instruments Act	<p>(4) The corporation's letters patent and supplementary letters patent are not regulations within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>. However, they must be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(4) Les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>; elles sont toutefois publiées dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Capacity of a natural person	<p>(5) The corporation has, subject to its letters patent and this Act, the capacity of a natural person.</p>	<p>(5) Sous réserve de ses lettres patentes et des autres dispositions de la présente loi, la personne morale jouit de la capacité d'une personne physique.</p>	Capacité d'une personne physique
Status of corporation	<p>(6) The corporation is neither a Crown corporation nor an agent of Her Majesty.</p>	<p>(6) Elle n'est ni une société d'État ni un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Statut de la personne morale
Board of directors	<p>7.3 The corporation's board of directors consists of</p> <p>(a) one director appointed by the President of the Treasury Board, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, who is the chairperson;</p>	<p>7.3 Le conseil d'administration de la personne morale est composé :</p> <p>a) du président, nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique;</p> <p>b) d'un administrateur nommé par le président du Conseil du Trésor sur recommandation du Conseil national mixte de la fonction</p>	Conseil d'administration

(b) one director appointed by the President of the Treasury Board, on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service, who, in the opinion of the President, represents the pensioners;

(c) four directors appointed by the President of the Treasury Board; and

(d) four directors appointed by that portion of the National Joint Council of the Public Service that represents the employees.

publique, qui, de l'avis du président du Conseil du Trésor, représente les bénéficiaires;

c) de quatre administrateurs nommés par le président du Conseil du Trésor;

d) de quatre administrateurs nommés par les représentants des salariés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique.

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur les corporations canadiennes* et leurs règlements en vue de leur application à la personne morale.

Règlements

Replacement of "chairman"

133. The English version of the Act is amended by replacing the expression "chairman" with the expression "chairperson" wherever it occurs in the following provisions:

(a) the definition "chairman" in subsection 83(1);

(b) subsection 102(2);

(c) section 106;

(d) subsection 107(1);

(e) section 108; and

(f) section 154.

133. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

a) la définition de « chairman » au paragraphe 83(1);

b) le paragraphe 102(2);

c) l'article 106;

d) le paragraphe 107(1);

e) l'article 108;

f) l'article 154.

Remplacement de « chairman »

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, c. 22

134. On the later of the coming into force of section 7 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of section 132 of this Act, subsection 7.1(1) of the English version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

134. À l'entrée en vigueur de l'article 7 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 132 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 7.1(1) de la version anglaise de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 22

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or modify any group insurance or other benefit programs for employees of the federal public administration and any other persons or classes of persons it may designate to be members of

7.1 (1) The Treasury Board may establish or modify any group insurance or other benefit programs for employees of the federal public administration and any other persons or classes of persons it may designate to be members of

Group insurance and benefit programs

those programs, may take any measure necessary for that purpose, including contracting for services, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management, control and expenditures and may audit and make payments in respect of those programs, including payments relating to premiums, contributions, benefits and other expenditures.

Bill C-21

135. If Bill C-21, introduced in the first session of the thirty-eighth Parliament and entitled the *Canada Not-for-profit Corporations Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 132 of this Act and section 307 of the other Act, section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

PART 22

AMENDMENTS TO THE OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9

1998, c. 21, s. 108(1); 1999, c. 22, s. 88(1); 2000, c. 12, par. 207(1)(a)

136. Subsections 12(1) and (2) of the *Old Age Security Act* are replaced by the following:

12. (1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on April 1, 2005 is,

(a) in the case of a person other than a person described in paragraph (b), five hundred and sixty-two dollars and ninety-three cents, and

Amounts on April 1, 2005

those programs, may take any measure necessary for that purpose, including contracting for services, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management, control and expenditures and may audit and make payments in respect of those programs, including payments relating to premiums, contributions, benefits and other expenditures.

135. En cas de sanction du projet de loi C-21, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* (appelé « autre loi » au présent article), à l’entrée en vigueur de l’article 132 de la présente loi ou à celle de l’article 307 de l’autre loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-21

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et leurs règlements en vue de leur application à la personne morale.

Règlements

PARTIE 22

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

136. Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 108(1); 1999, ch. 22, par. 88(1); 2000, ch. 12, al. 207(1)(a)

12. (1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1^{er} avril 2005 est l’excédent sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base :

Au 1^{er} avril 2005

a) de cinq cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-treize cents, s’il n’est pas visé à l’alinéa b);

(b) in the case of a person who, on the day immediately before that payment quarter, had a spouse or common-law partner to whom a pension may be paid for any month in that payment quarter,

(i) in respect of any month in that payment quarter before the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, five hundred and sixty-two dollars and ninety-three cents, and

(ii) in respect of any month in that payment quarter commencing with the first month for which a pension may be paid to the spouse or common-law partner, three hundred and sixty-six dollars and sixty-seven cents,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

Increase on
January 1, 2006

(1.1) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2006 is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus

(a) eighteen dollars, in the case of a person described in paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i); and

(b) fourteen dollars and fifty cents, in the case of a person described in subparagraph (1)(b)(ii).

Increase on
January 1, 2007

(1.2) The amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2007 is the amount of the supplement that would otherwise be payable plus

(a) eighteen dollars, in the case of a person described in paragraph (1)(a) or subparagraph (1)(b)(i); and

(b) fourteen dollars and fifty cents, in the case of a person described in subparagraph (1)(b)(ii).

Indexation

(2) Subject to subsections (1.1) and (1.2), the amount of the supplement that may be paid to a pensioner for any month in any payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying

b) des montants suivants, si, avant ce trimestre de paiement, il avait un époux ou conjoint de fait susceptible de recevoir une pension pour un mois quelconque de ce trimestre de paiement :

(i) cinq cent soixante-deux dollars et quatre-vingt-treize cents pour tout mois antérieur à celui où l'époux ou conjoint de fait commence à recevoir la pension,

(ii) trois cent soixante-six dollars et soixante-sept cents pour le mois où l'époux ou conjoint de fait commence à recevoir la pension et pour les mois ultérieurs.

Augmentation le
1^{er} janvier 2006

(1.1) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 2006 est égal au montant du supplément qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré :

a) de dix-huit dollars, s'il est visé à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (1)b)(i);

b) de quatorze dollars et cinquante cents, s'il est visé au sous-alinéa (1)b)(ii).

Augmentation le
1^{er} janvier 2007

(1.2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 2007 est égal au montant du supplément qui lui aurait été versé pour tout mois de ce trimestre, majoré :

a) de dix-huit dollars, s'il est visé à l'alinéa (1)a) ou au sous-alinéa (1)b)(i);

b) de quatorze dollars et cinquante cents, s'il est visé au sous-alinéa (1)b)(ii).

Indexation

(2) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné pour le trimestre de paiement commençant après le 30

(a) the maximum amount of the supplement that might have been paid to the pensioner for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter,

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

R.S., c. 34
(1st Supp.),
s. 5(1); 2000,
c. 12, s. 198(1)
and
par. 208(1)(e)

137. (1) The definitions “supplement equivalent” and “supplement equivalent for the survivor” in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

“supplement equivalent”
« valeur du supplément »

“supplement equivalent” means, in respect of any month in a payment quarter, the amount of the supplement that would be payable for that month under subsection 12(1), (1.1), (1.2), (2), (3) or (4), as the case may be, to a pensioner whose spouse or common-law partner is also a pensioner when both the pensioner and the spouse or common-law partner have no income in the base calendar year and both are in receipt of a full pension;

“supplement equivalent for the survivor”
« valeur du supplément pour le survivant »

“supplement equivalent for the survivor” means, in respect of any month in a payment quarter, the amount determined under subsection (4.1), (4.2), (4.3) or (4.4), as the case may be.

(2) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Supplement equivalent for the survivor

(4.1) The amount of the supplement equivalent for the survivor is

(a) four hundred and fifty-four dollars and nine cents, for any month in the payment quarter commencing on April 1, 2005;

(b) the amount of the supplement equivalent for the survivor that would otherwise be payable plus eighteen dollars, for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2006; and

juin 2005 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

a) le montant maximal du supplément qui aurait pu lui être versé pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

137. (1) Les définitions de « valeur du supplément » et « valeur du supplément pour le survivant », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 34
(1^{er} suppl.),
par. 5(1); 2000,
ch. 12,
par. 198(1) et
al. 208(1)(e)

« valeur du supplément » Le montant du supplément à verser au pensionné aux termes des paragraphes 12(1), (1.1), (1.2), (2), (3) ou (4), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement, dans le cas où lui et son époux ou conjoint de fait n'ont pas eu de revenu au cours de l'année de référence et reçoivent tous deux la pleine pension.

« valeur du supplément »
“supplement equivalent”

« valeur du supplément pour le survivant » Le montant déterminé aux termes des paragraphes (4.1), (4.2), (4.3) ou (4.4), selon le cas, pour tout mois d'un trimestre de paiement.

« valeur du supplément pour le survivant »
“supplement equivalent for the survivor”

(2) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) La valeur du supplément pour le survivant est égale :

Valeur du supplément pour le survivant

a) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} avril 2005, à quatre cent cinquante-quatre dollars et neuf cents;

b) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 2006, à la somme qui lui aurait été versée à ce titre pour tout mois de ce trimestre, majorée de dix-huit dollars;

(c) the amount of the supplement equivalent for the survivor that would otherwise be payable plus eighteen dollars, for any month in the payment quarter commencing on January 1, 2007.

Indexation of supplement equivalent for the survivor

(4.2) Subject to paragraphs (4.1)(b) and (c), the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in a payment quarter commencing after June 30, 2005 is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

No decrease

(4.3) Despite subsection (4.2), the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in a payment quarter may not be less than the amount of the supplement equivalent for the survivor for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

Reduction in Consumer Price Index

(4.4) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no adjustment of the supplement equivalent for the survivor is to be made under subsection (4.2) in respect of that payment quarter; and

(b) no adjustment of the supplement equivalent for the survivor is to be made under that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment

c) pour tout mois du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 2007, à la somme qui lui aurait été versée à ce titre pour tout mois de ce trimestre, majorée de dix-huit dollars.

(4.2) Sous réserve des alinéas (4.1)b) et c), la valeur du supplément pour le survivant pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2005 est égale au produit des éléments suivants :

a) la valeur du supplément pour le survivant pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

Indexation de la valeur du supplément pour le survivant

(4.3) Le paragraphe (4.2) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la valeur du supplément pour le survivant par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

Absence de réduction

(4.4) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles suivantes s'appliquent :

Baisse de l'indice

a) la valeur du supplément pour le survivant n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

PART 23

PAYMENTS TO CERTAIN PROVINCES AND TERRITORIES

PAYMENT TO QUEBEC

Payment of
\$200,000,000

138. (1) For the purposes of giving effect to the Canada–Quebec Final Agreement on the Quebec Parental Insurance Plan and to support its implementation, the Minister of Finance may make a cash payment of two hundred million dollars to Quebec.

Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

PAYMENT TO BRITISH COLUMBIA

Payment of
\$100,000,000

139. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of one hundred million dollars to British Columbia to assist the province in meeting the costs arising from the mountain pine beetle infestation, including the costs of damages caused by the infestation and of measures to combat the spread of the infestation.

Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

PAYMENT TO SASKATCHEWAN

Payment of
\$6,500,000

140. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of six million and five hundred thousand dollars to Saskatchewan.

Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

PARTIE 23

PAIEMENTS À CERTAINES PROVINCES ET AUX TERRITOIRES

PAIEMENT AU QUÉBEC

Paiement de
200 000 000 \$

138. (1) Afin de donner effet à l'entente finale entre le Canada et le Québec sur le Régime québécois d'assurance parentale et de contribuer à la mise en oeuvre de celle-ci, le ministre des Finances peut faire au Québec un paiement de deux cents millions de dollars.

Paiement sur le
Trésor

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

PAIEMENT À LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Paiement de
100 000 000 \$

139. (1) Le ministre des Finances peut faire à la Colombie-Britannique un paiement de cent millions de dollars pour l'aider à faire face aux dépenses liées à l'infestation du dendroctone du pin ponderosa, notamment celles qui découlent des dommages causés par l'infestation et des mesures prises pour lutter contre celle-ci.

Paiement sur le
Trésor

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

PAIEMENT À LA SASKATCHEWAN

Paiement de
6 500 000 \$

140. (1) Le ministre des Finances peut faire à la Saskatchewan un paiement de six millions cinq cent mille dollars.

Paiement sur le
Trésor

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

PAYMENT TO YUKON

PAIEMENT AU YUKON

Payment of
\$13,700,000

141. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of thirteen million and seven hundred thousand dollars to Yukon.

141. (1) Le ministre des Finances peut faire au Yukon un paiement de treize millions sept cent mille dollars.

Paiement de
13 700 000 \$Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

Paiement sur le
TrésorPAYMENT TO THE NORTHWEST
TERRITORIESPAIEMENT AUX TERRITOIRES DU NORD-
OUESTPayment of
\$22,500,000

142. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of twenty two million and five hundred thousand dollars to the Northwest Territories.

142. (1) Le ministre des Finances peut faire aux Territoires du Nord-Ouest un paiement de vingt-deux millions cinq cent mille dollars.

Paiement de
22 500 000 \$Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

Paiement sur le
Trésor

PAYMENT TO NUNAVUT

PAIEMENT AU NUNAVUT

Payment of
\$21,800,000

143. (1) The Minister of Finance may make a cash payment of twenty one million and eight hundred thousand dollars to Nunavut.

143. (1) Le ministre des Finances peut faire au Nunavut un paiement de vingt et un millions huit cent mille dollars.

Paiement de
21 800 000 \$Payment out of
C.R.F.

(2) Any amount payable under subsection (1) may be paid by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund at the time and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(2) Le ministre des Finances prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, la somme à payer au titre du paragraphe (1).

Paiement sur le
Trésor

CHAPTER 31

AN ACT TO AMEND THE STATISTICS ACT

SUMMARY

This enactment removes a legal ambiguity in relation to access to census records made between 1910 and 2005. It allows unrestricted access to those records, beginning 92 years after the census was taken. Starting in 2006, the consent of Canadians is required in order for their census information to be released 92 years after the census is taken. The enactment provides for a parliamentary review of the administration of that requirement.

CHAPITRE 31

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA STATISTIQUE

SOMMAIRE

Le texte dissipe une ambiguïté juridique relative à l'accès aux relevés des recensements faits entre 1910 et 2005. Il permet leur consultation quatre-vingt-douze ans après le recensement. À compter de 2006, les Canadiens devront donner leur consentement pour que les renseignements dans leurs relevés de recensement cessent, quatre-vingt-douze ans après le recensement, d'être des renseignements protégés. Il prévoit l'examen par un comité parlementaire de l'application de cette exigence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Statistics Act – Bill S-18
 (Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
 Loi modifiant la Loi sur la statistique – Projet de loi S-18
 (Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2005-04-21	First Reading / Première lecture	2004-11-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-11-16 2004-11-17 2004-12-01 2004-12-02 2005-02-02
Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-13	Second Reading / Deuxième lecture	2005-02-02
Committee / Comité	Industry, Natural Resources, Science and Technology / Industrie, ressources naturelles, sciences et technologie	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-15 2005-06-16	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-24
Committee Report / Rapport du comité	2005-06-16	Committee Report / Rapport du comité	2005-03-07
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-06-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-03-08 2005-03-09 2005-03-21 2005-03-22 2005-03-23 2005-04-13 2005-04-19 2005-04-20
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-28	Third Reading / Troisième lecture	2005-04-20
Royal Assent : June 29, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 31 Sanction royale : 29 juin 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 31			

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

[Assented to 29th June, 2005]

[Sanctionnée le 29 juin 2005]

R.S., c. S-19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-19

1. The *Statistics Act* is amended by adding the following after section 18:

1. La *Loi sur la statistique* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Census taken between 1910 and 2005

18.1 (1) The information contained in the returns of each census of population taken between 1910 and 2005 is no longer subject to sections 17 and 18 ninety-two years after the census is taken.

18.1 (1) Les articles 17 et 18 cessent de s'appliquer aux renseignements contenus dans les relevés de tout recensement de la population fait entre 1910 et 2005 quatre-vingt-douze ans après la tenue du recensement.

Recensements faits entre 1910 et 2005

Census in 2006 or later

(2) The information contained in the returns of each census of population taken in 2006 or later is no longer subject to sections 17 and 18 ninety-two years after the census is taken, but only if the person to whom the information relates consents, at the time of the census, to the release of the information ninety-two years later.

(2) La même règle s'applique à l'égard de tout recensement de la population fait en 2006 ou par la suite, mais seulement si la personne visée par les renseignements consent, lors du recensement, à ce que ceux-ci cessent d'être protégés quatre-vingt-douze ans plus tard.

Recensements faits à partir de 2006

Library and Archives of Canada

(3) When sections 17 and 18 cease to apply to information referred to in subsection (1) or (2), the information shall be placed under the care and control of the Library and Archives of Canada.

(3) Lorsque les articles 17 et 18 cessent de s'appliquer aux renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), ceux-ci sont placés sous la garde et la responsabilité de Bibliothèque et Archives du Canada.

Bibliothèque et Archives du Canada

Review by parliamentary committee

2. (1) No later than two years before the taking of the third census of population under section 19 of the *Statistics Act* after the coming into force of this Act, the administration and operation of subsection 18.1(2) of the *Statistics Act*, as enacted by section 1, shall be reviewed by any committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

2. (1) Au plus tard deux ans avant le troisième recensement de la population fait en application de l'article 19 de la *Loi sur la statistique* suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou établi à cette fin procède à un examen de l'application du paragraphe 18.1(2) de la *Loi sur la statistique*, édicté par l'article 1.

Examen par un comité parlementaire

Report

(2) The committee shall submit a report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, in relation to the review that includes a statement of any changes to the administration of subsection 18.1(2) of the *Statistics Act*, as enacted by section 1, that the committee recommends.

(2) Le comité présente un rapport de l'examen au Sénat, à la Chambre des communes ou aux deux chambres du Parlement, selon le cas, assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il serait souhaitable d'apporter aux modalités d'application du paragraphe 18.1(2) de la *Loi sur la statistique*, édicté par l'article 1.

Rapport

CHAPTER 32

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (PROTECTION OF CHILDREN AND OTHER VULNERABLE PERSONS) AND THE CANADA EVIDENCE ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) amend the child pornography provisions with respect to the type of written and audio material that constitutes child pornography, and with respect to the child pornography offences, defences and penalties;
- (b) add a new category to the offence of sexual exploitation of young persons and make additional amendments to further protect children from sexual exploitation;
- (c) increase the maximum penalty for child sexual offences, for failing to provide the necessities of life and for abandoning a child;
- (d) make child abuse an aggravating factor for the purpose of sentencing and direct the courts to give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence in sentencing for offences involving abuse of a child;
- (e) amend and clarify the applicable test and criteria that need to be met for the use of testimonial aids, for excluding the public, for imposing a publication ban, for using video-recorded evidence or for appointing counsel for self-represented accused to conduct a cross-examination of certain witnesses; and
- (f) create an offence of voyeurism and the distribution of voyeuristic material.

This enactment also amends the *Canada Evidence Act* to abolish the requirement for a competency hearing for children under 14 years of age.

CHAPITRE 32

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (PROTECTION DES ENFANTS ET D'AUTRES PERSONNES VULNÉRABLES) ET LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

- a) modifier les dispositions sur la pornographie juvénile relativement aux catégories d'écrits et d'enregistrements sonores qui constituent de la pornographie juvénile, aux infractions, aux moyens de défense recevables et aux peines applicables;
- b) ajouter une nouvelle catégorie à l'infraction destinée à prévenir l'exploitation sexuelle des adolescents et d'autres mesures visant à accroître la protection des enfants contre une telle exploitation;
- c) augmenter la peine maximale pour les infractions d'ordre sexuel perpétrées à l'égard des enfants et les infractions visant l'omission de fournir les choses nécessaires à l'existence des enfants ou l'abandon de ceux-ci;
- d) faire du mauvais traitement d'un enfant une circonstance aggravante pour la détermination de la peine et faire de la dénonciation et de la dissuasion les objectifs auxquels le tribunal accorde une attention particulière lors de la détermination de la peine relative à une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'un enfant;
- e) modifier et clarifier les conditions à remplir pour l'utilisation de moyens destinés à faciliter les témoignages, le huis-clos, les ordonnances de non-publication, l'interdiction du contre-interrogatoire de certains témoins par l'accusé et l'utilisation d'enregistrements vidéo;
- f) créer une infraction de voyeurisme et une autre pour la distribution du matériel voyeuriste.

Le texte modifie également la *Loi sur la preuve au Canada* pour supprimer l'enquête sur la capacité de témoigner d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the
Canada Evidence Act – Bill C-2

(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la

Loi sur la preuve au Canada – Projet de loi C-2

(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-10-08	First Reading / Première lecture	2005-06-14
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-10-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-20
Second Reading / Deuxième lecture	2004-10-18	Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-20
Committee / Comité	Justice, Human Rights, Public Safety and Emergency Preparedness / Justice, droits de la personne, sécurité publique et protection civile	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-02-22 2005-03-08 2005-03-24 2005-04-05 2005-04-07 2005-04-12 2005-04-14 2005-04-19 2005-04-21 2005-05-03 2005-06-02	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-22 2005-06-23 2005-06-29 2005-06-30 2005-07-07
Committee Report / Rapport du comité	2005-06-06	Committee Report / Rapport du comité	2005-07-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-06-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-07-19
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-09	Third Reading / Troisième lecture	2005-07-19
Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 32 Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 32			

CHAPTER 32

CHAPITRE 32

An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada

[Assented to 20th July, 2005]

[Sanctionnée le 20 juillet 2005]

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada has grave concerns regarding the vulnerability of children to all forms of exploitation, including child pornography, sexual exploitation, abuse and neglect;

WHEREAS Canada, by ratifying the United Nations Convention on the Rights of the Child, has undertaken to protect children from all forms of sexual exploitation and sexual abuse, and has obligations as a signatory to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography;

WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the participation of witnesses in the criminal justice system through the use of protective measures that seek to facilitate the participation of children and other vulnerable witnesses while ensuring that the rights of accused persons are respected;

AND WHEREAS the continuing advancements in the development of new technologies, while having social and economic benefits, facilitate sexual exploitation and breaches of privacy;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que la vulnérabilité des enfants à toute forme d'exploitation — notamment la pornographie juvénile, l'exploitation sexuelle, la négligence et l'abus — préoccupe le Parlement du Canada au plus haut point;

que le Canada s'est engagé à protéger les enfants contre toute forme d'exploitation ou d'abus sexuels par la ratification de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et qu'il a des obligations à respecter en tant que signataire du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants;

que le Parlement du Canada désire, tout en respectant les droits des accusés, encourager la participation des témoins au système de justice pénale au moyen de mesures de protection visant à faciliter la participation des enfants et autres témoins vulnérables;

que le développement constant de nouvelles techniques, tout en apportant des avantages sociaux et économiques, facilite l'exploitation sexuelle et la violation de la vie privée,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2	C. 32	<i>Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons)</i>	53-54 ELIZ. II
R.S., c. C-46	CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL	L.R., ch. C-46
Disobeying order of court	1. Subsection 127(1) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:	1. Le paragraphe 127(1) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :	Désobéissance à une ordonnance du tribunal
	<p>127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoit expressément une peine ou un autre mode de procédure, coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	
R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1	2. (1) Paragraph 150.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:	2. (1) L'alinéa 150.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 19 (3 ^e suppl.), art. 1
	<p>(c) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.</p>	<p>c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.</p>	
R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1	(2) Subsection 150.1(3) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 150.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 19 (3 ^e suppl.), art. 1
Exemption for accused aged twelve or thirteen	<p>(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 151 or 152 or subsection 173(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant, is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency or is in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.</p>	<p>(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou au paragraphe 173(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant, est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ou une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.</p>	Personne âgée de douze ou treize ans
R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1	3. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following:	3. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 19 (3 ^e suppl.), art. 1
Sexual interference	<p>151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or</p>	<p>151. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;</p>	Contacts sexuels

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Invitation to sexual touching

152. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 1

4. (1) Subsection 153(1) of the Act is replaced by the following:

Sexual exploitation

153. (1) Every person commits an offence who is in a position of trust or authority towards a young person, who is a person with whom the young person is in a relationship of dependency or who is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person, and who

(a) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person; or

(b) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person.

(2) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Incitation à des contacts sexuels

152. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), art. 1

4. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

153. (1) Commet une infraction toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent, à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance ou qui est dans une relation où elle exploite l'adolescent et qui, selon le cas :

Exploitation sexuelle

(2) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

4	C. 32 <i>Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons)</i>	53-54 ELIZ. II	
Punishment	<p>(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1)</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.</p>	<p>(1.1) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.</p>	Peine
Inference of sexual exploitation	<p>(1.2) A judge may infer that a person is in a relationship with a young person that is exploitative of the young person from the nature and circumstances of the relationship, including</p> <p>(a) the age of the young person;</p> <p>(b) the age difference between the person and the young person;</p> <p>(c) the evolution of the relationship; and</p> <p>(d) the degree of control or influence by the person over the young person.</p>	<p>(1.2) Le juge peut déduire de la nature de la relation entre la personne et l'adolescent et des circonstances qui l'entourent, notamment des éléments ci-après, que celle-ci est dans une relation où elle exploite l'adolescent :</p> <p>a) l'âge de l'adolescent;</p> <p>b) la différence d'âge entre la personne et l'adolescent;</p> <p>c) l'évolution de leur relation;</p> <p>d) l'emprise ou l'influence de la personne sur l'adolescent.</p>	Déduction
2002, c. 13, s. 4(1)	<p>5. (1) The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>5. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	2002, ch. 13, par. 4(1)
Order of prohibition	<p>161. (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1) in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from</p>	<p>161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :</p>	Ordonnance d'interdiction
	<p>(2) Section 161 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>(2) L'article 161 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	
Offences	<p>(1.1) The offences for the purpose of subsection (1) are</p>	<p>(1.1) Les infractions visées par le paragraphe (1) sont les suivantes :</p>	Infractions

(a) an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 172.1, subsection 173(2) or section 271, 272, 273 or 281;

(b) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983; or

(c) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14) or section 153 (sexual intercourse with step-daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988.

6. The Act is amended by adding the following after section 161:

162. (1) Every one commits an offence who, surreptitiously, observes — including by mechanical or electronic means — or makes a visual recording of a person who is in circumstances that give rise to a reasonable expectation of privacy, if

(a) the person is in a place in which a person can reasonably be expected to be nude, to expose his or her genital organs or anal region or her breasts, or to be engaged in explicit sexual activity;

(b) the person is nude, is exposing his or her genital organs or anal region or her breasts, or is engaged in explicit sexual activity, and the observation or recording is done for the purpose of observing or recording a person in such a state or engaged in such an activity; or

(c) the observation or recording is done for a sexual purpose.

a) les infractions prévues aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 172.1, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 281;

b) les infractions prévues aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983;

c) les infractions prévues au paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou aux articles 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1^{er} janvier 1988.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit :

162. (1) Commet une infraction quiconque, subrepticement, observe, notamment par des moyens mécaniques ou électroniques, une personne — ou produit un enregistrement visuel d'une personne — se trouvant dans des circonstances pour lesquelles il existe une attente raisonnable de protection en matière de vie privée, dans l'un des cas suivants :

a) la personne est dans un lieu où il est raisonnable de s'attendre à ce qu'une personne soit nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle explicite;

b) la personne est nue, expose ses seins, ses organes génitaux ou sa région anale ou se livre à une activité sexuelle explicite, et l'observation ou l'enregistrement est fait dans le dessein d'ainsi observer ou enregistrer une personne;

		c) l'observation ou l'enregistrement est fait dans un but sexuel.	
Definition of "visual recording"	(2) In this section, "visual recording" includes a photographic, film or video recording made by any means.	(2) Au présent article, « enregistrement visuel » s'entend d'un enregistrement photographique, filmé, vidéo ou autre, réalisé par tout moyen.	Définition de « enregistrement visuel »
Exemption	(3) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a peace officer who, under the authority of a warrant issued under section 487.01, is carrying out any activity referred to in those paragraphs.	(3) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux agents de la paix qui exercent les activités qui y sont visées dans le cadre d'un mandat décerné en vertu de l'article 487.01.	Exemption
Printing, publication, etc., of voyeuristic recordings	(4) Every one commits an offence who, knowing that a recording was obtained by the commission of an offence under subsection (1), prints, copies, publishes, distributes, circulates, sells, advertises or makes available the recording, or has the recording in his or her possession for the purpose of printing, copying, publishing, distributing, circulating, selling or advertising it or making it available.	(4) Commet une infraction quiconque imprime, copie, publie, distribue, met en circulation, vend ou rend accessible un enregistrement ou en fait la publicité, ou l'a en sa possession en vue de l'imprimer, de le copier, de le publier, de le distribuer, de le mettre en circulation, de le vendre, de le rendre accessible ou d'en faire la publicité, sachant qu'il a été obtenu par la perpétration de l'infraction prévue au paragraphe (1).	Impression, publication, etc. de matériel voyeuriste
Punishment	(5) Every one who commits an offence under subsection (1) or (4) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(5) Quiconque commet une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (4) est coupable : a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Peines
Defence	(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the acts that are alleged to constitute the offence serve the public good and do not extend beyond what serves the public good.	(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction ont servi le bien public et n'ont pas outrepassé ce qui a servi celui-ci.	Moyen de défense
Question of law, motives	(7) For the purposes of subsection (6), (a) it is a question of law whether an act serves the public good and whether there is evidence that the act alleged goes beyond what serves the public good, but it is a question of fact whether the act does or does not extend beyond what serves the public good; and (b) the motives of an accused are irrelevant.	(7) Pour l'application du paragraphe (6) : a) la question de savoir si un acte a servi le bien public et s'il y a preuve que l'acte reproché a outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de droit, mais celle de savoir si l'acte a ou n'a pas outrepassé ce qui a servi le bien public est une question de fait; b) les motifs du prévenu ne sont pas pertinents.	Question de fait et de droit et motifs
1993, c. 46, s. 2	7. (1) Subsection 163.1(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:	7. (1) L'alinéa 163.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 46, art. 2

(b) any written material, visual representation or audio recording that advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act;

(c) any written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act; or

(d) any audio recording that has as its dominant characteristic the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

1993, c. 46, s. 2

(2) Paragraphs 163.1(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

1993, c. 46, s. 2;
2002, c. 13,
s. 5(2)

(3) Subsection 163.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

Distribution, etc.
of child
pornography

b) de tout écrit, de toute représentation ou de tout enregistrement sonore qui préconise ou conseille une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi;

c) de tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi;

d) de tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi.

1993, ch. 46,
art. 2

(2) Les alinéas 163.1(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(3) Le paragraphe 163.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité, ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

1993, ch. 46,
art. 2; 2002,
ch. 13, par. 5(2)Distribution de
pornographie
juvénile

1993, c. 46, s. 2

(4) Paragraphs 163.1(4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

2002, c. 13, s. 5(3)

(5) Paragraphs 163.1(4.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

(6) Section 163.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.2):

(4.3) If a person is convicted of an offence under this section, the court that imposes the sentence shall consider as an aggravating factor the fact that the person committed the offence with intent to make a profit.

Aggravating factor

2002, c. 13, s. 5(4)

(7) Subsections 163.1(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(6) No person shall be convicted of an offence under this section if the act that is alleged to constitute the offence

Defence

- (a) has a legitimate purpose related to the administration of justice or to science, medicine, education or art; and
- (b) does not pose an undue risk of harm to persons under the age of eighteen years.

Question of law

(7) For greater certainty, for the purposes of this section, it is a question of law whether any written material, visual representation or audio

(4) Les alinéas 163.1(4)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

1993, ch. 46, art. 2

(5) Les alinéas 163.1(4.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

2002, ch. 13, par. 5(3)

(6) L'article 163.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.2), de ce qui suit :

(4.3) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'infraction au présent article est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne a commis l'infraction dans le dessein de réaliser un profit.

Circonstance aggravante

(7) Les paragraphes 163.1(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au présent article si les actes qui constitueraient l'infraction :

Moyen de défense

- a) ont un but légitime lié à l'administration de la justice, à la science, à la médecine, à l'éducation ou aux arts;
- b) ne posent pas de risque indu pour les personnes âgées de moins de dix-huit ans.

(7) Il est entendu, pour l'application du présent article, que la question de savoir si un écrit, une représentation ou un enregistrement sonore préconise ou conseille une activité

Question de droit

recording advocates or counsels sexual activity with a person under the age of eighteen years that would be an offence under this Act.

1993, c. 46, s. 3(1); 1997, c. 18, s. 5

8. (1) The portion of subsection 164(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Mandat de saisie

164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

1993, c. 46, s. 3(1)

(2) Subsection 164(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) any representation, written material or recording, copies of which are kept in premises within the jurisdiction of the court, is child pornography within the meaning of section 163.1, or

(c) any recording, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is a voyeuristic recording,

1993, c. 46, s. 3(2); 2002, c. 13, s. 6

(3) Subsections 164(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Owner and maker may appear

(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

Order of forfeiture

(4) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it may make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

sexuelle avec une personne âgée de moins de dix-huit ans qui constituerait une infraction à la présente loi constitue une question de droit.

8. (1) Le passage du paragraphe 164(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46, par. 3(1); 1997, ch. 18, art. 5

164. (1) Le juge peut décerner, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires d'une publication ou des copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement s'il est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

Mandat de saisie

(2) L'alinéa 164(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46, par. 3(1)

b) soit que la représentation, l'écrit ou l'enregistrement, dont des copies sont tenues dans un local du ressort du tribunal, constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1;

c) soit que l'enregistrement, dont des copies sont tenues, pour vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal, constitue un enregistrement voyeuriste.

(3) Les paragraphes 164(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 46, par. 3(2); 2002, ch. 13, art. 6

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie dont on prétend qu'elle est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou qu'elle constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.

Le propriétaire et l'auteur peuvent comparaître

(4) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il peut rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

Ordonnance de confiscation

Disposal of matter

(5) If the court is not satisfied that the publication, representation, written material or recording referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic, child pornography or a voyeuristic recording, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized without delay after the time for final appeal has expired.

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication, la représentation, l'écrit ou l'enregistrement est obscène ou une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile ou un enregistrement voyeuriste, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne de laquelle elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

Sort de la matière

1993, c. 46, s. 3(3)

(4) Subsection 164(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 164(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 46, par. 3(3)

Consent

(7) If an order is made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, a representation, written material or a recording, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 162, 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication, representation, written material or recording without the consent of the Attorney General.

(7) Dans le cas où un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou à une ou plusieurs copies d'une représentation, d'un écrit ou d'un enregistrement, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 162, 163 ou 163.1 en ce qui concerne ces exemplaires ou d'autres exemplaires de la même publication, ou ces copies ou d'autres copies de la même représentation, du même écrit ou du même enregistrement, sans le consentement du procureur général.

Consentement

(5) Subsection 164(8) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 164(8) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"voyeuristic recording"
« enregistrement voyeuriste »

"voyeuristic recording" means a visual recording within the meaning of subsection 162(2) that is made as described in subsection 162(1).

« enregistrement voyeuriste » Enregistrement visuel — au sens du paragraphe 162(2) — obtenu dans les circonstances visées au paragraphe 162(1).

« enregistrement voyeuriste »
"voyeuristic recording"

2002, c. 13, s. 7

9. (1) The portion of subsection 164.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 164.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 7

Warrant of seizure

164.1 (1) If a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is material — namely child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or a voyeuristic recording available — that is stored on and made available through a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) that is within the jurisdiction of the court, the judge may order the custodian of the computer system to

164.1 (1) Le juge peut, s'il est convaincu par une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe une matière — constituant de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) rendant la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible — qui est emmagasinée et rendue accessible au moyen d'un ordinateur au sens de ce paragraphe, situé dans le ressort du tribunal, ordonner au gardien de l'ordinateur :

Mandat de saisie

2002, c. 13, s. 7

(2) Subsection 164.1(5) of the Act is replaced by the following:

Order

(5) If the court is satisfied, on a balance of probabilities, that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, it may order the custodian of the computer system to delete the material.

(2) Le paragraphe 164.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 7

(5) Si le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il peut ordonner au gardien de l'ordinateur de l'effacer.

Ordonnance

2002, c. 13, s. 7

(3) Subsection 164.1(7) of the Act is replaced by the following:

Return of material

(7) If the court is not satisfied that the material is child pornography within the meaning of section 163.1, a voyeuristic recording within the meaning of subsection 164(8) or data within the meaning of subsection 342.1(2) that makes child pornography or the voyeuristic recording available, the court shall order that the electronic copy be returned to the custodian and terminate the order under paragraph (1)(b).

(3) Le paragraphe 164.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 7

(7) Si le tribunal n'est pas convaincu que la matière constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, un enregistrement voyeuriste au sens du paragraphe 164(8) ou des données au sens du paragraphe 342.1(2) qui rendent la pornographie juvénile ou l'enregistrement voyeuriste accessible, il doit ordonner que la copie électronique soit remise au gardien de l'ordinateur et mettre fin à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)b).

Sort de la matière

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 5

9.1 Sections 170 and 171 of the Act are replaced by the following:

Parent or guardian procuring sexual activity

170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures the person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable

9.1 Les articles 170 et 171 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), art. 5

170. Le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers est coupable d'un acte criminel et passible :

(a) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is under the age of fourteen years; or

a) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, la peine minimale étant de six mois;

(b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person procured is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans s'il est âgé de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

Householder permitting sexual activity

171. Every owner, occupier or manager of premises, or any other person who has control of premises or assists in the management or control of premises, who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort

171. Le propriétaire, l'occupant, le gérant, l'aide-gérant ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable

(a) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person in question is under the age of fourteen years; or

(b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

10. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

10.1 (1) Subsection 212(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Despite paragraph (1)(j), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

(2) Subsection 212(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every person who, in any place, obtains for consideration, or communicates with anyone for the purpose of obtaining for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

11. Subsection 215(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Every one who commits an offence under subsection (2)

l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi est coupable d'un acte criminel et passible :

a) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, la peine minimale étant de six mois;

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de quatorze ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

10. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :

(xxvii.1) l'article 162 (voyeurisme),

10.1 (1) Le paragraphe 212(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)j), quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de deux ans.

(2) Le paragraphe 212(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ou communique avec quiconque en vue d'obtenir, moyennant rétribution, de tels services est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois.

11. Le paragraphe 215(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (2) est coupable :

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 9

Living on the
avails of
prostitution of
person under
eighteen

1999, c. 5, s. 8

Offence —
prostitution of
person under
eighteen

Punishment

L.R., ch. 19
(3^e suppl.), art. 9

Proxénéisme

1999, ch. 5, art. 8

Infraction —
prostitution
d'une personne
âgée de moins de
dix-huit ans

Peine

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

12. Section 218 of the Act is replaced by the following:

218. Every one who unlawfully abandons or exposes a child who is under the age of ten years, so that its life is or is likely to be endangered or its health is or is likely to be permanently injured,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

Abandoning child

1992, c. 38, s. 2

13. Subsection 276.3(1) of the Act is replaced by the following:

276.3 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

(a) the contents of an application made under section 276.1;

(b) any evidence taken, the information given and the representations made at an application under section 276.1 or at a hearing under section 276.2;

(c) the decision of a judge or justice under subsection 276.1(4), unless the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the decision may be published, broadcast or transmitted; and

(d) the determination made and the reasons provided under section 276.2, unless

(i) that determination is that evidence is admissible, or

Publication prohibited

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

12. L'article 218 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

218. Quiconque illicitement abandonne ou expose un enfant de moins de dix ans, de manière que la vie de cet enfant soit effectivement mise en danger ou exposée à l'être, ou que sa santé soit effectivement compromise de façon permanente ou exposée à l'être est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Abandon d'un enfant

1992, ch. 38, art. 2

13. Le paragraphe 276.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

276.3 (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit le contenu de la demande présentée en application de l'article 276.1 et tout ce qui a été dit ou déposé à l'occasion de cette demande ou aux auditions mentionnées à l'article 276.2. L'interdiction vise aussi, d'une part, la décision rendue sur la demande d'audition au titre du paragraphe 276.1(4) et, d'autre part, la décision et les motifs mentionnés à l'article 276.2, sauf, dans ce dernier cas, si la preuve est déclarée admissible ou, dans les deux cas, si le juge ou le juge de paix rend une ordonnance autorisant la publication ou la diffusion après avoir pris en considération le droit du plaignant à la vie privée et l'intérêt de la justice.

Publication interdite

(ii) the judge or justice, after taking into account the complainant's right of privacy and the interests of justice, orders that the determination and reasons may be published, broadcast or transmitted.

1997, c. 30, s. 1

14. The portion of subsection 278.9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Publication prohibited

278.9 (1) No person shall publish in any document, or broadcast or transmit in any way, any of the following:

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 203, c. 19 (3rd Suppl.), s. 14(2), c. 23 (4th Suppl.), s. 1; 1993, c. 45, s. 7(1); 1997, c. 16, s. 6(4); 1999, c. 25, s. 2; 2001, c. 32, ss. 29(1), (2), (4) and (5), c. 41, ss. 34 and 133(13) and (14); 2002, c. 13, s. 20

Exclusion of public in certain cases

486. (1) Any proceedings against an accused shall be held in open court, but the presiding judge or justice may order the exclusion of all or any members of the public from the court room for all or part of the proceedings if the judge or justice is of the opinion that such an order is in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice or is necessary to prevent injury to international relations or national defence or national security.

Protection of witnesses under 18 and justice system participants

(2) For the purposes of subsection (1), the "proper administration of justice" includes ensuring that

(a) the interests of witnesses under the age of eighteen years are safeguarded in all proceedings; and

(b) justice system participants who are involved in the proceedings are protected.

14. Le passage du paragraphe 278.9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 30, art. 1

278.9 (1) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

Publication interdite

15. L'article 486 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203, ch. 19 (3^e suppl.), par. 14(2), ch. 23 (4^e suppl.), art. 1; 1993, ch. 45, par. 7(1); 1997, ch. 16, par. 6(4); 1999, ch. 25, art. 2; 2001, ch. 32, par. 29(1), (2), (4) et (5), ch. 41, art. 34 et par. 133(13) et (14); 2002, ch. 13, art. 20

486. (1) Les procédures dirigées contre l'accusé ont lieu en audience publique, mais si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis qu'il est dans l'intérêt de la moralité publique, du maintien de l'ordre ou de la bonne administration de la justice d'exclure de la salle d'audience l'ensemble ou l'un quelconque des membres du public, pour tout ou partie de l'audience, ou que cela est nécessaire pour éviter toute atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales, il peut en ordonner ainsi.

Procès à huis clos

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est dans l'intérêt de la bonne administration de la justice le fait de veiller :

Protection — témoins âgés de moins de dix-huit ans et personnes associées au système judiciaire

a) à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de dix-huit ans dans toute procédure;

b) à la protection des personnes associées au système judiciaire qui prennent part à la procédure.

Reasons to be stated

(3) If an accused is charged with an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 or 273 and the prosecutor or the accused applies for an order under subsection (1), the judge or justice shall, if no such order is made, state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making an order.

(3) Si une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 163.1, 171, 172, 172.1, 173, 212, 271, 272 ou 273 et que le poursuivant ou la personne accusée fait une demande pour obtenir une ordonnance visée au paragraphe (1), le juge ou le juge de paix doit, si aucune ordonnance n'a été rendue à la suite de cette demande, en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l'espèce.

Motifs

Support person — witnesses under 18 or who have a disability

486.1 (1) In any proceedings against an accused, the judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who has a mental or physical disability, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.

486.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit a une déficience physique ou mentale, qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.

Personne de confiance — personnes âgées de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience

Other witnesses

(2) In any proceedings against an accused, the judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while the witness testifies if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.

(2) Il peut rendre une telle ordonnance dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Autres témoins

Application

(2.1) An application referred to in subsection (1) or (2) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.

(2.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.

Demande

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the age of the witness, whether the witness has a mental or physical disability, the nature of the offence, the nature of any relationship between the witness and the accused, and any other circumstance that the judge or justice considers relevant.

(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte l'âge du témoin, les déficiences physiques ou mentales de celui-ci, la nature de l'infraction, la nature de toute relation entre le témoin et l'accusé et toute autre circonstance en l'espèce qu'il estime pertinente.

Facteurs à considérer

Witness not to be a support person	(4) The judge or justice shall not permit a witness to be a support person unless the judge or justice is of the opinion that doing so is necessary for the proper administration of justice.	(4) Il ne peut permettre à un témoin d'agir comme personne de confiance sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.	Exclusion des témoins comme personnes de confiance
No communication while testifying	(5) The judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other while the witness testifies.	(5) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.	Interdiction de communiquer pendant le témoignage
No adverse inference	(6) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.	(6) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.	Conclusion défavorable
Testimony outside court room—witnesses under 18 or who have a disability	486.2 (1) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the judge or justice shall, on application of the prosecutor, of a witness who is under the age of eighteen years or of a witness who is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused, unless the judge or justice is of the opinion that the order would interfere with the proper administration of justice.	486.2 (1) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, le juge ou le juge de paix ordonne, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui soit est âgé de moins de dix-huit ans, soit est capable de communiquer les faits dans son témoignage tout en pouvant éprouver de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, que ce dernier témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant à celui-ci de ne pas voir l'accusé, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice.	Exclusion — témoins âgés de moins de dix-huit ans ou ayant une déficience
Other witnesses	(2) Despite section 650, in any proceedings against an accused, the judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness, order that the witness testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.	(2) Par dérogation à l'article 650, dans les procédures dirigées contre l'accusé, il peut rendre une telle ordonnance, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de ce dernier un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.	Autres témoins
Application	(2.1) An application referred to in subsection (1) or (2) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.	(2.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.	Demande
Factors to be considered	(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).	(3) Pour décider si l'ordonnance prévue au paragraphe (2) est nécessaire, il prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).	Facteurs à considérer

Specific offences	<p>(4) Despite section 650, if an accused is charged with an offence referred to in subsection (5), the presiding judge or justice may order that any witness testify</p> <p>(a) outside the court room if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to protect the safety of the witness; and</p> <p>(b) outside the court room or behind a screen or other device that would allow the witness not to see the accused if the judge or justice is of the opinion that the order is necessary to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of.</p>	<p>(4) Par dérogation à l'article 650, dans le cas où une personne est accusée d'une infraction mentionnée au paragraphe (5), le juge ou le juge de paix peut ordonner qu'un témoin dépose :</p> <p>a) à l'extérieur de la salle d'audience, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour assurer la protection du témoin;</p> <p>b) à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif permettant au témoin de ne pas voir l'accusé, s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du témoin un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.</p>	Infractions particulières
Offences	<p>(5) The offences for the purposes of subsection (4) are</p> <p>(a) an offence under section 423.1, 467.11, 467.12 or 467.13, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization;</p> <p>(b) a terrorism offence;</p> <p>(c) an offence under subsection 16(1) or (2), 17(1), 19(1), 20(1) or 22(1) of the <i>Security of Information Act</i>; or</p> <p>(d) an offence under subsection 21(1) or section 23 of the <i>Security of Information Act</i> that is committed in relation to an offence referred to in paragraph (c).</p>	<p>(5) Les infractions visées par le paragraphe (4) sont les suivantes :</p> <p>a) les infractions prévues aux articles 423.1, 467.11, 467.12 ou 467.13 ou une infraction grave présumée avoir été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;</p> <p>b) les infractions de terrorisme;</p> <p>c) les infractions aux paragraphes 16(1) ou (2), 17(1), 19(1), 20(1) ou 22(1) de la <i>Loi sur la protection de l'information</i>;</p> <p>d) les infractions au paragraphe 21(1) ou à l'article 23 de cette loi, commises à l'égard d'une infraction mentionnée à l'alinéa c).</p>	Infractions
Same procedure for determination	<p>(6) If the judge or justice is of the opinion that it is necessary for a witness to testify in order to determine whether an order under subsection (2) or (4) should be made in respect of that witness, the judge or justice shall order that the witness testify in accordance with that subsection.</p>	<p>(6) Le juge ou le juge de paix qui estime devoir entendre le témoin pour se faire une opinion sur la nécessité d'une ordonnance visée aux paragraphes (2) ou (4) est toutefois tenu de procéder à l'audition de la manière qui y est prévue.</p>	Audition du témoin
Conditions of exclusion	<p>(7) A witness shall not testify outside the court room under subsection (1), (2), (4) or (6) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the witness by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.</p>	<p>(7) Le témoin ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu des paragraphes (1), (2), (4) ou (6) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.</p>	Conditions de l'exclusion

No adverse inference

(8) No adverse inference may be drawn from the fact that an order is, or is not, made under this section.

(8) Le fait qu'une ordonnance visée par le présent article soit ou non rendue ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Conclusion défavorable

Accused not to cross-examine witness under 18

486.3 (1) In any proceedings against an accused, on application of the prosecutor or a witness who is under the age of eighteen years, the accused shall not personally cross-examine the witness, unless the judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

486.3 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, sur demande du poursuivant ou d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire du témoin, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Interdiction de contre-interrogatoire par l'accusé — témoin âgé de moins de dix-huit ans

Other witnesses

(2) In any proceedings against an accused, on application of the prosecutor or a witness, the accused shall not personally cross-examine the witness if the judge or justice is of the opinion that, in order to obtain a full and candid account from the witness of the acts complained of, the accused should not personally cross-examine the witness. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

(2) L'accusé ne peut non plus, sur demande du poursuivant ou d'un témoin, procéder lui-même au contre-interrogatoire de ce dernier, si le juge ou le juge de paix est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir de celui-ci un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Autres témoins

Factors to be considered

(3) In making a determination under subsection (2), the judge or justice shall take into account the factors referred to in subsection 486.1(3).

(3) Pour décider s'il est nécessaire de nommer un avocat aux termes du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix prend en compte les facteurs énumérés au paragraphe 486.1(3).

Facteurs à considérer

Victim of criminal harassment

(4) In any proceedings in respect of an offence under section 264, on application of the prosecutor or the victim of the offence, the accused shall not personally cross-examine the victim unless the judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination. The judge or justice shall appoint counsel to conduct the cross-examination if the accused does not personally conduct the cross-examination.

(4) Dans les procédures engagées à l'égard d'une infraction prévue à l'article 264, sur demande du poursuivant ou de la victime, l'accusé ne peut procéder lui-même au contre-interrogatoire de cette dernière, sauf si le juge ou le juge de paix est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige. Le cas échéant, le juge ou le juge de paix nomme un avocat pour procéder au contre-interrogatoire.

Victimes de harcèlement criminel

Application

(4.1) An application referred to in subsection (1), (2) or (4) may be made, during the proceedings, to the presiding judge or justice or, before the proceedings begin, to the judge or justice who will preside at the proceedings.

(4.1) Les demandes peuvent être présentées soit au cours de l'instance au juge ou au juge de paix qui la préside, soit avant l'instance au juge ou au juge de paix qui la présidera.

Demande

No adverse inference

(5) No adverse inference may be drawn from the fact that counsel is, or is not, appointed under this section.

(5) Le fait que le juge nomme ou non un avocat pour procéder au contre-interrogatoire en conformité avec le présent article ne peut donner lieu à des conclusions défavorables.

Conclusion défavorable

Order restricting publication — sexual offences

486.4 (1) Subject to subsection (2), the presiding judge or justice may make an order directing that any information that could identify the complainant or a witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way, in proceedings in respect of

486.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge ou le juge de paix qui préside peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité d'un plaignant ou d'un témoin dans les procédures relatives à :

Ordonnance limitant la publication — infractions d'ordre sexuel

(a) any of the following offences:

(i) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 or 347,

(ii) an offence under section 144 (rape), 145 (attempt to commit rape), 149 (indecent assault on female), 156 (indecent assault on male) or 245 (common assault) or subsection 246(1) (assault with intent) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983, or

(iii) an offence under subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14) or (2) (sexual intercourse with a female between 14 and 16) or section 151 (seduction of a female between 16 and 18), 153 (sexual intercourse with step-daughter), 155 (buggery or bestiality), 157 (gross indecency), 166 (parent or guardian procuring defilement) or 167 (householder permitting defilement) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 1, 1988; or

(b) two or more offences being dealt with in the same proceeding, at least one of which is an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iii).

a) l'une des infractions suivantes :

(i) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 162, 163.1, 170, 171, 172, 172.1, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272, 273, 346 ou 347,

(ii) une infraction prévue aux articles 144 (viol), 145 (tentative de viol), 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin), 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin) ou 245 (voies de fait ou attaque) ou au paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983,

(iii) une infraction prévue aux paragraphes 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de 14 ans) ou (2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de 14 à 16 ans) ou aux articles 151 (séduction d'une personne de sexe féminin âgée de 16 à 18 ans), 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille), 155 (sodomie ou bestialité), 157 (grossière indécence), 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment) ou 167 (maître de maison qui permet le défloremment) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1^{er} janvier 1988;

b) deux infractions ou plus dans le cadre de la même procédure, dont l'une est une infraction visée aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

Mandatory order on application

(2) In proceedings in respect of the offences referred to in paragraph (1)(a) or (b), the presiding judge or justice shall

(2) Dans les procédures relatives à des infractions visées aux alinéas (1)a) ou b), le juge ou le juge de paix qui préside est tenu :

Obligations du juge

	<p>(a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for the order; and</p> <p>(b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make the order.</p>	<p>a) d’aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander l’ordonnance;</p> <p>b) de rendre l’ordonnance, si le poursuivant, le plaignant ou l’un de ces témoins lui en fait la demande.</p>	
Child pornography	<p>(3) In proceedings in respect of an offence under section 163.1, a judge or justice shall make an order directing that any information that could identify a witness who is under the age of eighteen years, or any person who is the subject of a representation, written material or a recording that constitutes child pornography within the meaning of that section, shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way.</p>	<p>(3) Dans les procédures relatives à une infraction visée à l’article 163.1, le juge ou le juge de paix rend une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d’établir l’identité d’un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou d’une personne faisant l’objet d’une représentation, d’un écrit ou d’un enregistrement qui constitue de la pornographie juvénile au sens de cet article.</p>	Pornographie juvénile
Limitation	<p>(4) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice when it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.</p>	<p>(4) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s’appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l’administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.</p>	Restriction
Order restricting publication—victims and witnesses	<p>486.5 (1) Unless an order is made under section 486.4, on application of the prosecutor, a victim or a witness, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the victim or witness shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.</p>	<p>486.5 (1) Sauf dans les cas où une ordonnance est rendue en vertu de l’article 486.4, le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant, d’une victime ou d’un témoin, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d’établir l’identité de la victime ou du témoin, s’il est convaincu que la bonne administration de la justice l’exige.</p>	Ordonnance limitant la publication—victimes et témoins
Justice system participants	<p>(2) On application of a justice system participant who is involved in proceedings in respect of an offence referred to in subsection 486.2(5) or of the prosecutor in those proceedings, a judge or justice may make an order directing that any information that could identify the justice system participant shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the judge or justice is satisfied that the order is necessary for the proper administration of justice.</p>	<p>(2) Dans toute procédure relative à l’une des infractions visées au paragraphe 486.2(5), le juge ou le juge de paix peut, sur demande du poursuivant ou d’une personne associée au système judiciaire qui participe à la procédure, rendre une ordonnance interdisant la publication ou la diffusion de quelque façon que ce soit de tout renseignement qui permettrait d’établir l’identité de cette personne, s’il est convaincu que la bonne administration de la justice l’exige.</p>	Personnes associées au système judiciaire

Limitation	<p>(3) An order made under this section does not apply in respect of the disclosure of information in the course of the administration of justice if it is not the purpose of the disclosure to make the information known in the community.</p>	<p>(3) Les ordonnances rendues en vertu du présent article ne s'appliquent pas à la communication de renseignements dans le cours de l'administration de la justice si la communication ne vise pas à renseigner la collectivité.</p>	Restriction
Application and notice	<p>(4) An applicant for an order shall</p> <p>(a) apply in writing to the presiding judge or justice or, if the judge or justice has not been determined, to a judge of a superior court of criminal jurisdiction in the judicial district where the proceedings will take place; and</p> <p>(b) provide notice of the application to the prosecutor, the accused and any other person affected by the order that the judge or justice specifies.</p>	<p>(4) La demande d'ordonnance :</p> <p>a) est présentée par écrit au juge ou juge de paix qui préside ou, si aucun de ceux-ci n'a été assigné, à un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle dans le district judiciaire où l'instance se déroulera;</p> <p>b) est notifiée par le demandeur au poursuivant, à l'accusé et à toute autre personne touchée par l'ordonnance selon ce que le juge ou le juge de paix indique.</p>	Contenu de la demande
Grounds	<p>(5) An applicant for an order shall set out the grounds on which the applicant relies to establish that the order is necessary for the proper administration of justice.</p>	<p>(5) La demande énonce les motifs invoqués pour montrer que l'ordonnance servirait la bonne administration de la justice.</p>	Motifs
Hearing may be held	<p>(6) The judge or justice may hold a hearing to determine whether an order should be made, and the hearing may be in private.</p>	<p>(6) Le juge ou le juge de paix peut tenir une audience — à huis clos ou non — pour décider si l'ordonnance doit être rendue.</p>	Possibilité d'une audience
Factors to be considered	<p>(7) In determining whether to make an order, the judge or justice shall consider</p> <p>(a) the right to a fair and public hearing;</p> <p>(b) whether there is a real and substantial risk that the victim, witness or justice system participant would suffer significant harm if their identity were disclosed;</p> <p>(c) whether the victim, witness or justice system participant needs the order for their security or to protect them from intimidation or retaliation;</p> <p>(d) society's interest in encouraging the reporting of offences and the participation of victims, witnesses and justice system participants in the criminal justice process;</p> <p>(e) whether effective alternatives are available to protect the identity of the victim, witness or justice system participant;</p> <p>(f) the salutary and deleterious effects of the proposed order;</p>	<p>(7) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance, le juge ou le juge de paix prend en compte :</p> <p>a) le droit à un procès public et équitable;</p> <p>b) le risque sérieux que la victime, le témoin ou la personne associée au système judiciaire subisse un préjudice grave si son identité est révélée;</p> <p>c) la nécessité d'assurer la sécurité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire et leur protection contre l'intimidation et les représailles;</p> <p>d) l'intérêt de la société à encourager la dénonciation des infractions et la participation des victimes, des témoins et des personnes associées au système judiciaire;</p> <p>e) l'existence d'autres moyens efficaces permettant de protéger l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire;</p> <p>f) les effets bénéfiques et préjudiciables de sa décision;</p>	Facteurs à considérer

	(g) the impact of the proposed order on the freedom of expression of those affected by it; and	g) les répercussions de l'ordonnance sur la liberté d'expression des personnes qu'elle touche;	
	(h) any other factor that the judge or justice considers relevant.	h) tout autre facteur qu'il estime pertinent.	
Conditions	(8) An order may be subject to any conditions that the judge or justice thinks fit.	(8) Il peut assortir l'ordonnance de toute condition qu'il estime indiquée.	Conditions
Publication prohibited	(9) Unless the judge or justice refuses to make an order, no person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way	(9) À moins que le juge ou le juge de paix ne refuse de rendre l'ordonnance, il est interdit à quiconque de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :	Interdiction de publication
	(a) the contents of an application;	a) le contenu de la demande;	
	(b) any evidence taken, information given or submissions made at a hearing under subsection (6); or	b) tout élément de preuve, tout renseignement ou toute observation présentés lors d'une audience tenue en vertu du paragraphe (6);	
	(c) any other information that could identify the person to whom the application relates as a victim, witness or justice system participant in the proceedings.	c) tout autre renseignement qui permettrait de découvrir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire.	
Offence	486.6 (1) Every person who fails to comply with an order made under subsection 486.4(1), (2) or (3) or 486.5(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	486.6 (1) Quiconque transgresse une ordonnance rendue conformément aux paragraphes 486.4(1), (2) ou (3) ou 486.5(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Transgression de l'ordonnance
Application of order	(2) For greater certainty, an order referred to in subsection (1) applies to prohibit, in relation to proceedings taken against any person who fails to comply with the order, the publication in any document or the broadcasting or transmission in any way of information that could identify a victim, witness or justice system participant whose identity is protected by the order.	(2) Il est entendu que les ordonnances mentionnées au paragraphe (1) visent également l'interdiction, dans les procédures pour transgression de ces ordonnances, de diffuser ou de publier de quelque façon que ce soit tout renseignement qui permettrait d'établir l'identité de la victime, du témoin ou de la personne associée au système judiciaire que l'ordonnance vise à protéger.	Précision
R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69	16. (1) The portion of subsection 487.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	16. (1) Le paragraphe 487.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 69
Restriction on publication	487.2 If a search warrant is issued under section 487 or 487.1 or a search is made under such a warrant, every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, any information with respect to	487.2 Dans le cas où un mandat de perquisition a été décerné en vertu des articles 487 ou 487.1, ou une perquisition est effectuée en vertu d'un tel mandat, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à moins qu'une accusation n'ait été portée à l'égard d'une infraction visée par le mandat, quiconque publie ou diffuse de	Non-publication

quelque façon que ce soit, sans la permission de chaque personne visée à l'alinéa *b*), des renseignements concernant :

a) soit l'endroit où s'est faite ou doit se faire la perquisition;

b) soit l'identité de la personne qui occupe ou semble occuper cet endroit ou en est ou semble en être responsable ou qui est soupçonnée d'être impliquée dans une infraction à l'égard de laquelle le mandat fut décerné.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 69

(2) Subsection 487.2(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 487.2(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 69

17. (1) The portion of subsection 517(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 517(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Order directing matters not to be published for specified period

517. (1) If the prosecutor or the accused intends to show cause under section 515, he or she shall so state to the justice and the justice may, and shall on application by the accused, before or at any time during the course of the proceedings under that section, make an order directing that the evidence taken, the information given or the representations made and the reasons, if any, given or to be given by the justice shall not be published in any document, or broadcast or transmitted in any way before such time as

517. (1) Si le poursuivant ou le prévenu déclare son intention de faire valoir des motifs justificatifs aux termes de l'article 515 au juge de paix, celui-ci peut et doit, sur demande du prévenu, avant le début des procédures engagées en vertu de cet article ou à tout moment au cours de celles-ci, rendre une ordonnance enjoignant que la preuve recueillie, les renseignements fournis ou les observations faites et, le cas échéant, les raisons données ou devant être données par le juge de paix, ne soient ni publiés ni diffusés de quelque façon que ce soit :

Ordonnance de non-publication

(2) Subsection 517(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 517(3) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 97

18. (1) The portion of subsection 539(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

18. (1) Le paragraphe 539(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 97

make an order directing that the evidence taken at the inquiry shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way before such time as, in respect of each of the accused,

539. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête peut, à la demande du poursuivant ou doit, à la demande d'un prévenu, rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne peut être publiée ou diffusée de quelque façon que ce soit avant que chacun des prévenus ne soit libéré ou, s'il y a renvoi aux fins de procès, avant que le procès de chacun d'eux n'ait pris fin.

Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire

(c) he or she is discharged, or

(d) if he or she is ordered to stand trial, the trial is ended.

(2) Subsection 539(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 539(4) de la même loi est abrogé.

19. (1) The portion of subsection 542(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Every one who publishes in any document, or broadcasts or transmits in any way, a report that any admission or confession was tendered in evidence at a preliminary inquiry or a report of the nature of such admission or confession so tendered in evidence unless

Restriction of publication of reports of preliminary inquiry

(2) Subsection 542(3) of the Act is repealed.

20. Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if an order under subsection (3.1) has been made, make an order directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice.

2001, c. 32, s. 82(4)

Ban on publication

21. (1) Subsection 648(1) of the Act is replaced by the following:

648. (1) After permission to separate is given to members of a jury under subsection 647(1), no information regarding any portion of the trial at which the jury is not present shall be published in any document or broadcast or transmitted in any way before the jury retires to consider its verdict.

Restriction on publication

(2) Subsection 648(3) of the Act is repealed.

22. The portion of subsection 672.51(11) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(11) No person shall publish in any document or broadcast or transmit in any way

1991, c. 43, s. 4

Prohibition on publication

19. (1) Le paragraphe 542(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque publie ou diffuse de quelque façon que ce soit un rapport portant qu'un aveu ou une confession a été présenté en preuve à une enquête préliminaire, ou un rapport indiquant la nature de tout semblable aveu ou confession ainsi présenté en preuve, sauf si l'accusé a été libéré ou, dans le cas où l'accusé a été renvoyé pour subir son procès, si le procès a pris fin.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), al. 101(2)c)(A)

Restriction visant la publication de rapports sur l'enquête préliminaire

(2) Le paragraphe 542(3) de la même loi est abrogé.

20. Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il a rendu une ordonnance au titre du paragraphe (3.1), interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité des jurés ou des renseignements qui permettraient de la découvrir, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige.

2001, ch. 32, par. 82(4)

Demande de non-publication

21. (1) Le paragraphe 648(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

648. (1) Une fois la permission de se séparer donnée aux membres d'un jury en vertu du paragraphe 647(1), aucun renseignement concernant une phase du procès se déroulant en l'absence du jury ne peut être publié ou diffusé de quelque façon que ce soit avant que le jury ne se retire pour délibérer.

Publication interdite

(2) Le paragraphe 648(3) de la même loi est abrogé.

22. Le passage du paragraphe 672.51(11) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(11) Il est interdit de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit :

1991, ch. 43, art. 4

Interdiction de publication

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 16; 1997,
c. 16, s. 7; 1998,
c. 9, s. 8

23. The heading before section 715.1 and sections 715.1 and 715.2 of the Act are replaced by the following:

VIDEO-RECORDED EVIDENCE

Evidence of
victim or witness
under 18

715.1 (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order
prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

Evidence of
victim or witness
who has a
disability

715.2 (1) In any proceeding against an accused in which a victim or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a video recording made within a reasonable time after the alleged offence, in which the victim or witness describes the acts complained of, is admissible in evidence if the victim or witness, while testifying, adopts the contents of the video recording, unless the presiding judge or justice is of the opinion that admission of the video recording in evidence would interfere with the proper administration of justice.

Order
prohibiting use

(2) The presiding judge or justice may prohibit any other use of a video recording referred to in subsection (1).

24. The Act is amended by adding the following after section 718:

Objectives—
offences against
children

718.01 When a court imposes a sentence for an offence that involved the abuse of a person under the age of eighteen years, it shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of such conduct.

23. L'intertitre précédant l'article 715.1 et les articles 715.1 et 715.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ENREGISTREMENT VIDÉO

715.1 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est âgé de moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

715.2 (1) Dans les procédures dirigées contre l'accusé, dans le cas où une victime ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, l'enregistrement vidéo réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant la victime ou le témoin en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est, sauf si le juge ou le juge de paix qui préside est d'avis que cela nuirait à la bonne administration de la justice, admissible en preuve si la victime ou le témoin confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

(2) Le juge ou le juge de paix qui préside peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 718, de ce qui suit :

718.01 Le tribunal qui impose une peine pour une infraction qui constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion d'un tel comportement.

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 16; 1997,
ch. 16, art. 7;
1998, ch. 9, art. 8

Témoignages —
victimes ou
témoins âgés de
moins de dix-
huit ans

Ordonnance
d'interdiction

Témoignage —
victime ou
témoin ayant une
déficience

Ordonnance
d'interdiction

Objectif—
infraction
perpétrée à
l'égard des
enfants

1995, c. 22, s. 6;
2000, c. 12,
par. 95(c)

25. Subparagraph 718.2(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) evidence that the offender, in committing the offence, abused the offender's spouse or common-law partner,

(ii.1) evidence that the offender, in committing the offence, abused a person under the age of eighteen years,

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 18

26. The portion of subsection 16(1) of the *Canada Evidence Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Witness whose
capacity is in
question

16. (1) If a proposed witness is a person of fourteen years of age or older whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

27. The Act is amended by adding the following after section 16:

Person under
fourteen years of
age

16.1 (1) A person under fourteen years of age is presumed to have the capacity to testify.

No oath or
solemn
affirmation

(2) A proposed witness under fourteen years of age shall not take an oath or make a solemn affirmation despite a provision of any Act that requires an oath or a solemn affirmation.

Evidence shall
be received

(3) The evidence of a proposed witness under fourteen years of age shall be received if they are able to understand and respond to questions.

Burden as to
capacity of
witness

(4) A party who challenges the capacity of a proposed witness under fourteen years of age has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to understand and respond to questions.

Court inquiry

(5) If the court is satisfied that there is an issue as to the capacity of a proposed witness under fourteen years of age to understand and respond to questions, it shall, before permitting them to give evidence, conduct an inquiry to determine whether they are able to understand and respond to questions.

25. Le sous-alinéa 718.2a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement de son époux ou conjoint de fait,

(ii.1) que l'infraction perpétrée par le délinquant constitue un mauvais traitement à l'égard d'une personne âgée de moins de dix-huit ans,

1995, ch. 22,
art. 6; 2000,
ch. 12, al. 95c)

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

26. Le passage du paragraphe 16(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Avant de permettre le témoignage d'une personne âgée d'au moins quatorze ans dont la capacité mentale est mise en question, le tribunal procède à une enquête visant à décider si :

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 (1) Toute personne âgée de moins de quatorze ans est présumée habile à témoigner.

(2) Malgré toute disposition d'une loi exigeant le serment ou l'affirmation solennelle, une telle personne ne peut être assermentée ni faire d'affirmation solennelle.

(3) Son témoignage ne peut toutefois être reçu que si elle a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

(4) La partie qui met cette capacité en question doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs d'en douter.

(5) Le tribunal qui estime que de tels motifs existent procède, avant de permettre le témoignage, à une enquête pour vérifier si le témoin a la capacité de comprendre les questions et d'y répondre.

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 18

Témoin dont la
capacité mentale
est mise en
question

Témoin âgé de
moins de
quatorze ans

Témoin non
assermenté

Témoignage
admis en preuve

Charge de la
preuve

Enquête du
tribunal

Promise to tell truth

(6) The court shall, before permitting a proposed witness under fourteen years of age to give evidence, require them to promise to tell the truth.

(6) Avant de recevoir le témoignage, le tribunal fait promettre au témoin de dire la vérité.

Promesse du témoin

Understanding of promise

(7) No proposed witness under fourteen years of age shall be asked any questions regarding their understanding of the nature of the promise to tell the truth for the purpose of determining whether their evidence shall be received by the court.

(7) Aucune question sur la compréhension de la nature de la promesse ne peut être posée au témoin en vue de vérifier si son témoignage peut être reçu par le tribunal.

Question sur la nature de la promesse

Effect

(8) For greater certainty, if the evidence of a witness under fourteen years of age is received by the court, it shall have the same effect as if it were taken under oath.

(8) Il est entendu que le témoignage reçu a le même effet que si le témoin avait prêté serment.

Effet

REVIEW AND REPORT TO PARLIAMENT

EXAMEN ET RAPPORT AU PARLEMENT

Review

27.1 (1) Five years after this section comes into force, a committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for the purpose shall undertake a comprehensive review of this Act and its operation.

27.1 (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin, doit entreprendre un examen approfondi de la présente loi ainsi que de l'application de ses dispositions.

Examen

Report

(2) The committee shall submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that it recommends, within six months after it undertakes the review or within any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be.

(2) Dans les six mois suivant le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité remet au Parlement son rapport, qui fait état notamment des modifications qu'il recommande.

Rapport

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2004, c. 15

28. If section 10 of this Act comes into force before the coming into force of any provision of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the *Public Safety Act, 2002* (the "other Act"), then, on the coming into force of that section 10, paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code*, as enacted by section 108 of the other Act, is amended by adding the following after subparagraph (xxvii):

28. Si l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi est antérieure à celle de toute disposition de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelée « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 10, l'alinéa a) de la définition de « infraction » à l'article 183 du *Code criminel*, édicté par l'article 108 de l'autre loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxvii), de ce qui suit :

2004, ch. 15

(xxvii.1) section 162 (voyeurism),

(xxvii.1) l'article 162 (voyeurisme),

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

29. The provisions of this Act, other than section 28, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

29. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 28, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 33

CIVIL MARRIAGE ACT

SUMMARY

This enactment extends the legal capacity for marriage for civil purposes to same-sex couples in order to reflect values of tolerance, respect and equality, consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. It also makes consequential amendments to other Acts to ensure equal access for same-sex couples to the civil effects of marriage and divorce.

CHAPITRE 33

LOI SUR LE MARIAGE CIVIL

SOMMAIRE

Le texte, dans l'esprit de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des valeurs de tolérance, de respect et d'égalité, a pour objet de reconnaître aux couples de même sexe la capacité juridique de contracter un mariage civil. Il modifie d'autres lois en conséquence en vue d'assurer aux couples de même sexe un accès égal aux effets civils du mariage et du divorce.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting certain aspects of legal capacity for marriage for civil purposes – Bill C-38
(Introduced by: Minister of Justice and Attorney General of Canada)
Loi concernant certaines conditions de fond du mariage civil – Projet de loi C-38
(Déposé par : Le ministre de la Justice et procureur général du Canada)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2005-02-01	First Reading / Première lecture	2005-06-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-02-16 2005-02-18 2005-02-21 2005-03-21 2005-03-24 2005-04-04 2005-04-05 2005-04-12 2005-04-19 2005-04-21 2005-05-02 2005-05-03 2005-05-04	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-07-04 2005-07-05 2005-07-06
Second Reading / Deuxième lecture	2005-05-04	Second Reading / Deuxième lecture	2005-07-06
Committee / Comité	Legislative Committee on Bill C-38 / Comité législatif chargé du projet de loi C-38	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-05-05 2005-05-18 2005-06-01 2005-06-06 2005-06-08 2005-06-15	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-07-11 2005-07-12 2005-07-13 2005-07-14
Committee Report / Rapport du comité	2005-06-16	Committee Report / Rapport du comité	2005-07-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-06-27	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-28	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-07-19
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-28	Third Reading / Troisième lecture	2005-07-19
Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 33 Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 33			

TABLE OF PROVISIONS

CIVIL MARRIAGE ACT

Preamble

1. Short title
2. Marriage — certain aspects of capacity
3. Religious officials
- 3.1 Freedom of conscience and religion and expression of beliefs
4. Marriage not void or voidable

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

5. *Canada Business Corporations Act*
6. *Canada Cooperatives Act*
7. *Civilian War-related Benefits Act*
8. *Divorce Act*
9. *Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec Act*
- 10-12. *Income Tax Act*
- 13-14. *Marriage (Prohibited Degrees) Act*
15. *Modernization of Benefits and Obligations Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MARIAGE CIVIL

Préambule

1. Titre abrégé
2. Mariage : conditions de fond
3. Autorités religieuses
- 3.1 Liberté de conscience et de religion et expression d'opinions
4. Précision

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

5. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
6. *Loi canadienne sur les coopératives*
7. *Loi sur les prestations de guerre pour les civils*
8. *Loi sur le divorce*
9. *Loi sur le droit fédéral et le droit civil de la province de Québec*
- 10-12. *Loi de l'impôt sur le revenu*
- 13-14. *Loi sur le mariage (degrés prohibés)*
15. *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*

CHAPTER 33

CHAPITRE 33

An Act respecting certain aspects of legal capacity for marriage for civil purposes

Loi concernant certaines conditions de fond du mariage civil

[Assented to 20th July, 2005]

[Sanctionnée le 20 juillet 2005]

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is committed to upholding the Constitution of Canada, and section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees that every individual is equal before and under the law and has the right to equal protection and equal benefit of the law without discrimination;

WHEREAS the courts in a majority of the provinces and in one territory have recognized that the right to equality without discrimination requires that couples of the same sex and couples of the opposite sex have equal access to marriage for civil purposes;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has recognized that many Canadian couples of the same sex have married in reliance on those court decisions;

WHEREAS only equal access to marriage for civil purposes would respect the right of couples of the same sex to equality without discrimination, and civil union, as an institution other than marriage, would not offer them that equal access and would violate their human dignity, in breach of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has determined that the Parliament of Canada has legislative jurisdiction over marriage but does not have the jurisdiction to establish an institution other than marriage for couples of the same sex;

Attendu :

que le Parlement du Canada s'est engagé à faire respecter la Constitution du Canada et que, selon l'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

que les tribunaux de la majorité des provinces et d'un territoire ont jugé que l'égalité d'accès au mariage civil pour les couples de même sexe et les couples de sexe opposé était comprise dans le droit à l'égalité sans discrimination;

que la Cour suprême du Canada a reconnu le fait que, sur la base de ces décisions judiciaires, de nombreux couples de même sexe canadiens se sont mariés;

que seule l'égalité d'accès au mariage civil respecterait le droit des couples de même sexe à l'égalité sans discrimination, et que l'union civile, à titre de solution de rechange à l'institution du mariage, serait inadéquate à cet égard et porterait atteinte à leur dignité, en violation de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que la Cour suprême du Canada a déclaré que la compétence du Parlement du Canada se limitait au mariage et que ce dernier n'avait pas, par conséquent, la compétence néces-

Préambule

WHEREAS everyone has the freedom of conscience and religion under section 2 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

WHEREAS nothing in this Act affects the guarantee of freedom of conscience and religion and, in particular, the freedom of members of religious groups to hold and declare their religious beliefs and the freedom of officials of religious groups to refuse to perform marriages that are not in accordance with their religious beliefs;

WHEREAS it is not against the public interest to hold and publicly express diverse views on marriage;

WHEREAS, in light of those considerations, the Parliament of Canada's commitment to uphold the right to equality without discrimination precludes the use of section 33 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to deny the right of couples of the same sex to equal access to marriage for civil purposes;

WHEREAS marriage is a fundamental institution in Canadian society and the Parliament of Canada has a responsibility to support that institution because it strengthens commitment in relationships and represents the foundation of family life for many Canadians;

AND WHEREAS, in order to reflect values of tolerance, respect and equality consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, access to marriage for civil purposes should be extended by legislation to couples of the same sex;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Civil Marriage Act*.

2. Marriage, for civil purposes, is the lawful union of two persons to the exclusion of all others.

saire à l'établissement d'une institution autre que le mariage pour les couples de même sexe;

que chacun jouit de la liberté de conscience et de religion au titre de l'article 2 de la *Charte canadienne des droits et libertés*;

que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la garantie dont fait l'objet cette liberté, en particulier celle qui permet aux membres des groupes religieux d'avoir et d'exprimer les convictions religieuses de leur choix, et aux autorités religieuses de refuser de procéder à des mariages non conformes à leurs convictions religieuses;

qu'il n'est pas contraire à l'intérêt public d'avoir des opinions variées sur le mariage et de les exprimer publiquement;

que, à la lumière de ce qui précède, l'engagement du Parlement du Canada à protéger le droit à l'égalité sans discrimination l'empêche de recourir à l'article 33 de la *Charte canadienne des droits et libertés* pour priver les couples de même sexe du droit à l'égalité d'accès au mariage civil;

que le mariage est une institution fondamentale au sein de la société canadienne et qu'il incombe au Parlement du Canada de la soutenir parce qu'elle renforce le lien conjugal et constitue, pour nombre de Canadiens, le fondement de la famille;

que, dans l'esprit de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des valeurs de tolérance, de respect et d'égalité, la législation devrait reconnaître aux couples de même sexe la possibilité de se marier civilement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur le mariage civil*.

2. Le mariage est, sur le plan civil, l'union légitime de deux personnes, à l'exclusion de toute autre personne.

Short title

Marriage —
certain aspects of
capacity

Titre abrégé

Marriage :
conditions de
fond

Religious officials

3. It is recognized that officials of religious groups are free to refuse to perform marriages that are not in accordance with their religious beliefs.

3. Il est entendu que les autorités religieuses sont libres de refuser de procéder à des mariages non conformes à leurs convictions religieuses.

Autorités religieuses

Freedom of conscience and religion and expression of beliefs

3.1 For greater certainty, no person or organization shall be deprived of any benefit, or be subject to any obligation or sanction, under any law of the Parliament of Canada solely by reason of their exercise, in respect of marriage between persons of the same sex, of the freedom of conscience and religion guaranteed under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the expression of their beliefs in respect of marriage as the union of a man and woman to the exclusion of all others based on that guaranteed freedom.

3.1 Il est entendu que nul ne peut être privé des avantages qu'offrent les lois fédérales ni se voir imposer des obligations ou des sanctions au titre de ces lois pour la seule raison qu'il exerce, à l'égard du mariage entre personnes de même sexe, la liberté de conscience et de religion garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*, ou qu'il exprime, sur la base de cette liberté, ses convictions à l'égard du mariage comme étant l'union entre un homme et une femme à l'exclusion de toute autre personne.

Liberté de conscience et de religion et expression d'opinions

Marriage not void or voidable

4. For greater certainty, a marriage is not void or voidable by reason only that the spouses are of the same sex.

4. Il est entendu que le mariage n'est pas nul ou annulable du seul fait que les époux sont du même sexe.

Précision

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

5. (1) Subsection 237.5(2) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

5. (1) Le paragraphe 237.5(2) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

2001, c. 14, s. 115

Interpretation

(2) For the purposes of this section,

(a) a personal body corporate is a body corporate that is not actively engaged in any financial, commercial or industrial business and that is controlled by an individual, or by a group of individuals who are connected by marriage, common-law partnership or any legal parent-child relationship or are connected indirectly by a combination of those relationships, whether or not the individuals through whom they are connected are members of the group; and

(b) a common-law partnership is a relationship between two persons who are cohabiting with each other in a conjugal relationship and have done so for a period of at least one year.

(2) Pour l'application du présent article :

a) une personne morale privée est une personne morale qui ne se livre activement à aucune activité financière, commerciale ni industrielle et qui est contrôlée par un particulier ou un groupe de particuliers unis par les liens du mariage, d'une union de fait ou de la filiation, ou indirectement par une combinaison de ces liens, même si c'est par l'entremise de personnes étrangères au groupe;

b) une union de fait est la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Définitions

2001, c. 14, s. 115

(2) Subsection 237.5(3) of the Act is renumbered as subsection (1.1) and repositioned accordingly.

(2) Le paragraphe 237.5(3) de la même loi devient le paragraphe (1.1) et est déplacé en conséquence.

2001, ch. 14, art. 115

4	C. 33	<i>Civil Marriage</i>	53-54 ELIZ. II
1998, c. 1	CANADA COOPERATIVES ACT	LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES	1998, ch. 1
2001, c. 14, s. 218	6. (1) Subsection 337.5(2) of the <i>Canada Cooperatives Act</i> is replaced by the following:	6. (1) Le paragraphe 337.5(2) de la <i>Loi canadienne sur les coopératives</i> est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 218
Interpretation	(2) For the purposes of this section, (a) a personal body corporate is a body corporate that is not actively engaged in any financial, commercial or industrial business and that is controlled by an individual, or by a group of individuals who are connected by marriage, common-law partnership or any legal parent-child relationship or are connected indirectly by a combination of those relationships, whether or not the individuals through whom they are connected are members of the group; and (b) a common-law partnership is a relationship between two persons who are cohabiting with each other in a conjugal relationship and have done so for a period of at least one year.	(2) Pour l'application du présent article : a) une personne morale privée est une personne morale qui ne se livre activement à aucune activité financière, commerciale ni industrielle et qui est contrôlée par un particulier ou un groupe de particuliers unis par les liens du mariage, d'une union de fait ou de la filiation, ou indirectement par une combinaison de ces liens, même si c'est par l'entremise de personnes étrangères au groupe; b) une union de fait est la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.	Définitions
2001, c. 14, s. 218	(2) Subsection 337.5(3) of the Act is renumbered as subsection (1.1) and repositioned accordingly.	(2) Le paragraphe 337.5(3) de la même loi devient le paragraphe (1.1) et est déplacé en conséquence.	2001, ch. 14, art. 218
R.S., c. C-31; 1999, c. 10, s. 19	CIVILIAN WAR-RELATED BENEFITS ACT	LOI SUR LES PRESTATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS	L.R., ch. C-31; 1999, ch. 10, art. 19
2000, c. 12, s. 83	7. Section 36 of the <i>Civilian War-related Benefits Act</i> is repealed.	7. L'article 36 de la <i>Loi sur les prestations de guerre pour les civils</i> est abrogé.	2000, ch. 12, art. 83
R.S., c. 3 (2nd Supp.)	DIVORCE ACT	LOI SUR LE DIVORCE	L.R., ch. 3 (2 ^e suppl.)
"spouse" « époux »	8. (1) The definition "spouse" in subsection 2(1) of the <i>Divorce Act</i> is replaced by the following: "spouse" means either of two persons who are married to each other; (2) Paragraph 2(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following: a) pour lequel ils tiennent lieu de parents;	8. (1) La définition de « époux », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le divorce</i>, est remplacée par ce qui suit : « époux » L'une des deux personnes unies par les liens du mariage. (2) L'alinéa 2(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) pour lequel ils tiennent lieu de parents;	« époux » "spouse"

2001, c. 4, Part 1

FEDERAL LAW AND CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC ACT

9. Section 5 of the *Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec Act* is replaced by the following:

Consent required

5. Marriage requires the free and enlightened consent of two persons to be the spouse of each other.

R.S., c. 1
(5th Supp.)**INCOME TAX ACT**

10. (1) Paragraph (b) in the description of A in subsection 56.1(2) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(b) where the amount became payable under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual who is the parent of a child of whom the person is a legal parent,

(2) The definition “child support amount” in subsection 56.1(4) of the Act is replaced by the following:

“child support amount” means any support amount that is not identified in the agreement or order under which it is receivable as being solely for the support of a recipient who is a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the payer or who is a parent of a child of whom the payer is a legal parent.

(3) Paragraph (b) of the definition “support amount” in subsection 56.1(4) of the Act is replaced by the following:

(b) the payer is a legal parent of a child of the recipient and the amount is receivable under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province.

11. Paragraph (b) in the description of A in subsection 60.1(2) of the Act is replaced by the following:

LOI SUR LE DROIT FÉDÉRAL ET LE DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

9. L'article 5 de la *Loi sur le droit fédéral et le droit civil de la province de Québec* est remplacé par ce qui suit :

5. Le mariage requiert le consentement libre et éclairé de deux personnes à se prendre mutuellement pour époux.

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

10. (1) L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 56.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

b) si le montant est devenu payable en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent rendue en conformité avec les lois d'une province, un particulier qui est le parent, père ou mère, d'un enfant dont cette personne est légalement l'autre parent;

(2) La définition de «pension alimentaire pour enfants», au paragraphe 56.1(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«pension alimentaire pour enfants» Pension alimentaire qui, d'après l'accord ou l'ordonnance aux termes duquel elle est à recevoir, n'est pas destinée uniquement à subvenir aux besoins d'un bénéficiaire qui est soit l'époux ou le conjoint de fait ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait du payeur, soit le parent, père ou mère, d'un enfant dont le payeur est légalement l'autre parent.

(3) L'alinéa b) de la définition de «pension alimentaire», au paragraphe 56.1(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) le payeur est légalement le père ou la mère d'un enfant du bénéficiaire et le montant est à recevoir aux termes de l'ordonnance d'un tribunal compétent rendue en conformité avec les lois d'une province.

11. L'alinéa b) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 60.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
partie 1Nécessité du
consentementL.R., ch. 1
(5^e suppl.)«pension
alimentaire pour
enfants»
“child support
amount”“child support
amount”
«pension
alimentaire pour
enfants»

(b) where the amount became payable under an order made by a competent tribunal in accordance with the laws of a province, an individual who is a parent of a child of whom the taxpayer is a legal parent,

11.1 Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.2):

(6.21) For greater certainty, subject to subsections (6.1) and (6.2), a registered charity with stated purposes that include the advancement of religion shall not have its registration revoked or be subject to any other penalty under Part V solely because it or any of its members, officials, supporters or adherents exercises, in relation to marriage between persons of the same sex, the freedom of conscience and religion guaranteed under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

12. (1) Paragraph 252(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person of whom the taxpayer is the legal parent;

(2) Subsection 252(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

(3) Subsection 252(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For the purposes of paragraph 56(1)(b), section 56.1, paragraphs 60(b) and (j), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), the definition “pre-1972 spousal trust” in subsection 108(1), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(f)(iv), subsections 146.3(14), 147(19), 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), the definition “small business property” in subsection 206(1), subparagraph 210(c)(ii) and subsections 248(22) and (23), “spouse” and “former spouse” of a particular individual include another individual who is a party to a void or voidable marriage with the particular individual.

b) si le montant est devenu payable en vertu de l'ordonnance d'un tribunal compétent rendue en conformité avec les lois d'une province, un particulier qui est le parent, père ou mère, d'un enfant dont le contribuable est légalement l'autre parent;

11.1 L'article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.2), de ce qui suit :

(6.21) Il est entendu que, sous réserve des paragraphes (6.1) et (6.2), l'organisme de bienfaisance enregistré dont l'un des buts déclarés est de promouvoir la religion ne peut voir son statut révoqué ni se voir imposer d'autres sanctions au titre de la partie V pour la seule raison qu'il exerce, ou que ses membres, ses dirigeants, ses adhérents ou les personnes qui l'appuient exercent, à l'égard du mariage entre personnes de même sexe, la liberté de conscience et de religion garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

12. (1) L'alinéa 252(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne dont le contribuable est légalement le père ou la mère;

(2) L'alinéa 252(1)d) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 252(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application de l'alinéa 56(1)b), de l'article 56.1, des alinéas 60b) et j), de l'article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)f)(iv), des paragraphes 146.3(14), 147(19), 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), de la définition de « bien de petite entreprise » au paragraphe 206(1), du sous-alinéa 210c)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé à l'époux ou à l'ex-époux d'un particulier donné le particulier qui est partie, avec lui, à un mariage nul ou annulable.

Marriage for civil purposes

Précision

Extended meaning of “spouse” and “former spouse”

Sens d'époux et d'ex-époux

1990, c. 46	MARRIAGE (PROHIBITED DEGREES) ACT	LOI SUR LE MARIAGE (DEGRÉS PROHIBÉS)	1990, ch. 46
	13. Subsection 2(2) of the <i>Marriage (Prohibited Degrees) Act</i> is replaced by the following:	13. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i> est remplacé par ce qui suit :	
Prohibition	(2) No person shall marry another person if they are related lineally, or as brother or sister or half-brother or half-sister, including by adoption.	(2) Est prohibé le mariage entre personnes ayant des liens de parenté, notamment par adoption, en ligne directe ou en ligne collatérale s'il s'agit du frère et de la soeur ou du demi-frère et de la demi-soeur.	Prohibition
	14. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:	14. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Marriage void	(2) A marriage between persons who are related in the manner described in subsection 2(2) is void.	(2) Le mariage entre personnes apparentées prohibé par le paragraphe 2(2) est nul.	Nullité du mariage
2000, c. 12	MODERNIZATION OF BENEFITS AND OBLIGATIONS ACT	LOI SUR LA MODERNISATION DE CERTAINS RÉGIMES D'AVANTAGES ET D'OBLIGATIONS	2000, ch. 12
	15. Section 1.1 of the <i>Modernization of Benefits and Obligations Act</i> and the heading before it are repealed.	15. L'article 1.1 de la <i>Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations</i> et l'intertitre le précédant sont abrogés.	

CHAPTER 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Human Resources and Skills Development over which presides the Minister of Human Resources and Skills Development. It defines the powers, duties and functions of the Minister as well as those of the Minister of Labour and of the Canada Employment Insurance Commission. This enactment also sets out rules for the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs.

CHAPITRE 34

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences. Le ministère est placé sous l'autorité du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, dont le texte définit les attributions. Les attributions du ministre du Travail sont également définies ainsi que celles de la Commission de l'assurance-emploi du Canada. Le texte édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en oeuvre ou l'exécution des programmes du ministère.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal
certain related Acts – Bill C-23

(Introduced by: Minister of Human Resources and Skills Development)

Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant
certaines lois – Projet de loi C-23

(Déposé par : Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-11-16	First Reading / Première lecture	2005-06-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-11-22 2004-11-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-07 2005-06-14
Second Reading / Deuxième lecture	2004-11-23	Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-14
Committee / Comité	Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities / Développement des ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-11-30 2004-12-09 2005-02-10	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-23 2005-06-30 2005-07-07
Committee Report / Rapport du comité	2005-02-16	Committee Report / Rapport du comité	2005-07-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2005-03-11	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-03-23 2005-04-06 2005-05-09 2005-05-30 2005-06-01	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-07-19 2005-07-20
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-01	Third Reading / Troisième lecture	2005-07-20
Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 34 Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 34			

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES
AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PART 1

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS
DEVELOPMENT

ESTABLISHMENT

3. Department established
4. Deputy Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

5. Powers, duties and functions
6. Powers
7. Programs

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

8. Services

COMMITTEES

9. Committees

GENERAL PROVISIONS

10. Agreements
11. Delegation
12. Oaths and affidavits
13. Fees for services and use of facilities
14. Fees for products, rights and privileges
15. Fees for regulatory processes and approvals
16. Publication
17. Power to make regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES
HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES
COMPÉTENCES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PARTIE 1

MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU
DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère
4. Sous-ministre

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

5. Attributions
6. Pouvoirs
7. Programmes

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

8. Prestation et réception de services

COMITÉS

9. Comités

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Accords
11. Délégation
12. Serments et déclarations
13. Facturation des services et installations
14. Facturation des produits, droits et avantages
15. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
16. Publication
17. Pouvoir de prendre des règlements

PART 2

MINISTER OF LABOUR

- 18. Minister of Labour
- 19. Programs

PART 3

CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

CONTINUATION OF THE COMMISSION

- 20. Commission
- 21. Tenure, remuneration and conditions of office
- 22. Chairperson
- 23. Voting

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

- 24. Powers, duties and functions of the Commission
- 25. Rules
- 26. Agent of Her Majesty

ORGANIZATION AND OPERATION OF THE COMMISSION

- 27. Head office
- 28. Staff

AUDIT

- 29. Audit by Auditor General

PART 4

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

- 30. Definitions
- 31. Purpose
- 32. Protection of information
- 33. Availability of information on request of an individual
- 34. Availability of information for a program
- 35. Availability of information to Department of Social Development
- 36. Availability of information to provincial authorities
- 37. Public interest
- 38. Research or statistical purposes
- 39. Use of information for research purposes
- 40. Evidence and production of documents
- 41. Agreements authorizing the obtaining of information
- 42. Offence

PARTIE 2

MINISTRE DU TRAVAIL

- 18. Ministre du Travail
- 19. Programmes

PARTIE 3

COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

MAINTIEN DE LA COMMISSION

- 20. Commission
- 21. Mandat, traitement et conditions d'exercice de la fonction
- 22. Président
- 23. Vote

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

- 24. Attributions
- 25. Règles
- 26. Mandataire de Sa Majesté

STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT

- 27. Siège
- 28. Personnel

VÉRIFICATION

- 29. Vérification

PARTIE 4

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

- 30. Définitions
- 31. Objet
- 32. Protection des renseignements
- 33. Particulier
- 34. Mise en oeuvre d'un programme
- 35. Ministère du Développement social
- 36. Communication aux provinces
- 37. Intérêt public
- 38. Travaux de recherche ou de statistique
- 39. Utilisation de renseignements à des fins de recherche
- 40. Dépositions en justice
- 41. Accords pour l'obtention de renseignements
- 42. Infractions

43. Regulations

43. Règlements

PART 5

PARTIE 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

SUBVENTION CANADIENNE POUR L'ÉPARGNE-ÉTUDES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

44. Definitions

44. Définition de « subvention pour l'épargne-études »

PURPOSE OF PART

OBJET

45. Purpose

45. Objet

PAYMENTS

VERSEMENTS

46. Authority to pay CES grants

46. Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Recovery of payments and interest

47. Recouvrement des paiements et des intérêts

48. Regulations

48. Règlements

PART 6

PARTIE 6

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

49. Minister, Deputy Minister and Associate Deputy Minister

49. Ministre, sous-ministre et sous-ministre délégué

50. Canada Employment Insurance Commission — Chairperson

50. Président de la Commission

51. Transfer of powers, duties and functions

51. Transfert d'attributions

52. Transfer of appropriations

52. Transfert de crédits

53. No Minister of Labour

53. Absence d'un ministre du Travail

54. Student financial assistance

54. Aide financière aux étudiants

55. Assistance for long-service employees

55. Allocations aux anciens employés

56. Repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act*56. Abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi*

57. Canada education savings grant

57. Épargne-études

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

58-61. *Access to Information Act*58-61. *Loi sur l'accès à l'information*62. *Canada Labour Code*62. *Code canadien du travail*63. *Canada Student Financial Assistance Act*63. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*64. *Employment Insurance Act*64. *Loi sur l'assurance-emploi*65-67. *Financial Administration Act*65-67. *Loi sur la gestion des finances publiques*68-71. *Income Tax Act*68-71. *Loi de l'impôt sur le revenu*72-74. *Privacy Act*72-74. *Loi sur la protection des renseignements personnels*75-76. *Public Sector Compensation Act*75-76. *Loi sur la rémunération du secteur public*

- 77. *Salaries Act*
- 78. *Canada Student Financial Assistance Regulations*

CHANGES IN TERMINOLOGY

- 79-81. **Changes in terminology**

COORDINATING AMENDMENTS

- 82. *Public Service Modernization Act*
- 83. **Bill C-5**

REPEAL

- 84. *Department of Human Resources Development Act*

COMING INTO FORCE

- 85. **Order in council**

- 77. *Loi sur les traitements*
- 78. *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants*

NOUVELLE TERMINOLOGIE

- 79-81. **Nouvelle terminologie**

DISPOSITIONS DE COORDINATION

- 82. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*
- 83. **Projet de loi C-5**

ABROGATION

- 84. *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 85. **Décret**

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act to establish the Department of Human Resources and Skills Development and to amend and repeal certain related Acts

Loi constituant le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et modifiant et abrogeant certaines lois

[Assented to 20th July, 2005]

[Sanctionnée le 20 juillet 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

1. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Canada Employment Insurance Commission continued by section 20.

« Commission » La Commission de l'assurance-emploi du Canada maintenue par l'article 20.

« Commission »
“Commission”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Human Resources and Skills Development.

« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

« ministre »
“Minister”

PART 1

PARTIE 1

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT

MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department
established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Human Resources and Skills Development over which the Minister of Human Resources and Skills Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, placé sous l'autorité du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du
ministère

Human Resources and Skills Development Canada

(2) The expressions “Human Resources and Skills Development Canada” and “Ressources humaines et Développement des compétences Canada” in any document issued or executed in relation to the powers, duties and functions conferred on the Minister by this or any other Act are deemed to be references to the “Department of Human Resources and Skills Development” and the “ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences”, respectively.

(2) Les mentions « Ressources humaines et Développement des compétences Canada » et « Human Resources and Skills Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions que la présente loi ou toute autre loi confère au ministre valent mention, respectivement, du « ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences » et du « Department of Human Resources and Skills Development ».

Ressources humaines et Développement des compétences Canada

Minister

(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy Minister

4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Human Resources and Skills Development to hold office during pleasure and each shall have the rank and status of a deputy head of a department and exercise, under the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, the powers and perform the duties and functions as deputies of the Minister and otherwise that the Minister may specify.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués des Ressources humaines et du Développement des compétences, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.

Sous-ministres délégués

Deputy Minister of Labour

(3) The Governor in Council may designate the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or one of the Associate Deputy Ministers to be Deputy Minister of Labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner comme sous-ministre du Travail le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou l'un des sous-ministres délégués.

Sous-ministre du Travail

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions

5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters relating to human resources and skills development in Canada over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.

5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés aux ressources humaines et au développement des compétences au Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Exercise of powers

(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection (1) with a view to improving the standard of living and quality of life of all

(2) Ces attributions sont exercées en vue de rehausser le niveau de vie de tous les Canadiens et d'améliorer leur qualité de vie en faisant la promotion du développement d'une main-

Exercice des attributions

	Canadians by promoting a highly skilled and mobile workforce and an efficient and inclusive labour market.	d'oeuvre hautement qualifiée et mobile, ainsi que d'un marché du travail efficient et favorable à l'intégration.	
Powers	<p>6. In exercising the powers and performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may</p> <p>(a) subject to the <i>Statistics Act</i>, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources and skills development; and</p> <p>(b) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for human resources and skills development.</p>	<p>6. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :</p> <p>a) sous réserve de la <i>Loi sur la statistique</i>, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur les ressources humaines et le développement des compétences;</p> <p>b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant les ressources humaines et le développement des compétences.</p>	Pouvoirs
Programs	<p>7. The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the development of the human resources of Canada and the skills of Canadians, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.</p>	<p>7. Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement des ressources humaines au Canada et au développement des compétences des Canadiens et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.</p>	Programmes
	INTERDEPARTMENTAL SERVICES	SERVICES ENTRE MINISTÈRES	
Services	<p>8. (1) The Department and the Commission may provide services to, and receive services from, the Department of Social Development.</p>	<p>8. (1) Le ministère et la Commission peuvent fournir des services au ministère du Développement social et en recevoir de celui-ci.</p>	Prestation et réception de services
Amounts recovered	<p>(2) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, fix the amounts or the manner of determining the amounts to be recovered for services provided to the Department of Social Development. The amounts may not exceed the cost of providing the services.</p>	<p>(2) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut fixer la somme ou le mode de calcul de la somme à recouvrer pour les services que le ministère ou la Commission fournissent au ministère du Développement social. La somme ne peut excéder le coût des services fournis.</p>	Sommes à recouvrer
Amounts received	<p>(3) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department for services may be used by the Department for its purposes.</p>	<p>(3) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère peut dépenser à ses fins les sommes perçues.</p>	Utilisation
	COMMITTEES	COMITÉS	
Committees	<p>9. (1) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.</p>	<p>9. (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement.</p>	Comités

Remuneration	(2) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
--------------	---	---	--------------

Travel, living and other expenses	(3) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.	(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
-----------------------------------	--	---	------------

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Agreements	10. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions conferred by this Act, the Minister may enter into agreements with a province or a provincial public body, financial institutions and other persons or bodies that the Minister considers appropriate.	10. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec une province, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou tout organisme de son choix.	Accords
------------	--	---	---------

Delegation	11. The Minister may authorize the Minister of Labour, the Commission or any other person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.	11. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, au ministre du Travail, à la Commission ou à toute autre personne ou à tout autre organisme qu'il désigne.	Délégation
------------	---	--	------------

Oaths and affidavits	12. A person or member of a class of persons employed by the Department and authorized by the Deputy Minister and any other person or member of a class of persons authorized by the Minister may, in the course of their duties, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of their duties, and every person so authorized has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.	12. Toute personne ou tout membre d'une catégorie de personnes employée par le ministre et autorisée par le sous-ministre, de même que toute autre personne ou tout autre membre d'une catégorie de personnes autorisée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions et à des fins liées ou accessoires à cet exercice, faire prêter des serments et recevoir des déclarations sous serment, solennelles ou autres. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.	Serments et déclarations
----------------------	---	--	--------------------------

Fees for services and use of facilities	13. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	13. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des services et installations
---	--	---	---

Amount not to exceed cost	(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.	(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.	Plafonnement
Fees for products, rights and privileges	14. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for products, rights and privileges provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	14. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des produits, droits et avantages
Fees for regulatory processes and approvals	15. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department, the Commission or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.	15. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère, la Commission ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.	Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
Amount	(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not in the aggregate exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for providing the regulatory processes or approvals.	(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.	Plafonnement
Publication	16. (1) The Minister shall, within thirty days after the day on which the Minister fixes a fee under any of sections 13 to 15, publish the fee in the <i>Canada Gazette</i> .	16. (1) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 13 à 15, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Reference to Scrutiny Committee	(2) A fee fixed under any of sections 13 to 15 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(2) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 13 à 15 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Power to make regulations	17. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 13 to 15.	17. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 13 à 15.	Pouvoir de prendre des règlements

PART 2

MINISTER OF LABOUR

Minister of Labour

18. (1) A Minister of Labour may be appointed by commission under the Great Seal to hold office during pleasure.

PARTIE 2

MINISTRE DU TRAVAIL

Ministre du Travail

18. (1) Il peut être nommé à titre amovible, par commission sous le grand sceau, un ministre du Travail.

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the Minister of Labour extend to and include all matters relating to labour over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada. They are to be exercised with the objective of promoting safe, healthy, fair, stable, cooperative and productive workplaces.

(2) Les attributions du ministre du Travail s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au travail et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et sont exercées en vue de promouvoir la sécurité, la santé, l'équité, la stabilité, la productivité et la coopération en milieu de travail.

Attributions

No Minister of Labour appointed

(3) If no Minister of Labour is appointed under subsection (1),

(3) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe (1):

Absence d'un ministre du Travail

(a) the Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Minister of Labour; and

a) le ministre exerce les attributions de celui-ci;

(b) every reference to the Minister of Labour in any Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under an Act of Parliament shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Minister.

b) la mention de celui-ci dans les lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application vaut mention, sauf indication contraire du contexte, du ministre.

Use of departmental services and facilities

(4) The Minister of Labour shall make use of the services and facilities of the Department and may authorize employees of the Department to exercise any power or perform any duty or function of the Minister of Labour.

(4) Le ministre du Travail fait usage des services et installations du ministère et peut déléguer ses attributions à des fonctionnaires du ministère.

Utilisation des services et installations du ministère

Programs

19. The Minister of Labour may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by subsection 18(2), establish and implement programs designed to support projects or other activities that promote safe, healthy, fair, stable, cooperative and productive workplaces, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

19. Le ministre du Travail peut, dans le cadre des attributions que lui confère le paragraphe 18(2), concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent à la promotion de la sécurité, de la santé, de l'équité, de la stabilité, de la productivité et de la coopération en milieu de travail et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

Programmes

PART 3

CANADA EMPLOYMENT INSURANCE COMMISSION

CONTINUATION OF THE COMMISSION

Commission

20. (1) The Canada Employment Insurance Commission, consisting of four commissioners to be appointed by the Governor in Council, is continued.

PARTIE 3

COMMISSION DE L'ASSURANCE-EMPLOI DU CANADA

MAINTIEN DE LA COMMISSION

20. (1) La Commission de l'assurance-emploi du Canada est maintenue. Elle est composée de quatre commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Commission

Commissioners

(2) The four commissioners shall be

(2) Les quatre commissaires sont les suivants: le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, qui

Commissaires

(a) the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, who shall be the Chairperson of the Commission;

(b) an Associate Deputy Minister, who shall be the Vice-Chairperson of the Commission;

(c) a person appointed after consultation with organizations representative of workers; and

(d) a person appointed after consultation with organizations representative of employers.

Employment
Insurance
Canada

(3) The expressions “Employment Insurance Canada” and “Assurance-emploi Canada” in any document issued or executed in relation to the matters set out in section 24 are deemed to be references to the “Canada Employment Insurance Commission” and the “Commission de l’assurance-emploi du Canada”, respectively.

Tenure,
remuneration
and conditions
of office

21. (1) Commissioners, other than the Chairperson and Vice-Chairperson,

(a) shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council at any time for cause;

(b) are eligible for reappointment on the expiration of each term of office;

(c) shall receive the remuneration that is fixed by the Governor in Council;

(d) are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(e) shall devote the whole of their time to the performance of the duties and functions of the office of commissioner and shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions.

est le président de la Commission, un sous-ministre délégué, qui en est le vice-président, une personne nommée après consultation des organisations ouvrières et une autre nommée après consultation des organisations patronales.

(3) Les mentions « Assurance-emploi Canada » et « Employment Insurance Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions prévues à l’article 24 valent mention, respectivement, de la « Commission de l’assurance-emploi du Canada » et de la « Canada Employment Insurance Commission ».

Assurance-
emploi Canada

21. (1) Les commissaires, à l’exception du président et du vice-président :

a) sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part;

b) peuvent recevoir un nouveau mandat;

c) reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

d) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l’application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et à l’administration publique fédérale pour l’application de la *Loi sur l’indemnisation des agents de l’État* et des règlements pris en vertu de l’article 9 de la *Loi sur l’aéronautique*;

e) se consacrent exclusivement à leurs fonctions de commissaire et ne détiennent ni n’acceptent de charge ou d’emploi — ni n’exercent d’activité — incompatibles avec celles-ci.

Mandat,
traitement et
conditions
d’exercice de la
fonction

Tenure, remuneration and conditions of office—acting

(2) In the event of the absence or incapacity of a commissioner other than the Chairperson or Vice-Chairperson or if the office is vacant, the Governor in Council may designate a person to act as a commissioner for the period of the absence, incapacity or vacancy and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of a commissioner, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire autre que le président ou le vice-président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du commissaire.

Suppléance

Chairperson

22. (1) The Chairperson of the Commission is the chief executive officer of the Commission. The Chairperson supervises the work of the Commission and presides at its meetings.

22. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; il en contrôle les activités et en préside les réunions.

Président

Vice-Chairperson

(2) The Vice-Chairperson of the Commission exercises the powers and performs the duties and functions under the Chairperson that the Chairperson may specify.

(2) Le vice-président exerce, sous l'autorité du président, les attributions que celui-ci lui assigne.

Vice-président

Acting Chairperson

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Suppléance du président

Acting Vice-Chairperson

(4) In the event of the absence or incapacity of the Vice-Chairperson, if the office of Vice-Chairperson is vacant or if the Vice-Chairperson is acting as Chairperson pursuant to subsection (3), the Governor in Council may designate a person to act as Vice-Chairperson for the period of the absence, incapacity or vacancy or the period during which the Vice-Chairperson is acting as Chairperson, and the person so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Vice-Chairperson, unless the Governor in Council specifies otherwise.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste ou lorsque le vice-président remplace le président en application du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut désigner comme suppléant une personne qui, sauf indication contraire de celui-ci, est investie de toutes les attributions du vice-président.

Suppléance du vice-président

Voting

23. The Vice-Chairperson may not vote at any meeting of the Commission unless the Vice-Chairperson is acting for or on behalf of the Chairperson.

23. Le vice-président n'a voix délibérative dans les réunions que s'il remplace ou représente le président.

Vote

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE COMMISSION

ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Powers, duties and functions of the Commission

24. (1) The Commission shall exercise the powers and perform the duties and functions

24. (1) La Commission exerce les attributions qui lui sont conférées :

Attributions

	<p>(a) that are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament in relation to employment insurance, employment services and the development and utilization of labour market resources; and</p> <p>(b) that are required by order of the Governor in Council or by or pursuant to an Act of Parliament in relation to other matters.</p>	<p>a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne l'assurance-emploi, les services de placement et la création, la mise en oeuvre et l'optimisation des moyens humains au Canada;</p> <p>b) en toute autre matière, aux termes d'un décret ou en application d'une loi fédérale.</p>	
Agreements with other countries	<p>(2) With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matter set out in subsection (1).</p>	<p>(2) Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées au paragraphe (1).</p>	Accords avec d'autres pays
Directions to Commission	<p>(3) The Commission shall comply with any directions given to it from time to time by the Minister respecting the exercise of its powers or the performance of its duties and functions.</p>	<p>(3) Pour l'exercice de ses attributions, la Commission se conforme aux instructions qui lui sont données par le ministre à cet égard.</p>	Instructions
Rules	<p>25. (1) The Commission may make rules respecting the calling of meetings of the Commission and generally respecting the conduct of its business.</p>	<p>25. (1) La Commission peut établir des règles régissant la convocation de ses réunions et la conduite de ses activités en général.</p>	Règles
Minutes of meetings	<p>(2) Minutes shall be recorded of all formal meetings of the Commission.</p>	<p>(2) La Commission doit tenir procès-verbal de toutes ses réunions officielles.</p>	Procès-verbal
Agent of Her Majesty	<p>26. (1) The Commission is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty in that right.</p>	<p>26. (1) La Commission est dotée de la personnalité morale; elle est, à toutes fins, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.</p>	Mandataire de Sa Majesté
Contracts	<p>(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.</p>	<p>(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.</p>	Contrats
	<p>ORGANIZATION AND OPERATION OF THE COMMISSION</p>	<p>STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT</p>	
Head office	<p>27. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place in Canada that may be designated by order of the Governor in Council.</p>	<p>27. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>, ou en tout autre lieu au Canada désigné par le gouverneur en conseil.</p>	Siège

Residence of commissioners	(2) Each commissioner shall reside in the National Capital Region or at the place designated by the Governor in Council under subsection (1), or within reasonable commuting distance of that region or place.	(2) Les commissaires résident dans la région de la capitale nationale, dans le lieu désigné par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (1) ou à une distance raisonnable de cette région ou de ce lieu.	Résidence des commissaires
Staff	28. (1) The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be employees of the Department.	28. (1) Le personnel nécessaire à la bonne marche de la Commission est fourni par le ministère.	Personnel
Agents	(2) The Commission may enter into contracts with agents in or for locations where the Commission considers it desirable to do so.	(2) La Commission peut, lorsqu'elle le juge opportun en certains endroits, s'assurer par contrat les services de représentants locaux.	Représentants
Delegation	(3) The Commission may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise powers or perform duties and functions of or delegated to the Commission, and any such authorized person or body or class of persons or bodies may exercise specified powers or perform specified duties and functions.	(3) La Commission peut déléguer ses attributions — qu'elles lui soient propres ou déjà déléguées —, à titre individuel ou collectif, à toute personne ou à tout organisme qu'elle désigne.	Délégation

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit by Auditor General	29. The Auditor General of Canada shall annually audit the accounts and financial transactions of the Commission for the previous fiscal year. The Auditor General shall also audit the Employment Insurance Account established by section 71 of the <i>Employment Insurance Act</i> , and a report of that audit shall be made to the Minister.	29. Le vérificateur général examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Commission pour l'exercice précédent; il examine également, pour la même période, le Compte d'assurance-emploi créé par l'article 71 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et en fait rapport au ministre.	Vérification
--------------------------	--	--	--------------

PART 4

PARTIE 4

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Definitions	30. (1) The following definitions apply in this Part.	30. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“administration” « mise en œuvre »	“administration”, in respect of programs, includes development, operation and evaluation.	« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.	« fonctionnaire public » “public officer”
“federal institution” « institution fédérale »	“federal institution” means a department or any other body referred to in a schedule to the <i>Financial Administration Act</i> .	« institution fédérale » Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« institution fédérale » “federal institution”

"information" « renseignements »	"information" means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> , except that the portion of that definition between paragraphs (i) and (j) shall be read as "but, for the purposes of this Part, does not include".	« mise en oeuvre » S'agissant de programmes, sont assimilées à la mise en oeuvre la conception, l'élaboration et l'évaluation.	« mise en oeuvre » "administration"
"program" « programme »	"program", except in subsection (2), means any program the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister or the Commission and includes any legislation, policy or activity the administration or enforcement of which is their responsibility.	« programme » Sauf au paragraphe (2), s'entend de tout programme dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre ou de la Commission; y sont assimilées les lois, orientations ou activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent de l'un ou de l'autre.	« programme » "program"
"public officer" « fonctionnaire public »	"public officer" means an officer or employee of a federal institution, a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.	« renseignements » S'entend de renseignements personnels au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le passage figurant entre les alinéas i) et j) de la définition étant réputé être ainsi libellé : « toutefois, il demeure entendu que, pour l'application de la présente partie, les renseignements ne comprennent pas les renseignements concernant : ».	« renseignements » "information"
Interpretation	(2) For the purposes of this Part, a reference to the Minister includes the Minister of Labour in respect of any program, legislation, policy or activity the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister of Labour.	(2) Pour l'application de la présente partie, toute mention du ministre vaut mention du ministre du Travail pour ce qui est des programmes, des lois, des orientations ou des activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent de lui.	Précision
Exclusion	(3) This Part does not apply to the making available of information referred to in subsection 139(5) of the <i>Employment Insurance Act</i> .	(3) La présente partie ne s'applique pas aux renseignements rendus accessibles en vertu du paragraphe 139(5) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .	Exclusion
Purpose	31. This Part sets out the rules that apply to the protection and the making available of information that is obtained by the Minister or the Commission under a program or prepared from that information. This Part also sets out principles for the use of information for research purposes.	31. La présente partie édicte les règles de protection et d'accessibilité des renseignements obtenus par le ministre ou la Commission dans le cadre d'un programme ou tirés de tels renseignements sous son régime; elle prévoit également des principes relatifs à l'utilisation de renseignements à des fins de recherche.	Objet
Protection of information	32. Information is privileged and shall not be made available except as authorized by this Part.	32. Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente partie l'autorise.	Protection des renseignements
Availability of information on request of an individual	33. (1) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information may be made available to the individual on their request in writing to the Minister.	33. (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier, les renseignements peuvent être rendus accessibles à celui-ci sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> . Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.	Particulier

Availability of information to representatives and members of Parliament

(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, or is relevant to any other matter that affects the individual under a program.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles, aux conditions que le ministre estime indiquées et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme ou à une autre question qui concerne le particulier en vertu de ce programme.

Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux

Availability of information for a program

34. (1) Information may be made available to any person or body for the administration or enforcement of the program for which it was obtained or prepared.

34. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à quiconque pour la mise en oeuvre ou l'exécution du programme dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.

Mise en oeuvre d'un programme

Availability of information within the Department

(2) Information may be made available to the Commission or a public officer of the Department for the administration or enforcement of a program.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à la Commission ou à tout fonctionnaire public du ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme.

Au sein du ministère

Availability of information to Department of Social Development

35. (1) Information may be made available to the Minister of Social Development, or any public officer of the Department of Social Development, for the administration or enforcement of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or a program as defined in section 24 of the *Department of Social Development Act*.

35. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre du Développement social ou à tout fonctionnaire public de ce ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et d'un programme au sens de l'article 24 de la *Loi sur le ministère du Développement social*.

Ministère du Développement social

Availability of information to other federal institutions

(2) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution, other than the Department of Social Development, for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

(2) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public de toute autre institution fédérale visée par règlement aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

Autres institutions fédérales

Secondary release of information

(3) Information obtained under subsection (2) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du paragraphe (2) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution fédérale.

Accès à d'autres personnes

Availability of information to provincial authorities

36. (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government or body.

36. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement ou l'organisme.

Communication aux provinces

Availability of information to foreign states and bodies

(2) Information may be made available to the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the administration or enforcement of a law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, organization or institution.

(2) Les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi, être rendus accessibles à un État étranger, à une organisation internationale d'États ou de gouvernements ou à l'un de leurs organismes si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et cet État, cette organisation internationale ou cet organisme.

Communication à des pays étrangers, organisations internationales, etc.

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section by a government, public body, organization or institution shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, public body, organization or institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées aux paragraphes (1) ou (2) et aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement, l'État, l'organisme ou l'organisation internationale, selon le cas.

Accès à d'autres personnes

Public interest

37. (1) Despite sections 33 to 36, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

37. (1) Par dérogation aux articles 33 à 36, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

Intérêt public

Notice of disclosure

(2) The Minister shall notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* in writing of any disclosure of information under subsection (1) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case without delay after the disclosure. The Privacy Commissioner may, if he or she deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant le particulier concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis au Commissaire à la protection de la vie privée

Research or statistical purposes

38. Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in subsection 35(2) or (3) or section 36, if

- (a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 39(1)(a) to (e);
- (b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and
- (c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

Use of information for research purposes

39. (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

- (a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister;
- (b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;
- (c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part and any agreements under which the information was obtained;
- (d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and
- (e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

38. Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux paragraphes 35(2) ou (3) ou à l'article 36, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 39(1)a) à e);
- b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;
- c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

39. (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

- a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions du ministre;
- b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;
- e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Travaux de recherche ou de statistique

Utilisation de renseignements à des fins de recherche

Use	(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.	(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.	Utilisation
Restriction	(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	Restriction
Evidence and production of documents	40. Despite any other Act or law, the Minister, the members of the Commission and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under section 32 or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so or the legal proceeding directly concerns the administration or enforcement of a program.	40. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre, des membres de la Commission ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de l'article 32 ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué ou s'il s'agit d'une procédure se rapportant directement à la mise en oeuvre ou à l'exécution d'un programme.	Dépositions en justice
Agreements authorizing the obtaining of information	41. The Minister may enter into agreements to obtain information for the administration or enforcement of a program with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law, governments of foreign states, international organizations of states or international organizations established by the governments of states, any institution of any such government or organization, and other persons or bodies.	41. Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre ou l'exécution de programmes, conclure des accords avec des institutions fédérales, des gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale, des États étrangers, des organisations internationales d'États ou de gouvernements ou l'un de leurs organismes ou encore avec tout autre organisme ou toute autre personne.	Accords pour l'obtention de renseignements
Offence	42. (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or a condition or agreement referred to in subsection 33(2) or section 35, 36 or 38.	42. (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci, aux conditions visées au paragraphe 33(2) ou aux articles 35, 36 ou 38, ou à tout accord visé à ces dispositions.	Infractions
Punishment — individuals	(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Peines : particuliers

Punishment—
others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines :
personnes ou
organismes

Regulations

43. The Governor in Council may, by regulation, prescribe

(a) individuals or classes of individuals for the purpose of the definition “public officer” in subsection 30(1); and

(b) federal institutions to which the information referred to in subsection 35(2) may be made available, and the federal or provincial laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available.

43. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner tout particulier ou toute catégorie de particuliers pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » au paragraphe 30(1);

b) préciser, pour l'application du paragraphe 35(2), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être.

Règlements

PART 5

CANADA EDUCATION SAVINGS GRANTS

INTERPRETATION

Definitions

44. (1) The following definitions apply in this Part.

“CES grant”
«subvention
pour l'épargne-
études»

“CES grant” means a grant payable or paid under subsection 46(1).

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulations of the Governor in Council.

Income Tax Act
expressions

(2) Unless the contrary intention appears,

(a) an expression in this Part that is defined for the purposes of section 146.1 of the *Income Tax Act* has the same meaning in this Part as it has for the purposes of that section; and

(b) all other expressions in this Part have the same meanings as in the *Income Tax Act*.

PARTIE 5

SUBVENTION CANADIENNE POUR
L'ÉPARGNE-ÉTUDES

DÉFINITIONS

44. (1) Pour l'application de la présente partie, « subvention pour l'épargne-études » s'entend de la subvention versée ou à verser aux termes du paragraphe 46(1).

Définition de
« subvention
pour l'épargne-
études »

(2) Sauf indication contraire :

a) les termes de la présente partie qui sont définis pour l'application de l'article 146.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'entendent au sens de cet article;

b) les autres termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Terminologie

PURPOSE OF PART

OBJET

Purpose

45. The purpose of this Part is to provide, through financial assistance, an incentive to individuals to finance the post-secondary education of children from an early age by means of savings in registered education savings plans.

45. La présente partie a pour objet d'encourager les particuliers, par l'octroi d'une aide financière, à financer les études postsecondaires des enfants en se constituant, dès le premier âge de ceux-ci, de l'épargne dans les régimes enregistrés d'épargne-études.

Objet

PAYMENTS

VERSEMENTS

Authority to pay
CES grants

46. (1) Subject to this Part and the regulations, on application to the Minister in a form and manner approved by the Minister, the Minister may, on any terms and conditions that the Minister may specify by agreement between the Minister and the trustee of a trust governed by a registered education savings plan, pay a grant to the trustee for the benefit of the trust in respect of contributions made to the plan in 1998 or a subsequent year by subscribers under the plan in respect of a beneficiary under the plan, other than a beneficiary who was 17 years of age or older at the end of the preceding year, of an amount not exceeding the lesser of

46. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, le ministre peut, sur demande qui lui est adressée en la forme et selon les modalités qu'il approuve, verser au fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études une subvention au profit de la fiducie, au titre des cotisations que versent au régime en 1998 ou au cours d'une année postérieure des souscripteurs du régime à l'égard d'un bénéficiaire âgé de moins de dix-sept ans à la fin de l'année précédente. Cette subvention est versée selon les modalités que le ministre peut fixer dans une convention conclue avec le fiduciaire et ne peut excéder la moins élevée des sommes suivantes :

Autorisation de verser des subventions pour l'épargne-études

(a) 20% of the contributions made in the year, and

(b) the amount of

(i) if the year is 1998, \$400, and

(ii) in any other case, \$800.

a) 20 % des cotisations versées au cours de l'année;

b) la somme applicable suivante :

(i) 400 \$ pour 1998,

(ii) 800 \$ pour les années postérieures.

Where no grant payable

(2) No CES grant may be paid in respect of a contribution in respect of a beneficiary under a registered education savings plan unless

(2) La subvention pour l'épargne-études ne peut être versée au titre d'une cotisation versée à l'égard d'un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-études que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

(a) the beneficiary's Social Insurance Number is provided to the Minister; and

(b) the beneficiary is resident in Canada at the time the contribution is made.

a) le numéro d'assurance sociale du bénéficiaire est fourni au ministre;

b) le bénéficiaire réside au Canada au moment du versement de la cotisation.

Interest

(3) The Minister may in prescribed circumstances pay interest, determined in accordance with prescribed rules, in respect of a CES grant.

(3) Le ministre peut, dans les circonstances prévues par règlement, verser sur une subvention pour l'épargne-études des intérêts calculés selon les modalités réglementaires.

Intérêts

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Recovery of
payments and
interest

47. An amount required to be repaid to the Minister under this Part or under an agreement entered into under this Part and any interest due in respect of the amount constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

47. La somme à rembourser au ministre aux termes de la présente partie ou d'une convention conclue sous son régime, et les intérêts exigibles afférents, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant la Cour fédérale ou devant tout autre tribunal compétent.

Recouvrement
des paiements et
des intérêts

Regulations

48. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purpose and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

48. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et notamment :

Règlements

(a) prescribing any matter or thing that by this Part is to be or may be prescribed;

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

(b) establishing conditions that must be met by a registered education savings plan and by persons in respect of the plan before a CES grant may be paid in respect of the plan;

b) prévoir les conditions à remplir par un régime enregistré d'épargne-études et par des personnes relativement au régime avant qu'une subvention pour l'épargne-études puisse être versée relativement au régime;

(c) establishing the manner of determining the amount of a CES grant that may be paid in respect of contributions to registered education savings plans;

c) établir le mode de calcul de la subvention pour l'épargne-études qui peut être versée au titre de cotisations à des régimes enregistrés d'épargne-études;

(d) specifying terms and conditions to be included in agreements entered into between a trustee under a registered education savings plan and the Minister relating to the terms and conditions applicable to the payment of a CES grant and specifying, for inclusion in the agreements, in addition to any other conditions that the Minister deems appropriate, the obligations of a trustee under an agreement;

d) préciser les modalités à inclure dans les conventions conclues entre le fiduciaire d'un régime enregistré d'épargne-études et le ministre concernant les modalités applicables au versement d'une subvention pour l'épargne-études et fixer les obligations — à inclure dans les conventions avec les autres conditions que le ministre juge indiquées — du fiduciaire dans le cadre d'une convention;

(e) specifying circumstances under which all or part of any amount paid under this Part is to be repaid to the Minister; and

e) préciser les circonstances dans lesquelles tout ou partie de la somme versée aux termes de la présente partie est à rembourser au ministre;

(f) establishing, for the purpose of determining an amount required to be repaid under this Part in respect of CES grants, the manner of determining the portion, if any, of an educational assistance payment made under a registered education savings plan that is attributable to CES grants.

f) établir, aux fins de calcul de la somme à rembourser aux termes de la présente partie relativement à des subventions pour l'épargne-études, le mode de calcul de la partie éventuelle d'un paiement d'aide aux études effectué dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études qui est imputable à des subventions pour l'épargne-études.

PART 6

**TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS, COORDINATING
AMENDMENTS, REPEAL AND COMING
INTO FORCE**

TRANSITIONAL PROVISIONS

Minister, Deputy
Minister and
Associate
Deputy Minister

49. (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister of Human Resources and Skills Development or Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, respectively, on that day.

Minister of
Labour

(2) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office of Minister of Labour is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Labour on that day.

Employees

(3) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which this section comes into force, a position in the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development, except that the employee on that day shall occupy that position in the Department of Human Resources and Skills Development.

Canada
Employment
Insurance
Commission—
Chairperson

50. (1) The person acting as Chairperson of the Canada Employment Insurance Commission under subsection 25(3) of the *Department of Human Resources Development Act*

PARTIE 6

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONNEXES, DISPOSITIONS DE
COORDINATION, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ministre, sous-
ministre et sous-
ministre délégué

49. (1) Les personnes occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, les charges de ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, de sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et de sous-ministre délégué des Ressources humaines et du Développement des compétences sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputées avoir été nommées, en vertu de la présente loi, ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et sous-ministre délégué des Ressources humaines et du Développement des compétences, respectivement.

(2) La personne occupant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, la charge de ministre du Travail est, à compter de cette entrée en vigueur, réputée avoir été nommée ministre du Travail en vertu de la présente loi.

Ministre du
Travail

(3) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

Fonctionnaires

50. (1) La personne agissant à titre de président de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu du paragraphe 25(3) de la *Loi sur le ministère du Développe-*

Président de la
Commission

immediately before the day on which this section comes into force shall become Chairperson of the Commission on that day.

Vice-Chairperson

(2) The person acting as Vice-Chairperson of the Canada Employment Insurance Commission under subsection 25(4) of the *Department of Human Resources Development Act* immediately before the day on which this section comes into force shall become Vice-Chairperson of the Commission on that day.

Other commissioners

(3) The commissioners of the Canada Employment Insurance Commission who were appointed after consultations with worker and employer organizations and who held office immediately before the day on which this section comes into force shall continue in office for the remainder of the terms for which they were appointed.

Transfer of powers, duties and functions

51. Any power, duty or function that, immediately before the day on which this section comes into force, was vested in or exercisable by the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development, the Deputy Minister, an Associate Deputy Minister or an employee of the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development, under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on that day, vested in and exercisable by the Minister of Human Resources and Skills Development, Deputy Minister, Associate Deputy Minister or employee of the Department of Human Resources and Skills Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister, Associate Deputy Minister or employee of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

Transfer of appropriations

52. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the

ment des ressources humaines immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article devient président de la Commission à compter de cette entrée en vigueur.

(2) La personne agissant à titre de vice-président de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu du paragraphe 25(4) de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article devient vice-président de la Commission à compter de cette entrée en vigueur.

(3) Le membre de la Commission de l'assurance-emploi du Canada nommé après consultation des organisations ouvrières et celui nommé après consultation des organisations patronales qui sont en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste jusqu'à la fin du mandat pour lequel ils ont été nommés.

51. Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, au sous-ministre, au sous-ministre délégué ou à un fonctionnaire du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences sont, à compter de cette entrée en vigueur, conférées au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, au sous-ministre ou au sous-ministre délégué ou au fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre, sous-ministre ou sous-ministre délégué, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

52. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par

Vice-président de la Commission

Autres commissaires

Transfert d'attributions

Transfert de crédits

Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the portion of the public service of Canada known as the Department of Human Resources and Skills Development and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Human Resources and Skills Development.

No Minister of Labour

53. (1) If no Minister of Labour is appointed pursuant to subsection 18(1), wherever, in any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources and Skills Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Human Resources and Skills Development, unless the Governor in Council by order designates another minister to exercise that power or perform that duty or function.

No Deputy Minister of Labour

(2) If no Deputy Minister of Labour is designated under subsection 4(3), wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, lease, licence or other document, a power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Labour in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Human Resources and Skills Development extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Deputy Minister of Human Resources and Skills Development, unless the Governor in Council by order designates another deputy minister to exercise that power or perform that duty or function.

Student financial assistance

54. The repeal of paragraph 15(k) of the *Canada Student Financial Assistance Act* and section 41 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* does not affect the

toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du secteur de l'administration publique fédérale connu sous le nom de ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences.

53. (1) S'il n'est pas nommé de ministre du Travail en application du paragraphe 18(1), les attributions qui lui ont été conférées au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, dans les domaines relevant des attributions du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences aux termes de la présente loi, sont exercées par celui-ci, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre ministre.

Absence d'un ministre du Travail

(2) S'il n'est pas désigné de sous-ministre du Travail en application du paragraphe 4(3), les attributions qui lui ont été conférées en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, dans les domaines relevant des attributions du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences aux termes de la présente loi, sont exercées par le sous-ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, à moins que le gouverneur en conseil n'en charge par décret un autre sous-ministre.

Absence d'un sous-ministre du Travail

54. L'abrogation de l'alinéa 15k) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de l'article 41 du *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* ne porte pas atteinte à la validité de la collecte, de l'utilisation et de

Aide financière aux étudiants

validity of the collection, use and disclosure of information, or the authorization of a borrower, made under those provisions.

Assistance for long-service employees

55. The repeal of the *Department of Human Resources Development Act* does not affect the authority of the Minister to make periodic income assistance payments pursuant to an agreement made under section 33 of that Act prior to the coming into force of this section.

Repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act*

56. The repeal of sections 127 and 128 of the *Employment Insurance Act* does not affect the validity of a disclosure of information, or an agreement for the purpose of making information available, made under those sections by the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development.

Canada education savings grant

57. The repeal of the *Department of Human Resources Development Act* does not affect the validity of an agreement made under section 33.5 of that Act by the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development.

la communication de renseignements et de l'autorisation donnée par un emprunteur en vertu de ces dispositions.

55. L'abrogation de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ne porte pas atteinte au pouvoir du ministre de faire des versements périodiques aux termes des accords conclus en vertu de l'article 33 de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article.

Allocations aux anciens employés

56. L'abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne porte pas atteinte à la validité des communications faites par le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences en vertu de ces articles ni à la validité des accords conclus par ces ministres pour rendre des renseignements accessibles en vertu de ces articles.

Abrogation des articles 127 et 128 de la *Loi sur l'assurance-emploi*

57. L'abrogation de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ne porte pas atteinte à la validité des accords conclus par le ministre du Développement des ressources humaines et le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences en vertu de l'article 33.5 de cette loi.

Épargne-études

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

R.S., c. A-1

1996, c. 11, s. 44

58. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

59. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

58. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

59. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

	Department of Human Resources and Skills Development <i>Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>	Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences <i>Department of Human Resources and Skills Development</i>	
SOR/2003-423	60. Schedule I to the Act is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”: Department of Human Resources and Skills Development <i>Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>	60. L’annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit : Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences <i>Department of Human Resources and Skills Development</i>	DORS/2003-423
1998, c. 21, s. 73	61. Schedule II to the Access to Information Act is amended by striking out the reference to Department of Human Resources Development Act <i>Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines</i> and the corresponding reference to “section 33.5”.	61. L’annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines <i>Department of Human Resources Development Act</i> ainsi que de la mention « article 33.5 » en regard de ce titre de loi.	1998, ch. 21, art. 73
R.S., c. L-2	Canada Labour Code	Code canadien du travail	L.R., ch. L-2
	62. Section 144 of the Canada Labour Code is amended by adding the following after subsection (5): (5.1) If the results referred to in subsection (5) contain information within the meaning of Part 4 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> , the disclosure of that information is governed by Part 4 of that Act.	62. L’article 144 du Code canadien du travail est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit : (5.1) Si les résultats visés au paragraphe (5) contiennent des renseignements au sens de la partie 4 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> , la communication de ces renseignements est régie par cette partie 4.	Renseignements personnels
1994, c. 28	Canada Student Financial Assistance Act 63. Paragraph 15(k) of the Canada Student Financial Assistance Act is repealed.	Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants 63. L’alinéa 15k) de la Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants est abrogé.	1994, ch. 28
1996, c. 23	Employment Insurance Act	Loi sur l’assurance-emploi	1996, ch. 23
1996, c. 23, par. 189(e)	64. Sections 127 and 128 of the Employment Insurance Act are repealed.	64. Les articles 127 et 128 de la Loi sur l’assurance-emploi sont abrogés.	1996, ch. 23, al. 189e)
R.S., c. F-11	Financial Administration Act	Loi sur la gestion des finances publiques	L.R., ch. F-11
1996, c. 11, s. 55	65. Schedule I to the Financial Administration Act is amended by striking out the following:	65. L’annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression de ce qui suit :	1996, ch. 11, art. 55

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

66. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

66. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

SOR/2003-419, 420

67. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out the reference to

67. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

DORS/2003-419, 420

and the corresponding reference to “Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development”.

ainsi que de la mention « Le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » en regard de ce secteur.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

68. Paragraph 60(x) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

68. L'alinéa 60(x) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Repayment under *Department of Human Resources and Skills Development Act*

(x) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment, under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, of an amount that was included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

x) le total des montants représentant chacun une somme versée par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme qui a été incluse par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure.

Remboursement en vertu de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*

69. (1) The definition “contribution” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

69. (1) La définition de « cotisation », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“contribution” “*cotisation*”

“contribution”, into an education savings plan, does not include an amount paid into the plan by the Minister of Human Resources and Skills Development under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

« cotisation » N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études la somme que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences verse au régime en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

« cotisation » “*contribution*”

(2) Paragraph (c.1) of the definition “trust” in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

(c.1) the repayment of amounts under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

(3) Clause 146.1(2)(g.1)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered educational savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed \$5,000 or any greater amount that the Minister of Human Resources and Skills Development approves in writing with respect to the individual;

(4) Paragraph 146.1(12.1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a day on which a person fails to comply with a condition or an obligation, imposed under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* that applies with respect to a registered education savings plan,

(5) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (13.1):

(14) A reference

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Part includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under that Part as it read at the time the reference is relevant; and

(2) L’alinéa c.1) de la définition de « fiduciaire », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c.1) le remboursement de sommes en vertu de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*;

(3) La division 146.1(2)(g.1)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le total du paiement et des autres paiements d’aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre d’un régime enregistré d’épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 \$ ou tout autre montant supérieur que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences approuve par écrit relativement au particulier;

(4) L’alinéa 146.1(12.1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* à l’égard d’un régime enregistré d’épargne-études.

(5) L’article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13.1), de ce qui suit :

(14) La mention :

a) au présent article, à l’alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)(d)(vii.1), de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d’une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d’une somme en vertu de cette partie ou d’une condition ou obligation imposée par cette partie vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d’une somme versée en vertu de cette partie, du versement ou du remboursement d’une somme en vertu de cette partie ou d’une

(b) in clause (2)(g.1)(ii)(B) to an amount that the Minister of Human Resources and Skills Development approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development or the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing with respect to the individual.

70. The portion of subsection 237(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

apply to the Canada Employment Insurance Commission in prescribed form and manner for the assignment to the individual of a Social Insurance Number unless the individual has previously been assigned, or made application to be assigned, a Social Insurance Number.

71. (1) Subparagraph 241(4)(d)(vii.1) of the Act is replaced by the following:

(vii.1) to an official of the Department of Human Resources and Skills Development or to a prescribed official solely for the purpose of the administration or enforcement of Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*,

condition ou obligation imposée par cette partie, dans sa version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)g.1(ii)(B), d'un montant que le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le ministre du Développement des ressources humaines ou le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé par écrit relativement au particulier.

70. Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

237. (1) Tout particulier, à l'exclusion d'une fiducie, qui réside ou est employé au Canada à un moment donné d'une année d'imposition et qui produit une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour l'année ou concernant lequel une personne est tenue par une disposition réglementaire prise en application de l'alinéa 221(1)d) de remplir une déclaration de renseignements doit demander, sur le formulaire prescrit et selon les modalités réglementaires, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de lui attribuer un numéro d'assurance sociale, s'il n'en a pas déjà un ou s'il n'en a pas déjà fait la demande. Cette demande doit être faite au plus tard le premier février de l'année suivant l'année pour laquelle la déclaration de revenu doit être produite ou dans les 15 jours après que la personne a enjoint au particulier de fournir son numéro d'assurance sociale.

71. (1) Le sous-alinéa 241(4)d)(vii.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii.1) à un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un fonctionnaire visé par règlement, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*,

Numéro
d'assurance
sociale

(2) Subparagraph 241(4)(d)(x) of the Act is replaced by the following:

(x) to an official of the Canada Employment Insurance Commission, the Department of Human Resources and Skills Development or the Department of Social Development, solely for the purpose of the administration or enforcement of the *Employment Insurance Act*, an employment program of the Government of Canada or the evaluation or formation of policy for that Act or program,

(2) Le sous-alinéa 241(4)d)(x) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(x) à un fonctionnaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou du ministère du Développement social, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédéral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme,

R.S., c. P-21

Privacy Act

1996, c. 11, s. 78

72. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Departments and Ministries of State*”:

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

73. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”:

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

74. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

1996, c. 11, s. 82

75. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Departments*”:

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

73. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

74. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

1996, ch. 11, art. 78

DORS/2003-422

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

75. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

1996, ch. 11, art. 82

Department of Human Resources Development
Ministère du Développement des ressources humaines

76. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments”:

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

R.S., c. S-3

Salaries Act

2001, c. 20, s. 29

77. Paragraph 4(2)(z.2) of the *Salaries Act* is replaced by the following:

(z.2) the Minister of Human Resources and Skills Development.

SOR/95-329

Canada Student Financial Assistance Regulations

SOR/2000-290, s. 23; SOR/2004-120, s. 8

78. Section 41 of the *Canada Student Financial Assistance Regulations* and the heading before it are repealed.

Changes in Terminology

Replacement of “Department of Human Resources Development”

79. The expression “Department of Human Resources Development” is replaced by the expression “Department of Human Resources and Skills Development” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) in the *Canada Labour Code*,
 - (i) subsection 70.1(1), and
 - (ii) the definition “regional director” in section 166;
- (b) subsection 28(1) of the *Canadian Human Rights Act*;
- (c) paragraph 107(5)(i) of the *Customs Act*;
- (d) paragraph 46(2)(c) of the *Hazardous Materials Information Review Act*; and
- (e) in the *Labour Adjustment Benefits Act*,
 - (i) subsection 28(2), and
 - (ii) subsection 28(5).

Ministère du Développement des ressources humaines
Department of Human Resources Development

76. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères », de ce qui suit :

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

77. L’alinéa 4(2)z.2) de la *Loi sur les traitements* est remplacé par ce qui suit :

z.2) le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

2001, ch. 20, art. 29

Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants

DORS/95-329

78. L’article 41 du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants* et l’intertitre le précédant sont abrogés.

Nouvelle terminologie

DORS/2000-290, art. 23; DORS/2004-120, art. 8

79. Dans les passages ci-après, « ministère du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences » :

Terminologie :
ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

- a) dans le *Code canadien du travail* :
 - (i) le paragraphe 70.1(1),
 - (ii) la définition de « directeur régional » à l’article 166;
- b) le paragraphe 28(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;
- c) l’alinéa 107(5)i) de la *Loi sur les douanes*;
- d) l’alinéa 46(2)c) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;
- e) dans la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs* :
 - (i) le paragraphe 28(2),

Replacement of
“Minister of
Human
Resources
Development”

80. The expression “Minister of Human Resources Development” is replaced by the expression “Minister of Human Resources and Skills Development” wherever it occurs in the following provisions:

(a) in the *Budget Implementation Act, 1998*,

(i) the definition “Ministers” in subsection 2(1), and

(ii) subsection 38(2);

(b) subsection 212(2) of the *Canada Labour Code*;

(c) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act*;

(d) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act*;

(e) section 3 of the *Government Annuities Act*;

(f) in the *Income Tax Act*,

(i) subparagraph 118.5(1)(a)(ii), and

(ii) subparagraph (a)(ii) of the definition “designated educational institution” in subsection 118.6(1);

(g) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act*; and

(h) in the *Unemployment Assistance Act*,

(i) the definition “Minister” in section 2, and

(ii) section 6.

Replacement of
“Department of
Human
Resources
Development
Act”

81. The expression “*Department of Human Resources Development Act*” is replaced by the expression “*Department of Human Resources and Skills Development Act*” wherever it occurs in the following provisions of the *Income Tax Act*:

(a) subparagraph 110(1)(g)(i); and

(b) the definition “qualifying educational program” in subsection 118.6(1).

(ii) le paragraphe 28(5).

80. Dans les passages ci-après, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » :

a) dans la *Loi d’exécution du budget de 1998* :

(i) la définition de « ministres » au paragraphe 2(1),

(ii) le paragraphe 38(2);

b) le paragraphe 212(2) du *Code canadien du travail*;

c) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*;

d) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l’assurance-emploi*;

e) l’article 3 de la *Loi relative aux rentes sur l’État*;

f) dans la *Loi de l’impôt sur le revenu* :

(i) le sous-alinéa 118.5(1)a(ii),

(ii) le sous-alinéa a(ii) de la définition d’« établissement d’enseignement agréé » au paragraphe 118.6(1);

g) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs*;

h) dans la *Loi sur l’assistance-chômage* :

(i) la définition de « Ministre » à l’article 2,

(ii) l’article 6.

81. Dans les passages ci-après de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, « *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* » est remplacé par « *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* » :

a) le sous-alinéa 110(1)g(i);

b) la définition de « programme de formation admissible » au paragraphe 118.6(1).

Terminologie :
ministre des
Ressources
humaines et du
Développement
des compétences

Terminologie :
*Loi sur le
ministère des
Ressources
humaines et du
Développement
des compétences*

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

82. (1) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the coming into force of section 1 of this Act, the expression “public service of Canada” is replaced by the expression “federal public administration” wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:

- (a) subsection 49(2); and
- (b) sections 51 and 52.

(2) On the later of the coming into force of section 224 of the other Act and section 21 of this Act, paragraph 21(1)(d) of the English version of this Act is replaced by the following:

(d) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

Bill C-5

83. (1) If Bill C-5, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Education Savings Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (13) are amended as provided in those subsections.

(2) On the coming into force of Part 4 of this Act, section 11 of the other Act is repealed.

(3) If section 15 of the other Act comes into force before or on the same day as section 61 of this Act, section 61 of this Act is repealed.

(4) If section 61 of this Act comes into force before section 15 of the other Act, section 15 of the other Act is repealed.

(5) If section 16 of the other Act comes into force before or on the same day as Part 4 of this Act, then, on the coming into force of

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

82. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :

- a) le paragraphe 49(2);
- b) les articles 51 et 52.

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 224 de l'autre loi ou à celle de l'article 21 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 21(1)d) de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(d) are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*; and

83. (1) Les paragraphes (2) à (13) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi canadienne sur l'épargne-études* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi, l'article 11 de l'autre loi est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 61 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 61 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 15 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la partie 4 de la présente loi, à

Projet de loi C-5

Part 4 of this Act, Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

Canada Education Savings Act
Loi canadienne sur l'épargne-études

and the corresponding reference to “section 11”.

(6) If Part 4 of this Act comes into force before section 16 of the other Act, section 16 of the other Act is repealed.

(7) If section 84 of this Act comes into force before or on the same day as section 19 of the other Act, section 19 of the other Act is repealed.

(8) If section 5 of the other Act comes into force before or on the same day as Part 5 of this Act, Part 5 of this Act is repealed.

(9) If Part 5 of this Act comes into force before section 5 of the other Act, Part 5 of this Act is repealed on the day on which section 5 of the other Act comes into force.

(10) If Part 5 of this Act comes into force before section 14 of the other Act, section 14 of the other Act is replaced by the following:

14. Every agreement entered into under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* that is in force immediately before the coming into force of section 5 of this Act is deemed to be an agreement entered into under that section and continues in force until it terminates.

(11) If the other Act receives royal assent before or on the same day as this Act receives royal assent, sections 68 and 69 and subsection 71(1) of this Act are repealed. However, if section 1 of the other Act is not in force on the day on which Part 5 of this Act comes into force, paragraph 146.1(14)(a) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

l'entrée en vigueur de cette partie 4, l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi canadienne sur l'épargne-études
Canada Education Savings Act

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

(6) Si l'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 16 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.

(7) Si l'entrée en vigueur de l'article 84 de la présente loi est antérieure ou concomitante à celle de l'article 19 de l'autre loi, celui-ci est abrogé.

(8) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la partie 5 de la présente loi, cette partie 5 est abrogée.

(9) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 5 de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de cet article 5, la partie 5 de la présente loi est abrogée.

(10) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle de l'article 14 de l'autre loi, celui-ci est remplacé par ce qui suit :

14. Toute convention conclue en vertu de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* qui est en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'elle prenne fin.

(11) Si la sanction royale de l'autre loi est antérieure ou concomitante à celle de la présente loi, les articles 68 et 69 et le paragraphe 71(1) de la présente loi sont abrogés; toutefois si, à l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi, l'article 1 de l'autre loi n'est pas en vigueur, l'alinéa 146.1(14)(a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Agreements

Conventions

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under either of those Parts as it read at the time the reference is relevant; and

(12) If Part 5 of this Act comes into force before the other Act receives royal assent, then, on the day on which the other Act receives royal assent, subsection 146.1(14) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(14) A reference

(a) in this section, in paragraph 60(x) or in subparagraph 241(4)(d)(vii.1) to the *Canada Education Savings Act*, to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, under that Act includes a reference to Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* or to Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, or to an amount paid, to the payment of an amount or to the repayment of an amount, or to a condition or an obligation imposed, as the case may be, under either of those Parts as it read at the time the reference is relevant; and

(b) in clause (2)(g.1)(ii)(B) to an amount that the Minister designated for the purpose of the *Canada Education Savings Act* approves in writing with respect to an individual includes a reference to an amount that the Minister of Human Resources Development, the Minister of State to be styled Minister of Human Resources and Skills Development or the

a) au présent article, à l'alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)d)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme versée en vertu de ces parties, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de ces parties ou d'une condition ou obligation imposée par ces parties, dans leur version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

(12) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à la sanction royale de l'autre loi, le paragraphe 146.1(14) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date de cette sanction, remplacé par ce qui suit :

(14) La mention :

a) au présent article, à l'alinéa 60(x) ou au sous-alinéa 241(4)d)(vii.1), de la *Loi canadienne sur l'épargne-études*, d'une somme versée en vertu de cette loi, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de cette loi ou d'une condition ou obligation imposée par cette loi vaut également mention de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, d'une somme versée en vertu de ces parties, du versement ou du remboursement d'une somme en vertu de ces parties ou d'une condition ou obligation imposée par ces parties, dans leur version en vigueur au moment où la mention est pertinente;

b) à la division (2)g.1)(ii)(B), d'un montant que le ministre chargé de l'application de la *Loi canadienne sur l'épargne-études* approuve par écrit relativement au particulier vaut également mention d'un montant que le

Former Act

Ancienne loi

Minister of Human Resources and Skills Development has approved in writing with respect to the individual.

ministre du Développement des ressources humaines, le ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences ou le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences a approuvé par écrit relativement au particulier.

(13) If Part 5 of this Act comes into force before subsection 2(1) of the other Act, the definition “CES grant” in that subsection is replaced by the following:

(13) Si l'entrée en vigueur de la partie 5 de la présente loi est antérieure à celle du paragraphe 2(1) de l'autre loi, la définition de « subvention pour l'épargne-études », à ce paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

“CES grant”
« subvention
pour l'épargne-
études »

“CES grant” means a Canada Education Savings grant payable or paid under section 5 or under Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* or Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* as it read immediately before its repeal.

« subvention pour l'épargne-études » Subvention versée ou à verser aux termes de l'article 5 de la présente loi ou de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* ou de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, dans leur version antérieure à leur abrogation.

« subvention
pour l'épargne-
études »
“CES grant”

REPEAL

ABROGATION

Repeal

84. The *Department of Human Resources Development Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1996, is repealed.

84. La *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, chapitre 11 des Lois du Canada (1996), est abrogée.

Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

85. This Act, other than sections 82 and 83, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, provided that that day is the same as that fixed under section 70 of the *Department of Social Development Act*.

85. La présente loi, à l'exception des articles 82 et 83, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 70 de la *Loi sur le ministère du Développement social*.

Décret

CHAPTER 35

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Social Development over which presides the Minister of Social Development. This enactment also sets out the Minister's powers, duties and functions, as well as the rules applicable to the protection and the making available of personal information obtained under departmental programs, other than those governed by similar codes found in the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.

CHAPITRE 35

LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère du Développement social, lequel est placé sous l'autorité du ministre du Développement social dont il définit également les attributions. Il édicte aussi des règles pour la protection et l'accessibilité des renseignements personnels obtenus pour la mise en oeuvre ou l'exécution des programmes du ministère, autres que ceux qui sont gérés en vertu de codes similaires du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts – Bill C-22
(Introduced by: Minister of Social Development)

Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois – Projet de loi C-22
(Déposé par : Le ministre du Développement social)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2004-11-16	First Reading / Première lecture	2005-06-09
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2004-11-23 2004-11-26 2004-12-01 2004-12-06 2004-12-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-14 2005-06-21
Second Reading / Deuxième lecture	2004-12-07	Second Reading / Deuxième lecture	2005-06-21
Committee / Comité	Human Resources, Skills Development, Social Development and the Status of Persons with Disabilities / Développement des ressources humaines, développement des compétences, développement social et condition des personnes handicapées	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2004-12-09 2005-02-01 2005-02-17	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-23 2005-06-30 2005-07-07
Committee Report / Rapport du comité	2005-02-22	Committee Report / Rapport du comité	2005-07-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2005-03-11	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2005-03-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-01 2005-06-06 2005-06-08	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-07-19 2005-07-20
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-08	Third Reading / Troisième lecture	2005-07-20
Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 35 Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 35			

TABLE OF PROVISIONS

DEPARTMENT OF SOCIAL
DEVELOPMENT ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of “Minister”

PART 1

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT
ESTABLISHMENT

3. Department established
4. Deputy Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

5. Powers, duties and functions of the Minister
6. Additional powers
7. Programs

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

8. Services

COMMITTEES

9. Committees

NATIONAL COUNCIL OF WELFARE

10. National Council of Welfare
11. Eligibility for reappointment
12. Remuneration
13. Function
14. Meetings
15. Personnel

GENERAL PROVISIONS

16. Agreements
17. Delegation

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT SOCIAL

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

PARTIE 1

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL
MISE EN PLACE

3. Constitution du ministère
4. Sous-ministre

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

5. Attributions
6. Pouvoirs
7. Programmes

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

8. Prestation et réception de services

COMITÉS

9. Comités

CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

10. Conseil national du bien-être social
11. Possibilité d’un nouveau mandat
12. Rémunération
13. Mission
14. Réunions
15. Personnel et contractuels

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Accords
17. Délégation

18. Oaths and affidavits
19. Fees for services or use of facilities
20. Fees for products, rights and privileges
21. Fees in respect of regulatory processes and approvals
22. Publication
23. Power to make regulations

PART 2

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

24. Definitions
25. Purpose
26. Protection of information
27. Availability of information on request of an individual
28. Availability of information for a program
29. Availability of information to Department of Human Resources and Skills Development
30. Availability of information to provincial authorities
31. Public interest
32. Research or statistical purposes
33. Use of information for research purposes
34. Evidence and production of documents
35. Agreements authorizing the obtaining of information
36. Offence
37. Regulations

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

38. Minister and Deputy Minister
39. National Council of Welfare
40. Transfer of powers, duties and functions
41. Transfer of appropriations

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

- 42-44. *Access to Information Act*
- 45-52. *Canada Pension Plan*
53. *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*
54. *Financial Administration Act*
- 55-62. *Old Age Security Act*

18. Serments et déclarations
19. Facturation des services et installations
20. Facturation des produits, droits et avantages
21. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
22. Publication
23. Pouvoir de prendre des règlements

PARTIE 2

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

24. Définitions
25. Objet
26. Protection des renseignements
27. Particulier
28. Mise en oeuvre d'un programme
29. Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
30. Communication aux provinces
31. Intérêt public
32. Travaux de recherche ou de statistique
33. Utilisation de renseignements à des fins de recherche
34. Dépositions en justice
35. Accords pour l'obtention de renseignements
36. Infractions
37. Règlements

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

38. Ministre et sous-ministre
39. Membres du Conseil national du bien-être social
40. Transfert d'attributions
41. Transfert de crédits

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

- 42-44. *Loi sur l'accès à l'information*
- 45-52. *Régime de pensions du Canada*
53. *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*
54. *Loi sur la gestion des finances publiques*
- 55-62. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

- 63. *Privacy Act*
- 64. *Public Sector Compensation Act*
- 65. *Salaries Act*
- 66-67. **Changes in terminology**

COORDINATING AMENDMENT

- 68. *Public Service Modernization Act*

REPEAL

- 69. *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act*

COMING INTO FORCE

- 70. **Order in council**

- 63. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 64. *Loi sur la rémunération du secteur public*
- 65. *Loi sur les traitements*
- 66-67. **Nouvelle terminologie**

DISPOSITION DE COORDINATION

- 68. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*

ABROGATION

- 69. *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 70. **Décret**

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 35

CHAPITRE 35

An Act to establish the Department of Social Development and to amend and repeal certain related Acts

Loi constituant le ministère du Développement social et modifiant et abrogeant certaines lois

[Assented to 20th July, 2005]

[Sanctionnée le 20 juillet 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Social Development Act*.

1. *Loi sur le ministère du Développement social*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Social Development.

2. Pour l'application de la présente loi, « ministre » s'entend du ministre du Développement social.

Définition de « ministre »

PART 1

PARTIE 1

DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Social Development over which the Minister of Social Development, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère du Développement social, placé sous l'autorité du ministre du Développement social. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution du ministère

Social Development Canada

(2) The expressions "Social Development Canada" and "Développement social Canada" in any document issued or executed in relation to the powers, duties and functions conferred on the Minister by this or any other Act are deemed to be references to the "Department of Social Development" and the "ministère du Développement social", respectively.

(2) Les mentions « Développement social Canada » et « Social Development Canada » paraissant sur les documents délivrés ou faits en vertu des attributions que la présente loi ou toute autre loi confère au ministre valent mention, respectivement, du « ministère du Développement social » et du « Department of Social Development ».

Développement social Canada

2	C. 35	<i>Department of Social Development</i>	53-54 ELIZ. II
Minister	(3) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(3) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
Deputy Minister	4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Social Development to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre du Développement social; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Sous-ministre
Associate Deputy Ministers	(2) The Governor in Council may appoint one or more Associate Deputy Ministers of Social Development to hold office during pleasure and each shall have the rank and status of a deputy head of a department and exercise, under the Deputy Minister of Social Development, the powers and perform the duties and functions as deputies of the Minister and otherwise that the Minister may specify.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs sous-ministres délégués du Développement social, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du sous-ministre du Développement social, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou à tout autre titre, les attributions que celui-ci leur confère.	Sous-ministres délégués
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER		ATTRIBUTIONS DU MINISTRE	
Powers, duties and functions of the Minister	5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the social development of Canada and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.	5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés au développement social du Canada ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.	Attributions
Exercise of powers	(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned by subsection (1) with a view to promoting social well-being and income security.	(2) Ces attributions sont exercées en vue de promouvoir le bien-être des personnes au sein de la société et la sécurité du revenu.	Exercice des attributions
Additional powers	6. In exercising the powers and performing the duties or functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may (a) subject to the <i>Statistics Act</i> , collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to social development; and (b) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for social development.	6. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut : a) sous réserve de la <i>Loi sur la statistique</i> , collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur le développement social; b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant le développement social.	Pouvoirs
Programs	7. The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the social develop-	7. Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement social du Canada et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.	Programmes

ment of Canada, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

INTERDEPARTMENTAL SERVICES

Services **8.** (1) The Department may provide services to, and receive services from, the Department of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission.

Amounts charged (2) The Minister may, with the approval of the Treasury Board, fix the amounts or the manner of determining the amounts to be recovered for services provided to the Department of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission. The amounts may not exceed the cost of providing the services.

Amounts received (3) Subject to conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department for services under subsection (2) may be expended by the Department for its purposes.

SERVICES ENTRE MINISTÈRES

8. (1) Le ministère peut fournir des services au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada et en recevoir de ceux-ci. Prestation et réception de services

(2) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le ministre peut fixer la somme ou le mode de calcul de la somme à recouvrer pour les services que le ministère fournit au ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada. La somme ne peut excéder le coût des services fournis. Sommes à recouvrer

(3) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère peut dépenser à ses fins les sommes perçues. Utilisation

COMMITTEES

Committees **9.** (1) The Minister may establish advisory and other committees and provide for their membership, duties, functions and operation.

Remuneration (2) Members of a committee shall be paid, in connection with their work for the committee, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

Travel, living and other expenses (3) Members of a committee are entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the committee while absent, in the case of full-time members, from their ordinary place of work or, in the case of part-time members, from their ordinary place of residence.

COMITÉS

9. (1) Le ministre peut constituer des comités consultatifs ou autres, et en prévoir la composition, les attributions et le fonctionnement. Comités

(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil. Rémunération

(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor. Indemnités

NATIONAL COUNCIL OF WELFARE

National Council of Welfare **10.** (1) The National Council of Welfare is continued, consisting of a chairperson and not more than fifteen other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term, not exceed-

CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

10. (1) Est maintenu le Conseil national du bien-être social; il se compose d'un président et d'au plus quinze autres membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs d'une durée maximale de Conseil national du bien-être social

	ing three years, that will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than half of the members so appointed.	trois ans et échelonnés, dans la mesure du possible, de sorte qu'au cours d'une année quelconque moins de la moitié d'entre eux viennent à expiration.	
Members deemed to be in the public service	(2) The members of the Council are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> while in the course of their duties under this Act.	(2) Les membres du Conseil sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> lorsqu'ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Présomption
Eligibility for reappointment	11. A member of the Council is eligible for reappointment.	11. Tout membre du Conseil peut recevoir un nouveau mandat.	Possibilité d'un nouveau mandat
Remuneration	12. (1) A member of the Council shall be paid, in connection with their work for the Council, the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	12. (1) Les membres du Conseil reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(2) A member of the Council is entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the Council while absent, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, from their ordinary place of residence.	(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Function	13. It is the function of the Council to advise the Minister in respect of any matters relating to social development that the Minister may refer to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate.	13. Le Conseil a pour mission de conseiller le ministre, en matière de développement social, sur les questions que ce dernier soumet à son examen ou que lui-même juge opportun d'aborder.	Mission
Meetings	14. The Council shall meet at the times and places that the Minister may direct.	14. Le Conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.	Réunions
Personnel	15. (1) The Council may employ or retain the persons who are necessary for its proper functioning.	15. (1) Le Conseil peut engager le personnel et les contractuels nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel et contractuels
Presumption	(2) No person employed or retained pursuant to subsection (1) shall, by virtue only of being so employed or retained, be considered to be employed in the public service of Canada.	(2) Le personnel et les contractuels ainsi engagés ne font pas automatiquement partie de l'administration publique fédérale.	Présomption
	GENERAL PROVISIONS	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Agreements	16. For the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of any program or policy relating to the powers, duties and functions conferred by this Act, the Minister may enter into agreements with a	16. En vue de faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relatifs aux attributions que lui confère la présente loi, le ministre peut conclure	Accords

	<p>province or a provincial public body, financial institutions and other persons or bodies that the Minister considers appropriate.</p>	<p>un accord avec une province, un organisme public provincial, une institution financière ou toute personne ou tout organisme de son choix.</p>	
Delegation	<p>17. The Minister may authorize any person or body, or member of a class of persons or bodies, to exercise any power or perform any duty or function of the Minister.</p>	<p>17. Le ministre peut déléguer ses attributions, à titre individuel ou collectif, à toute personne ou à tout organisme qu'il désigne.</p>	Délégation
Oaths and affidavits	<p>18. A person or member of a class of persons employed by the Department and authorized by the Deputy Minister and any other person or member of a class of persons authorized by the Minister may, in the course of their duties, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the performance of their duties, and every person so authorized has for those purposes all the powers of a commissioner for administering oaths or taking affidavits.</p>	<p>18. Toute personne ou tout membre d'une catégorie de personnes employée par le ministre et autorisée par le sous-ministre, de même que toute autre personne ou tout autre membre d'une catégorie de personnes autorisée par le ministre, peut, dans l'exercice de ses fonctions et à des fins liées ou accessoires à cet exercice, faire prêter des serments et recevoir des déclarations sous serment, solennelles ou autres. À cet effet, ces personnes disposent des pouvoirs d'un commissaire aux serments.</p>	Serments et déclarations
Fees for services or use of facilities	<p>19. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.</p>	<p>19. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministre ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.</p>	Facturation des services et installations
Amount not to exceed cost	<p>(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.</p>	<p>(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.</p>	Plafonnement
Fees for products, rights and privileges	<p>20. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.</p>	<p>20. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministre ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.</p>	Facturation des produits, droits et avantages
Fees in respect of regulatory processes and approvals	<p>21. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any other board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.</p>	<p>21. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministre ou tout autre organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.</p>	Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount	(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not in the aggregate exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for providing the regulatory processes or approvals.	(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.	Plafonnement
Publication	22. (1) The Minister shall, within thirty days after the day on which the Minister fixes a fee under any of sections 19 to 21, publish the fee in the <i>Canada Gazette</i> .	22. (1) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 19 à 21, le ministre publie celui-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Reference to Scrutiny Committee	(2) A fee fixed under any of sections 19 to 21 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(2) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 19 à 21 pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi en comité
Power to make regulations	23. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 19 to 21.	23. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 19 à 21.	Pouvoir de prendre des règlements

PART 2

PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION

Definitions	24. The following definitions apply in this Part.
“administration” « mise en oeuvre »	“administration”, in respect of programs, includes development, operation and evaluation.
“federal institution” « institution fédérale »	“federal institution” means a department or any other body referred to in a schedule to the <i>Financial Administration Act</i> .
“information” « renseignements »	“information” means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> , except that the portion of that definition between paragraphs (i) and (j) shall be read as “but, for the purposes of this Part, does not include”.
“program” « programme »	“program” means any program the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister and includes any legislation — other than the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Old Age Security Act</i> — policy or activity the administration or enforcement of which is the responsibility of the Minister.
“public officer” « fonctionnaire public »	“public officer” means an officer or employee of a federal institution, a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

PARTIE 2

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Definitions	24. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
« fonctionnaire public » “public officer”	« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.
« institution fédérale » “federal institution”	« institution fédérale » Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .
« mise en oeuvre » “administration”	« mise en oeuvre » S'agissant de programmes, sont assimilées à la mise en oeuvre la conception, l'élaboration et l'évaluation.
« programme » “program”	« programme » Programme dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre; y sont assimilées les lois — autres que le <i>Régime de pensions du Canada</i> et la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> —, les orientations ou les activités dont la mise en oeuvre ou l'exécution relèvent du ministre.

		« renseignements » S'entend de renseignements personnels au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , le passage figurant entre les alinéas <i>i</i>) et <i>j</i>) de la définition étant réputé être ainsi libellé : « toutefois, il demeure entendu que, pour l'application de la présente partie, les renseignements ne comprennent pas les renseignements concernant : ».	« renseignements » "information"
Purpose	25. This Part sets out the rules that apply to the protection and the making available of information that is obtained by the Minister under a program or prepared from that information. This Part also sets out principles for the use of information for research purposes.	25. La présente partie édicte les règles de protection et d'accessibilité des renseignements obtenus par le ministre dans le cadre d'un programme ou tirés de tels renseignements sous son régime; elle prévoit également des principes relatifs à l'utilisation de renseignements à des fins de recherche.	Objet
Protection of information	26. Information is privileged and shall not be made available except as authorized by this Part.	26. Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente partie l'autorise.	Protection des renseignements
Availability of information on request of an individual	27. (1) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information may be made available to the individual on their request in writing to the Minister.	27. (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier, les renseignements peuvent être rendus accessibles à celui-ci sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> . Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.	Particulier
Availability of information to individuals, representatives and members of Parliament	(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the <i>Privacy Act</i> , information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, or is relevant to any other matter that affects the individual under a program.	(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles, aux conditions que le ministre estime indiquées et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme ou à une autre question qui concerne le particulier en vertu de ce programme.	Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux
Availability of information for a program	28. (1) Information may be made available to any person or body for the administration or enforcement of the program for which it was obtained or prepared.	28. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à quiconque pour la mise en oeuvre ou l'exécution du programme dans le cadre duquel ils ont été obtenus ou préparés.	Mise en oeuvre d'un programme

Availability of information within the Department

(2) Information may be made available to a public officer of the Department for the administration or enforcement of a program, the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act*.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à tout fonctionnaire public du ministère pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme, du *Régime de pensions du Canada* ou de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Au sein du ministère

Availability of information to Department of Human Resources and Skills Development

29. (1) Information may be made available to the Minister of Human Resources and Skills Development, the Canada Employment Insurance Commission or any public officer of the Department of Human Resources and Skills Development or the Canada Employment Insurance Commission for the administration or enforcement of a program, as defined in section 30 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

29. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et à la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à tout fonctionnaire public de ce ministère ou de la Commission pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'un programme, au sens de l'article 30 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Availability of information to other federal institutions

(2) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution, other than the Department of Human Resources and Skills Development or the Canada Employment Insurance Commission, for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

(2) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public de toute autre institution fédérale visée par règlement aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

Autres institutions fédérales

Secondary release of information

(3) Information obtained under subsection (2) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the federal institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du paragraphe (2) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution fédérale.

Accès à d'autres personnes

Availability of information to provincial authorities

30. (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government or body.

30. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement ou l'organisme.

Communication aux provinces

Availability of information to foreign states and bodies

(2) Information may be made available to the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the administration or enforcement of a law if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, organization or institution.

(2) Les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi, être rendus accessibles à un État étranger, à une organisation internationale d'États ou de gouvernements ou à l'un de leurs organismes si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et cet État, cette organisation internationale ou cet organisme.

Communication à des pays étrangers, organisations internationales, etc.

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section by a government, public body, organization or institution shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed upon by the Minister and the government, public body, organization or institution.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées aux paragraphes (1) ou (2) et aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement, l'État, l'organisme ou l'organisation internationale, selon le cas.

Accès à d'autres personnes

Public interest

31. (1) Despite sections 26 to 30, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

31. (1) Par dérogation aux articles 26 à 30, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

Intérêt public

Notice of disclosure

(2) The Minister shall notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* in writing of any disclosure of information under subsection (1) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case without delay after the disclosure. The Privacy Commissioner may, if he or she deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant le particulier concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis au Commissaire à la protection de la vie privée

Research or statistical purposes

32. Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in subsection 29(2) or (3) or section 30, if

32. Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux paragraphes 29(2) ou (3) ou à l'article 30, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

Travaux de recherche ou de statistique

(a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 33(1)(a) to (e);

a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 33(1)a) à e);

(b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

(c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

33. (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

(a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister;

(b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;

(c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part and any agreements under which the information was obtained;

(d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

(e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

33. (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions du ministre;

b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;

e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Use of
information for
research
purposes

Utilisation de
renseignements à
des fins de
recherche

Use

Utilisation

Restriction

Restriction

Evidence and production of documents

34. Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under section 26 or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so or the legal proceeding directly concerns the enforcement or application of a program.

34. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de l'article 26 ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué ou s'il s'agit d'une procédure se rapportant directement à la mise en oeuvre ou à l'exécution d'un programme.

Dépôts en justice

Agreements authorizing the obtaining of information

35. The Minister may enter into agreements to obtain information for the administration or enforcement of a program with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law, governments of foreign states, international organizations of states or international organizations established by the governments of states, any institution of any such government or organization, and other persons or bodies.

35. Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre ou l'exécution de programmes, conclure des accords avec des institutions fédérales, des gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale, des États étrangers, des organisations internationales d'États ou de gouvernements ou l'un de leurs organismes ou encore avec tout autre organisme ou toute autre personne.

Accords pour l'obtention de renseignements

Offence

36. (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or a condition or agreement referred to in subsection 27(2) or section 29, 30 or 32.

36. (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci ou aux conditions visées au paragraphe 27(2) ou aux articles 29, 30 ou 32, ou à tout accord visé à ces dispositions.

Infractions

Punishment — individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines : particuliers

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines : personnes ou organismes

Regulations

37. The Governor in Council may, by regulation, prescribe

37. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) individuals or classes of individuals for the purpose of the definition "public officer" in section 24; and

a) désigner tout particulier ou toute catégorie de particuliers pour l'application de la définition de « fonctionnaire public » à l'article 24;

(b) federal institutions to which the information referred to in subsection 29(2) may be made available, and the federal or provincial

b) préciser, pour l'application du paragraphe 29(2), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent

laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available.

être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être.

PART 3

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENT, REPEAL AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

Minister and
Deputy Minister

38. (1) Any person who holds, immediately before the day on which this section comes into force, the office styled Minister of Social Development or Deputy Minister of Social Development is deemed to have been appointed under this Act as Minister of Social Development or Deputy Minister of Social Development, respectively, on that day.

Employees

(2) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who occupied, immediately before the day on which this section comes into force, a position in the Department of Human Resources Development, except that the employee on that day shall occupy that position in the Department of Social Development.

National Council
of Welfare

39. A person who holds office as a member of the National Council of Welfare immediately before the day on which this section comes into force shall continue in office for the remainder of the term for which they were appointed.

Transfer of
powers, duties
and functions

40. Any power, duty or function that, immediately before the day on which this section comes into force, was vested in or exercisable by the Minister of Human Resources Development, the Deputy Minister or an employee of the Department of Human Resources Development, the Minister to be styled Minister of Social Development or the Deputy Minister to be styled Deputy Minister of Social Development, under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, is, on that day, vested in and exercisable by the Minister of

PARTIE 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Ministre et sous-
ministre

38. (1) Les personnes portant, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, les titres de ministre et de sous-ministre du Développement social sont, à compter de cette entrée en vigueur, réputées avoir été nommées, en vertu de la présente loi, ministre du Développement social et sous-ministre du Développement social, respectivement.

Fonctionnaires

(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein du ministère du Développement des ressources humaines, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils l'occupent au sein du ministère du Développement social.

Membres du
Conseil national
du bien-être
social

39. Les membres du Conseil national du bien-être social en poste immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste jusqu'à la fin du mandat pour lequel ils ont été nommés.

Transfert
d'attributions

40. Les attributions qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre du Développement des ressources humaines, au sous-ministre ou à un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou au ministre portant le titre de ministre du Développement social ou au sous-ministre portant le titre de sous-ministre du Développement social sont, à

Social Development, Deputy Minister or employee of the Department of Social Development, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

compter de cette entrée en vigueur, conférées au ministre du Développement social ou au sous-ministre ou au fonctionnaire du ministère du Développement social, selon le cas, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Transfer of appropriations

41. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Human Resources Development (Social Development) and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended, is deemed to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Social Development.

41. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Développement des ressources humaines (Développement social) sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard du ministère du Développement social.

Transfert de crédits

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

42. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Social Development
Ministère du Développement social

43. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "section 104" opposite the reference to the *Canada Pension Plan* with a reference to "subsection 104.01(1)".

44. Schedule II to the Act is amended by replacing the reference to "section 33" opposite the reference to the *Old Age Security Act* with a reference to "subsection 33.01(1)".

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

42. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère du Développement social
Department of Social Development

43. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « article 104 », en regard de la mention « Régime de pensions du Canada », par la mention « paragraphe 104.01(1) ».

44. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention « article 33 », en regard de la mention « Loi sur la sécurité de la vieillesse », par la mention « paragraphe 33.01(1) ».

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

45. Subsection 104(3) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

1997, c. 40, s. 88

Régime de pensions du Canada

45. Le paragraphe 104(3) du *Régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-8

1997, ch. 40, art. 88

Purpose	(3) This section and sections 104.01 to 104.09, 104.101, 104.102 and 105 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.	(3) Le présent article et les articles 104.01 à 104.09, 104.101, 104.102 et 105 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.	Objet
1997, c. 40, s. 88	46. Subsections 104.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	46. Les paragraphes 104.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 40, art. 88
Protection of information	104.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except as authorized by this Act.	104.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente loi l'autorise.	Protection des renseignements
Availability of information on request of an individual	(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.	(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> . Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.	Particulier
Availability of information to individuals and members of Parliament	(3) Subject to the exemptions and exclusions provided in the <i>Privacy Act</i> , information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit by, or the division of unadjusted pensionable earnings or assignment of a retirement pension that affects, the individual under this Act.	(3) Ils peuvent être rendus accessibles, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés — dans le cadre de la présente loi — à la présentation d'une demande par le particulier ou au versement de prestations à celui-ci, ou à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension ou à une cession de pension de retraite qui le concernent.	Particuliers et parlementaires fédéraux
1997, c. 40, s. 88	47. Section 104.02 of the Act is replaced by the following:	47. L'article 104.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 40, art. 88
Availability of information within certain departments	104.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Social Development or the Department of Human Resources and Skills Development, or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.	104.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement social ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.	Accès au sein de certains ministères

1997, c. 40, s. 88

48. (1) Subsection 104.03(1) of the Act is replaced by the following:

Availability of information within federal institutions

104.03 (1) Information may be made available to other ministers or public officers for the purpose of the administration of this Act.

(2) Section 104.03 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Other federal institutions

(2.1) Information may also be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to the conditions set out in an agreement between the Minister and the federal institution.

1997, c. 40, s. 88

49. Subsection 104.05(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Communication aux provinces

104.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

1997, c. 40, s. 88

50. Subsection 104.06(3) of the Act is repealed.

1997, c. 40, s. 88

51. Sections 104.08 and 104.09 of the Act are replaced by the following:

Evidence and production of documents

104.08 Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 104.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

48. (1) Le paragraphe 104.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

104.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un autre fonctionnaire public aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

Accès au sein d'institutions fédérales

(2) L'article 104.03 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent aussi, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et l'institution.

Autres institutions fédérales

49. Le paragraphe 104.05(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

104.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Communication aux provinces

50. Le paragraphe 104.06(3) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 40, art. 88

51. Les articles 104.08 et 104.09 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

104.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 104.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Dépôts en justice

Offence

104.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 104.01, 104.03, 104.05, 104.06 or 104.101 or an agreement referred to in section 104.05, 104.06, 104.101 or 105.

104.09 (1) Commet une infraction qui-conque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 104.01, 104.03, 104.05, 104.06 ou 104.101, ou à tout accord visé aux articles 104.05, 104.06, 104.101 ou 105.

Infractions

Punishment—
individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines :
particulierPunishment—
others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines :
personnes ou
organismes

52. The Act is amended by adding the following after section 104.1:

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 104.1, de ce qui suit :

Research or
statistical
purposes

104.101 Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including one referred to in any of sections 104.03 to 104.06 or 105, if

104.101 Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 104.03 à 104.06 et 105, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

Travaux de
recherche ou de
statistique

(a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 104.102(1)(a) to (e);

a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 104.102(1)a) à e);

(b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and

b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;

(c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question, dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

Use of information for research purposes

104.102 (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department of Social Development for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

- (a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister under the *Department of Social Development Act*;
- (b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;
- (c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with sections 104 to 104.08, 104.101 and 105 and any agreements under which the information was obtained;
- (d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and
- (e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

Use

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

Restriction

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

R.S., c. 4 (2nd Supp.)

Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act

1996, c. 11, paras. 95(f) and 97(1)(d)

53. Section 6 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act* is replaced by the following:

Agreements regarding comprehensive pension plans

6. With the approval of the Governor in Council, the Minister of Social Development may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with each province providing a comprehensive pension plan, as defined under the *Canada Pension Plan*, for the purpose of obtaining the approval of that province for

Recherches

104.102 (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère du Développement social à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

- a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions conférées au ministre par la *Loi sur le ministère du Développement social*;
- b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec les articles 104 à 104.08, 104.101 et 105 et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;
- e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

Utilisation

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

Restriction

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

L.R., ch. 4 (2^e suppl.)

Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales

1996, ch. 11, al. 95(f) et 97(1)(d)

53. L'article 6 de la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* est remplacé par ce qui suit :

Accord— régime général de pensions

6. Le ministre du Développement social peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, au nom du gouvernement fédéral, un accord avec une province instituant un régime général de pensions, au sens du *Régime de pensions du Canada*, en vue d'être autorisé par celle-ci :

(a) the creation, for the purposes of this Act, of an information bank to be controlled by the Department of Social Development in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan; and

(b) the release of information under this Part from the information bank referred to in paragraph (a) and from any other information bank controlled by the Department of Social Development that contains information in respect of contributors to and beneficiaries under that comprehensive pension plan.

a) à établir, pour l'application de la présente loi, un fichier, qui sera régi par le ministère du Développement social, concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci;

b) à communiquer, au titre de la présente partie, des renseignements contenus dans le fichier visé à l'alinéa a) ou dans tout autre fichier régi par le ministère du Développement social concernant les cotisants à ce régime ou les bénéficiaires de celui-ci.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

54. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Loi sur la gestion des finances publiques

54. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère du Développement social
Department of Social Development

L.R., ch. F-11

R.S. c. O-9

Old Age Security Act

55. Subsection 33(3) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(3) This section and sections 33.01 to 33.09, 33.12 and 33.13 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.

56. Subsections 33.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

33.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except as authorized by this Act.

(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions provided in that Act, information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or

Loi sur la sécurité de la vieillesse

55. Le paragraphe 33(3) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article et les articles 33.01 à 33.09, 33.12 et 33.13 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.

56. Les paragraphes 33.01(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

33.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que si la présente loi l'autorise.

(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

L.R., ch. O-9

1997, c. 40,
s. 1021997, ch. 40,
art. 102

Purpose

Objet

1997, c. 40,
s. 1021997, ch. 40,
art. 102Protection of
informationProtection des
renseignementsAvailability of
information on
request of an
individual

Particulier

representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.

Availability of information to individuals and members of Parliament

(3) Subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or election, or the receipt of a benefit, by the individual under this Act.

1997, c. 40, s. 102

57. Section 33.02 of the Act is replaced by the following:

Availability of information within certain departments

33.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Social Development or the Department of Human Resources and Skills Development, or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission, for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.

1997, c. 40, s. 102

58. (1) Subsection 33.03(1) of the Act is replaced by the following:

Availability of information within federal institutions

33.03 (1) Information may be made available to other ministers or public officers for the purpose of the administration of this Act.

(2) Section 33.03 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Other federal institutions

(2.1) Information may also be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to the conditions set out in an agreement between the Minister and the federal institution.

1997, c. 40, s. 102

59. Subsection 33.05(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Ils peuvent être rendus accessibles, sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier ou à un choix fait par celui-ci — ou au versement de prestations à ce particulier — sous le régime de la présente loi.

Particuliers et parlementaires fédéraux

57. L'article 33.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102

33.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement social ou du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.

Accès au sein de certains ministères

58. (1) Le paragraphe 33.03(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102

33.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un autre fonctionnaire public aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

Accès au sein d'institutions fédérales

(2) L'article 33.03 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent aussi, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale visée par règlement aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et l'institution.

Autres institutions fédérales

59. Le paragraphe 33.05(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102

Communication
aux provinces

33.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

33.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Communication
aux provinces1997, c. 40,
s. 102

60. Subsection 33.06(3) of the Act is repealed.

60. Le paragraphe 33.06(3) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 40,
art. 1021997, c. 40,
s. 102

61. Sections 33.08 and 33.09 of the Act are replaced by the following:

61. Les articles 33.08 et 33.09 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 40,
art. 102Evidence and
production of
documents

33.08 Despite any other Act or law, the Minister and public officers shall not be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 33.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

33.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé du ministre ni d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 33.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Dépositions en
justice

Offence

33.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 or 33.12 or an agreement referred to in section 33.05, 33.06, 33.12 or 39.

33.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 33.01, 33.03, 33.05, 33.06 ou 33.12, ou à tout accord visé aux articles 33.05, 33.06, 33.12 ou 39.

Infractions

Punishment —
individuals

(2) An individual who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peines :
particulierPunishment —
others

(3) A body or a person, other than an individual, who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peines :
personnes ou
organismes

62. The Act is amended by adding the following after section 33.11:

62. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33.11, de ce qui suit :

Research or statistical purposes

33.12 Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including one referred to in any of sections 33.03 to 33.06, if

- (a) the Minister is of the opinion that the research or statistical purposes are consistent with the principles set out in paragraphs 33.13(1)(a) to (e);
- (b) the Minister is of the opinion that the purpose for which the information is made available cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that may identify the individual to whom it relates; and
- (c) the information is made available subject to conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body, and the person or body undertakes in the agreement not to subsequently disclose the information in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates.

Use of information for research purposes

33.13 (1) The use of information by the Minister and by public officers of the Department of Social Development for policy analysis, research or evaluation purposes shall be guided by the following principles:

- (a) the object of the policy analysis, research or evaluation is consistent with the powers, duties and functions of the Minister under the *Department of Social Development Act*;
- (b) the use of the information is consistent with any agreement under which the information was obtained;
- (c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with sections 33 to 33.08 and 33.12 and any agreements under which the information was obtained;
- (d) the policy analysis, research or evaluation would be difficult or impossible if the information were not used; and

Travaux de recherche ou de statistique

33.12 Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 33.03 à 33.06, pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre estime que les travaux de recherche ou de statistique sont conformes aux principes énoncés aux alinéas 33.13(1)a) à e);
- b) le ministre estime que les fins auxquelles les renseignements sont rendus accessibles ne peuvent être normalement atteintes que si ceux-ci sont donnés sous une forme qui permette d'identifier le particulier qu'ils concernent;
- c) les renseignements sont rendus accessibles aux conditions fixées dans un accord conclu entre le ministre et la personne ou l'organisme en question dans lequel la personne ou l'organisme s'engagent notamment auprès du ministre à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification d'un particulier.

Recherches

33.13 (1) L'utilisation de renseignements par le ministre et les fonctionnaires publics du ministère du Développement social à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques s'inspire des principes suivants :

- a) l'objet de l'évaluation, de la recherche ou de l'analyse est conforme aux attributions conférées au ministre par la *Loi sur le ministère du Développement social*;
- b) l'utilisation satisfait aux exigences des accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec les articles 33 à 33.08 et 33.12 et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;
- d) l'évaluation, la recherche ou l'analyse seraient difficiles ou même impossibles sans l'utilisation des renseignements;
- e) l'évaluation, la recherche ou l'analyse sont dans l'intérêt du public.

(e) the policy analysis, research or evaluation is in the public interest.

Use

(2) Unless authorized by the Minister, a public officer shall not use information for the purpose of policy analysis, research or evaluation if the information would allow an individual to be identified.

(2) Le fonctionnaire public ne peut, sauf s'il a été autorisé par le ministre, utiliser à des fins d'évaluation, de recherche ou d'analyse des politiques des renseignements qui permettent l'identification d'un particulier.

Utilisation

Restriction

(3) Information that is used for policy analysis, research or evaluation purposes shall not be used for any administrative purpose as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) ne peuvent pas être utilisés à des fins administratives au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Restriction

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

63. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

63. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Ministère du Développement social
Department of Social Development

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

64. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

64. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Department of Social Development
Ministère du Développement social

Ministère du Développement social
Department of Social Development

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

65. Subsection 4(2) of the *Salaries Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (z.1), by adding the word "and" at the end of paragraph (z.2) and by adding the following after paragraph (z.2):

65. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction, après l'alinéa z.2), de ce qui suit :

(z.3) the Minister of Social Development.

z.3) le ministre du Développement social.

Changes in Terminology

Nouvelle terminologie

Replacement of "Department of Human Resources Development"

66. The expression "Department of Human Resources Development" is replaced by the expression "Department of Social Development" wherever it occurs in the following provisions:

66. Dans les passages ci-après, « ministère du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministère du Développement social » :

Terminologie :
ministère du
Développement
social

(a) in the *Canada Pension Plan*,

a) dans le *Régime de pensions du Canada* :

- (i) paragraph 66(3)(d),
- (ii) subsection 103(3), and
- (iii) subsection 104.03(3);
- (b) paragraph 6.7(d) of the *Department of Veterans Affairs Act*;
- (c) in the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*,
 - (i) in the English version, paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2, and
 - (ii) section 15;
- (d) paragraph 122.64(2)(b) of the *Income Tax Act*;
- (e) paragraphs 33.11(a) and (b) of the *Old Age Security Act*;
- (f) paragraph 109.2(d) of the *Pension Act*; and
- (g) paragraph 30(2)(c) of the *War Veterans Allowance Act*.

67. The expression “Minister of Human Resources Development” is replaced by the expression “Minister of Social Development” wherever it occurs in the following provisions:

- (a) in the *Canada Pension Plan*,
 - (i) the definition “province providing a comprehensive pension plan” in subsection 3(1),
 - (ii) subsections 3(2) and (3),
 - (iii) subsection 4(3),
 - (iv) subsections 26.1(1) and (2),
 - (v) section 27,
 - (vi) paragraph 27.2(1)(a),
 - (vii) the definition “Minister” in subsection 42(1),
 - (viii) the definition “Minister” in section 91, and
 - (ix) subsection 117(1);

- (i) l’alinéa 66(3)d),
- (ii) le paragraphe 103(3),
- (iii) le paragraphe 104.03(3);
- b) l’alinéa 6.7d) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;
- c) dans la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales* :
 - (i) l’alinéa a) de la définition de « information bank director » à l’article 2 de la version anglaise,
 - (ii) l’article 15;
- d) l’alinéa 122.64(2)b) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- e) les alinéas 33.11a) et b) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- f) l’alinéa 109.2d) de la *Loi sur les pensions*;
- g) l’alinéa 30(2)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

67. Dans les passages ci-après, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé par « ministre du Développement social » :

- a) dans le *Régime de pensions du Canada* :
 - (i) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1),
 - (ii) les paragraphes 3(2) et (3),
 - (iii) le paragraphe 4(3),
 - (iv) les paragraphes 26.1(1) et (2),
 - (v) l’article 27,
 - (vi) le paragraphe 27.2(1),
 - (vii) la définition de « ministre » au paragraphe 42(1),
 - (viii) la définition de « ministre » à l’article 91,
 - (ix) le paragraphe 117(1);
- b) l’alinéa a) de la définition de « directeur de fichier », à l’article 2 de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*;

Replacement of
“Minister of
Human
Resources
Development”

Terminologie :
ministre du
Développement
social

(b) in paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*;

(c) in the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*,

- (i) subsection 13(3),
- (ii) the definition “Minister” in section 18,
- (iii) section 23.1,
- (iv) subsection 24.3(2),
- (v) the definition “Minister” in section 24.9,
- (vi) section 25.8, and
- (vii) paragraph 40(f);

(d) subsection 122.64(1) of the *Income Tax Act*; and

(e) in the *Old Age Security Act*,

- (i) the definition “Minister” in section 2, and
- (ii) section 46.

c) dans la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* :

- (i) le paragraphe 13(3),
- (ii) la définition de « ministre » à l'article 18,
- (iii) l'article 23.1,
- (iv) le paragraphe 24.3(2),
- (v) la définition de « ministre » à l'article 24.9,
- (vi) l'article 25.8,
- (vii) l'alinéa 40f);

d) le paragraphe 122.64(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) dans la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (i) la définition de « ministre » à l'article 2,
- (ii) l'article 46.

COORDINATING AMENDMENT

2003, c. 22

68. On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003, and the day on which section 1 of this Act comes into force, the expression “public service of Canada” is replaced by the expression “federal public administration” wherever it occurs in the following provisions of the English version of this Act:

- (a) subsection 10(2);
- (b) subsection 15(2); and
- (c) sections 40 and 41.

REPEAL

Repeal of R.S.,
c. V-3

69. The *Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act* is repealed.

DISPOSITION DE COORDINATION

2003, ch. 22

68. À l'entrée en vigueur de l'article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique*, chapitre 22 des Lois du Canada (2003), ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » dans les passages ci-après de la version anglaise de la présente loi :

- a) le paragraphe 10(2);
- b) le paragraphe 15(2);
- c) les articles 40 et 41.

ABROGATION

69. La *Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. V-3

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

70. This Act, other than section 68, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, provided that that day is the same day as that fixed under section 85 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

Décret

70. La présente loi, à l'exception de l'article 68, entre en vigueur à la date fixée par décret, mais cette date doit être la même que celle fixée en vertu de l'article 85 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

CHAPTER 36

AN ACT TO AUTHORIZE THE MINISTER OF FINANCE TO MAKE CERTAIN PAYMENTS

SUMMARY

This enactment authorizes the Minister of Finance to make certain payments out of the annual surplus in excess of \$2 billion in respect of the fiscal years 2005-2006 and 2006-2007 for the purposes and in the aggregate amount specified. This enactment also provides that, for its purposes, the Governor in Council may authorize a minister to undertake a specified measure.

CHAPITRE 36

LOI AUTORISANT LE MINISTRE DES FINANCES À FAIRE CERTAINS VERSEMENTS

SOMMAIRE

Le texte autorise le ministre des Finances, pour les exercices 2005-2006 et 2006-2007, à faire des versements, aux fins qui y sont prévues, sur la partie de l'excédent budgétaire qui dépasse 2 milliards de dollars jusqu'à concurrence des sommes précisées. Il permet aussi au gouverneur en conseil d'autoriser un ministre à prendre certaines mesures pour l'application de la loi.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments – Bill C-48
(Introduced by: Minister of Finance)
Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements – Projet de loi C-48
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2005-05-06	First Reading / Première lecture	2005-06-28
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-05-10	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2005-06-30
	2005-05-13		2005-07-04
	2005-05-16		2005-07-05
	2005-05-19		2005-07-06
Second Reading / Deuxième lecture	2005-05-19	Second Reading / Deuxième lecture	2005-07-06
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-06-09 2005-06-13	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2005-07-12
Committee Report / Rapport du comité	2005-06-14	Committee Report / Rapport du comité	2005-07-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2005-06-16	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
	2005-06-17		
	2005-06-20		
	2005-06-21		
Report Stage / Étape du rapport	2005-06-21	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-06-22	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2005-07-19
	2005-06-23		2005-07-20
Third Reading / Troisième lecture	2005-06-23	Third Reading / Troisième lecture	2005-07-20
Royal Assent : July 20, 2005, Statutes of Canada, 2005, chapter 36 Sanction royale : 20 juillet 2005, Lois du Canada (2005), chapitre 36			

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 36

CHAPITRE 36

An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments

Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements

[Assented to 20th July, 2005]

[Sanctionnée le 20 juillet 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Payments for
fiscal year 2005-
2006

1. (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, in respect of the fiscal year 2005-2006, make payments out of the Consolidated Revenue Fund up to the amount that is the difference between the amount that would, but for those payments, be the annual surplus as provided in the Public Accounts for that year prepared in accordance with sections 63 and 64 of the *Financial Administration Act* and \$2 billion.

1. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'exercice 2005-2006, le ministre des Finances peut faire des versements, à prélever sur le Trésor, jusqu'à concurrence de la différence entre la somme qui, n'eût été ce prélèvement, aurait été l'excédent budgétaire de l'exercice — tel qu'il est prévu dans les Comptes publics établis conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — et 2 milliards de dollars.

Versements pour
l'exercice 2005-
2006

Payments for
fiscal year 2006-
2007

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, in respect of the fiscal year 2006-2007, make payments out of the Consolidated Revenue Fund up to the amount that is the difference between the amount that would, but for those payments, be the annual surplus as provided in the Public Accounts for that year prepared in accordance with sections 63 and 64 of the *Financial Administration Act* and \$2 billion.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'exercice 2006-2007, le ministre des Finances peut faire des versements, à prélever sur le Trésor, jusqu'à concurrence de la différence entre la somme qui, n'eût été ce prélèvement, aurait été l'excédent budgétaire de l'exercice — tel qu'il est prévu dans les Comptes publics établis conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — et 2 milliards de dollars.

Versements pour
l'exercice 2006-
2007

Maximum
amount

(3) The payments made under subsections (1) and (2) shall not exceed in the aggregate \$4.5 billion.

(3) Le total des versements faits au titre des paragraphes (1) et (2) ne peut excéder 4,5 milliards de dollars.

Plafond

Allocation

2. (1) The payments made under subsections 1(1) and (2) shall be allocated as follows:

2. (1) Les versements prévus aux paragraphes 1(1) et (2) sont affectés de la manière suivante :

Affectation des
fonds

(a) for the environment, including for public transit and for an energy-efficient retrofit program for low-income housing, an amount not exceeding \$900 million;

- (b) for supporting training programs and enhancing access to post-secondary education, to benefit, among others, aboriginal Canadians, an amount not exceeding \$1.5 billion;
- (c) for affordable housing, including housing for aboriginal Canadians, an amount not exceeding \$1.6 billion; and
- (d) for foreign aid, an amount not exceeding \$500 million.

- a) un maximum de 900 millions de dollars pour l'environnement — notamment pour les systèmes de transport en commun et les travaux d'amélioration de l'efficacité énergétique des habitations à loyer modique;
- b) un maximum de 1,5 milliard de dollars pour appuyer les programmes de formation et faciliter l'accès à l'enseignement postsecondaire, dans l'intérêt notamment des Canadiens autochtones;
- c) un maximum de 1,6 milliard de dollars pour le logement à prix modique, notamment le logement pour les Canadiens autochtones;
- d) un maximum de 500 millions de dollars pour l'aide à l'étranger.

Purposes and amounts of payments

(2) The Governor in Council may specify the particular purposes for which payments referred to in subsection (1) may be made and the amounts of those payments for the relevant fiscal year.

Précision du gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut préciser les fins particulières auxquelles les versements visés au paragraphe (1) peuvent être faits et le montant de ces versements pour l'exercice en question.

Authorization

3. For the purposes of this Act, the Governor in Council may, on any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, authorize a minister to

Autorisation

3. Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser tout ministre :

- (a) develop and implement programs and projects;
- (b) enter into an agreement with the government of a province, a municipality or any other organization or any person;
- (c) make a grant or contribution or any other payment;
- (d) subject to the approval of Treasury Board, supplement any appropriation by Parliament;
- (e) incorporate a corporation any shares or memberships of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown; or
- (f) acquire shares or memberships of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown.

- a) à élaborer et à mettre en oeuvre des projets ou programmes;
- b) à conclure des accords avec des gouvernements provinciaux, des municipalités, des organismes ou des personnes;
- c) à octroyer des subventions, à fournir des contributions ou à effectuer d'autres paiements;
- d) sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, à majorer les sommes déjà affectées par le Parlement;
- e) à constituer une personne morale dont une action, une adhésion ou une participation au moins serait, lors de la constitution, détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;
- f) à acquérir d'une personne morale des actions, des adhésions ou des participations qui seraient, lors de l'acquisition, détenues par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 2 JUNE, 2005 TO 24 AUGUST, 2005**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Canada Grain Act and the Canada Transportation Act, An Act to amend the, S.C. 2005, c. 24, the Act, in force	1 Aug., 2005	SI/2005-64 Vol. 139, p. 1745
Canada National Parks Act, S.C. 2000, c. 32, paragraph 17(1)(c) and the description of Gros Morne National Park of Canada in Part 10 of Schedule 1, in force	1 Oct., 2005	SI/2005-63 Vol. 139, p. 1744
Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering), An Act to amend the, S.C. 2004, c. 3, section 1, in force.....	15 Sept., 2005	SI/2005-60 Vol. 139, p. 1642
Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 2005, c. 22,		
(a) sections 1 to 7, 10, 11, 33, 40, 49, 58 to 60 and 63, in force.....	30 June, 2005	SI/2005-56 Vol. 139, p. 1463
(b) sections 8, 9, 12 to 32, 34 to 39, 41 to 48, 50 to 57, 61 and 62, in force	2 Jan., 2006	SI/2005-56 Vol. 139, p. 1463
Migratory Birds Convention Act, 1994 and the Canadian Environmental Protection Act, 1999, An Act to amend the, S.C. 2005, c. 23, the Act, other than sections 43 to 51, in force	28 June, 2005	SI/2005-62 Vol. 139, p. 1742
Motor Vehicle Transport Act, 1987 and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 2001, c. 13, the Act, in force.....	1 Jan., 2006	SI/2005-58 Vol. 139, p. 1639
Navigable Waters Protection Act, R.S., c. N-22, proclamation directing that Tom MacKay Lake, located in northern British Columbia, is exempt from the operation of section 22, effective	18 July, 2005	SOR/2005-226 Vol. 139, p. 1789
Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, An Act to amend the, S.C. 2004, c. 7, sections 1 and 3, in force.....	1 June, 2005	SI/2005-57 Vol. 139, p. 1464
Tlicho Land Claims and Self-Government Act, S.C. 2005, c. 1, the Act, other than sections 107 to 110, in force	4 Aug., 2005	SI/2005-54 Vol. 139, p. 1460
Transportation Appeal Tribunal of Canada Act, S.C. 2001, c. 29, sections 55 to 59, in force	30 June, 2005	SI/2005-61 Vol. 139, p. 1643
Other than Statutory Authority:		
Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the ninth of October, and ending on Saturday, the fifteenth of October, in the present year as “Fire Prevention Week” and that Saturday the fifteenth of October be designated as “Fire Service Recognition Day”, effective	28 June, 2005	SI/2005-67 Vol. 139, p. 1793
National Day of Remembrance for Victims of Terrorism, proclamation requesting the people of Canada to observe June 23 of every year as a “National Day of Remembrance for Victims of Terrorism”, effective.....	24 June, 2005	SI/2005-65 Vol. 139, p. 1746

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
2 JUIN 2005 — 24 AOÛT 2005**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve), Loi modifiant le, L.C. 2004, ch. 3, l'article 1	15 sept. 2005	TR/2005-60 Vol. 139, p. 1642
Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d'autres lois en conséquence, Loi modifiant le, L.C. 2005, ch. 22,		
a) les articles 1 à 7, 10, 11, 33, 40, 49, 58 à 60 et 63;	30 juin 2005	TR/2005-56 Vol. 139, p. 1463
b) les articles 8, 9, 12 à 32, 34 à 39, 41 à 48, 50 à 57, 61 et 62.....	2 janv. 2006	TR/2005-56 Vol. 139, p. 1463
Grains du Canada et la Loi sur les transports au Canada, Loi sur les, L.C. 2005, ch. 24, la loi	1 ^{er} août 2005	TR/2005-64 Vol. 139, p. 1745
Oiseaux migrateurs et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), Loi modifiant la loi de 1994 sur la convention concernant les, L.C. 2005, ch. 23, la loi, à l'exception des articles 43 à 51	28 juin 2005	TR/2005-62 Vol. 139, p. 1742
Parcs nationaux du Canada, Loi sur les, L.C. 2000, ch. 32, l'alinéa 17(1)c) et le texte décrivant le parc national du Gros-Morne du Canada à la partie 10 de l'annexe 1	1 ^{er} oct. 2005	TR/2005-63 Vol. 139, p. 1744
Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur le, L.C. 2004, ch. 7, les articles 1 et 3.....	1 ^{er} juin 2005	TR/2005-57 Vol. 139, p. 1464
Protection des eaux navigables, Loi sur la, L.R., ch. N-22, proclamation exemptant le lac Tom Mackay, situé dans le nord de la Colombie-Britannique, de l'application de l'article 22	18 juillet 2005	DORS/2005-226 Vol. 139, p. 1789
Revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho, Loi sur les, L.C. 2005, ch. 1, la loi, à l'exception des articles 107 à 110 qui sont entrés en vigueur à la sanction	4 août 2005	TR/2005-54 Vol. 139, p. 1460
Transports routiers et d'autres lois en conséquence, Loi de 1987 sur les, L.C. 2001, ch. 13, la loi	1 ^{er} janv. 2006	TR/2005-58 Vol. 139, p. 1639
Tribunal d'appel des transports du Canada, Loi sur le, L.C. 2001, ch. 29, les articles 55 à 59	30 juin 2005	TR/2005-61 Vol. 139, p. 1643
Autorité autre que statutaire :		
Journée nationale du souvenir des victimes de terrorisme, proclamation demandant au peuple canadien de faire du 23 juin de chaque année la « Journée nationale du souvenir des victimes de terrorisme »	24 juin 2005	TR/2005-65 Vol. 139, p. 1746
Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche neuf octobre, et expirant le samedi quinze octobre, de la présente année, à titre de « Semaine de prévention des incendies » et désignant le samedi quinze octobre « Jour en hommage au personnel de sécurité-incendie »	28 juin 2005	TR/2005-67 Vol. 139, p. 1793



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5